



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 795

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 795

1971

I. Nos. 11314-11326

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 31 August 1971 to 15 September 1971*

	<i>Page</i>
No. 11314. International Atomic Energy Agency, Argentina and Federal Republic of Germany:	
Agreement for the transfer of a training reactor and enriched uranium therefor (with annex). Signed at Vienna on 24 February and 12 and 13 March 1970. . .	3
No. 11315. International Atomic Energy Agency, Norway, Poland and Yugoslavia:	
Agreement concerning co-operative research in reactor science (with annexes and minutes of signature). Signed at Vienna on 10 April 1970	29
No. 11316. International Atomic Energy Agency and Yugoslavia:	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna on 18 and 29 May 1970	53
No. 11317. International Atomic Energy Agency and Bulgaria:	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Sofia on 1 July 1970 and at Vienna on 15 July 1970 .	
No. 11318. International Atomic Energy Agency and Brazil:	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna on 9 and 20 November 1970	81
No. 11319. International Atomic Energy Agency, United States of America and Colombia:	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 9 December 1970	93
No. 11320. International Atomic Energy Agency, Yugoslavia and United States of America:	
Third Supply Agreement— <i>Five-year contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia</i> (with annex). Signed at Vienna on 23, 28 and 30 December 1970	129

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 795

1971

I. N^{os} 11314-11326

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 31 août 1971 au 15 septembre 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11314. Agence internationale de l'énergie atomique, Argentine et République fédérale d'Allemagne:	
Accord concernant la cession d'un réacteur d'enseignement et d'uranium enrichi destiné à ce réacteur (avec annexe). Signé à Vienne les 24 février et 12 et 13 mars 1970.	3
N° 11315. Agence internationale de l'énergie atomique, Norvège, Pologne et Yougoslavie:	
Accord concernant des recherches en commun en science des réacteurs (avec annexes et protocole de signature). Signé à Vienne le 10 avril 1970	29
N° 11316. Agence internationale de l'énergie atomique et Yougoslavie:	
Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence sous forme de fourniture de matières pour l'exécution de projets. Signé à Vienne les 18 et 29 mai 1970	53
N° 11317. Agence internationale de l'énergie atomique et Bulgarie:	
Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence sous forme de fourniture de matières pour l'exécution de projets. Signé à Sofia le 1 ^{er} juillet 1970 et à Vienne le 15 juillet	65
N° 11318. Agence internationale de l'énergie atomique et Brésil:	
Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence sous forme de fourniture de matières pour l'exécution de projets. Signé à Vienne les 9 et 20 novembre 1970	81
N° 11319. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 9 décembre 1970.	93
N° 11320. Agence internationale de l'énergie atomique, Yougoslavie et États-Unis d'Amérique:	
Troisième accord de fourniture — <i>Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave</i> (avec annexe). Signé à Vienne les 23, 28 et 30 décembre 1970	129

	<i>Page</i>
No. 11321. Netherlands and Brazil:	
Basic Agreement concerning technical co-operation. Signed at Rio de Janeiro on 25 September 1969	143
No. 11322. Netherlands and Switzerland:	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Berne on 27 May 1970	
Administrative Agreement concerning the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 29 May 1970	161
No. 11323. Netherlands and Upper Volta:	
Agreement concerning the general conditions of employment of Netherlands volunteers in the Upper Volta. Signed at Ouagadougou on 12 November 1970	215
No. 11324. Netherlands and Tunisia:	
Convention concerning the recruitment in Tunisia of Tunisian workers and their placement in the Netherlands. Signed at The Hague on 8 March 1971	225
No. 11325. Multilateral:	
Convention for the reciprocal recognition of proof marks on small arms (with regulations and annexes). Signed at Brussels on 1 July 1969	247
No. 11326. Netherlands, Federal Republic of Germany and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement on collaboration in the development and exploitation of the gas centrifuge process for producing enriched uranium (with annexes). Signed at Almelo on 4 March 1970	275
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 6262. Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation. Signed at Helsinki on 23 March 1962:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen on 13 February 1971	370
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Accession by Norway	384
Objection by Norway to the reservations made by France in respect of article 5 (1) and 6 (1) and (2) of the Convention	384
No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961:	
Ratification by Switzerland	385

	<i>Pages</i>
N° 11321. Pays-Bas et Brésil:	
Accord de base concernant la coopération technique. Signé à Rio de Janeiro le 25 septembre 1969	143
N° 11322. Pays-Bas et Suisse:	
Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Berne le 27 mai 1970	
Arrangement administratif concernant les modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 29 mai 1970	161
N° 11323. Pays-Bas et Haute-Volta:	
Accord relatif aux conditions générales d'emploi des volontaires néerlandais en Haute-Volta. Signé à Ouagadougou le 12 novembre 1970	215
N° 11324. Pays-Bas et Tunisie:	
Convention concernant le recrutement en Tunisie des travailleurs tunisiens et leur placement aux Pays-Bas. Signée à La Haye le 8 mars 1971	225
N° 11325. Multilatéral:	
Convention pour la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuves des armes à feu portatives (avec règlement et annexes). Signée à Bruxelles le 1 ^{er} juillet 1969	247
N° 11326. Pays-Bas, République fédérale d'Allemagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord de coopération en vue de la mise au point et de l'exploitation du procédé de la centrifugation gazeuse pour la production d'uranium enrichi (avec annexes). Signé à Almelo le 4 mars 1970	275
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 6262. Accord de coopération entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signé à Helsinki le 23 mars 1962:	
Accord portant modification de l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 13 février 1971	371
N° 7302. Conventiou sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958:	
Adhésion de la Norvège	384
Objection de la Norvège aux réserves formulées par la France à l'égard des articles 5 (1) et 6 (1) et (2) de la Convention	384
N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961:	
Ratification de la Suisse	385

Page

- No. 7622. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of Afghanistan. Signed at Kabul on 23 February 1965:**
- Inclusion of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement 386
- No. 7732. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the Republic of Kenya. Signed at Nairobi on 26 April 1965:**
- Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement 388
- No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:**
- Ratification by the Federal Republic of Germany 390
- Objection by the Federal Republic of Germany concerning the reservations made by Egypt in respect of articles 46, 49, 62 and 65 of the above-mentioned Convention 390
- No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:**
- No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:**
- Ratification by the Federal Republic of Germany 392
- No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:**
- Accession by Malta 394

	<i>Pages</i>
N° 7622. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement afghan, d'autre part. Signé à Kaboul le 23 février 1965:	
Inclusion de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné.	387
N° 7732. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kenya, d'autre part. Signé à Nairobi le 26 avril 1965:	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	389
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963:	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	391
Objection de la République fédérale d'Allemagne aux réserves formulées par l'Égypte à l'égard des articles 46, 49, 62 et 65 de la Convention susmentionnée	391
N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963:	
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963:	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	393
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion de Malte	394

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967: | |
| Succession by Tonga | 395 |
| No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967: | |
| Ratification by the Netherlands of Additional Protocol I to the above-mentioned Treaty | 396 |
| No. 11035. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Republic of Mali. Signed at Bamako on 16 March 1971: | |
| Inclusion of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement | 398 |
| No. 11036. Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Republic of Panama. Signed at Panama on 26 March 1971: | |
| Inclusion of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement | 400 |

- Pages*
- N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967:**
 Succession des Tonga 395
- N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967:**
 Ratification par les Pays-Bas du Protocole additionnel I au Traité susmentionné 397
- N° 11035. Accord relatif à l'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la République du Mali, d'autre part. Signé à Bamako le 16 mars 1971:**
 Inclusion de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 399
- N° 11036. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la République du Panama, d'autre part. Signé à Panama le 26 mars 1971:**
 Inclusion de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 401

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1806. International Convention between Germany, Belgium, France and Italy regarding the Establishment of uniform Regulations for the reciprocal Recognition of Official Proof Marks on Fire-Arms. Signed at Brussels on 15 July 1914:	
Termination	404

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 1806. Convention internationale conclue entre l'Allemagne, la Belgique, la France et l'Italie en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu. Signée à Bruxelles le 15 juillet 1914:	
Abrogation.	404

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *
*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *
*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 August 1971 to 15 September 1971

Nos. 11314 to 11326

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 août 1971 au 15 septembre 1971

N^{os} 11314 à 11326

No. 11314

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
ARGENTINA and FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY**

Agreement for the transfer of a training reactor and enriched uranium therefor (with annex). Signed at Vienna on 24 February and 12 and 13 March 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 August 1971.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, ARGENTINE et RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord concernant la cession d'un réacteur d'enseignement et d'uranium enrichi destiné à ce réacteur (avec annexe). Signé à Vienne les 24 février et 12 et 13 mars 1970

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE TRANSFER OF A TRAINING REACTOR AND ENRICHED URANIUM THEREFOR

WHEREAS the Government of the Argentine Republic (hereinafter “Argentina”, desiring to set up a project consisting of a reactor for training purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the “Agency”) in securing a zero-power reactor and the special fissionable material therefor;

WHEREAS the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter “Germany”) has ordered to make available to the Agency, free of charge, a zero-power training reactor and enriched uranium therefor;

WHEREAS Germany has further offered to arrange for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor, free of charge, by a manufacturer in the Federal Republic of Germany (hereinafter the “Manufacturer”);

WHEREAS Argentina has informed the Agency that the offer made by Germany would meet its needs;

WHEREAS Germany has informed the Agency of its readiness, pursuant to a decision by the Board of Governors of the Agency, to transfer the reactor and the necessary special fissionable material to Argentina; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 11 June 1969;

NOW, THEREFORE, the Agency, Argentina and Germany hereby agree as follows:

¹ Came into force on 13 March 1970 by signature, in accordance with article XI. In a notification dated 21 December 1971, the Government of the Federal Republic of Germany informed the International Atomic Energy Agency that the Agreement would also apply to *Land Berlin* with effect from the date on which it entered into force.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA PARA LA CESIÓN DE UN REACTOR DE ENSEÑANZA Y DE URANIO ENRIQUECIDO DESTINADO AL MISMO

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina (que en adelante se denominará la « Argentina »), deseoso de ejecutar un proyecto consistente en adquirir un reactor destinado a la formación profesional, ha pedido la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará el « Organismo ») para obtener un reactor de energía nula y el material fisiónable especial necesario para el mismo;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Federal de Alemania (que en adelante se denominará « Alemania ») ha formulado el ofrecimiento de poner gratuitamente a disposición del Organismo un reactor de formación profesional de energía nula, así como uranio enriquecido para el mismo;

CONSIDERANDO que Alemania ha ofrecido asimismo gestionar que un fabricante de la República Federal de Alemania (que en adelante se denominará el « Fabricante ») transforme gratuitamente el uranio enriquecido en elementos combustibles para el reactor;

CONSIDERANDO que la Argentina ha comunicado al Organismo que el ofrecimiento formulado por Alemania responde a sus necesidades;

CONSIDERANDO que Alemania ha comunicado al Organismo que está dispuesta, de conformidad con una decisión de la Junta de Gobernadores del Organismo, a ceder a la Argentina el reactor y el material fisiónable especial necesario;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 11 de junio de 1969;

El Organismo, la Argentina y Alemania acuerdan lo siguiente:

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of a Siemens SUR-100 zero-power training reactor (hereinafter the "supplied reactor"), to be operated by the Argentine National Atomic Energy Commission at the University of Rosario.

Article II

SUPPLY OF THE REACTOR

Section 2. The Agency will facilitate arrangements for the transfer of the supplied reactor to Argentina.

Section 3. The arrangements for the delivery and installation of the supplied reactor will be made between Argentina and Germany. These arrangements shall provide that title to the reactor shall pass directly from Germany to Argentina upon the dispatch of the reactor from Germany.

Article III

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 4. Germany shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Argentina approximately 3750 grams of uranium enriched to approximately twenty per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter the "fuel material"), the precise quantity to be determined pursuant to Section 5 (b).

Section 5. The conditions of the transfer of the fuel material shall be as follows:

- (a) Under supply arrangements between the United States Atomic Energy Commission and the European Atomic Energy Community, Germany shall make available to the Manufacturer the fuel material for fabrication into fuel elements for the supplied reactor.
- (b) Upon completion of the fabrication, Germany shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to Argentina a written certification of the Manufacturer's determination of the quantity and enrichment of the isotope uranium-235 in the fabricated fuel elements. This determination shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. At the request of the Agency, Germany shall thereupon authorize the transfer of the fuel material from the Manufacturer to Argentina acting

Artículo I

DEFINICIÓN DEL PROYECTO

Sección 1. El proyecto a que se refiere el presente Acuerdo es la instalación de un reactor de formación profesional, de energía nula, Siemens SUR-100 (que en adelante se denominará el « reactor suministrado »), cuyo funcionamiento en la Universidad de Rosario correrá a cargo de la Comisión Nacional de Energía Atómica de la Argentina.

Artículo II

SUMINISTRO DEL REACTOR

Sección 2. El Organismo facilitará los trámites necesarios para la entrega a la Argentina del reactor suministrado.

Sección 3. Las modalidades de la entrega y de la instalación del reactor suministrado se fijarán de común acuerdo entre la Argentina y Alemania. Dichas modalidades establecerán que la propiedad del reactor suministrado pasará directamente de Alemania a la Argentina en el momento en que Alemania expida el reactor.

Artículo III

CESIÓN DE URANIO ENRIQUECIDO

Sección 4. Alemania cederá al Organismo y el Organismo cederá a la Argentina alrededor de 3 750 gramos de uranio enriquecido al 20% en peso, aproximadamente, en el isótopo uranio-235 (que en adelante se denominará el « material combustible »); la cantidad exacta se determinará de conformidad con el párrafo *b*) de la sección 5.

Sección 5. La cesión del material combustible se efectuará en las siguientes condiciones:

- a)* De conformidad con las disposiciones de los acuerdos de suministro concertados entre la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos y la Comunidad Europea de Energía Atómica, Alemania facilitará al Fabricante el material combustible a fin de que éste lo transforme en elementos combustibles para el reactor suministrado.
- b)* Una vez terminada esa transformación, el Fabricante, a petición de Alemania, presentará al Organismo y a la Argentina un certificado en buena forma de la determinación por él efectuada de la cantidad y enriquecimiento del isótopo uranio-235 contenido en los elementos combustibles fabricados. Esta determinación será aprobada o modificada por acuerdo unánime entre las Partes. Seguidamente, y a petición del Organismo, Alemania autorizará la cesión por el Fabricante a la Argentina, que

on behalf of the Agency. Thereupon Argentina shall, on behalf of the Agency, make arrangements with Germany for transportation of the fuel material and for delivering, storing and physically handling such material, and Germany shall pay all costs connected therewith. At the time of taking possession of the fuel material at a transfer site to be agreed between the parties, Argentina shall forward a written receipt therefor to the Agency and to Germany on behalf of the Agency. Transfer of the fuel material from the Manufacturer to Argentina, acting on behalf of the Agency, shall constitute delivery of the material.

Section 6. Title to the fuel material shall vest in the Agency at the time of the transfer of possession referred to in Section 5 (b) and shall thereafter immediately and automatically vest in Argentina.

Article IV

RESPONSIBILITY

Section 7. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Argentina or any person claiming through Argentina for the safe handling and the use of the supplied reactor and the fuel material.

Section 8. After acceptance of possession by Argentina pursuant to Sections 3 and 5 (b), neither Germany nor any person acting on its behalf shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied reactor and the fuel material.

Article V

AGENCY SAFEGUARDS

Section 9. Argentina undertakes that the supplied reactor and the fuel material, and any special fissionable material produced by their use, as well as any other material or facility while listed on the Inventory established pursuant to the Annex to this Agreement, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 10. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute¹ are

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

actuará en nombre y representación del Organismo, del material combustible. A continuación, la Argentina, en nombre y representación del Organismo, concertará con Alemania lo necesario para el transporte del material combustible, así como para la entrega, el almacenamiento y las operaciones de manipulación de dicho material, sufragando Alemania todos los gastos que así se ocasionen. En el momento de tomar posesión del material combustible en el lugar de cesión que de común acuerdo concierten las Partes, la Argentina extenderá recibo en debida forma al Organismo y, en nombre de éste, a Alemania. La cesión por el Fabricante a la Argentina, que actuará en nombre y representación del Organismo, del material combustible, constituirá la entrega de dicho material.

Sección 6. La propiedad del material combustible pasará al Organismo en el momento en que tenga lugar el traspaso de posesión a que se hace referencia en el párrafo *b)* de la sección 5; inmediatamente después pasará de manera automática a la Argentina.

Artículo IV

RESPONSABILIDAD

Sección 7. Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de éste asumirá, en ningún momento, responsabilidad alguna ante la Argentina ni ante ninguna persona que reclame por conducto de este país, por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del reactor suministrado y del material combustible.

Sección 8. Una vez que la Argentina haya aceptado la posesión conforme a la sección 3 y el párrafo *b)* de la sección 5, ni Alemania ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de ésta asumirá responsabilidad alguna por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del reactor suministrado y del material combustible.

Artículo V

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

Sección 9. La Argentina se compromete a que el reactor suministrado y el material combustible, así como cualesquiera materiales fisiónables especiales producidos por su empleo, o cualquier otro material o instalación mientras figura en el inventario establecido de conformidad con el Anexo al presente Acuerdo, no se utilicen de modo que contribuyan a fines militares.

Sección 10. Se establece que los derechos y responsabilidades del Organismo en materia de salvaguardias, previstos en el párrafo A del Artículo

relevant to the project and shall be implemented in accordance with the Annex to this Agreement.

Article VI

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 11. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18.

Article VII

AGENCY INSPECTORS

Section 12. The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of Agency document INFCIRC/66/Rev. 2 (hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Argentina in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

Section 13. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Section 14. Argentina shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Argentina.

Article VIII

SCIENTIFIC INFORMATION

Section 15. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Argentina shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

XII de su Estatuto, son aplicables a este proyecto y se ejercitarán y desempeñarán de conformidad con el Anexo al presente Acuerdo.

Artículo VI

MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

Sección 11. Se aplicarán al proyecto las medidas de seguridad y protección de la salud prescritas en el documento INFCIRC/18 del Organismo.

Artículo VII

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 12. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo se regirán por lo dispuesto en el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo (Anexo que en adelante se denominará « Documento relativo a los inspectores »), con la salvedad de que el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a ninguno de los materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento; los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del documento INFCIRC/66/Rev. 2 del Organismo (que en adelante se denominará « Documento de las salvaguardias ») se concertarán entre el Organismo y la Argentina en un acuerdo complementario del presente Acuerdo, antes de que dichas instalaciones o dichos materiales se inscriban en el inventario.

Sección 13. Se aplicarán las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo a éste, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que estos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

Sección 14. La Argentina dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores del Organismo en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo, en la misma medida que a sus nacionales.

Artículo VIII

INFORMACIÓN CIENTÍFICA

Sección 15. Con arreglo a lo dispuesto en el párrafo B del Artículo VIII del Estatuto del Organismo, la Argentina pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia que éste le haya facilitado.

Article IX

LANGUAGES

Section 16. Reports and other information shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 17. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of Article V, VI or VII shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Argentina pending the final settlement of any dispute.

Section 18. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Agreement, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.
- (b) If the dispute involves all three parties to this Agreement, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all

Artículo IX

IDIOMAS

Sección 16. Los informes y demás informaciones serán sometidos al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de la Junta de Gobernadores.

Artículo X

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 17. El Organismo y la Argentina darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta de Gobernadores del Organismo acerca de la ejecución de los artículos V, VI y VII, si así se dispusiera en aquéllas, en espera de que se resuelva definitivamente la controversia planteada sobre tal ejecución.

Sección 18. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación de este Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se someterá a petición de cualquiera de ellas a un tribunal arbitral formado como sigue:

- a) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes han convenido en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los 30 días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.
- b) Si la controversia afecta a las tres Partes en este Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará de Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los 30 días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. Si dentro de los 30 días siguientes a la designación o nombramiento del tercero de los primeros tres árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro, se seguirá el mismo procedimiento.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuyas decisiones, inclusive todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes serán obligatorias para todas éstas. Los

parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

Section 19. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Argentina and Germany.

DONE in triplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND
Vienna, 13 March 1970

For the Government of the Argentine Republic:

OSCAR A. QUIHILLALT
Vienna, 24 February 1970

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOSEF LÖNS
Vienna, 12 March 1970

ANNEX

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Argentina pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2 (a) (ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to Argentina every twelve months and also at any other times specified by Argentina in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados de la Corte Internacional de Justicia designados especialmente, conforme al párrafo 4 del Artículo 32 del Estatuto de la Corte.

Artículo XI

ENTRADA EN VIGOR

Sección 19. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo, o un representante suyo, y los representantes autorizados de la Argentina y Alemania.

HECHO por triplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

SIGVARD EKLUND

Viena, 13 de marzo de 1970

Por el Gobierno de la República Argentina :

OSCAR A. QUIHILLALT

Viena, 24 de febrero de 1970

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania :

JOSEF LÖNS

Viena, 12 de marzo de 1970

ANEXO

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

A. INVENTARIO DE MATERIALES E INSTALACIONES SUJETOS A LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

1. El Organismo preparará, conforme se especifica en el siguiente párrafo 2, un inventario de todos los materiales e instalaciones nucleares sujetos a la aplicación de salvaguardias con arreglo al presente Acuerdo (que en adelante se denominará « el inventario »). Para llevar este inventario se utilizarán como base los informes presentados por la Argentina con arreglo a los procedimientos previstos en el párrafo 6 del presente Anexo, y las demás decisiones, determinaciones y disposiciones adoptadas conforme al presente Anexo. Los materiales nucleares a que se refiere el inciso ii) del apartado a) del mencionado párrafo 2 se considerarán inscritos en el inventario desde el momento en que se produzcan, traten o utilicen en las condiciones especificadas en dicho inciso. El Organismo enviará copias del inventario a la Argentina cada doce meses así como en todo momento que la Argentina indique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory:

(a) *Main Part*:

(i) The reactor and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;

(ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the reactor or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;

(b) *Subsidiary Part*: Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory;

(c) *Inactive Part*:

(i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below;

(ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Argentina to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9–14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Argentina concerning the detailed implementation of those procedures.

2. Se inscribirán en el inventario, en las partes que a continuación se indican, los siguientes materiales e instalaciones:

a) *Parte principal:*

- i) El reactor y el material suministrado, así como el material nuclear considerado, con arreglo al párrafo 25 o al apartado *d)* del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, como material nuclear sustitutivo de cualquier material nuclear inscrito en el inventario de conformidad con lo establecido en este apartado;
- ii) El material nuclear que se produzca, trate o utilice o que se haya producido, tratado o utilizado en el reactor, o que se haya producido en cualquier material nuclear inscrito en la parte principal del inventario o mediante el empleo de ese material, así como el material nuclear considerado, con arreglo al párrafo 25 o al apartado *d)* del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, como material nuclear sustitutivo de cualquier material nuclear inscrito de conformidad con lo establecido en este apartado;

b) *Parte subsidiaria:* Toda instalación mientras contenga cualesquiera de los materiales inscritos en la parte principal del inventario;

c) *Parte reservada para las exenciones y suspensiones:*

- i) Los materiales nucleares que hayan quedado eximidos de la aplicación de salvaguardias con arreglo al siguiente párrafo 3;
- ii) Los materiales nucleares respecto de los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias con arreglo al siguiente párrafo 3.

3. El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 y 23 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 de dicho Documento. Tan pronto como se decida tal exención o suspensión, los materiales nucleares de que se trate se transferirán de la parte principal a la parte del inventario reservada para las exenciones y suspensiones.

4. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en el párrafo 26 del Documento de las salvaguardias y podrá adoptar con la Argentina las disposiciones necesarias para que cese la aplicación de salvaguardias de conformidad con el párrafo 27 de dicho Documento. Tan pronto como se haya decidido el cese de las salvaguardias se darán de baja en el inventario los materiales nucleares de que se trate.

B. PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

5. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

6. Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo en virtud del presente Acuerdo serán los prescritos en la Parte III del Documento de las salvaguardias. El Organismo adoptará con la Argentina las disposiciones precisas para que se sigan estrictamente esos procedimientos.

7. The Agency may suspend the application of safeguards to nuclear material and facilities under this Agreement to the extent that safeguards are applied to such material and facilities pursuant to another safeguards agreement between the Agency and Argentina.

8. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

9. Argentina shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

10. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Argentina in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The reactor may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. If any material or the reactor is transferred in accordance with this Section it shall thereupon be removed from the Inventory.

11. If the Board of Governors of the Agency determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Argentina to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Argentina fails to take fully corrective action within a reasonable time the Board may take any measures provided for in Article XII. C of the Statute of the Agency.

C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

12. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

13. If the Board of Governors of the Agency decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of Argentina, to take account of such change.

7. El Organismo podrá suspender la aplicación de salvaguardias a materiales e instalaciones nucleares comprendidos en el presente Acuerdo, siempre que a dichos materiales e instalaciones se apliquen salvaguardias de conformidad con otro acuerdo concertado entre el Organismo y la Argentina.

8. El Organismo podrá pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y realizar una o varias inspecciones iniciales de conformidad con los párrafos 51 y 52 de dicho Documento.

9. La Argentina comunicará al Organismo su intención de trasladar cualquier material nuclear inscrito en la parte principal del inventario a una instalación que quede dentro de su jurisdicción y respecto de la cual el Organismo no aplique salvaguardias, y facilitará al Organismo información suficiente para que le sea posible determinar si puede o no aplicar salvaguardias en relación con esa instalación y, en caso afirmativo, en qué condiciones. El traslado del material sólo podrá tener lugar cuando se hayan establecido con el Organismo todas las medidas necesarias para la aplicación de salvaguardias respecto de la instalación.

10. Los materiales nucleares inscritos en la parte principal del inventario sólo podrán ser trasladados fuera de la jurisdicción de la Argentina conforme a lo dispuesto en el párrafo 28 del documento de las salvaguardias. De esta forma, el traslado del reactor solo podrá tener lugar, *mutatis mutandis*, conforme a tales disposiciones. Cuando se proceda al traslado del reactor o de algún material de conformidad con lo establecido en esta sección, se les dará de baja en el inventario.

11. Si la Junta de Gobernadores del Organismo determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, recurrirá a la Argentina para que remedie inmediatamente la inobservancia, y presentará los informes que estime apropiados. Si la Argentina no adopta dentro de un plazo razonable todas las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo.

C. INTERPRETACIÓN Y ENMIENDA

12. El contenido del presente Anexo se interpretará teniendo en cuenta el sistema de salvaguardias del Organismo, establecido en el Documento de las salvaguardias y en el Documento relativo a los inspectores.

13. Si la Junta de Gobernadores del Organismo decide introducir algún cambio en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, se procederá a la enmienda del presente Acuerdo, previa petición de la Argentina, para tener en cuenta dicha modificación.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES GOUVERNEMENTS DE
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA CESSION
D'UN RÉACTEUR D'ENSEIGNEMENT ET D'URANIUM
ENRICHÉ DESTINÉ À CE RÉACTEUR

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « l'Argentine »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation d'un réacteur à des fins d'enseignement, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir un réacteur de puissance nulle et les produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « l'Allemagne ») a offert de mettre gratuitement à la disposition de l'Agence un réacteur d'enseignement de puissance nulle et de l'uranium enrichi destiné à ce réacteur;

CONSIDÉRANT que l'Allemagne a offert en outre de conclure des arrangements avec un fabricant de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles destinés audit réacteur;

CONSIDÉRANT que l'Argentine a fait savoir à l'Agence que le matériel offert par l'Allemagne répondait à ses besoins;

CONSIDÉRANT que l'Allemagne a fait savoir à l'Agence qu'elle était prête, comme suite à une décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, à céder le réacteur et les produits fissiles spéciaux nécessaires à l'Argentine;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 11 juin 1969;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, l'Argentine et l'Allemagne sont convenues de ce qui suit :

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 13 mars 1970 par la signature, conformément à l'article XI. Par notification en date du 21 décembre 1971, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé l'Agence internationale de l'énergie atomique que l'Accord serait également applicable au *Land de Berlin* avec effet à la date de son entrée en vigueur.

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord a trait à un réacteur d'enseignement de puissance nulle Siemens SUR-100 (ci-après dénommé « le réacteur fourni »), qui sera exploité par la Commission argentine de l'énergie atomique à l'Université de Rosario.

Article II

FOURNITURE DU RÉACTEUR

2. L'Agence facilite les arrangements nécessaires pour la cession à l'Argentine du réacteur fourni.

3. Les arrangements en vue de la livraison et de l'installation du réacteur fourni sont conclus entre l'Argentine et l'Allemagne. Ces arrangements prévoient que la propriété du réacteur est transférée directement de l'Allemagne à l'Argentine au moment où le réacteur est expédié d'Allemagne.

Article III

CESSION D'URANIUM ENRICHI

4. L'Allemagne cède à l'Agence et l'Agence cède à l'Argentine environ 3 750 grammes d'uranium enrichi à environ 20% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), dont la quantité exacte sera déterminée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5.

5. La cession du combustible s'effectue selon les modalités ci-après :

- a) Conformément aux accords de fourniture conclus entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et la Communauté européenne de l'énergie atomique, l'Allemagne met à la disposition du Fabricant le combustible à transformer en éléments combustibles destinés au réacteur fourni.
- b) Après achèvement de la transformation, l'Allemagne fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à l'Argentine, une attestation écrite de la détermination par le Fabricant de la quantité d'uranium-235 contenue dans les éléments combustibles produits, et du taux d'enrichissement. Cette détermination est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties. A la demande de l'Agence, l'Allemagne autorise alors le transfert du combustible par le Fabricant à l'Argentine, agissant au nom de l'Agence. Après quoi, l'Argentine conclut avec l'Allemagne, au nom de l'Agence, des arrangements pour le transport du combustible, ainsi que pour sa livraison, son stockage et sa manipulation, et l'Allemagne paye tous les

frais ainsi occasionnés. Au moment où elle prend possession du combustible au lieu du transfert désigné d'un commun accord par les Parties, l'Argentine envoie une décharge écrite à l'Agence et, au nom de l'Agence, à l'Allemagne. Le transfert du combustible par le Fabricant à l'Argentine agissant au nom de l'Agence tient lieu de livraison.

6. Le titre de propriété du combustible est détenu par l'Agence au moment de la prise de possession du combustible visée à l'alinéa *b* du paragraphe 5, après quoi il est immédiatement et automatiquement transféré à l'Argentine.

Article IV

RESPONSABILITÉ

7. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de l'Argentine, ou de toute personne représentée par l'Argentine, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du réacteur fourni ou du combustible.

8. A partir du moment où la cession aura été effectuée conformément aux paragraphes 3 et 5 *b*, ni l'Allemagne, ni aucune personne agissant au nom de l'Allemagne n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du réacteur fourni et du combustible.

Article V

GARANTIES DE L'AGENCE

9. L'Argentine s'engage à ce que le réacteur fourni et le combustible, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus par suite de leur utilisation et toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe au présent Accord, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

10. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence¹ s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe au présent Accord.

Article VI

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

11. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article VII

INSPECTEURS DE L'AGENCE

12. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (annexe ci-après dénommée « le Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord entre l'Agence et l'Argentine complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières soient inscrites dans l'inventaire.

13. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

14. L'Argentine prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VIII

RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES

15. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, l'Argentine met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

Article IX

LANGUES

16. Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

17. L'Agence et l'Argentine donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles V, VI ou VII en attendant le règlement final de tout différend.

18. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de l'Argentine et de l'Allemagne.

FAIT en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 13 mars 1970

Pour le Gouvernement de la République Argentine:

OSCAR A. QUIHILLALT

Vienne, le 24 février 1970

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

JOSEPH LÖNS

Vienne, le 12 mars 1970

ANNEXE

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus de l'Argentine, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées à l'alinéa a) ii) du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de cet alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire à l'Argentine tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'Argentine dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit:

a) *Partie principale:*

- i) Le réacteur et la matière fournie, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa;

- ii) Les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées dans le réacteur, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d* du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa ;
- b) *Partie subsidiaire*: toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ;
- c) *Partie réservée*:
 - i) Les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après ;
 - ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec l'Argentine pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec l'Argentine au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. L'Agence peut suspendre les garanties appliquées à des matières et installations nucléaires en vertu du présent Accord, dans la mesure où des garanties leur sont appliquées dans le cadre d'un autre accord de garanties conclu entre l'Agence et l'Argentine.

8. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

9. L'Argentine avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et elle fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si,

et dans quelles conditions, elle peut appliquer des garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

10. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction de l'Argentine que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Le réacteur ne peut être transféré comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, mutatis mutandis. Si des matières ou le réacteur sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

11. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Argentine de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si l'Argentine ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence.

C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

12. La présente annexe est interprétée, compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

13. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé à la demande de l'Argentine pour tenir compte de ces modifications.

No. 11315

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
NORWAY, POLAND and YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operative research in reactor science
(with annexes and minutes of signature). Signed at Vienna
on 10 April 1970**

Authentic text: English

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 August 1971.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
NORVÈGE, POLOGNE et YOUGOSLAVIE**

**Accord concernant des recherches en commun en science des
réacteurs (avec annexes et protocole de signature). Signé
à Vienne le 10 avril 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF NORWAY, POLAND AND YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATIVE RESEARCH IN REACTOR SCIENCE

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") and the Governments of the Kingdom of Norway, the People's Republic of Poland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (together hereinafter the "Governments") on 10 April 1964 concluded an agreement² (hereinafter the "NPY Agreement") for the carrying out for a period of three years of a co-operative programme of research in reactor physics;

WHEREAS the NPY Agreement was extended for a further three-year period with minor modifications in 1967³;

WHEREAS the experience of six years of co-operative work among the parties has demonstrated the usefulness of such co-operative research in reactor physics; and

WHEREAS the parties to the NPY Agreement now desire to broaden the technical area of their co-operation;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Governments hereby agree that the NPY Agreement shall be continued under a modified agreement concerning co-operative research in reactor science, the text of which follows:

Article I

THE CO-OPERATIVE PROGRAMME

Section 1. The Governments agree, in co-operation with each other and with the Agency, to conduct through their national nuclear research institutions a programme of research in reactor science (hereinafter the "Co-operative Programme"), whose technical objectives are stated in Annex A.

¹ Came into force on 10 April 1970 by signature, in accordance with article XIII, section 26. A notification of the Government of Norway to the effect that the Agreement had been approved by the Norwegian Parliament on 21 May 1970 was deposited with the International Atomic Energy Agency on 31 July 1970 (see "minutes of signature" on page 50 of this volume).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 501, p. 245.

³ *Ibid.*, vol. 603, p. 338.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES GOUVERNEMENTS
NORVÉGIEN, POLONAIS ET YOUGOSLAVE CONCER-
NANT DES RECHERCHES EN COMMUN EN SCIENCE
DES RÉACTEURS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et les Gouvernements du Royaume de Norvège, de la République populaire de Pologne et de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommés « les Gouvernements ») ont conclu le 10 avril 1964 un accord⁴ (ci-après dénommé « l'Accord NPY ») en vue d'exécuter pendant une période de trois ans un programme commun de recherches sur la physique des réacteurs;

CONSIDÉRANT que l'Accord NPY a été prorogé de trois ans avec des modifications de détail en 1967⁵;

CONSIDÉRANT que l'expérience acquise au cours de six années de travaux exécutés conjointement par les Parties a montré l'utilité d'une telle recherche en commun sur la physique des réacteurs;

CONSIDÉRANT que les Parties à l'Accord NPY sont désireuses d'élargir le champ technique de leur coopération;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les Gouvernements sont convenus que l'Accord NPY sera reconduit dans le cadre d'un accord modifié concernant des travaux de recherche en commun en science des réacteurs, dont le texte est le suivant:

Article premier

LE PROGRAMME COMMUN

1. Les Gouvernements décident d'exécuter, en coopération l'un avec l'autre et avec l'Agence, et par l'intermédiaire de leurs institutions nationales d'études nucléaires, un programme de recherches en science des réacteurs (ci-après dénommé « le Programme commun »), dont les objectifs techniques sont indiqués à l'annexe A.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 10 avril 1970 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 26. Une notification du Gouvernement norvégien aux termes de laquelle l'Accord avait été approuvé par le Parlement norvégien a été déposée le 31 juillet 1970 auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique (voir « protocole de signature » à la page 51 du présent volume).

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 245.

⁵ *Ibid.*, vol. 603, p. 339.

Article II

CONTRIBUTIONS OF THE PARTIES

Section 2. For the purpose of the Co-operative Programme each of the Governments shall:

- (a) Make available for use during sufficient periods to permit the implementation of the respective assigned portions of the Programme such major scientific facilities as exist in the principal nuclear laboratories of the Governments and whose operations are relevant to the Programme as approved by the Joint Committee referred to in Section 5. These facilities may include reactors, critical and subcritical assemblies, automatic computers, workshops, radioactive laboratory facilities, engineering loops and other installations, and the equipment, materials and facilities normally associated with them. Each of the Governments shall also provide the services of such personnel as are required to operate, maintain and administer its installation during such periods and shall bear all costs connected therewith;
- (b) In accordance with Section 9, make available each year at its installations positions for at least two scientists;
- (c) In accordance with Section 10, nominate for work at the installations of the other Governments scientific and technical personnel from among its nationals, taking into account the recommendations of the Joint Committee.

Section 3. For the purpose of the Co-operative Programme the Agency shall:

- (a) Facilitate the exchange of scientific and technical personnel among the installations and the supply of such personnel from other countries through the provision of fellowships, in accordance with Article IV and normal Agency fellowship procedures;
- (b) Assist in the compilation, publication and distribution of the results of the Programme;
- (c) Consider requests supported by the Joint Committee for the granting of research contracts to assist particular parts of the Programme, within the limits of the funds available to the Agency for this purpose;
- (d) Consider the Programme as an approved Agency project, which the Agency will assist in securing materials, services, equipment and facilities available to it, if a request for such assistance is made by one or more of the Governments and supported by the Joint Committee.

Article II

CONTRIBUTIONS DES PARTIES

2. Aux fins du Programme commun, les Gouvernements :

- a) Prêtent pendant des périodes suffisamment longues pour permettre l'exécution des éléments du Programme qui leur sont respectivement assignés, les installations scientifiques importantes qui se trouvent dans les principaux laboratoires nucléaires de leurs pays, et dont les travaux concernent le Programme tel qu'il a été approuvé par le Comité mixte mentionné au paragraphe 5. Par ces installations, on entend des réacteurs, des assemblages critiques et sous-critiques, des ordinateurs, des ateliers, des installations de laboratoires de radioactivité, des boucles et autres dispositifs, ainsi que le matériel, les matières et les installations qui sont normalement utilisés en même temps. Chacun des Gouvernements fournit en outre les services du personnel nécessaire à l'exploitation, à l'entretien et à l'administration de ses installations pendant les périodes en question et prend à sa charge toutes les dépenses y afférentes;
- b) Conformément au paragraphe 9, réservent chaque année, dans leurs installations, des places pour deux spécialistes au moins;
- c) Conformément au paragraphe 10, désignent chacun pour travailler dans les installations des autres, du personnel scientifique et technique choisi parmi leurs ressortissants, compte tenu des recommandations du Comité mixte.

3. Aux fins du Programme commun, l'Agence :

- a) Facilite l'échange de personnel scientifique et technique entre établissements et l'envoi de ce personnel par d'autres pays, grâce à des bourses qu'elle accorde conformément à l'article IV et à sa procédure habituelle en la matière;
- b) Aide au rassemblement, à la publication et à la diffusion des résultats du Programme;
- c) Examine les demandes, appuyées par le Comité mixte, relatives à l'obtention de contrats de recherche visant à faciliter l'exécution de certaines parties du Programme, dans la limite des fonds disponibles à cette fin;
- d) Considère le Programme comme un « projet de l'Agence » approuvé, pour lequel elle fournit les matières, les services, le matériel et les installations mis à sa disposition, si une demande d'aide de cette nature lui est adressée par l'un ou plusieurs des Gouvernements et bénéficie de l'appui du Comité mixte.

Article III

PROGRAMME SUPERVISORS AND JOINT COMMITTEE

Section 4. Each of the Governments shall appoint a Programme Supervisor who shall:

- (a) Prepare annually a detailed proposal for the implementation at his national nuclear research institutions of a portion of the Co-operative Programme;
- (b) Supervise the implementation of the portion of the annual research plan assigned to his national nuclear research institutions;
- (c) Report to the Joint Committee at each of its regular sessions on the implementation of the respective portion of the Co-operative Programme.

Section 5. There shall be established a Joint Committee for the Co-operative Programme (hereinafter the "Joint Committee"), composed of two representatives of the Agency and of two representatives of each of the Governments, one of whom shall be the national Programme Supervisor. These may be accompanied by advisers. The Chairman shall be elected annually by the Committee from among its members.

Section 6. The Joint Committee shall provide the scientific guidance of the Co-operative Programme and shall:

- (a) Establish annually, on the basis of the detailed proposals submitted by the Programme Supervisors, a detailed research plan for carrying out the Co-operative Programme, and assign appropriate portions of it to each of the national nuclear research institutions within such budgetary limits as the Government concerned may establish;
- (b) Consider the reports of the Programme Supervisors;
- (c) Approve the placement of exchanged and supplied personnel in accordance with Section 11, the exchange of materials and equipment between the Government in accordance with Section 14, and further agreements in accordance with Section 18.
- (d) Make recommendations concerning the nomination of personnel, concerning requests to the Agency for fellowships, research contracts or Agency project assistance for the Co-operative Programme, concerning the carrying out of computation programmes, and concerning the organization of joint technical discussions;
- (e) Make recommendations to the parties concerning the development of the Co-operative Programme and consider any other matter relating to it;
- (f) Delegate to sub-committees chosen from the parties such tasks of co-ordination and management which require specialized scientific competence.

Article III

DIRECTEURS DU PROGRAMME ET COMITÉ MIXTE

4. Chacun des Gouvernements désigne un Directeur du Programme qui :

- a) Etablit chaque année une proposition détaillée touchant l'exécution, dans les institutions d'études nucléaires de son pays, d'un élément du Programme commun ;
- b) Dirige l'exécution de l'élément du plan annuel de recherches assigné aux institutions d'études nucléaires de son pays ;
- c) Soumet au Comité mixte, à chacune de ses sessions ordinaires, un rapport sur l'exécution de l'élément du Programme commun qui lui incombe.

5. Il est créé un comité mixte du Programme commun (ci-après dénommé « le Comité mixte »), composé de deux représentants de l'Agence et de deux représentants de chacun des Gouvernements, dont l'un est le Directeur du Programme pour le pays. Ces représentants peuvent être accompagnés de conseillers. Le Président est élu chaque année par le Comité parmi ses membres.

6. Le Comité mixte fournit les conseils scientifiques nécessaires à l'exécution du Programme commun ; il doit :

- a) Etablir chaque année, sur la base des propositions détaillées soumises par les Directeurs du Programme, un plan détaillé de recherches pour l'exécution du Programme commun et en assigner des éléments appropriés aux différentes institutions nationales d'études nucléaires, dans les limites budgétaires que le Gouvernement intéressé peut fixer ;
- b) Examiner les rapports des Directeurs du Programme ;
- c) Approuver l'affectation du personnel fourni ou échangé, conformément au paragraphe 11, l'échange de matières et de matériel entre les Gouvernements, conformément au paragraphe 14, et d'autres accords, conformément au paragraphe 18 ;
- d) Formuler des recommandations concernant la nomination de personnel, concernant les demandes adressées à l'Agence pour l'obtention de bourses, de contrats de recherche ou d'une aide, au titre d'un projet de l'Agence, pour le Programme commun, concernant l'exécution des programmes de calculs et concernant l'organisation de discussions techniques communes ;
- e) Adresser aux Parties des recommandations au sujet de l'évolution du Programme commun et examiner toute autre question y relative ;
- f) Déléguer à des sous-comités constitués par des représentants des Parties les tâches de coordination et de gestion qui exigent une compétence scientifique particulière.

Section 7. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure, which shall provide that it shall:

- (a) Meet at least once a year;
- (b) Make its decisions pursuant to Section 6 (a) by unanimity.

Section 8. The expenses incurred by each member of the Joint Committee and his advisers shall be borne by the party appointing him. The expenses of the Committee in connection with any meeting shall be borne by the party that is host to the meeting. Other administrative expenses of the Committee shall be borne by the Agency.

Article IV

EXCHANGE AND SUPPLY OF PERSONNEL

Section 9. Each of the Governments shall each year inform the Joint Committee of the number and types of positions it is prepared to make available at its installations for scientists and technicians nominated by the Agency or either of the other Governments for work on the Co-operative Programme, and of the periods for which it is prepared to make such positions available.

Section 10. The Agency and each of the Governments shall each year nominate scientists and/or technicians for work on the Co-operative Programme in the installations of one of the Governments.

Section 11. Subject to the agreement of the Governments concerned, the Joint Committee shall approve the placement, for the positions made available and from among the nominations received, of scientists and technicians to be exchanged among the installations or supplied from other countries for the Co-operative Programme and recommend which of them should be considered for Agency fellowships.

Section 12. The financial provisions concerning personnel exchanged or supplied pursuant to this Agreement shall, if no Agency fellowships are granted to them and unless otherwise agreed between the Governments concerned, be those stated in Part I of Annex B. Payments made by the Agency or by one of the Governments to such persons shall be considered as scholarships and shall not be taxed by any of the Governments, other than that of the country from which the payment originates. Each of the Governments agrees to facilitate, as far as possible, the making of payments from abroad in foreign currencies, on the same basis as in the case of Agency fellowship payments.

7. Le Comité établit son propre règlement intérieur, aux termes duquel il doit :

- a) Se réunir au moins une fois par an ;
- b) Prendre à l'unanimité les décisions concernant les questions visées à l'alinéa a du paragraphe 6.

8. Les dépenses encourues par chacun des membres du Comité mixte ou par ses conseillers sont à la charge de la Partie qui l'a désigné. Les dépenses afférentes à toute réunion du Comité sont à la charge de la Partie sur l'invitation de laquelle la réunion a lieu. Les autres dépenses administratives du Comité sont à la charge de l'Agence.

Article IV

ÉCHANGE ET DÉSIGNATION DE PERSONNEL

9. Chacun des Gouvernements fait connaître chaque année au Comité mixte le nombre et la nature des places qu'il est prêt à réserver dans ses installations à des hommes de science et techniciens désignés par l'Agence ou par l'un des autres Gouvernements pour participer au Programme commun, ainsi que les périodes pendant lesquelles il est disposé à réserver ces places.

10. L'Agence et chacun des Gouvernements désignent chaque année des hommes de science et des techniciens pour participer au Programme commun dans les installations de l'un des Gouvernements.

11. Sous réserve de l'accord des Gouvernements intéressés, le Comité mixte approuve l'affectation aux places disponibles des hommes de science et techniciens choisis parmi les personnes qui seront désignées par d'autres pays ou échangées entre les installations pour participer au Programme commun, et recommande ceux d'entre eux qui devraient recevoir des bourses de l'Agence.

12. Sauf si le personnel désigné ou échangé conformément aux dispositions du présent Accord bénéficie d'une bourse de l'Agence et à moins que les Gouvernements intéressés n'en décident autrement, les dispositions financières applicables à ce personnel sont celles qui sont énoncées dans la Partie I de l'annexe B. Les sommes versées à ces personnes par l'Agence ou par l'un des Gouvernements sont considérées comme bourses d'études et ne sont soumises à l'impôt par aucun autre Gouvernement que celui du pays dont elles proviennent. Chacun des Gouvernements s'engage à faciliter, dans la mesure du possible, les versements en devises effectués de l'étranger, dans les mêmes conditions que pour le versement des bourses de l'Agence.

Section 13. Any person exchanged or supplied pursuant to this Agreement shall be subject to the authority in charge of the installation at which he is working. Persons nominated or paid as fellows by the Agency shall not for that reason be considered to be members of the staff of the Agency.

Article V

EXCHANGE OF MATERIALS, EQUIPMENT AND SERVICES

Section 14. Materials and equipment may be exchanged among the Governments within the framework of the Co-operative Programme, upon approval of the Joint Committee, on the basis, as far as possible, of the standard agreement in Part 2 of Annex B.

Section 15. All exchanges of nuclear materials between the Governments within the framework of the Co-operative Programme shall be on a temporary lease basis. Except as may be provided in or limited as a consequence of other agreements with the Agency, any attachment of Agency safeguards as a consequence of such exchange shall be considered automatically suspended if, as is presently foreseen, the amounts of such materials received or sent out at any time by the Government concerned do not exceed the limits stated in paragraph 24 of Agency document INFCIRC/66/Rev. 2.

Section 16. The Joint Committee may make recommendations concerning the carrying out of joint computation programmes using the computers associated with the several installations, or for the carrying out by computers belonging to one party of calculations required by another party for the purpose of the Co-operative Programme.

Article VI

JOINT TECHNICAL DISCUSSIONS

Section 17. The parties may arrange, upon recommendation of the Joint Committee, regular and special technical discussions concerning aspects of the Co-operative Programme between the scientific personnel of the Agency, of the national nuclear research institutions of the Governments, and of other similar institutions.

Article VII

OTHER AGREEMENTS

Section 18. (a) The parties may, upon approval of the Joint Committee, enter into other bilateral or multilateral agreements with each other to further the implementation of the Co-operative Programme.

13. Toute personne désignée ou échangée conformément aux dispositions du présent Accord est soumise à l'autorité responsable de l'installation où elle travaille. Les personnes désignées par l'Agence ou bénéficiant de bourses de l'Agence ne sont pas, pour cette raison, considérées comme membres du personnel de l'Agence.

Article V

ÉCHANGE DE MATIÈRES, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES

14. Des matières et du matériel peuvent être échangés entre les Gouvernements dans le cadre du Programme commun, avec l'approbation du Comité mixte et, dans la mesure du possible, sur la base de l'accord type constituant la Partie 2 de l'annexe B.

15. Tous les échanges de matières nucléaires entre les Gouvernements dans le cadre du Programme commun, se font par une location temporaire. A moins d'une disposition prévue dans d'autres accords avec l'Agence ou d'une limitation résultant de tels accords, toute application des garanties de l'Agence découlant d'un tel échange, est considérée comme automatiquement suspendue si, comme il est actuellement prévu, les quantités de matières reçues ou envoyées à n'importe quel moment par le Gouvernement intéressé ne dépassent pas les limites fixées au paragraphe 24 du document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2.

16. Le Comité mixte peut faire des recommandations concernant la réalisation de programmes communs de calculs à l'aide des ordinateurs dont sont dotées les diverses installations, ou concernant l'exécution, à l'aide d'ordinateurs appartenant à une Partie, de calculs dont une autre Partie a besoin aux fins du Programme commun.

Article VI

DISCUSSIONS TECHNIQUES EN COMMUN

17. Sur recommandation du Comité mixte, les Parties peuvent organiser, entre le personnel scientifique de l'Agence, le personnel des institutions nationales d'études nucléaires et celui d'autres institutions similaires, des discussions techniques régulières et extraordinaires concernant certains aspects du Programme commun.

Article VII

AUTRES ACCORDS

18. a) Les Parties peuvent, avec l'approbation du Comité mixte, conclure entre elles d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux destinés à favoriser l'exécution du Programme commun.

(b) The parties may, upon approval of the Joint Committee, enter into bilateral agreements with other Governments to facilitate the performance of their individual tasks within the Co-operative Programme.

(c) The Joint Committee may invite participation from other Member States of the Agency in planning and carrying out tasks within the Co-operative Programme.

(d) The Joint Committee may recommend that tasks of very widespread interest initiated within the Co-operative Programme be proposed as projects of co-ordinated research within the Agency's programme of research contracts and agreements.

Section 19. The parties to this Agreement may enter into agreements with each other or with other countries or organizations concerning the use of the installations, provided that such agreements do not interfere with the implementation of the Co-operative Programme.

Article VIII

UNDERTAKING AGAINST MILITARY USE

Section 20. No part of the Co-operative Programme or any result thereof shall be used in such a way as to further any military purpose, and each of the Governments agrees that no material, equipment or service received by it in connection with the Programme shall be used to further any such purpose.

Article IX

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 21. The health and safety measures specified in Agency document INFCIRC/18 will be applied to operations in implementation of the Co-operative Programme.

Article X

LIABILITY

Section 22. Each operation in implementation of the Co-operative Programme shall be carried out under the responsibility of the Government which makes available the installation concerned, and shall be subject to any relevant laws and treaties of that Government. In connection with such operation or with that portion of the Co-operative Programme to which it relates, neither the Agency nor either of the other Governments nor any person acting on behalf of the Agency or such Governments shall bear any liability.

b) Les Parties peuvent, avec l'approbation du Comité mixte, conclure avec d'autres gouvernements des accords bilatéraux destinés à faciliter l'accomplissement des tâches qui leur incombent dans le cadre du Programme commun.

c) Le Comité mixte peut inviter d'autres Etats Membres de l'Agence à participer à l'étude et à l'exécution de tâches relevant du Programme commun.

d) Le Comité mixte peut recommander que les tâches présentant un intérêt général, entreprises au titre du Programme commun, fassent l'objet de travaux de recherche coordonnés dans le cadre du programme de contrats et d'accords de recherche de l'Agence.

19. Les Parties au présent Accord peuvent conclure entre elles ou avec d'autres pays ou organisations des accords touchant l'utilisation des installations, sous réserve que ces accords ne gênent pas l'exécution du Programme commun.

Article VIII

ENGAGEMENT DE NON-UTILISATION À DES FINS MILITAIRES

20. Aucune recherche au titre du Programme commun, ni aucun résultat de ces recherches ne seront utilisés de manière à servir à des fins militaires et chaque Gouvernement s'engage à ce qu'aucune matière, matériel, ou service qu'il aura obtenu au titre de ce Programme ne soit employé dans un tel but.

Article IX

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

21. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans le document de l'Agence INFCIRC/18 seront appliquées aux opérations effectuées en exécution du Programme commun.

Article X

RESPONSABILITÉ

22. Toute opération effectuée en exécution du Programme commun est placée sous la responsabilité du Gouvernement qui fournit l'installation nécessaire et est soumise aux lois et traités de ce Gouvernement. Aucune responsabilité du fait de cette opération ou du fait de l'élément du Programme commun à laquelle elle se rapporte n'incombe à l'Agence, ni à l'un quelconque des Gouvernements, ni à aucune personne agissant au nom de l'Agence ou desdits Gouvernements.

Article XI

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 23. Pursuant to Article VIII.B of the Agency's Statute,¹ the Governments shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of any assistance extended by the Agency in accordance with this Agreement.

Section 24. All results of the Co-operative Programme, including any inventions or discoveries arising out of it, shall be made available for the development and practical application of atomic energy for peaceful uses throughout the world. To this end the parties shall co-operate by prompt and extensive publication and by other appropriate means to prevent restrictions on the free use of such results. Furthermore, any of the parties, and persons under their control, may obtain any patent or similar protection for such results attributable to the party or persons, provided that the owner of such patent undertakes to make the invention freely usable throughout the world without charge or any other restriction. The parties shall assist each other in obtaining any patent or similar protection that any of them may wish to obtain under the above conditions and shall co-operate to avoid any conflicting applications for such patents.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 25. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, or of any agreement implementing it, that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed or provided shall on the request of any party to the dispute be submitted to an arbitral tribunal.

Each party to the agreement in question, except any party which all parties to such agreement decide is not concerned in the dispute, shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the dispute. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the dispute. If within thirty days after the necessary number of arbitrators have been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Article XI

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS ET DÉCOUVERTES

23. Conformément à l'Article VIII.B du Statut de l'Agence¹, les Gouvernements mettent à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence en application du présent Accord.

24. Tous les résultats du Programme commun, y compris les inventions ou découvertes qui pourraient en découler, seront diffusés dans l'intérêt du développement et des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le monde. A cet effet, les Parties coopéreront, par une diffusion ample et rapide des résultats et par tous autres moyens appropriés, pour empêcher que la libre exploitation de ces résultats ne soit entravée. En outre, l'une quelconque des Parties, ainsi que les personnes qui en dépendent, peuvent faire breveter les résultats attribuables à elle ou à ces personnes, ou se pourvoir d'une protection analogue, à condition que le titulaire du brevet s'engage à laisser exploiter librement son invention dans le monde entier, sans exiger de redevances ni apporter aucune autre restriction. Les Parties s'aideront mutuellement à obtenir tout brevet ou protection analogue dont l'une d'elles voudra, le cas échéant, bénéficier dans les conditions énoncées ci-dessus; elles coopéreront pour éviter la présentation de demandes de brevet concurrentes.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

25. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord conclu en exécution dudit Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé ou prévu est soumis, à la demande d'une des Parties en cause, à un tribunal d'arbitrage.

Chaque Partie à l'accord en question, excepté celle que toutes les Parties à cet accord reconnaissent ne pas être en cause, désigne un arbitre. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») de nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire, qui préside le tribunal, ainsi qu'un nombre suffisant d'autres arbitres, de telle sorte que le nombre des arbitres élus est inférieur de un à celui des Parties en cause. Si dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le Président ou tout autre arbitre supplémentaire n'a pas été élu, le Président de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the Court under Article 32, paragraph 4, of its Statute.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND ADDITIONAL PARTIES

Section 26. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Governments.

Section 27. This Agreement shall continue in force for one year, unless extended by mutual agreement.

Section 28. Any other Members of the Agency may become a party to this Agreement upon consent of all parties hereto. This Agreement shall enter into force for such new party upon signature by all the parties of a protocol to this Agreement specifying the contributions of such new party, the necessary reconstitution of the Joint Committee, and any interim measures concerning the then current annual research plan.

DONE in Vienna, on the tenth day of April 1970, in quadruplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Kingdom of Norway:

KNUT TARALDSET

For the Government of the People's Republic of Poland:

LESŁAW WOJTYGA

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

MITJA VOŠNJAK

la Cour peut nommer le nombre nécessaire d'arbitres supplémentaires à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties en cause doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre lesdites Parties. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour nommés dans des conditions spéciales en vertu du paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET NOUVELLES PARTIES À L'ACCORD

26. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités des Gouvernements.

27. Le présent Accord reste en vigueur pendant un an et peut être prorogé par consentement mutuel.

28. Tout autre Membre de l'Agence peut devenir Partie au présent Accord moyennant l'approbation unanime des Parties audit Accord. Le présent Accord entre en vigueur pour la nouvelle Partie lors de la signature par toutes les Parties d'un protocole au présent Accord, spécifiant les contributions de la nouvelle Partie, les modifications à apporter à la composition du Comité mixte et les autres mesures intérimaires à prendre concernant le plan de recherches annuel alors en cours.

FAIT à Vienne, le 10 avril 1970, en quadruple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

KNUT TARALDSET

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne:

LESŁAW WOJTYGA

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

MITJA VOŠNJAK

ANNEX A

TECHNICAL OBJECTIVES OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME
IN REACTOR SCIENCE

The main objectives of the Co-operative Programme will be both theoretical and experimental investigations of basic problems of reactor science, to be selected taking into account the plans of the national nuclear research institutions, as well as the recommendations resulting from various international meetings. In setting forth the tasks of the Co-operative Programme, major consideration will also be given to developments whose successful outcome would improve the ability of less advanced reactor centres in developing countries to improve their research performance.

Research topics will be selected primarily from the fields of experimental reactor physics, reactor theory and computation and reactor control or from other fields within the normal activities of reactor physicists in the national nuclear research institutions of the parties.

Other topics in areas of reactor science besides those mentioned above can also be pursued under this programme, subject to the possibilities of arranging for their proper management and evaluation.

The research to be performed shall be basic in nature, applicable to the understanding of a large number of reactor systems, and freely publishable.

ANNEX B

PROVISIONS CONCERNING EXCHANGES

Part 1

FINANCIAL PROVISIONS CONCERNING EXCHANGE OR SUPPLY OF PERSONNEL

Except as otherwise agreed, the following financial provisions shall apply to the exchange or supply of personnel pursuant to Article IV:

- (a) Their salaries, allowances and other emoluments shall be paid by the organization sending or receiving them, as agreed in each particular case.
- (b) Their travel and transportation expenses shall be paid by the national or international organization sending them.
- (c) They may, if they so elect, maintain their participation in any disability, unemployment and retirement schemes in the sending organization or country. Should they so elect, the sending organization shall continue to make its appropriate payments to such schemes in respect of them.
- (d) Except as provided under (e), the receiving organization shall at its own cost arrange for their participation in any insurance or retirement scheme required by the regulations of the receiving organization or by the laws to which it is subject.

ANNEXE A

OBJECTIFS TECHNIQUES DU PROGRAMME COMMUN DE
RECHERCHES EN SCIENCE DES RÉACTEURS

Les Objectifs du Programme commun portent essentiellement sur quelques thèmes de recherche pure et appliquée touchant des problèmes fondamentaux de la science des réacteurs, qui sont choisis compte tenu des plans des institutions nationales d'études nucléaires, ainsi que des recommandations formulées au cours de diverses réunions internationales. En définissant les tâches inscrites au Programme commun, on attache aussi une importance particulière aux travaux dont le succès permettrait aux centres nucléaires moins avancés des pays en voie de développement d'améliorer l'exécution de leurs propres travaux de recherche.

Les thèmes de recherche sont pris essentiellement dans les domaines suivants : physique expérimentale des réacteurs, théorie et calcul des réacteurs, commande des réacteurs et autres domaines dont s'occupent normalement les spécialistes de la physique des réacteurs dans les institutions nationales d'études nucléaires des Parties à l'Accord.

Ce programme pourra également prévoir d'autres sujets de recherche concernant la science des réacteurs à condition que les travaux puissent être organisés et évalués d'une manière satisfaisante.

Cette recherche doit être une recherche fondamentale dont les résultats amélioreront la compréhension d'une grande variété de réacteurs et pourront être publiés sans aucune restriction.

ANNEXE B

DISPOSITIONS CONCERNANT LES ÉCHANGES

Partie I

DISPOSITIONS FINANCIÈRES CONCERNANT L'ÉCHANGE OU LA DÉSIGNATION DE PERSONNEL

Sauf lorsqu'il en est convenu autrement, les dispositions financières applicables à l'échange ou à la désignation de personnel prévus à l'Article IV sont les suivantes :

- a) Les traitements, allocations et autres indemnités versés aux intéressés sont à la charge de l'organisation qui les envoie ou de celle qui les reçoit, selon ce qui aura été convenu dans chaque cas particulier.
- b) Leurs frais de voyage et de transport sont à la charge de l'organisation nationale ou internationale qui les envoie.
- c) Les intéressés peuvent, s'ils le désirent, continuer de participer à tout régime d'assurance invalidité, chômage ou caisse de retraite de l'organisation ou du pays qui les envoie. Dans ce cas, ladite organisation continue de verser les primes qui lui incombent du fait de cette participation.
- d) Sauf le cas visé à l'alinéa e, l'organisation qui les reçoit assure à ses frais leur participation à tout régime d'assurance ou caisse de retraite prévus par les règlements de ladite organisation ou par la législation à laquelle elle est soumise.

- (e) If they do not maintain other equivalent health and accident insurance, the receiving organization shall arrange for their coverage by any such insurance of the type required in the case of local personnel, the costs of which shall be borne by the receiving organization only to the extent it bears such costs in the case of local personnel.
- (f) Except as provided above, all costs connected with their work shall be borne by the receiving organization.
- (g) The Governments or the sending and receiving organizations may arrange, with respect to personnel exchanged between them, for the reciprocal assumption by one organization of agreed parts of any payment or costs hereby attributable to the other.

Part 2

STANDARD AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF MATERIALS AND EQUIPMENT

Pursuant to the approval of the Joint Committee for the Co-operative Programme of the International Atomic Energy Agency and the Governments of Norway, Poland and Yugoslavia for research in reactor science, the (hereinafter the "sending organization") hereby agrees to lease to the (hereinafter the "receiving organization") the following (hereinafter the "object"), on the following conditions:

- (a) The period of the lease shall be, to be calculated from the date of dispatch of the object by the sending organization (which shall be not later than) to the date of its receipt by such organization upon the return of the object. The title to the object shall remain vested in the sending organization.
- (b) The object shall only be used for the Co-operative Programme, and in the following manner:
.....
- (c) Except as provided under (f), the sending organization shall make all arrangements for the transport of the object to the receiving organization, and that organization shall make all arrangements for its return transport. Such arrangements shall include the obtaining of all necessary insurance.
- (d) Should the object be damaged after its receipt by the receiving organization and before its receipt by the sending organization upon return, the receiving organization shall pay the sending organization for its repair or restoration. Should it not be possible to repair or restore the object completely or should it be lost during such period, the sending organization may require the receiving organization to pay ; after such payment has been made title to the object shall pass to the receiving organization.
- (e) In accordance with Section 22 of the Agreement concerning the Co-operative Programme, the receiving organization shall be liable for any injury or damage due to its use of the object, and the receiving organization shall hold the sending organization, its Government, and any persons acting on their behalf harmless against such liability.

- e) Si les intéressés n'ont pas d'autre assurance maladie ou accident équivalente, l'organisation qui les reçoit fait en sorte que ces risques soient couverts par une assurance du même type que celle prescrite pour le personnel local; elle n'en supporte les frais que dans la mesure où elle le fait pour son personnel local.
- f) Sauf dans le cas prévu plus haut, tous les frais entraînés par les travaux des intéressés sont à la charge de l'organisation qui les reçoit.
- g) Les Gouvernements ou les organisations qui échangent du personnel peuvent convenir, en ce qui concerne le personnel échangé, qu'une organisation assume, à charge de réciprocité, une fraction des paiements et des frais imputables à l'autre en vertu des présentes dispositions.

Partie 2

ACCORD TYPE POUR LES ÉCHANGES DE MATIÈRES ET DE MATÉRIEL

Comme suite à l'approbation donnée par le Comité mixte du Programme commun de l'Agence internationale de l'énergie atomique et des Gouvernements norvégien, polonais et yougoslave concernant des recherches en science des réacteurs le (ci-après dénommé « l'expéditeur ») accepte par le présent Accord de donner en location au (ci-après dénommé « le destinataire ») le (ci-après dénommé « l'objet ») aux conditions suivantes:

- a) La période de location est de; elle est calculée à partir de la date d'envoi de l'objet par l'expéditeur (qui ne sera pas postérieure au) jusqu'à la date de sa réception par ledit expéditeur, après renvoi de l'objet. L'objet reste la propriété de l'expéditeur.
- b) L'objet ne sera utilisé que pour le Programme commun et de la manière suivante:
.....
- c) Sauf dans le cas prévu à l'alinéa f, l'expéditeur prend toutes les dispositions pour le transport de l'objet jusqu'à sa remise au destinataire, lequel prend toutes les dispositions pour son renvoi. Ces dispositions comprennent la souscription des assurances nécessaires.
- d) Si l'objet est endommagé après sa réception par le destinataire et avant qu'il soit revenu à l'expéditeur, le destinataire paie à l'expéditeur les frais de réparation ou de remise en état. S'il n'est pas possible de réparer complètement l'objet ou de le remettre complètement en état, ou si l'objet est perdu pendant cette période, l'expéditeur peut demander au destinataire de payer une somme de; cette somme une fois versée, le destinataire devient propriétaire de l'objet.
- e) Conformément au paragraphe 22 de l'Accord concernant le Programme commun, le destinataire est responsable de toute blessure ou dommage résultant de l'emploi de l'objet et il dégage l'expéditeur, son Gouvernement et toute personne agissant en leur nom, de toute responsabilité à cet égard.

- (f) Each organization shall make all necessary arrangements with its own Government concerning customs and licences for the import, export, shipment and use of the object, and shall co-operate with the other organization concerning any such arrangements the other organization has to make with its own Government or with that of other countries.
- (g) In view of the common goals of the Co-operative Programme, the receiving organization shall not be required to pay any lease charge for the object. The costs incurred by either organization in accordance with (c) shall be paid by the organization, which is the organization primarily benefiting from this exchange.
- (h) This agreement shall be interpreted in accordance with the law of the country of the sending organization.

MINUTES OF SIGNATURE

1. On 10 April 1970 at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency an Agreement was signed between the International Atomic Energy Agency and the Governments of the Kingdom of Norway, the People's Republic of Poland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning research in reactor science.

2. Upon signature the representative of the Government of the Kingdom of Norway made the following declaration:

“The Government of the Kingdom of Norway refers to the Agreement between the Agency and the Governments of the Kingdom of Norway, the People's Republic of Poland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning Co-operative Research in Reactor Science signed today, and declares that pending the approval of the said Agreement by the Parliament of the Kingdom of Norway, all terms and conditions of the said Agreement shall be provisionally applied by the Government of the Kingdom of Norway as if the said Agreement were in full force and effect.”

MADE in Vienna, the tenth day of April 1970.

For the Government
of the Kingdom of Norway:

KNUT TARALDSET

For the International Atomic
Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

- f) L'expéditeur et le destinataire font tous les arrangements nécessaires avec leur propre Gouvernement en ce qui concerne les formalités douanières, les licences d'importation et d'exportation et les permis d'expédition et d'utilisation de l'objet; ils se prêtent mutuellement aide pour toutes ces dispositions que l'un ou l'autre doit prendre auprès de son Gouvernement ou de celui d'autres pays.
- g) Etant donné que le Programme commun vise des objectifs d'intérêt mutuel, le destinataire n'est pas tenu de payer un loyer pour l'objet. Les frais encourus par l'expéditeur ou le destinataire, conformément à l'alinéa c sont à la charge du, lequel bénéficie au premier chef de l'échange.
- h) Le présent Accord sera interprété d'après le droit du pays de l'expéditeur.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et les Gouvernements du Royaume de Norvège, de la République populaire de Pologne et de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, ont signé le 10 avril 1970, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, un accord concernant des recherches en science des réacteurs.

2. Lors de la signature, le représentant du Gouvernement du Royaume de Norvège a fait la déclaration suivante:

« Le Gouvernement du Royaume de Norvège se réfère à l'Accord signé ce jour par l'Agence et les Gouvernements du Royaume de Norvège, de la République populaire de Pologne et de la République socialiste fédérative de Yougoslavie concernant des recherches en commun en science des réacteurs, et déclare qu'en attendant que le Parlement du Royaume de Norvège ait approuvé cet Accord, il en appliquera provisoirement toutes les dispositions comme si ledit Accord avait pris pleinement effet. »

FAIT à Vienne, le 10 avril 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

KNUT TARALDSET

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND

No. 11316

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
YUGOSLAVIA**

**Master Agreement for assistance by the Agency in furthering
projects by the supply of materials. Signed at Vienna on
18 and 29 May 1970**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 August 1971.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence sous forme de
fourniture de matières pour l'exécution de projets. Signé
à Vienne les 18 et 29 mai 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 août 1971.

MASTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGO-
SLAVIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN
FURTHERING PROJECTS BY THE SUPPLY OF
MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes;

WHEREAS the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter the "Government") wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, materials from the Agency;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

Article I

Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the "Supplementary Agreement"), which shall inter alia:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreements, the "supplied material");
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the "Supply Instrument"); and
- (d) Set forth any special provisions.

¹ Came into force on 29 May 1970 by signature, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD CADRE³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE SOUS FORME DE FOURNITURE DE MATIÈRES POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou d'autres matières destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des matières par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques et de l'allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres matières pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire »), qui doit notamment:

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les matières affectées au projet (dénommées ci-après et dans les accords complémentaires « les matières fournies »);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les matières fournies doivent être livrées, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture »);
- d) Contenir toutes dispositions spéciales.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 29 mai 1970 par la signature, conformément à l'article XIV.

Article II

Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

Article III

The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

Article IV

The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

Article V

Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and
- (b) The Government shall assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

Article II

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

Article III

Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des matières; il indique également la ou les personnes autorisées à prendre livraison des matières et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les matières fournies à l'Agence, la ou les personnes désignées par le Gouvernement sont également autorisées par le présent Accord à en prendre livraison et à signer la décharge au nom de l'Agence, et doivent recevoir des instructions en ce sens.

Article IV

Aussitôt après avoir pris possession des matières fournies, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des matières nucléaires transférées, ainsi que la date et le lieu du transfert.

Article V

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement,

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux matières fournies que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et les règle directement à qui de droit.

Article VI

Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government, at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

Article VII

Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Article VIII

The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article IX

Upon its delivery to the Government, any supplied nuclear material shall be subject to Agency safeguards to the extent provided for in Agency document INFCIRC/66/Rev. 2. The necessary safeguards procedures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director of the Agency has consulted with the Government, except if the material can be exempted or suspended from the application of safeguards and the Government so requests.

Article X

Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, each project shall be subject to the following health and safety provisions: The Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall

Article VI

Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des matières fournies au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, la propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.

Article VII

Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces matières sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Article VIII

Le Gouvernement s'engage à ce que les matières fournies ne soient pas employées de manière à servir à des fins militaires.

Article IX

Dès leur livraison au Gouvernement, les matières nucléaires fournies sont soumises aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2. Les modalités d'application des garanties seront déterminées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence après que le Directeur général de l'Agence aura consulté le Gouvernement, sauf si ces matières peuvent être exemptées des garanties ou si les garanties peuvent être suspendues et que le Gouvernement le demande.

Article X

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, chaque projet est soumis aux dispositions ci-après en matière de santé et de sécurité: le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements spéciaux et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INFCIRC/18 au sujet de toute matière fournie et des opérations la concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document; le Gouverne-

apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

Article XI

Pursuant to Article VIII. B of the Statute of the Agency,² the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article XII

Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article XIII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

ment applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XI

Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence², le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

Article XII

Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article XIII

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage. A la demande de l'Agence, le fournisseur peut se joindre à la procédure en qualité de Partie indépendante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the Court.

Article XIV

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

DONE in duplicate in the English language.

For the International
Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND
Vienna, 29 May 1970

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

VOJIN R. GUZINA
Vienna, 18 May 1970

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 29 mai 1970

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie:

VOJIN R. GUZINA

Vienne, le 18 mai 1970

No. 11317

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
BULGARIA**

**Master Agreement for assistance by the Agency in furthering
projects by the supply of materials. Signed at Sofia on
1 July 1970 and at Vienna on 15 July 1970**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the International Atomic Agency on 31 August 1971.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
BULGARIE**

**Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence sous forme de
fourniture de matières pour l'exécution de projets. Signé
à Sofia le 1^{er} juillet 1970 et à Vienne le 15 juillet 1970**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 août 1971.

MASTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR
ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PRO-
JECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes;

WHEREAS the Government of the People's Republic of Bulgaria (hereinafter the "Government") wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, materials from the Agency;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

Article I

Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the "Supplementary Agreement"), which shall inter alia:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreements, the "supplied material");
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the "Supply Instrument"); and
- (d) Set forth any special provisions.

¹ Came into force on 15 July 1970 by signature, in accordance with article XIV.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ОСНОВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ
АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ПРАВИ-
ТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ
ОБ ОКАЗАНИИ АГЕНТСТВОМ ПОМОЩИ В ОСУ-
ЩЕСТВЛЕНИИ ПРОЕКТОВ ПУТЕМ ПОСТАВКИ
МАТЕРИАЛОВ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое “Агентство”) уполномочено оказывать своим государствам-членам помощь в приобретении специальныхделящихся или других материалов для исследований, связанных с применением атомной энергии в мирных целях.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Народной Республики Болгарии (в дальнейшем именуемое “Правительство”) желает договориться относительно периодического получения от Агентства материалов на упрощенной основе;

ПОЭТОМУ Агентство и Правительство договорились о следующем:

Статья I

После одобрения Агентством проекта, предложенного Правительством в области мирного использования атомной энергии, и выделения для него специальныхделящихся или других материалов, Агентство и Правительство заключат дополнительное соглашение к настоящему Соглашению (в дальнейшем именуемое “Дополнительное соглашение”), в котором *inter alia*:

- a) Дается описание проекта;
- b) Указываются выделяемые материалы (в дальнейшем и в Дополнительных соглашениях именуемые “поставляемые материалы”);
- c) Указываются постановления и условия, включая цены, в соответствии с которыми должна производиться поставка материалов, что обычно достигается путем включения в Дополнительное соглашение положений соответствующего соглашения, заключенного между Агентством и поставщиком (в дальнейшем именуемого “Соглашение о поставке”);
и
- d) Указываются все специальные условия.

Article II

Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

Article III

The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

Article IV

The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

Article V

Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and
- (b) The Government shall assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

Статья II

Если в Дополнительном соглашении не предусмотрено иного, то Правительство выполняет от имени Агентства все обязательства, которые Агентство принимает по Соглашению о поставке, и Агентство и Правительство имеют в отношении друг друга *mutatis mutandis* такие же права и обязанности, которые указаны в этом соглашении соответственно для продавца и покупателя.

Статья III

Правительство передает поставщику все необходимые инструкции по отправке груза, а также указывает лицо (а), уполномоченное (ые) принимать груз и подписывать акт о его приемке. Если Соглашение о поставке предусматривает, что поставщик должен сдать поставляемый материал Агентства, то такое лицо (а), назначенное (ые) Правительством, настоящим также уполномочивается (ются) на это и ему (им) должно быть поручено припримать груз и подписывать акт о его приемке от имени Агентства.

Статья IV

Правительство направляет Агентству сразу же после получения поставляемого материала экземпляр акта, подтверждающего доставку поставляемого материала. В этом акте указывается точное количество передаваемого ядерного материала и дается его описание, а также указываются дата и место передачи права на владение.

Статья V

Если в дополнительном соглашении не предусмотрено иного, то:

- a) Правительство выплачивает Агентству в течение тридцати дней после получения его накладной сумму, равную той сумме, которую Агентство должно выплатить поставщику в соответствии с Соглашением о поставке. Если это Соглашение предусматривает какой-либо штраф, который должен быть уплачен Агентством в случае просрочки платежа, то Агентство имеет право на аналогичный сбор в случае просрочки Правительством платежа; и
- b) Правительство также принимает на себя и непосредственно оплачивает все расходы, которые связаны с поставляемым материалом и оплату которых поставщик не требует от Агентства, в том числе расходы по изготовлению, перевозке и страхованию, независимо от того, кому эти расходы могут быть оплачены.

Article VI

Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government, at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

Article VII

Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations on the Safe Transport of Radioactive Materials.

Article VIII

The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article IX

Upon its delivery to the Government, any supplied nuclear material shall be subject to Agency safeguards to the extent provided for in Agency document INFCIRC/66/Rev. 2. The necessary safeguards procedures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency has consulted with the Government, except if the material can be exempted or suspended from the application of safeguards and the Government so requests.

Article X

Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, each project shall be subject to the following health and safety provisions: The Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special

Статья VI

Если в Соглашении о поставке не предусмотрено иного, то правовой титул на поставляемый материал переходит к Правительству в момент получения им материала. Если Соглашение о поставке предусматривает, что правовой титул на этот материал переходит к Агентству, то этот правовой титул после такой передачи сразу же и автоматически переходит к Правительству.

Статья VII

Любая часть поставляемого материала, отправку которого Правительство организует в тот момент, когда оно владеет этим материалом, поручается уполномоченному на то общественному перевозчику, избранному Правительством, или сопровождается ответственным лицом, назначенным Правительством. Условия перевозки должны соответствовать, насколько это возможно, тем условиям, которые изложены в Правилах Агентства по безопасной перевозке радиоактивных материалов.

Статья VIII

Правительство обязуется, что поставляемый материал не будет использоваться в каких-либо военных целях.

Статья IX

После доставки Правительству к любому поставленному материалу применяются гарантии Агентства в той степени, в какой это предусмотрено в документе Агентства INF/CIRC/66/Rev. 2. Необходимые процедуры гарантий определяются Советом управляющих Агентства после того, как Генеральный директор Агентства проконсультируется с Правительством за исключением тех случаев, когда материал может быть освобожден от применения гарантий или когда применение гарантий к нему может быть приостановлено и об этом просит Правительство.

Статья X

Если в Дополнительном соглашении не предусмотрено иного, то в отношении каждого проекта применяются следующие положения об охране здоровья и технике безопасности: Правительство применяет в отношении операций, проводимых в порядке выполнения каждого проекта, основные нормы безопасности Агентства и его специальные правила и стремится обеспечить условия безопасности, которые рекомендуются в соответствующих частях в сводах практических правил Агентства. Правительство организует представление отчетов, указанных в пунктах 25 а), 26 и 27 документа Агентства INF/CIRC/18 в отношении любого поставля-

inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

Article XI

Pursuant to Article VIII.B of the Statute of the Agency,² the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article XII

Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article XIII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

емого материала и связанных с ним операций. Агентство может проводить специальные инспекции в тех случаях, которые указаны в пункте 32 упомянутого документа; Правительство применяет соответствующие положения Приложения к документу Агентства GC(V)/INF/39, а также Соглашения о привилегиях и иммунитетах Агентства к инспекторам Агентства и любому имуществу Агентства, которое они используют при исполнении своих обязанностей.

Статья XI

В соответствии со Статьей VIII.B Устава Агентства Правительство предоставляет Агентству бесплатно все научные сведения, полученные в результате помощи, оказанной Агентством. Агентство не претендует в силу своего участия в настоящем Соглашении и Дополнительном соглашении к нему ни на какие права в отношении каких-либо изобретений или открытий, связанных с проектами. Однако Агентству могут быть предоставлены лицензии по каким-либо патентам на условиях, которые должны быть согласованы.

Статья XII

Отчеты и другая информация должны направляться в Агентство на одном из рабочих языков Совета управляющих Агентства.

Статья XIII

Все споры относительно толкования или применения настоящего Соглашения или любого Дополнительного соглашения к нему (в том числе любого включенного в него Соглашения о поставке), которые не были решены путем переговоров или любым другим согласованным путем, передаются в арбитражный суд. По просьбе Агентства поставщик также может участвовать в таком процессе в качестве отдельной страны.

Каждая сторона в споре назначает одного арбитра. Если в течение 30 дней после подачи просьбы об арбитраже какая-либо из сторон не назначила арбитра, то Председатель Международного суда (в дальнейшем именуемого "Суд") может назначить необходимое число арбитров по просьбе любой стороны, участвующей в процессе. Назначенные таким образом арбитры единогласно избирают одного дополнительного арбитра, который будет Председателем, а также достаточное количество других арбитров с тем, чтобы число избранных арбитров на одного человека было меньше числа сторон в споре. Если в течение 30 дней после того, как назначен последний из необходимого числа арбитров, не был избран

arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court.

Article XIV

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

DONE in duplicate in the English and Russian languages.

For the International Atomic
Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 15 July 1970

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

IVAN POPOV

Sofia, 1 July 1970

Председатель или кто-либо из других дополнительных арбитров, Председатель Суда может назначить необходимое число дополнительных арбитров по просьбе любого назначенного арбитра.

Большинство членов арбитражного суда составляет кворум, и решение принимается большинством голосов. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается самим судом, решения которого, включая все постановления относительно его организации, процедуры, юрисдикции и распределения арбитражных издержек между сторонами, являются обязательными для всех сторон в споре. Арбитры получают такое же вознаграждение, что и специальные судьи Суда.

Статья XIV

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором Агентства или лицом от его имени и уполномоченным представителем Правительства.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на английском и русском языках.

За Международное Агентство
по Атомной Энергии:

За Правительство Народной
Республики Болгарии:

ЗИГВАРД ЭКЛУНД

ИВАН ПОПОВ

Вена, 15 июля 1970 г.

София, 1 июля 1970 г.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD CADRE³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF
À L'AIDE DE L'AGENCE SOUS FORME DE FOURNI-
TURE DE MATIÈRES POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou d'autres matières destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des matières par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et de l'allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres matières pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire »), qui doit notamment:

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les matières affectées au projet (dénommées ci-après et dans les accords complémentaires « les matières fournies »);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les matières fournies doivent être livrées, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture »);
- d) Le cas échéant, contenir toutes les dispositions spéciales.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 15 juillet 1970 par la signature, conformément à l'article XIV.

Article II

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

Article III

Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des matières; il indique également la ou les personnes autorisées à prendre livraison des matières et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les matières fournies à l'Agence, la ou les personnes désignées par le Gouvernement sont également autorisées par le présent Accord à en prendre livraison et à signer la décharge au nom de l'Agence, et doivent recevoir des instructions en ce sens.

Article IV

Aussitôt après avoir pris possession des matières fournies, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des matières nucléaires transférées, ainsi que la date et le lieu du transfert.

Article V

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement:

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux matières fournies que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation de transport et d'assurance, et les règle directement à qui de droit.

Article VI

Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des matières fournies au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, la propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.

Article VII

Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces matières sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Article VIII

Le Gouvernement s'engage à ce que les matières fournies ne soient pas employées de manière à servir à des fins militaires.

Article IX

Dès leur livraison au Gouvernement, les matières nucléaires fournies sont soumises aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2. Les modalités d'application des garanties seront déterminées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence après que le Directeur général de l'Agence aura consulté le Gouvernement, sauf si ces matières peuvent être exemptées des garanties ou si les garanties peuvent être suspendues et que le Gouvernement le demande.

Article X

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, chaque projet est soumis aux dispositions ci-après en matière de santé et de sécurité: le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements spéciaux et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa *a*) du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INFCIRC/18 au sujet de toute matière fournie et des opérations la concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document; le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article XI

Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence¹, le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

Article XII

Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article XIII

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage. A la demande de l'Agence, le fournisseur peut se joindre à la procédure en qualité de partie indépendante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et russe.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 15 juillet 1970

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

IVAN POPOV

Sofia, le 1^{er} juillet 1970

No. 11318

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
BRAZIL**

**Master Agreement for assistance by the Agency in furthering
projects by the supply of materials. Signed at Vienna on
9 and 20 November 1970**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 August 1971.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
et
BRÉSIL**

**Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence sous forme de
fourniture de matières pour l'exécution de projets. Signé
à Vienne les 9 et 20 novembre 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 août 1971.

MASTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT
OF BRAZIL FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN
FURTHERING PROJECTS BY THE SUPPLY OF
MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the “Agency”) is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes;

WHEREAS the Government of Brazil (hereinafter the “Government”) wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, materials from the Agency;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

Article I

Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the “Supplementary Agreement”) which shall inter alia:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreements, the “supplied material”);
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the “Supply Instrument”); and
- (d) Set forth any special provisions.

¹ Came into force on 20 November 1970 by signature, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CADRE³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE SOUS FORME DE FOURNITURE DE MATIÈRES POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou d'autres matières destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement brésilien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des matières par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques et de l'allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres matières pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire »), qui doit notamment:

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les matières affectées au projet (dénommées ci-après et dans les accords complémentaires « les matières fournies »);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les matières fournies doivent être livrées, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture »);
- d) Le cas échéant, contenir toutes les dispositions spéciales.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 20 novembre 1970 par la signature, conformément à l'article XIV.

Article II

Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Governments shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

Article III

The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

Article IV

The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

Article V

Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and
- (b) The Government shall assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

Article II

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

Article III

Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des matières; il indique également la ou les personnes autorisées à prendre livraison des matières et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les matières fournies à l'Agence, la ou les personnes désignées par le Gouvernement sont également autorisées par le présent Accord à en prendre livraison et à signer la décharge au nom de l'Agence, et doivent recevoir des instructions en ce sens.

Article IV

Aussitôt après avoir pris possession des matières fournies, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des matières nucléaires transférées, ainsi que la date et le lieu du transfert.

Article V

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement,

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux matières fournies que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et les règle directement à qui de droit.

Article VI

Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

Article VII

Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations on the Safe Transport of Radioactive Materials.

Article VIII

The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article IX

Upon its delivery to the Government, any supplied nuclear material shall be subject to Agency safeguards to the extent provided for in Agency document INFCIRC/66/Rev. 2. The necessary safeguards procedures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency has consulted with the Government, except if the material can be exempted or suspended from the application of safeguards and the Government so requests.

Article X

Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, the Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency

Article VI

Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des matières fournies au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, la propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.

Article VII

Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces matières sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Article VIII

Le Gouvernement s'engage à ce que les matières fournies ne soient pas employées de manière à servir à des fins militaires.

Article IX

Dès leur livraison au Gouvernement, les matières nucléaires fournies sont soumises aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2. Les modalités d'application des garanties seront déterminées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence après que le Directeur général de l'Agence aura consulté le Gouvernement, sauf si ces matières peuvent être exemptées des garanties ou si les garanties peuvent être suspendues et que le Gouvernement le demande.

Article X

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements spéciaux et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 25, et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INFCIRC/18 au sujet de toute matière fournie et des opérations la concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document; le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence

document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

Article XI

Pursuant to Article VIII.B of the Statute of the Agency,² the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article XII

Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article XIII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency, the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XI

Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence², le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

Article XII

Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article XIII

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage. A la demande de l'Agence, le fournisseur peut se joindre à la procédure en qualité de partie indépendante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the Court.

Article XIV

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

DONE in duplicate in the English language.

For the International Atomic
Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 20 November 1970

For the Government
of Brazil:

HELIO F. S. BITTENCOURT

Vienna, 9 November 1970

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 20 novembre 1970

Pour le Gouvernement brésilien:

HELIO F. S. BITTENCOURT

Vienne, le 9 novembre 1970

No. 11319

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED STATES OF AMERICA and COLOMBIA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna
on 9 December 1970**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 August 1971.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et COLOMBIE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le
9 décembre 1970**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 9 April 1962,² as amended by an agreement signed on 24 February 1967,³ which requires that equipment, devices and materials made available to Colombia by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁴ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 22 September 1967;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows:

¹ Came into force on 9 December 1970 by signature, in accordance with part VIII, section 32.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 9.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 348.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América cooperan para la utilización de la energía atómica con fines civiles en virtud del Acuerdo de Cooperación de 9 de abril de 1962, modificado por el acuerdo que firmaron el 24 de febrero de 1967, en el que se estipula que el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados a Colombia por los Estados Unidos se utilizarán exclusivamente con fines pacíficos, para lo que se prevé la aplicación de un sistema de salvaguardias;

CONSIDERANDO que del Acuerdo de Cooperación se desprende que ambos Gobiernos juzgan conveniente que el Organismo administre dichas salvaguardias tan pronto como sea posible;

CONSIDERANDO que por su Estatuto y por las decisiones de su Junta de Gobernadores, el Organismo está ya en condiciones de aplicar salvaguardias de conformidad con los procedimientos prescritos en el documento de las salvaguardias y en el documento relativo a los inspectores;

CONSIDERANDO que ambos Gobiernos han reafirmado el deseo de que no se utilicen con fines militares el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados por los Estados Unidos en virtud del Acuerdo de Cooperación, producidos mediante su empleo o que de otro modo estén sometidos a salvaguardias en virtud de dicho Acuerdo, y han pedido al Organismo que, en la medida en que haya establecido disposiciones apropiadas para ello, aplique salvaguardias a los materiales, al equipo y a las instalaciones cubiertos por el presente Acuerdo;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo ha acogido favorablemente esta petición el 22 de septiembre de 1967;

El Organismo y los dos Gobiernos acuerdan lo siguiente:

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (b) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (c) "Agreement for Cooperation" means the agreement between Colombia and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 9 April 1962, as amended by an agreement signed on 24 February 1967;
- (d) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;
- (e) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10;
- (f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;
- (g) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66, which was approved by the Board on 28 September 1965, including the Annex setting forth provisions for reprocessing plants set forth in Agency document GC(X)/INF/86, which was approved by the Board on 17 June 1966;
- (h) "United States" means the Government of the United States of America;
- (i) "Colombia" means the Government of the Republic of Colombia.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. Colombia undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for Colombia.

Section 3. The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

Parte I

DEFINICIONES

Sección 1. Para los fines del presente Acuerdo:

- a) Por « Organismo » se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica.
- b) Por « Junta » se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo.
- c) Por « Acuerdo de Cooperación » se entiende el Acuerdo de Cooperación para la utilización de la energía atómica con fines civiles concertado entre Colombia y los Estados Unidos, que fue firmado el 9 de abril de 1962 y modificado por el acuerdo firmado el 24 de febrero de 1967.
- d) Por « documento relativo a los inspectores » se entiende el anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo, puesto en vigor por la Junta el 29 de junio de 1961.
- e) Por « inventario » se entiende cualquiera de las dos listas de materiales, equipo e instalaciones descritas en la Sección 10.
- f) Por « materiales nucleares » se entiende cualquier material básico o material fisiónable especial conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto del Organismo.
- g) Por « documento de las salvaguardias » se entiende el documento INFCIRC/66 del Organismo, que la Junta aprobó el 28 de septiembre de 1965, incluido el Anexo donde figuran las disposiciones relativas a las plantas de regeneración, enunciadas en el documento GC(X)/INF/86 del Organismo, que la Junta aprobó el 17 de junio de 1966.
- h) Por « Estados Unidos » se entiende el Gobierno de los Estados Unidos de América.
- i) Por « Colombia » se entiende el Gobierno de la República de Colombia.

Parte II

OBLIGACIONES DE LOS GOBIERNOS Y DEL ORGANISMO

Sección 2. Colombia se compromete a no utilizar de modo que contribuya a fines militares ninguno de los materiales, equipo o instalaciones que figuren en el inventario correspondiente a Colombia.

Sección 3. Los Estados Unidos se comprometen a no utilizar de modo que contribuya a fines militares ninguno de los materiales fisiónables especiales, equipo o instalaciones que figuren en el inventario correspondiente a los Estados Unidos.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. Colombia and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The United States agrees that its rights under Article VIII of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for Colombia. It is understood that no other rights and obligations of Colombia and the United States between themselves under Article VIII and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph (b) of Article IX, will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. Colombia and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Colombia and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this

Sección 4. El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, a los materiales, el equipo y las instalaciones mientras estén inscritos en los inventarios, a fin de impedir, en la medida de lo posible, que se utilicen de modo que contribuya a fines militares.

Sección 5. Colombia y los Estados Unidos se comprometen a facilitar la aplicación de esas salvaguardias y a cooperar con el Organismo y entre sí para tal fin.

Sección 6. Los Estados Unidos aceptan que los derechos de aplicar salvaguardias al equipo, los aparatos y los materiales sujetos al Acuerdo de Cooperación, que les confiere el artículo VIII de dicho Acuerdo, queden en suspenso respecto de los materiales, el equipo y las instalaciones incluidos en el inventario correspondiente a Colombia. Queda entendido que el presente Acuerdo no modifica en absoluto los demás derechos y obligaciones recíprocos que correspondan a Colombia y a los Estados Unidos de conformidad con el artículo VIII y con otras disposiciones del Acuerdo de Cooperación, en particular los derechos y obligaciones que deriven del párrafo *b)* del artículo IX.

Sección 7. Si el Organismo, con arreglo al apartado *a)* de la Sección 23, queda exonerado de las obligaciones que le competen conforme a la Sección 4, o si por cualquier otra razón la Junta determina que el Organismo no está en condiciones de asegurar que algunos de los materiales, equipo o instalaciones inscritos en un inventario no sean utilizados con fines militares, los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate se darán automáticamente de baja en dicho inventario hasta que la Junta determine que el Organismo está nuevamente en condiciones de aplicarles salvaguardias. Cuando, de conformidad con lo estipulado en esta Sección, algún material, equipo o instalación sea dado de baja en el inventario correspondiente a uno de los dos Gobiernos, el Organismo podrá comunicar al otro Gobierno, si éste se lo pide, la información que posea acerca de tales materiales, equipo o instalaciones a fin de que dicho Gobierno pueda ejercer efectivamente los derechos que sobre ellos tuviere.

Sección 8. Colombia y los Estados Unidos comunicarán lo antes posible al Organismo toda modificación del Acuerdo de Cooperación y toda notificación de denuncia presentada con respecto a dicho Acuerdo.

Parte III

INVENTARIOS Y NOTIFICACIONES

Sección 9. *a)* Ambos Gobiernos prepararán y presentarán conjuntamente al Organismo tan pronto como sea posible una vez que entre en vigor el presente Acuerdo, una lista inicial de todos los materiales, equipo e instalaciones sometidos a la jurisdicción de Colombia y sujetos al Acuerdo

Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inventory for Colombia and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter Colombia and the United States shall jointly notify the Agency of:

- (i) Any transfer from the United States to Colombia under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities;
- (ii) Any transfer from Colombia to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for Colombia pursuant to Section 12; and
- (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the Category described in Section 10 (b) or (e).

(c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either:

- (i) That the items covered by the notifications are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to Colombia shall list:

- (i) Equipment and facilities transferred to Colombia;
- (ii) Material transferred to Colombia or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Colombia, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

de Cooperación. La aceptación de esa lista por el Organismo representará el establecimiento del inventario correspondiente a Colombia, y el Organismo comenzará a aplicar salvaguardias a dichos materiales equipo e instalaciones.

b) A continuación, Colombia y los Estados Unidos notificarán conjuntamente al Organismo:

- i) Toda transferencia de materiales, equipo o instalaciones de los Estados Unidos a Colombia efectuada en virtud del Acuerdo de Cooperación;
- ii) Toda transferencia de Colombia a los Estados Unidos de cualquier material fisionable especial inscrito en el inventario correspondiente a Colombia conforme a la Sección 12;
- iii) Cualesquiera otros materiales, equipo e instalaciones que, como consecuencia de las transferencias a que se refieren los anteriores incisos i) y ii), queden comprendidos dentro de la categoría descrita en los apartados *b)* o *e)* de la Sección 10.

c) El Organismo, dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha en que reciba una notificación conjunta, comunicará a ambos Gobiernos:

- i) O bien que los materiales, el equipo y las instalaciones a que se refiera la notificación conjunta quedan inscritos en el inventario correspondiente, en la fecha de la comunicación;
- ii) O bien que el Organismo no puede aplicar salvaguardias a esos materiales, equipo o instalaciones, en cuyo caso podrá indicar, sin embargo, cuándo o en qué condiciones le será posible aplicarles salvaguardias si así lo desean los Gobiernos.

Sección 10. El Organismo preparará y llevará el inventario correspondiente a cada Gobierno, inventario que estará dividido en tres categorías:

a) La categoría I del inventario correspondiente a Colombia abarcará:

- i) El equipo y las instalaciones transferidas a Colombia;
- ii) Los materiales transferidos a Colombia o los materiales sustitutivos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado *d)* del párrafo 26 del documento de las salvaguardias;
- iii) Los materiales fisionables especiales producidos en Colombia, conforme se especifica en la Sección 12, o cualesquiera materiales sustitutivos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado *d)* del párrafo 26 del documento de las salvaguardias;
- iv) Los materiales nucleares distintos de los inscritos conforme a los anteriores incisos ii) o iii), que se traten o utilicen en cualesquiera de los materiales, equipo o instalaciones inscritos conforme a los anteriores incisos i), ii) o iii), o cualquier otro material sustitutivo correspondiente conforme al párrafo 25 o al apartado *d)* del párrafo 26 del documento de las salvaguardias.

- (b) Category II of the Inventory with respect to Colombia shall list:
- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for Colombia; and
 - (ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for Colombia.
- (c) Category III of the Inventory with respect to Colombia shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for Colombia but which is not listed because:
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraphs 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.
- (d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list:
- (i) Special fissionable material of whose transfer from Colombia the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; or
 - (ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.
- (e) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the United States.
- (f) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because:
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraphs 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or

- b) La categoría II del inventario correspondiente a Colombia abarcará:
- i) Toda instalación mientras forme parte de ella cualquier equipo inscrito dentro de la categoría I del inventario correspondiente a Colombia;
 - ii) Todo equipo o instalación mientras contengan, utilicen, elaboren o traten cualquiera de los materiales inscritos en la categoría I del inventario correspondiente a Colombia.
- c) La categoría III del inventario correspondiente a Colombia abarcará cualesquiera materiales nucleares que normalmente estarían inscritos en la categoría I del inventario correspondiente a Colombia pero que no lo están debido:
- i) A haber quedado exentos de la aplicación de salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 21, 22 ó 23 del documento de las salvaguardias;
 - ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de las salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del documento de las salvaguardias.
- d) La categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos abarcará:
- i) Los materiales fisiónables especiales cuya transferencia desde Colombia haya sido notificada al Organismo conforme al inciso ii) del apartado b) de la Sección 9, o los materiales sustitutivos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias;
 - ii) Los materiales fisiónables especiales producidos en los Estados Unidos conforme se especifica en la Sección 12, o cualesquiera materiales sustitutivos correspondientes conforme al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias.
- e) La categoría II del inventario correspondiente a los Estados Unidos abarcará todo equipo o instalación mientras contengan, utilicen, elaboren o traten cualquiera de los materiales inscritos en la categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos.
- f) La categoría III del inventario correspondiente a los Estados Unidos abarcará cualesquiera materiales que normalmente estarían inscritos en la categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos pero que no lo están debido:
- i) A haber quedado exentos de la aplicación de salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 21, 22 ó 23 del documento de las salvaguardias;

- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Section 9 (b) (i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Colombia, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. Colombia shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or

- ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de las salvaguardias conforme a las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del documento de las salvaguardias.

El Organismo enviará copias de ambos inventarios a los dos Gobiernos cada doce meses o cuando cualquiera de los dos Gobiernos lo pida en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

Sección 11. Las notificaciones conjuntas de los Gobiernos a que se refiere el inciso i) del apartado b) de la Sección 9 se enviarán normalmente al Organismo dentro de un plazo de dos semanas a contar desde la llegada a Colombia de los materiales, el equipo y las instalaciones, con la salvedad de que cuando se trate de envíos de materiales básicos en cantidades que no excedan de una tonelada métrica, dicho plazo de dos semanas no será de aplicación y bastará con informar al Organismo a intervalos que no excedan de tres meses. En todas las notificaciones que se hagan con arreglo a la Sección 9 se indicará en la medida que proceda, la composición nuclear y química de los materiales nucleares, la forma física y la cantidad de material, o el tipo y la capacidad del equipo o de las instalaciones de que se trate, así como la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y del destinatario y las demás informaciones pertinentes. Los dos Gobiernos se comprometen, además, a notificar al Organismo con la mayor antelación posible toda transferencia de grandes cantidades de materiales nucleares o de equipo e instalaciones importantes.

Sección 12. En los informes que prepare con arreglo a las disposiciones del documento de las salvaguardias, cada Gobierno notificará al Organismo todos los materiales fisiónables especiales que durante el período que abarque el informe haya producido en los materiales, el equipo o las instalaciones descritos en el apartado a), el inciso i) del apartado b) y el apartado d) de la Sección 10, o mediante el empleo de esos materiales, equipo o instalaciones. Cuando el Organismo reciba la notificación, los materiales producidos se inscribirán en la categoría I del inventario, quedando entendido que se considerarán inscritos y, en consecuencia, sujetos a las salvaguardias del Organismo, desde el momento en que se produzcan. El Organismo podrá verificar el cálculo de la cantidad de tales materiales; cuando proceda, el inventario se rectificará por acuerdo entre las Partes; hasta que éstas lleguen a un acuerdo definitivo se aplicarán los cálculos del Organismo.

Sección 13. Colombia notificará al Organismo, por medio de los informes previstos en el documento de las salvaguardias, todos los materiales nucleares que hayan de inscribirse en la categoría I del inventario correspondiente a Colombia de conformidad con el inciso iv) del apartado a) de la Sección 10. Una vez que el Organismo haya recibido la notificación, tales materiales nucleares se inscribirán en la categoría I del inventario, con la condición de que todo material así tratado o utilizado se considerará inscrito

used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for Colombia. Upon receipt thereof by the United States:

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for Colombia to Category I of the Inventory for the United States;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that:

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9 (b) (iii) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in Sections 14, 15 and 16 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

y, por tanto, estará sujeto a salvaguardias del Organismo desde el momento en que se trate o utilice.

Sección 14. Los dos Gobiernos notificarán conjuntamente al Organismo la transferencia a los Estados Unidos de cualesquiera materiales, equipo o instalaciones inscritos en el inventario correspondiente a Colombia. Una vez recibidos por los Estados Unidos:

- a) Los materiales descritos en el inciso ii) del apartado b) de la Sección 9 se pasarán del inventario correspondiente a Colombia a la categoría I del inventario correspondiente a los Estados Unidos;
- b) Los demás materiales, equipo o instalaciones se darán de baja en el inventario.

Sección 15. Los dos Gobiernos notificarán conjuntamente al Organismo toda transferencia de los materiales, el equipo o las instalaciones inscritos en la categoría I del inventario a un destinatario que no se encuentre bajo la jurisdicción de ninguno de los dos Gobiernos. Esos materiales, equipo o instalaciones podrán transferirse y, por consiguiente, ser dados de baja en el inventario, a condición de que:

- a) El Organismo haya adoptado las medidas necesarias para que los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate queden sometidos a sus salvaguardias;
- b) Los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate queden sometidos a salvaguardias que sean compatibles en general con las del Organismo y aceptadas por él.

Sección 16. Siempre que uno de los dos Gobiernos tenga intención de transferir material o equipo inscritos en la categoría I de su inventario a una instalación sometida a su jurisdicción, pero que el Organismo no haya previamente aceptado para su inscripción en el inventario correspondiente a ese Gobierno, toda notificación necesaria conforme al inciso iii) del apartado b) de la Sección 9 se comunicará al Organismo antes de efectuarse dicha transferencia. El Gobierno sólo podrá efectuar la transferencia a esa instalación después de que el Organismo haya aceptado tal notificación.

Sección 17. Las notificaciones a que se refieren las secciones 14, 15 y 16 se enviarán al Organismo a más tardar dos semanas antes de la transferencia de los materiales, el equipo o las instalaciones. El contenido de estas notificaciones se ajustará, en la medida que proceda, a las disposiciones de la Sección 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraphs 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14 (b) and 15 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and

Sección 18. El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 ó 23 del documento de las salvaguardias y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 ó 25 de dicho documento.

Sección 19. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales, el equipo y las instalaciones que hayan sido dados de baja en un inventario de conformidad con lo establecido en el apartado b) de la Sección 14, o en la Sección 15. Los materiales nucleares distintos de los indicados en la frase anterior serán dados de baja en el inventario y la aplicación de salvaguardias del Organismo respecto de ellos cesará conforme se establece en el párrafo 26 del documento de las salvaguardias.

Sección 20. Los dos Gobiernos y el Organismo decidirán de común acuerdo las condiciones de exención, suspensión o cese de las salvaguardias relativas a materiales, equipo e instalaciones no comprendidos en las Secciones 18 y 19.

Parte IV

PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

Sección 21. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios formulados en los párrafos 9 a 14 del documento de las salvaguardias.

Sección 22. Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo a los materiales, el equipo y las instalaciones inscritos en los inventarios serán los establecidos en el documento de las salvaguardias. El Organismo podrá convenir con cada Gobierno las disposiciones suplementarias necesarias para la observancia de esos procedimientos, que comprenderán las medidas precisas para la aplicación de salvaguardias a materiales y equipo no nucleares. El Organismo tendrá derecho a pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del mencionado documento y a realizar las inspecciones previstas en sus párrafos 51 y 52.

Sección 23. Si la Junta determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno interesado para que remedie inmediatamente este incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta todas las medidas correctivas necesarias:

- a) El Organismo quedará exonerado de la obligación de aplicar salvaguardias conforme a la Sección 4 durante todo el tiempo que la Junta determine que el Organismo no puede aplicar eficazmente las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo;

(b) The Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in Colombia shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. Colombia shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

b) La Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

El Organismo notificará inmediatamente a ambos Gobiernos las determinaciones de la Junta con arreglo a esta Sección.

Parte V

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 24. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo se registrarán por lo dispuesto en los párrafos 1 a 7 y 9, 10, 12 y 14 del documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho documento no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a ninguno de los materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del documento de las salvaguardias en los Estados Unidos y en Colombia se concertarán entre el Organismo y el Gobierno interesado antes de que las instalaciones o los materiales se inscriban en el inventario.

Sección 25. Colombia aplicará las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo a los inspectores de este último que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

Sección 26. Se aplicarán las disposiciones de la *International Organizations Immunities Act* (Ley sobre inmunidades de las organizaciones internacionales) de los Estados Unidos a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en dicho país en virtud del presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

Parte VI

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 27. Cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo. El Organismo reembolsará a cada Gobierno los gastos especiales, incluidos los mencionados en el párrafo 6 del documento relativo a los inspectores, en que los Gobiernos o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá el reembolso. Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que razonablemente puedan atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Section 28. (a) Colombia shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Colombia.

(b) In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

Sección 28. a) Colombia dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores del Organismo en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo, en la misma medida que a sus nacionales.

b) En el ejercicio de sus funciones dentro del territorio de los Estados Unidos y en virtud del presente Acuerdo, el Organismo y sus funcionarios se beneficiarán en la misma medida que los nacionales de los Estados Unidos de toda medida de protección en materia de responsabilidad civil que se establezca de conformidad con la Price-Anderson Act (Ley Price-Anderson), tales como los seguros u otras garantías de indemnización que dicha Ley pueda exigir respecto de los accidentes nucleares ocurridos en el territorio de los Estados Unidos.

Parte VII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 29. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes se someterá, a petición de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral formado como sigue:

- a) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes convienen en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento de los dos árbitros el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.
- b) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará como Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento de los tres árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro, se seguirá el mismo procedimiento.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 30. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a la Parte VI.

Parte VIII

ENMIENDA, MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Sección 31. Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir alguna modificación en el documento de las salvaguardias o modificar el alcance del sistema de salvaguardias, el presente Acuerdo se enmendará, si los Gobiernos así lo piden, para ajustarlo a cualquiera o a la totalidad de esas modificaciones. Si la Junta decide introducir alguna modificación en el documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si los Gobiernos así lo piden, para ajustarlo a cualquiera o a la totalidad de esas modificaciones.

Sección 32. El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como haya sido firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado de cada Gobierno.

Sección 33. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante el plazo de vigencia del Acuerdo de Cooperación y conforme éste sea prorrogado cuando proceda, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie antes notificándolo con seis meses de antelación a las demás Partes o por cualquier otro procedimiento que se convenga. Podrá prorrogarse por los otros períodos que las Partes convengan y cualquiera de ellas lo podrá denunciar notificándolo con seis meses de antelación a las demás Partes o por otro cualquier procedimiento que se convenga. No obstante, el presente Acuerdo permanecerá en vigor con respecto a los materiales nucleares mencionados en el inciso iii) del apartado a) y en el apartado d) de la Sección 10, hasta que el Organismo notifique a ambos Gobiernos que ha cesado de aplicar salvaguardias a tales materiales conforme a la Sección 19.

DONE in Vienna this ninth day of December 1970, in triplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

For the Government of the Republic of Colombia:

CAYETANO SUÁREZ PINZÓN

For the Government of the United States of America:

T. KEITH GLENNAN

HECHO en Viena a los nueve días mes de diciembre de 1970, en tres ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

JOHN A. HALL

Por el Gobierno de la República de Colombia :

CAYETANO SUÁREZ PINZÓN

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

T. KEITH GLENNAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION
DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 9 avril 1962⁴, amendé aux termes d'un accord signé le 24 février 1967⁵, qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la Colombie par les Etats-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

CONSIDÉRANT que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut⁶ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les Etats-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, matériel et installations visés par le présent Accord;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 22 septembre 1967;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 9 décembre 1970 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 9.

⁵ *Ibid.*, vol. 763, p. 349.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre la Colombie et les Etats-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 9 avril 1962 et amendé aux termes d'un accord signé le 24 février 1967.
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, matériel et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence.
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965, y compris l'annexe énonçant les dispositions applicables aux usines de traitement qui figure dans le document de l'Agence GC(X)/INF/86, qui a été approuvé par le Conseil le 17 juin 1966.
- h) Par « Etats-Unis », il faut entendre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
- i) Par « Colombie », il faut entendre le Gouvernement de la République de Colombie.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. La Colombie s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour la Colombie.

3. Les Etats-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les Etats-Unis.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure possible que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. La Colombie et les Etats-Unis s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les Etats-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article VIII dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, matériel et installations inscrits dans l'inventaire pour la Colombie. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de la Colombie et des Etats-Unis en vertu de l'article VIII et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe b) de l'article IX.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, matériel ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, matériel ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur ces matières, matériel ou installations pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui les concerne.

8. La Colombie et les Etats-Unis avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. a) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout le matériel et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction de la Colombie et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par l'Agence lui donne le caractère d'inventaire pour la Colombie, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, matériel et installations.

b) Par la suite, la Colombie et les Etats-Unis notifient conjointement à l'Agence:

- i) tout transfert des Etats-Unis à la Colombie, conformément à leur Accord de coopération, de matières, de matériel ou d'installations;
- ii) tout transfert de la Colombie aux Etats-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour la Colombie conformément au paragraphe 12;
- iii) tous autres matières, matériel et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou e) du paragraphe 10.

c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements:

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- ii) que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour la Colombie sont inscrits:

- i) le matériel et les installations transférés à la Colombie;
- ii) les matières transférées à la Colombie ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus en Colombie, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux sous-alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, matériel ou installations visés aux sous-alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour la Colombie sont inscrits:

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour la Colombie;

- ii) tout matériel ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour la Colombie y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour la Colombie sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes:
 - i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.
- d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les Etats-Unis sont inscrits:
 - i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors de Colombie a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
 - ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux Etats-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.
- e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les Etats-Unis sont inscrits tout matériel ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les Etats-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les Etats-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes:
 - i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en Colombie des matières, du matériel ou de l'installation,

sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit du matériel ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, matériel ou installations décrits dans les paragraphes 10 a), 10 b) i) ou 10 d). A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. La Colombie notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire la concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa a) iv) du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux Etats-Unis de toutes matières, tout matériel ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour la Colombie. Après leur réception aux Etats-Unis:

- a) Les matières décrites à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour la Colombie à la catégorie I de l'inventaire pour les Etats-Unis.
- b) Les autres matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, matériel ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux

Gouvernements. Après cette notification, ces matières, matériel ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a) L'Agence ait pris des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, matériel ou installations.
- b) Ils soient soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute modification prévue aux termes de l'alinéa b) iii) du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 14, 15 et 16 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, du matériel ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 14 b) et 15 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet

de leur mise en œuvre, des accords subsidiaires qui comprennent tous accords nécessaires pour l'application des garanties à des matières et matériel non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord.
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux Etats-Unis et en Colombie sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. La Colombie applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des Etats-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux Etats-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) La Colombie prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des Etats-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des Etats-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des Etats-Unis.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article IV, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

33. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à

l'alinéa *a*) iii) ou *d*) du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 9 décembre 1970, en triple exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CAYETANO SUÁREZ PINZÓN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

T. KEITH GLENNAN

No. 11320

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
YUGOSLAVIA and UNITED STATES OF AMERICA**

Third Supply Agreement—*Five-year contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia (with annex). Signed at Vienna on 23, 28 and 30 December 1970*

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 August 1971.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
YOUGOSLAVIE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Troisième accord de fourniture — *Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave (avec annexe). Signé à Vienne les 23, 28 et 30 décembre 1970*

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 août 1971.

THIRD SUPPLY AGREEMENT¹—FIVE-YEAR CONTRACT
FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR
A RESEARCH REACTOR IN YUGOSLAVIA

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter called “Yugoslavia”) on 4 October 1961 signed an Agreement² (hereinafter called the “Project Agreement”) for assistance by the Agency to Yugoslavia in establishing a training and research project for peaceful purposes relating to a Triga Mark II reactor operated by the Josef Stefan Nuclear Institute at Ljubljana (hereinafter called the “reactor”);

WHEREAS the Agency, Yugoslavia and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the “Commission”), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the “United States”), on 4 October 1961³ and on 31 January and 12 and 20 February 1968⁴ signed Contracts for the Transfer of Enriched Uranium (hereinafter called the “First” and “Second” Supply Agreement respectively) for the reactor, pursuant to which supplies of enriched uranium were delivered to Yugoslavia;

WHEREAS Yugoslavia, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium over a period of five years;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 29 September 1970;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation⁵ (hereinafter called the “Co-operation Agreement”), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁶ certain quantities of special fissionable material; and

¹ Came into force on 30 December 1970 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 225.

³ *Ibid.*, p. 209.

⁴ *Ibid.*, vol. 650, p. 185.

⁵ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

TROISIÈME ACCORD DE FOURNITURE³ — *CONTRAT D'UNE DURÉE DE CINQ ANS POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE YOUGOSLAVE*

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « la Yougoslavie ») ont signé, le 4 octobre 1961, un accord⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de projet ») aux termes duquel l'Agence aide la Yougoslavie à entreprendre l'exécution d'un projet de formation et de recherche à des fins pacifiques au moyen d'un réacteur Triga Mark II exploité par l'Institut nucléaire Jozef Stefan à Ljubljana (ci-après dénommé « le réacteur »);

CONSIDÉRANT que l'Agence, la Yougoslavie et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis »), ont signé le 4 octobre 1961⁵ et les 31 janvier et 12 et 20 février 1968⁶ des contrats pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur (ci-après dénommés respectivement « le premier » et « le deuxième » Accord de fourniture) en vertu desquels de l'uranium enrichi a été fourni à la Yougoslavie;

CONSIDÉRANT que la Yougoslavie a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des Etats-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pendant une période de cinq ans;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet le 29 septembre 1970;

CONSIDÉRANT que l'Agence et les Etats-Unis ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération⁷ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁸, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 30 décembre 1970 par la signature, conformément à l'article V.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 225.

⁵ *Ibid.*, p. 209.

⁶ *Ibid.*, vol. 650, p. 185.

⁷ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁸ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS Yugoslavia has made arrangements with a manufacturer in the United States of America for the fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor and for the provision therefor of fission counters containing enriched uranium;

NOW, THEREFORE, the Agency, the Commission and Yugoslavia hereby agree as follows:

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. During a period of five (5) years from the entry into force of this Contract, the Commission, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, shall transfer to the Agency, and the Agency shall accept from the Commission:

- (i) All of Yugoslavia's requirements for uranium enriched to approximately 20 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "Fuel Material") up to a total net amount of 23 750 grams of uranium, the exact quantities and enrichments to be determined pursuant to Section 3, contained in fuel elements for use in the 250-kilowatt Triga Mark II research reactor;
- (ii) Approximately 3.4 grams of uranium enriched to greater than 90 per cent of weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "Indicator Material"), the exact quantity and enrichment to be determined pursuant to Section 3, contained in two fission counters for the reactor.

Section 2. The Agency shall transfer to Yugoslavia and Yugoslavia shall accept from the Agency the enriched uranium received by the Agency pursuant to Section 1.

Section 3. The conditions of the transfer specified in Sections 1 and 2 shall be as follows:

(a) Within ninety (90) days after the entry into force of this Contract and on or before 1 January of each calendar year thereafter, Yugoslavia shall provide the Agency with a written schedule of Yugoslavia's requirements for enriched uranium for the following twelve (12) month period, and at the same time Yugoslavia shall provide the Commission with a copy of such schedule. Such schedule shall have as its sole purpose facilitating deliveries hereunder and shall not be binding on the parties.

CONSIDÉRANT que la Yougoslavie a conclu des arrangements avec un fabricant des Etats-Unis d'Amérique en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles pour ledit réacteur et de la fourniture de compteurs à fission contenant de l'uranium enrichi, destinés à ce même réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et la Yougoslavie sont convenues de ce qui suit:

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHI

1. Pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Contrat, la Commission cède à l'Agence, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, et l'Agence accepte de la Commission:

- i) Toutes quantités d'uranium enrichi à environ 20% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible ») dont la Yougoslavie aurait besoin, jusqu'à concurrence d'un total net de 23 750 grammes d'uranium, les quantités et taux d'enrichissement exacts devant être déterminés conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur de recherche Triga Mark II de 250 kW;
- ii) Environ 3,4 grammes d'uranium enrichi à plus de 90% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le radioélément indicateur »), la quantité et le taux d'enrichissement exacts devant être déterminés conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans deux compteurs à fission destinés au réacteur.

2. L'Agence cède à la Yougoslavie et la Yougoslavie accepte de l'Agence l'uranium enrichi que l'Agence a reçu conformément au paragraphe 1.

3. La cession visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'effectue selon les modalités ci-après:

a) Dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Contrat, et par la suite au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année civile, la Yougoslavie communique à l'Agence un état des ses besoins en uranium enrichi pour les douze (12) mois suivants, et en envoie simultanément une copie à la Commission. Cet état est établi à seule fin de faciliter les livraisons en vertu du présent Contrat et les Parties ne sont pas tenues de s'y conformer.

(b) Yugoslavia shall provide the Agency and the Commission at least sixty (60) days' written notice of the amounts of enriched uranium to be made available to the manufacturer for the implementation of this Contract.

(c) The Commission shall make available to the manufacturer or to a properly licensed supplier of the manufacturer, at a facility designated by the Commission, enriched uranium for the fuel elements and fission counters, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.

(d) The precise quantity and enrichment of the enriched uranium in the fuel elements and in the fission counters shall be determined by the manufacturer or his supplier, and Yugoslavia shall cause the manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fission counters and fabricated fuel elements. With regard to the fuel material, this determination may be checked by the Agency, by Yugoslavia and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be accepted by the parties as conclusive for all purposes. With regard to the indicator material, the determination by the manufacturer shall be accepted by the parties as conclusive for all purposes.

(e) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the enriched uranium, and determination of the quantity and enrichment of the enriched uranium as specified in Section 3 (d), Yugoslavia shall arrange for a transporter, who, after thirty (30) days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges, conditions and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the enriched uranium to the port of export at Los Angeles, California. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to Yugoslavia at the port so specified and authorize the export of such material. Yugoslavia shall make arrangements, including the payment of all costs, for domestic and overseas transportation and delivery (including cost of containers and packaging) and for storing such material, as well as for physically handling such material in connection with such delivery and transfer; such arrangements and costs shall not be the responsibility of, nor be borne by, either the Commission or the Agency. Yugoslavia shall accept possession of such material at the designated port of export and shall sign an appropriate written receipt therefor, whereupon Yugoslavia shall assume full and complete responsibility for the enriched uranium contained therein.

b) La Yougoslavie fait savoir par écrit à l'Agence et à la Commission, pour le moins soixante (60) jours à l'avance, les quantités d'uranium enrichi qui doivent être mises à la disposition du fabricant en vue de l'exécution du présent Contrat.

c) La Commission met à la disposition du fabricant ou d'un fournisseur dûment autorisé du fabricant, dans une installation désignée par elle, l'uranium enrichi nécessaire à la fabrication des éléments combustibles et des compteurs à fission, selon les conditions, modalités financières et autorisations qu'elle exigera.

d) La quantité et le taux d'enrichissement exacts de l'uranium enrichi contenu dans les éléments combustibles et dans les compteurs à fission sont déterminés par le fabricant ou par son fournisseur; la Yougoslavie fait soumettre par le fabricant à l'Agence et à la Commission une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement en poids en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les compteurs à fission et dans les éléments combustibles fabriqués. En ce qui concerne le combustible, l'Agence, la Yougoslavie et la Commission peuvent vérifier cette détermination par tout examen ou analyse qu'elles jugeraient approprié; cette détermination est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont acceptés comme définitifs à tous égards par les Parties. En ce qui concerne le radioélément indicateur, la détermination du fabricant est acceptée comme définitive à tous égards par les Parties.

(e) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition de l'uranium enrichi et après détermination de la quantité de cet uranium et du taux d'enrichissement conformément à l'alinéa d) du paragraphe 3, la Yougoslavie s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente (30) jours donné par écrit à la Commission et selon les conditions, modalités financières et autorisations que la Commission aura exigées, transporte et livre ledit uranium enrichi au port d'embarquement de Los Angeles (Californie). A la demande de l'Agence, la Commission transfère alors cette matière à la Yougoslavie et en autorise l'exportation. La Yougoslavie prend les dispositions nécessaires, y compris le paiement de tous les frais, pour le transport sur le territoire des Etats-Unis et outre-mer (y compris le coût des récipients et emballages), la livraison et le stockage de cette matière, ainsi que pour sa manipulation pendant les opérations de livraison et de transfert; la Commission et l'Agence n'assument aucune responsabilité financière ou autre en ce qui concerne les arrangements et frais énumérés ci-dessus. La Yougoslavie accepte de prendre possession de ladite matière au port d'embarquement désigné; elle signe à cet effet une décharge, après quoi la Yougoslavie assume l'entière responsabilité pour l'uranium enrichi contenu dans ladite matière.

(f) Title to the enriched uranium shall vest in the Agency at the time it leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Yugoslavia.

(g) It is understood that if desired by the parties, the transactions relating to the fuel material, as detailed in Articles I and II of this Contract, may be carried out separately from and independently of those relating to the indicator material.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Yugoslavia at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to Section 3 (d). Within thirty (30) days from the date of this invoice, Yugoslavia shall pay to the Agency in the United States currency a sum equal to that which the Agency will be obligated to pay to the Commission pursuant to Section 5. On all amounts not received by the Agency within thirty (30) days from the date of invoice, Yugoslavia shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from date of invoice.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 3 (e). Within sixty (60) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the enriched uranium as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event the charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the Annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to Section 8, the Agency may, and at the request of Yugoslavia shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Commission within sixty (60) days from the date of invoice, the Agency shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the sixty-first (61st) day from the date of invoice.

f) Le titre de propriété de l'uranium enrichi est transféré à l'Agence au moment où cette matière cesse d'être sous la juridiction des Etats-Unis d'Amérique, après quoi il est immédiatement et automatiquement transféré à la Yougoslavie.

g) Il est entendu que si les Parties le désirent, les transactions relatives au combustible qui sont énumérées aux articles I et II du présent Contrat peuvent être opérées séparément et indépendamment de celles qui concernent le radioélément indicateur.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture à la Yougoslavie lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *d*) du paragraphe 3. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, la Yougoslavie verse à l'Agence, en monnaie des Etats-Unis, un montant égal à celui que l'Agence doit payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les trente (30) jours qui suivent la date de la facture, la Yougoslavie verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31^e) jour à compter de la date de la facture.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué le transfert conformément à l'alinéa *e*) du paragraphe 3. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix de l'uranium enrichi au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des Etats-Unis et appliqué à la date de la cession de la matière; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession de la matière sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent Contrat — qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 8 — l'Agence peut annuler le Contrat, et doit le faire si la Yougoslavie le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant est réglé en monnaie des Etats-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les soixante (60) jours à compter de la date de la facture, la Yougoslavie verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le soixante et unième (61^e) jour à compter de la date de la facture.

Article III

GENERAL PROVISIONS

Section 6. Articles III, IV and V of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers specified in Sections 1 and 2 of this Contract.

Article IV

AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

Section 7. It is understood by the Agency and Yugoslavia that Section 3 of the Project Agreement is hereby amended to include the material covered by this Contract under the definitions of fuel material and indicator material.

Article V

ENTRY INTO FORCE

Section 8. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives for the Commission and Yugoslavia.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 30 December 1970

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

MITJA VOSNJAK

Vienna, 23 December 1970

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:

JACK VANDERRYN

Vienna, 28 December 1970

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Les dispositions des articles III, IV et V du premier Accord de fourniture [6] s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cessions spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent Contrat.

Article IV

AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

7. L'Agence et la Yougoslavie conviennent que le paragraphe 3 de l'Accord de projet est modifié par le présent Contrat de manière à inclure la matière faisant l'objet du présent Contrat conformément à la définition du combustible et à celle du radioélément indicateur.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Yougoslavie et de la Commission.

FAIT à Vienne, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 30 décembre 1970

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

MITJA VOSNJAK

Vienne, le 23 décembre 1970

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

JACK VANDERRYN

Vienne, le 28 décembre 1970

ANNEX

UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION CHARGES
FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in Section 5 of this Contract, are as follows:

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope ²³⁵U of the enriched uranium</i>	<i>Price US \$/g of enriched uranium</i>
18	1.876
20	2.098
25	2.656
90	10.034
93	10.385
96	10.764

ANNEXE

PRIX FIXÉS PAR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ETATS-UNIS
POUR L'URANIUM ENRICHI

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question au paragraphe 5 du présent Contrat sont les suivants :

<i>Taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des Etats-Unis)</i>
18	1,876
20	2,098
25	2,656
90	10,034
93	10,385
96	10,764

No. 11321

**NETHERLANDS
and
BRAZIL**

**Basic Agreement concerning technical co-operation. Signed at
Rio de Janeiro on 25 September 1969**

Authentic texts: Dutch and Portuguese.

Registered by the Netherlands on 31 August 1971.

**PAYS-BAS
et
BRÉSIL**

**Accord de base concernant la coopération technique. Signé à
Rio de Janeiro le 25 septembre 1969**

Textes authentiques: néerlandais et portugais.

Enregistré par les Pays-Bas le 31 août 1971.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

RAAMOVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING
VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK VAN BRAZILIË
INZAKE TECHNISCHE SAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek van Brazilië,

Verlangende de vriendschappelijke betrekkingen tussen de twee landen te verstevigen,

Overwegende dat het in het belang van beide Partijen is de technologische vooruitgang en de sociale en economische ontwikkeling in hun onderscheiden landen te bevorderen en aan te moedigen,

Zich bewust van de wederzijdse voordelen die zullen voortvloeien uit een nauwere en meer gecoördineerde technische samenwerking ter verwezenlijking van de bovenbedoelde doelstellingen,

Besloten hebbende, in een geest van vriendschappelijke samenwerking, een raamovereenkomst inzake technische samenwerking te sluiten, hebben hun daartoe behoorlijk gemachtigde Gevolmachtigden aangewezen, die zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. De Regeringen zullen trachten elkaar bijstand te verlenen en samen te werken, met inachtneming van hun onderscheiden technische en financiële mogelijkheden en voor zover het hun ter beschikking staande personeel zulks toelaat.

2. De technische samenwerking zal bestaan uit de overdracht, in de ruimste zin, van kennis en ervaring, die vergezeld kan gaan van materiële steun.

3. Samenwerking en bijstand op grond van deze Overeenkomst zullen zijn gebaseerd op gezamenlijke deelneming in van belang zijnde aangelegenheden op het gebied van de technische bijstand, met het doel de economische ontwikkeling en het maatschappelijk welzijn van de beide volken te bespoedigen en te verzekeren.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O
GOVÊRNO DO REINO DOS PAÍSES BAIXOS E O
GOVÊRNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Govêrno do Reino dos Países Baixos e o Govêrno da República Federativa do Brazil,

Desejosos de fortalecer as relações amistosas já existentes entre as duas Nações,

Considerando de interêsse comum promover e estimular o progresso tecnológico e o desenvolvimento econômico e social de seus respectivos países,

Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultarão de uma cooperação técnica mais estreita e melhor coordenada para a consecução dos objetivos acima referidos, e

Decidindo concluir, com espírito de amistosa colaboração, um Acôrdo Básico de Cooperação Técnica, designaram seus Plenipotenciários, devidamente autorizados, para êsse fim, os quais convieram no seguinte:

Artigo I

1. Os dois Governos procurarão fornecer assistência e cooperação mútuas, levando em consideração as respectivas possibilidades técnicas e financeira e nos limites de suas disponibilidades de pessoal.

2. A cooperação técnica compreenderá a transferência, no sentido mais amplo do termo, de conhecimentos e experiência que poderão ser acompanhados de ajuda material.

3. A cooperação e assistência empreendidas em decorrência do presente Acôrdo serão baseadas na participação comum em assuntos técnicos relevantes, com o propósito de acelerar e assegurar o desenvolvimento econômico e o bem-estar social das duas Nações.

4. Tot daadwerkelijke samenwerking als bedoeld in het vorige lid zal slechts kunnen worden overgegaan nadat hierom uitdrukkelijk is verzocht door de Regering die van geboden mogelijkheden van samenwerking met de andere Regering gebruik wenst te maken en niet eerder dan nadat over de voor deze samenwerking vereiste zakelijke voorwaarden overeenstemming is bereikt.

5. De programma's voor technische samenwerking zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van bijzondere technische overeenkomsten door de bevoegde autoriteiten gesloten op grond van deze Overeenkomst. Deze overeenkomsten treden in werking op de datum waarop zij bij diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

Artikel II

De Regeringen zullen gezamenlijk de kosten dragen van de programma's voor technische samenwerking die worden uitgevoerd ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst en van de bijzondere technische overeenkomsten.

Artikel III

De technische samenwerking zoals omschreven in deze Overeenkomst en nader uiteengezet in de bijzondere technische overeenkomsten kan bestaan in:

- A. De beschikbaarstelling van de diensten van deskundigen voor adviserende of uitvoerende werkzaamheden;
- B. De verlening van fellowships aan kandidaten die op behoorlijke wijze door hun onderscheiden Regeringen zijn voorgedragen en uitgekozen voor het volgen van cursussen, of voor deelneming aan opleidingsprogramma's in het andere land;
- C. De verlening van enige andere soort van technische samenwerking waaromtrent onderling overeenstemming is bereikt.

Artikel IV

Bij de uitoefening van zijn taak onderhoudt het personeel voor technische bijstand, via de door de desbetreffende Regering aangewezen organen, nauw contact met de Regering die de adviezen en de bijstand ontvangt en houdt het zich aan die instructies van deze Regering waarin de bijzondere technische overeenkomsten kunnen voorzien.

4. Efetiva cooperação tal como mencionada no parágrafo precedente não será iniciada antes que o Governo que deseja aproveitar as oportunidades de cooperação oferecidas pelo outro Governo formule um pedido explícito e específico, nem antes que se chegue a um acôrdo acêrca das facilidades requeridas para tal cooperação.

5. Os programas de cooperação serão executados em conformidade com os entendimentos técnicos que, baseados no presente Acôrdo, forem estabelecidos entre as autoridades qualificadas para tal. Esses entendimentos entrarão em vigor na data em que forem confirmados por troca de notas.

Artigo II

Os dois Governos custearão conjuntamente os programas de cooperação técnica executados nos têrmos dêste Acôrdo e segundo as disposições dos entendimentos técnicos.

Artigo III

A cooperação técnica definida no presente Acôrdo e especificada nos entendimentos técnicos poderá consistir:

- A. No provimento de técnicos a fim de prestarem serviços consultivos e executivos;
- B. Na concessão de bôlsas de estudo para candidatos devidamente selecionados e indicados pelos respectivos Governos, para freqüentar cursos ou participar de estágios de treinamento no território de outro país.
- C. No fornecimento de qualquer outro tipo de cooperação técnica que tenha sido mütuamente acordado.

Artigo IV

Na execução de suas tarefas o pessoal técnico manterá relações estreitas com o Governo que recebe assessoramento e assistência, através dos órgãos por êle designados, e obedecerá às instruções dêsse Governo, previstas nos entendimentos técnicos.

Artikel V

1. Het personeel voor technische bijstand dat op grond van deze Overeenkomst door de Regering van een der landen ter beschikking wordt gesteld voor adviserende of uitvoerende werkzaamheden in het andere land, kan gedurende zes maanden na aankomst in het betrokken land zonder bijzondere invoervergunning en zonder bewijs van deviezendekking, zo deze mochten bestaan, en vrij van consulaire rechten en douaneheffingen en van soortgelijke belastingen of heffingen invoeren:

- A. bagage;
- B. persoonlijke en huishoudelijke goederen en gebruiksartikelen bestemd voor het persoonlijk gebruik van henzelf en van hun gezinsleden;
- C. een automobiel voor hun persoonlijk gebruik, in het land ingevoerd op hun eigen naam of op de naam van hun echtgenote, mits zij ten minste een jaar in het land blijven. Het van de hand doen in het ontvangende land van de aldus ingevoerde automobiel is onderworpen aan regels die de betrokken Regering kan voorschrijven.

2. Bij beëindiging van zijn officiële taak worden het personeel voor technische bijstand dezelfde faciliteiten verleend voor de uitvoer van bovengenoemde goederen, zulks met inachtneming van de te dien aanzien geldende nationale wetten. Hetzelfde geldt met betrekking tot die persoonlijke en huishoudelijke goederen die, binnen redelijke grenzen, tijdens de terbeschikkingstelling zijn verworven.

3. Het in dit artikel genoemde technische personeel en hun gezinnen zijn vrijgesteld van alle belastingen en heffingen op grond van de wetten van beide landen, met betrekking tot uit het buitenland ontvangen salarissen en emolumenten, met inbegrip van heffingen voor sociale zekerheid, in betaling voor hun diensten ingevolge deze Overeenkomst.

4. Elke Regering is verantwoordelijk voor het behandelen van vorderingen die door derden tegen buitenlands technisch personeel kunnen worden ingebracht en vrijwaart zodanig personeel voor alle vorderingen of aanspraken die het gevolg zijn van werkzaamheden ingevolge deze Overeenkomst, behalve wanneer de twee Regeringen overeenkomen dat zodanige vorderingen of aanspraken voortvloeien uit grove nalatigheid of opzettelijk onjuist optreden van zodanig personeel.

Artikel VI

De invoer en uitvoer van apparatuur en goederen die de deskundigen nodig hebben voor het vervullen van hun taak of welke deel uitmaken van het materiaal dat beschikbaar wordt gesteld in gevallen van technische samenwerking op uitgebreidere schaal, zijn toegestaan zonder tijdslimiet en zonder

Artigo V

1. O pessoal técnica de cada país fornecido em decorrência do presente Acôrdio para prestar serviços consultivos ou executivos no outro país, pode, durante o prazo de seis meses após sua chegada, importar independentemente da emissão de licença prévia de importação e de prova de cobertura cambial, onde existam, e com isenção de pagamento de emolumentos consulares, direitos aduaneiros e de quais quer outras taxas e tributos semelhantes :

- A. sua bagagem;
- B. bens de uso pessoal e doméstico, assim como artigos de consumo, trazidos para o país para seu uso pessoal e o de membros de sua família;
- C. um automóvel para seu uso pessoal, trazido para o país em nome do próprio ou do cônjuge, desde que o prazo previsto para sua permanência no país seja de, no mínimo, um ano. A alienação, no país recipiendário do carro assim importado, será regulada pelas normas legais concernentes, prescritas pelo Govêrno dêsse país.

2. Terminada a missão oficial, as mesmas facilidades serão concedidas ao pessoal técnico para a exportação dos bens acima mencionados segundo a legislação nacional em vigor. Iguais facilidades serão concedidas para os bens de uso pessoal e doméstico que, dentro de limites razoáveis, tenham sido adquiridos durante o período da missão.

3. O pessoal técnico mencionado no presente Artigo e sua família estarão isentos de todos os impostos e taxas, inclusive as de previdência social, que incidam, em cada país, sôbre salários e emolumentos provenientes do exterior, para o pagamento de seus serviços sob êste Acôrdio.

4. Cada Govêrno responsabilizar-se-á pelas eventuais reivindicações de terceiros contra os peritos do outro país e os isentará de reivindicações ou obrigações eventualmente resultantes de atos praticados sob êste Acôrdio, exceto quando os dois Governos acordarem que tais reivindicações ou obrigações decorrem de grave negligência ou ação deliberada dos referidos peritos.

Artigo VI

A importação e exportação de equipamento e material necessário aos técnicos para o exercício das suas tarefas, e de material fornecido em casos de cooperação técnica em escala mais ampla, serão autorizadas sem limite de tempo e isentas de licença prévia de importação e certificado de cobertura

een bijzondere invoervergunning of bewijs van deviezendekking zo deze mochten bestaan, en zijn vrijgesteld van consulaire rechten en douane-heffingen, belasting bij aankoop en accijnzen, belasting bij verkoop en andere soortgelijke belastingen of heffingen.

Artikel VII

Wat betreft de faciliteiten met betrekking tot het beschikbaar stellen van deskundigen en het uitvoeren van projecten waaring deze Overeenkomst niet voorziet, passen de twee Regeringen de raamovereenkomst betreffende technische bijstand toe die op 29 december 1964 te Rio de Janeiro werd gesloten tussen de Regering van Brazilië en de Verenigde Naties.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst loopt af vijf jaar na de datum van ondertekening. Zij wordt geacht stilzwijgend te zijn verlengd, telkens voor een tijdvak van drie jaar, indien zij niet door een der Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk is opgezegd uiterlijk zes maanden voor het einde van het lopende tijdvak.

2. Elke Regering stelt de andere Regering ervan in kennis wanneer in hun onderscheiden landen aan de vereiste constitutionele procedures is voldaan. De Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Regeringen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Rio de Janeiro, de 25ste september 1969 in tweevoud in de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
D. VAN DEN BRANDELER

Voor de Federatieve Republiek van Brazilië:
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

cambial, onde existam, e de emolumentos consulares, impostos sobre a aquisição, consumo e venda, direitos aduaneiros, taxas de importação, e quaisquer outras taxas ou tributos semelhantes.

Artigo VII

Com relação às facilidades concernentes à indicação dos peritos e à execução dos projetos para as quais este Acôrdo nada dispõe, os dois Governos aplicarão o Acôrdo Básico sobre assistência técnica concluído entre o Governo do Brasil e as Nações Unidas, no Rio de Janeiro, em 29 de dezembro de 1964.

Artigo VIII

1. O presente Acôrdo será válido por um período que terminará cinco anos após a data de sua assinatura. A não ser que um dos Governos notifique o outro, por escrito, seis meses antes do término do referido período, será prorrogado tácitamente pelo prazo de mais três anos.

2. Cada um dos Governos notificará ao outro da conclusão das formalidades constitucionais necessárias à entrada em vigor do presente Acôrdo, o qual será válido a partir da data da última dessas notificações.

EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários dos dois Governos assinam êsse Acôrdo Básico de Cooperação Técnica.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e cinco dias de setembro de mil novecentos e sessenta e nove, em dois exemplares, nas línguas holandesa e portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Govêrno do Reino dos Países Baixos:
D. VAN DEN BRANDELER

Pelo Govêrno da República Federativa do Brasil:
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries,

Considering that it is in their common interest to promote and encourage the technological progress and the social and economic development of their countries,

Recognizing the mutual advantages which will result from closer and more co-ordinated technical co-operation to achieve the above-mentioned aims, and

Having decided to conclude, in a spirit of friendly collaboration, a basic agreement on technical co-operation, have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows:

Article I

1. The two Governments shall endeavour to provide mutual assistance and co-operation, taking into account their respective technical and financial potential and so far as this is possible with the personnel available.

2. Technical co-operation shall consist of the transfer, in the broadest sense of the term, of knowledge and experience, which may be accompanied by material aid.

3. The co-operation and assistance provided under this Agreement shall be based on joint participation in important technical matters, with the aim of accelerating and ensuring the economic development and social welfare of the two nations.

¹ Came into force on 14 June 1971, the date of the last of the notifications by which each Government informed the other that the procedures constitutionally required had been completed, in accordance with article VIII (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CON-
CERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leur deux pays,

Considérant qu'il est de leur commun intérêt de favoriser et de stimuler le progrès technologique et le développement social et économique de chacun des deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération technique plus étroite et mieux coordonnée en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, et

Ayant décidé de conclure, dans un esprit de coopération amicale, un Accord de base concernant la coopération technique, ont désigné leurs plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Gouvernements s'efforceront de se prêter réciproquement assistance et coopération, en tenant compte de leurs possibilités techniques et financières respectives et dans la mesure où le personnel dont ils disposent le permettra.

2. Par coopération technique, on entendra le transfert, au sens le plus large du terme, de connaissances et de données d'expérience, éventuellement accompagné d'une aide matérielle.

3. La coopération et l'assistance qui seront fournies au titre du présent Accord auront pour base la participation commune à des activités relevant de domaines techniques importants, en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux nations.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles chacun des deux Gouvernements avait informé l'autre que les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article VIII, paragraphe 2.

4. Active co-operation of the kind described in the preceding paragraph shall not be initiated before the Government wishing to avail itself of the opportunities for co-operation offered by the other Government has explicitly made a request to that effect, nor before agreement has been reached regarding the material conditions which such co-operation requires.

5. Programmes of technical co-operation shall be carried out in accordance with the special technical agreements to be concluded between the competent authorities on the basis of this Agreement. Such agreements shall enter into force on the date on which they are confirmed by an exchange of notes.

Article II

The two Governments shall jointly bear the costs of the technical co-operation programmes carried out under this Agreement and the special technical agreements.

Article III

Technical co-operation, as defined in this Agreement and specified in the special technical agreements, may consist of:

- A. Making available the services of experts in an advisory or executive capacity;
- B. Awarding fellowships to candidates, duly selected and nominated by their respective Governments, for attending courses or participating in training programmes in the other country;
- C. Providing any other form of technical co-operation which may be mutually agreed upon.

Article IV

In the performance of their duties the technical personnel shall maintain close contact with the Government which receives advice and assistance, through the bodies designated by that Government, and shall comply with such instructions from that Government as may be provided for in the special technical agreements.

Article V

1. Technical personnel made available under this Agreement by the Government of either country to serve in an advisory or executive capacity in

4. Une coopération active comme celle qui est visée au paragraphe précédent ne pourra être instaurée qu'après que le Gouvernement du pays désireux d'utiliser les possibilités de coopération offertes par l'autre Gouvernement en aura fait expressément la demande et qu'un accord sera intervenu sur les conditions matérielles de ladite coopération.

5. Les programmes de coopération technique seront mis en œuvre conformément aux accords spéciaux en la matière qui seront conclus entre les autorités compétentes sur la base du présent Accord. Lesdits accords entreront en vigueur à la date à laquelle ils seront confirmés par voie d'échange de notes.

Article II

Les deux Gouvernements supporteront conjointement le coût des programmes de coopération technique mis en œuvre en vertu du présent Accord et des accords spéciaux en matière de coopération technique.

Article III

La coopération technique, telle qu'elle est définie dans le présent Accord et précisée dans les accords spéciaux en matière de coopération technique pourra consister :

- A. A fournir des services d'experts dans le cadre de fonctions consultatives ou d'exécution ;
- B. A accorder des bourses d'études pour permettre à des candidats dûment désignés et choisis par leur Gouvernement respectif de suivre des cours ou de participer à des programmes de formation dans l'autre pays ;
- C. A fournir toute autre forme de coopération technique qui sera fixée d'un commun accord.

Article IV

Dans l'accomplissement de ses fonctions, le personnel technique restera en contact étroit avec le Gouvernement qui reçoit les conseils et l'assistance, par l'intermédiaire des organismes désignés par celui-ci, et se conformera aux instructions de ce Gouvernement qui pourront être arrêtées dans les accords spéciaux en matière de coopération technique.

Article V

1. Les membres du personnel technique affectés par le Gouvernement de l'un des pays, en vertu du présent Accord, en qualité de consultants ou de

the other country may, within a period of six months following their arrival in the other country, bring in, without a special import licence or a foreign exchange payment certificate, where such requirements exist, and exempt from consular fees, customs duties and any other similar taxes or duties:

- A. Their luggage;
- B. Personal and household effects and consumer goods brought into the country for their own personal use or for the use of members of their families;
- C. One automobile for their personal use, brought into the country in their own name or in the name of their spouses, provided that they remain in the country at least one year. Alienation in the receiving country of any automobile so imported shall be subject to the regulations prescribed by the Government of that country.

2. Upon the termination of their official duties, the same facilities shall be granted to the technical personnel for the exportation of the aforementioned goods in accordance with the relevant national legislation in force. This shall also apply to personal and household effects which, within reasonable limits, have been acquired during the period of the assignment.

3. The technical personnel referred to in this article and their families shall be exempt from all taxes and duties, including social security taxes, which under the laws of the two countries may be levied on salaries and emoluments received from abroad, in respect of payment for their services pursuant to this Agreement.

4. Each Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the technical personnel of the other country and shall hold such personnel harmless in respect of any claim or liability resulting from operations under this Agreement, except where the two Governments agree that such claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the personnel concerned.

Article VI

The import and export of such equipment and materials as are needed by the technical personnel for the performance of their duties or which form part of materials made available in connexion with technical co-operation on a broader scale shall be permitted at any time and without a special import licence or a foreign exchange payment certificate, where such requirements exist, and shall be exempt from consular fees and customs duties, import

cadres de direction dans l'autre pays, pourront au cours des six mois suivant leur arrivée dans l'autre pays y importer sans permis spécial d'importation ni attestation de paiement en devises, lorsque ces pièces sont normalement exigées, et en franchise de droits consulaires, de droits de douane et de tout autre droit ou taxe analogues :

- A. Leurs bagages ;
- B. Leurs meubles, biens personnels et articles de consommation introduits dans le pays pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille ;
- C. Une voiture automobile destinée à leur usage personnel, introduite dans le pays à leur nom ou à celui de leur conjoint, à condition qu'ils restent dans le pays pendant un an au moins. La cession dans le pays d'accueil de toute voiture automobile ainsi importée sera régie par les dispositions réglementaires édictées par le Gouvernement dudit pays.

2. A la cessation de leurs fonctions officielles, les membres du personnel technique bénéficieront des mêmes facilités pour l'exportation des biens susmentionnés, conformément à la législation nationale pertinente en vigueur. Cette autorisation vaudra également, dans des limites raisonnables, pour les biens personnels et articles ménagers acquis pendant la durée de leur affectation.

3. Les membres du personnel technique visés au présent article et les membres de leur famille seront exonérés de tous droits et taxes, y compris les contributions au titre de la sécurité sociale, dont la législation des deux pays prévoit qu'ils peuvent être prélevés sur les traitements et émoluments tirés de sources situées à l'étranger, en ce qui concerne la rétribution de leurs services dans le cadre du présent Accord.

4. Chaque Gouvernement devra répondre de toute réclamation que des tiers pourraient formuler contre le personnel technique de l'autre pays et il dégagera ce personnel technique de toute responsabilité ou obligation découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les deux Gouvernements conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

L'importation et l'exportation du matériel et des matériaux nécessaires au personnel technique pour l'accomplissement de sa tâche ou faisant partie de l'équipement fourni à l'occasion d'une opération de coopération technique de plus grande envergure seront autorisées à tout moment sans permis spécial d'importation ni attestation de paiement en devises, lorsque ces pièces sont normalement exigées, et elles ne donneront pas lieu à la perception de droits

charges, purchase and excise duties, sales taxes and any other similar taxes or duties.

Article VII

Where this Agreement makes no provision regarding facilities for the appointment of experts and the execution of projects, the two Governments shall apply the Revised Standard Agreement concerning technical assistance concluded between the Government of Brazil and the United Nations at Rio de Janeiro on 29 December 1964.¹

Article VIII

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its signature. Unless denounced in writing by one of the Governments six months before the expiry of the current period, it shall be deemed to be extended each time by tacit agreement for a further period of three years.

2. Each Government shall notify the other when the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement have been completed; the Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Agreement.

DONE in the City of Rio de Janeiro on 25 September 1969, in duplicate in the Dutch and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
D. VAN DEN BRANDELER

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 248.

consulaires ou de droits de douane, de taxes à l'importation, de droits d'achat, d'impôts indirects ou d'impôts sur les ventes, ou en paiement de tous autres droits ou taxes analogues.

Article VII

En l'absence de dispositions du présent Accord concernant des facilités relatives à la nomination des experts et à l'exécution des projets, les deux Gouvernements appliqueront l'Accord type révisé en matière d'assistance technique conclu entre le Gouvernement du Brésil et l'Organisation des Nations Unies le 29 décembre 1964¹ à Rio de Janeiro.

Article VIII

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq années à compter de la date de sa signature. Sous réserve de dénonciation par écrit de la part de l'un des Gouvernements six mois au moins avant l'expiration de la période en cours, il sera ensuite réputé être prorogé par tacite reconduction de trois ans en trois ans.

2. Chacun des deux Gouvernements notifiera l'autre que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies; l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord:

FAIT à Rio de Janeiro le 25 septembre 1969, en double exemplaire, en hollandais et en portugais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
D. VAN DEN BRANDELER

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 249.

No. 11322

**NETHERLANDS
and
SWITZERLAND**

**Convention on social security (with final protocol). Signed at
Berne on 27 May 1970**

**Administrative Agreement concerning the manner of applica-
tion of the above-mentioned Convention. Signed at Berne
on 29 May 1970**

Authentic texts: French.

Registered by the Netherlands on 31 August 1971.

**PAYS-BAS
et
SUISSE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à
Berne le 27 mai 1970**

**Arrangement administratif concernant les modalités d'applica-
tion de la Convention susmentionnée. Signé à Berne le
29 mai 1970**

Textes authentiques: français.

Enregistrés par les Pays-Bas le 31 août 1971.

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE¹ ENTRE LE
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA CONFÉDÉRATION
SUISSE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Conseil fédéral suisse,

Animés du désir d'adapter les rapports existant entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale aux développements intervenus dans leur législation respective depuis la signature de la Convention sur les assurances sociales du 28 mars 1958² et de l'Accord complémentaire du 14 octobre 1960³,

Ayant résolu de conclure une convention destinée à remplacer ces deux instruments,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DÉFINITIONS ET LÉGISLATION

Article premier

Pour l'application de la présente Convention,

a) « Territoire » désigne, en ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume situé en Europe;

b) « Ressortissant » désigne, en ce qui concerne la Suisse, une personne de nationalité suisse et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise;

c) « Législation » désigne, selon le contexte, les actes législatifs et réglementaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes mentionnés à l'article 2 de la Convention;

d) « L'assurance-pensions suisse » désigne la législation suisse sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1971, premier jour du deuxième mois qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, effectué à La Haye le 26 mai 1971, conformément à l'article 28.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 450, p. 444.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY¹ BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS
CONFEDERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Swiss Federal Council,

Desiring to adapt the relations existing between the two countries in the matter of social security to the developments which have taken place in their respective legislations since the signature of the Convention of 28 March 1958² on social insurance and of the Supplementary Agreement of 14 October 1960,³

Having decided to conclude a Convention to replace those two instruments,

Have agreed on the following provisions :

TITLE I

DEFINITIONS AND LEGISLATION

Article 1

For the purpose of this Convention,

(a) “Territory” means, in the case of Switzerland, the territory of the Swiss Confederation and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the territory of the Kingdom situated in Europe;

(b) “National” means, in the case of Switzerland, a person of Swiss nationality and, in the case of the Netherlands, a person of Netherlands nationality;

(c) “Legislation” means, according to the context, laws or regulations of either of the Contracting Parties mentioned in article 2 of the Convention;

(d) “Swiss pensions insurance” means Swiss legislation concerning old age, survivors and invalidity insurance;

¹ Came into force on 1 July 1971, the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification were exchanged (effected at The Hague on 26 May 1971), in accordance with article 28.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 318, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 450, p. 445.

e) « Autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique;

f) « Résider » signifie séjourner habituellement.

Article 2

1. La présente Convention s'applique

a) en Suisse à :

- 1° La législation fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;
- 2° La législation fédérale sur l'assurance-invalidité;
- 3° La législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles;
- 4° La législation fédérale fixant le régime des allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans;

b) aux Pays-Bas à :

- 1° La législation sur l'assurance-vieillesse;
- 2° La législation sur l'assurance des veuves et des orphelins;
- 3° La législation sur l'assurance incapacité de travail (assurance-invalidité);
- 4° La législation sur les allocations familiales.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs et réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Elle s'applique aussi

- a) aux lois et règlements couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale, à condition qu'un arrangement intervienne à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie intéressée, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

TITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont soumis aux obligations et admis

(e) “Competent authority” means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Social Insurance and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Public Health;

(f) “Reside” means reside habitually.

Article 2

1. This Convention shall apply

(a) In Switzerland to:

1. The federal legislation concerning old age and survivors’ insurance;
2. The federal legislation concerning invalidity insurance;
3. The federal legislation concerning insurance against occupational and non-occupational accidents and occupational diseases;
4. The federal legislation establishing the family allowance scheme for agricultural workers and peasant farmers;

(b) In the Netherlands to:

1. The legislation concerning old age insurance;
2. The legislation concerning widows’ and orphans’ insurance;
3. The legislation concerning industrial disablement insurance (invalidity insurance);
4. The legislation concerning family allowances.

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations which codify, amend or supplement the legislation referred to in paragraph 1 of this article.

It shall also apply

- (a) To laws or regulations covering a new branch of social security, provided that an agreement to that effect is concluded between the Contracting Parties;
- (b) To laws and regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries, provided that the Party concerned does not object to the Government of the other Party within three months from the date of the official publication of such laws or regulations.

TITLE II

GENERAL PROVISIONS

Article 3

Subject to the provisions of this Convention, nationals of one of the Contracting Parties shall be subject to the requirements and entitled to the

au bénéfice de la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 4

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants suisses et néerlandais qui peuvent prétendre des prestations en espèces au titre des législations visées à l'article 2 reçoivent ces prestations intégralement et sans restriction aucune aussi longtemps qu'ils résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes. Sous les mêmes réserves, lesdites prestations sont accordées par l'une des Parties aux ressortissants de l'autre qui résident dans un pays tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays.

Article 5

1. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 3 de la Convention n'est pas applicable en ce qui concerne les dispositions légales suisses relatives à l'assurance-pensions facultative des ressortissants suisses à l'étranger, à l'assurance-pensions des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse et aux prestations de secours versées à des ressortissants suisses résidant à l'étranger.

2. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 3 de la présente Convention n'est pas applicable en ce qui concerne les dispositions légales néerlandaises relatives au paiement de cotisations réduites pour l'assurance-vieillesse facultative et l'assurance facultative des veuves et des orphelins.

TITRE III

LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

1. Sous réserve des dispositions contraires du présent titre, les ressortissants des Parties contractantes qui exercent une activité professionnelle sont soumis aux législations de la Partie sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque l'application du paragraphe premier donne lieu à un assujettissement obligatoire simultané aux assurances des deux Parties, les règles suivantes sont applicables:

- a) En cas d'exercice simultané d'une activité lucrative salariée et d'une activité lucrative indépendante, l'assujettissement à l'assurance se détermine selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'activité lucrative salariée est exercée.

benefits of the legislation of the other Party on the same conditions as nationals of that Party.

Article 4

Subject to the provisions of this Convention, Swiss and Netherlands nationals who are entitled to claim benefits in cash under the legislation referred to in article 2 shall receive such benefits in full and without curtailment as long as they reside in the territory of either Contracting Party. With the same proviso, such benefits shall be granted by one of the Parties to nationals of the other Party resident in a third country, on the same conditions and to the same extent as to its own nationals resident in that country.

Article 5

1. The principle of equality of treatment set forth in article 3 of the Convention shall not apply in the case of Swiss legal provisions relating to optional pensions insurance for Swiss nationals abroad, pensions insurance for Swiss nationals working abroad for an employer in Switzerland or relief payments to Swiss nationals resident abroad.

2. The principle of equality of treatment set forth in article 3 of this Convention shall not apply in the case of Netherlands legal provisions relating to the payment of reduced contributions for optional old age insurance and optional widows' and orphans' insurance.

TITLE III

APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

1. Subject to the contrary provisions in this title, nationals of the Contracting Parties who carry on an occupation shall be subject to the legislation of the Party in whose territory they carry on their occupation, even if they reside in the territory of the other Party.

2. If, as a result of the application of paragraph 1, a person is simultaneously covered by insurance of both Parties, the following rules shall apply:

(a) In the case of persons carrying on simultaneously a paid gainful occupation and a gainful occupation on their own account, the relevant insurance shall be determined according to the legislation of the Party in whose territory the paid gainful occupation is carried on.

- b) En cas d'exercice simultané d'activités lucratives indépendantes, l'assujettissement à l'assurance se détermine selon la législation de la Partie dans laquelle le travailleur réside.

Article 7

1. Le principe énoncé à l'article 6, paragraphe premier, souffre les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont envoyés pour une période de durée limitée sur le territoire de l'autre Partie pour y exécuter des travaux demeurent soumis, pour une durée de 24 mois, à la législation de la première Partie, comme s'ils étaient occupés à l'endroit où l'entreprise qui les détache a son siège. Si la durée du détachement se prolonge au-delà de ce délai, l'assujettissement à la législation de la première Partie peut exceptionnellement être maintenu pour une période à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties.
- b) Les travailleurs salariés des entreprises de transports de l'une des Parties occupés sur le territoire de l'autre Partie, soit passagèrement, soit comme personnel ambulante, sont soumis à la législation du pays où l'entreprise a son siège.
- c) Les travailleurs salariés des entreprises de transports aériens ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Partie, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs que celle-ci occupe sont soumis à la législation du pays où elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.
- d) Les travailleurs d'un service administratif officiel détachés de l'une des Parties contractantes dans l'autre sont soumis à la législation du pays d'où ils sont détachés.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article s'appliquent à tous les travailleurs salariés quelle que soit leur nationalité.

Article 8

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes envoyés comme membres de la mission diplomatique ou d'un poste consulaire de cette Partie sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de la première Partie.

- (b) In the case of persons carrying on simultaneously more than one gainful occupation on their own account, the relevant insurance shall be determined according to the legislation of the Party in whose territory the person resides.

Article 7

1. The principle set forth in article 6, paragraph 1, shall be subject to the following exceptions:

- (a) A person employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties who is sent to work for a limited period in the territory of the other Party shall remain subject, for a period of 24 months, to the legislation of the first-mentioned Party as though he were employed in the place where the seconding enterprise has its principal place of business. If the period of secondment exceeds 24 months, the legislation of the first-mentioned Party may continue to apply by way of exception for a period to be agreed upon by the competent authorities of the two Parties.
- (b) A person employed by a transport enterprise of one of the Parties who is employed in the territory of the other Party, either transiently or as traveling personnel shall be subject to the legislation of the country in which the enterprise has its principal place of business.
- (c) A person employed by an air transport enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business. However, if the enterprise has a branch or permanent agency in the territory of the other Party, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the country where the branch or permanent agency is situated, with the exception of persons sent there in a temporary capacity.
- (d) A person employed in an official administrative service who is seconded from one of the Contracting Parties to the other shall be subject to the legislation of the country from which he is seconded.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to all employed persons whatever their nationality.

Article 8

1. Nationals of one of the Contracting Parties sent as members of the diplomatic mission or of a consular post of that Party to the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the first-mentioned Party.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui sont engagés sur le territoire de l'autre Partie pour y être employés au service de la mission diplomatique ou d'un poste consulaire de la première Partie sont assurés, s'ils sont engagés en Suisse, selon les législations visées à l'article 2, paragraphe premier, lettre *a*, points 1° et 2° et, lorsqu'ils sont engagés aux Pays-Bas, selon les législations visées à la lettre *b* dudit paragraphe. Ils peuvent opter pour l'application de la législation de la première Partie dans un délai de 3 mois suivant le début de leur emploi ou l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables par analogie:

- a) aux ressortissants suisses qui sont occupés au service personnel de ressortissants suisses employés par la mission diplomatique ou un poste consulaire suisse aux Pays-Bas;
- b) aux ressortissants néerlandais qui sont occupés au service personnel de ressortissants néerlandais employés par la mission diplomatique ou un poste consulaire néerlandais en Suisse.

4. Les paragraphes 1 à 3 ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire et à leurs employés.

Article 9

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans des cas particuliers et compte tenu des besoins sociaux des intéressés, prévoir d'un commun accord, pour certaines personnes ou certains groupes de personnes, des dérogations aux dispositions des articles 6 à 8.

TITRE IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS

Chapitre premier

APPLICATION DE LA LÉGISLATION SUISSE SUR LES ASSURANCES-PENSIONS

Article 10

1. Les ressortissants néerlandais ont droit aux rentes ordinaires et aux allocations pour impotents de l'assurance-invalidité suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses. Toutefois les rentes ordinaires pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à cinquante pour cent ne peuvent pas être versées aux ressortissants néerlandais qui quittent définitivement la Suisse.

2. Nationals of one of the Contracting Parties who are recruited in the territory of the other Party to work there in the service of the diplomatic mission or of a consular post of the first-mentioned Party shall be insured, if they are recruited in Switzerland, under the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (a), subparagraphs 1 and 2, and, if they are recruited in the Netherlands, under the legislation referred to in paragraph 1 (b) of the same article. They may, within a period of three months after the commencement of their employment or the entry into force of this Convention, elect to be subject to the legislation of the first-mentioned Party.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis* :

- (a) To Swiss nationals in the personal employ of Swiss nationals employed by the Swiss diplomatic mission or a Swiss consular post in the Netherlands;
- (b) To Netherlands nationals in the personal employ of Netherlands nationals employed by the Netherlands diplomatic mission or a Netherlands consular post in Switzerland.

4. Paragraphs 1 to 3 shall not apply to honorary members of a consular post or to their employees.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties may agree, in particular cases and in the light of the social requirements of the persons concerned, to make exceptions to the provisions of articles 6 to 8 for specific persons or specific groups of persons.

TITLE IV

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1

APPLICATION OF SWISS LEGISLATION CONCERNING PENSIONS INSURANCE

Article 10

1. Netherlands nationals shall be entitled to ordinary annuities and to grants for cripples under Swiss invalidity insurance on the same conditions as Swiss nationals. However, ordinary annuities for insured persons whose degree of invalidity is less than 50 per cent may not be paid to Netherlands nationals who leave Switzerland permanently.

2. Pour déterminer les périodes de cotisations qui doivent servir de base au calcul de la rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse due à des ressortissants néerlandais ou suisses, les périodes d'assurance accomplies selon la législation néerlandaise sur l'assurance incapacité de travail sont assimilées aux périodes de cotisations suisses, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 11

1. Les ressortissants néerlandais qui résident en Suisse peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse si, immédiatement avant le moment où l'invalidité est survenue, ils ont versé des cotisations à l'assurance suisse pendant une année entière au moins.

2. Les épouses et les veuves de nationalité néerlandaise qui n'exercent pas d'activité lucrative ainsi que les enfants mineurs de même nationalité peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse aussi longtemps qu'ils résident en Suisse si, immédiatement avant le moment où l'invalidité est survenue, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins; les enfants mineurs ont droit, par ailleurs, à de telles mesures, lorsqu'ils résident en Suisse et y sont nés invalides ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance.

Article 12

Les ressortissants néerlandais ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-pensions suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant dix années au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse, et pendant cinq années au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de survivants ou d'une rente d'invalidité ainsi que d'une rente de vieillesse venant se substituer aux deux précédentes.

Chapitre 2

APPLICATION DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE SUR L'ASSURANCE-VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Article 13

Les ressortissants suisses ont droit aux pensions transitoires visées à l'article 46 de la Loi néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale aux mêmes conditions que les ressortissants néerlandais, aussi longtemps qu'ils résident aux Pays-Bas et si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la pension ils ont résidé aux Pays-Bas de manière ininterrompue pendant dix années au moins.

2. In order to determine the contribution periods to be used as a basis for the calculation of the ordinary annuity payable to Netherlands or Swiss nationals under Swiss invalidity insurance, the insurance periods completed under Netherlands legislation concerning industrial disablement insurance shall be treated as equivalent to Swiss contribution periods, provided that they do not overlap.

Article 11

1. Netherlands nationals residing in Switzerland shall be entitled to benefit from rehabilitation schemes under Swiss invalidity insurance if, immediately before the invalidity was sustained, they paid Swiss insurance contributions for at least one full year.

2. Wives and widows of Netherlands nationality who are not gainfully employed, as well as minor children of the same nationality, shall be entitled to benefit from rehabilitation schemes under Swiss invalidity insurance as long as they reside in Switzerland if, immediately before the invalidity was sustained, they resided in Switzerland without interruption for at least one year; in addition, minor children shall be entitled to benefit from such schemes if they reside in Switzerland and were born there with a disability or have resided there without interruption since their birth.

Article 12

Netherlands nationals shall be entitled to special annuities under Swiss pensions insurance on the same conditions as Swiss nationals, as long as they maintain their domicile in Switzerland and if, immediately before the date from which they claim the annuity, they resided in Switzerland without interruption for at least ten years in the case of an old age annuity, and for at least five years in the case of a survivor's or invalidity annuity or of an old age annuity taking the place of a survivor's or invalidity annuity.

Chapter 2

APPLICATION OF NETHERLANDS LEGISLATION CONCERNING OLD AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

Article 13

Swiss nationals shall be entitled to the interim pensions referred to in article 46 of the Netherlands General Old Age Act on the same conditions as Netherlands nationals, as long as they reside in the Netherlands and if, immediately before the date from which they claim the pension, they resided in the Netherlands without interruption for at least 10 years.

Article 14

1. Lorsqu'au moment de son décès un ressortissant de l'une des Parties contractantes est assuré obligatoirement en vertu de l'assurance-pensions suisse et qu'il a accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation néerlandaise en matière d'assurance des veuves et des orphelins, sa veuve ou ses orphelins peuvent faire valoir un droit à une pension au titre de cette dernière législation.

2. Le montant de la pension visée au paragraphe précédent est calculé sur la base du rapport existant entre la durée d'assurance effective individuelle du défunt selon la législation néerlandaise en matière d'assurance des veuves et des orphelins et la durée d'assurance maximale possible selon cette législation pour le même assuré.

Chapitre 3

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 15

Les personnes exerçant une activité professionnelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont droit, pour les enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire de l'autre Partie, aux allocations familiales, selon les dispositions de la législation de la première Partie comme si les enfants résidaient sur le territoire de cette Partie.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16

Les autorités compétentes des Parties contractantes

- a) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention et désignent chacune des organismes de liaison;
- b) règlent les détails de l'entraide réciproque ainsi que la participation aux frais pour les enquêtes médicales et administratives;
- c) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.

Article 17

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités administratives ainsi que les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes se prêtent réciproquement leurs bons offices.

Article 14

1. If at the time of his death a national of one of the Contracting Parties is compulsorily insured under Swiss pensions insurance and if he has completed insurance periods under Netherlands legislation relating to widows' and orphans' insurance, his widow or his orphans may claim entitlement to a pension under that legislation.

2. The amount of the pension referred to in the preceding paragraph shall be calculated according to the proportion which the duration of the period of effective individual insurance of the deceased under Netherlands legislation relating to widows' and orphans' insurance bears to the duration of the maximum period of insurance possible under that legislation for the same insured person.

Chapter 3

FAMILY ALLOWANCES

Article 15

Persons carrying on an occupation in the territory of one of the Contracting Parties shall be entitled, in respect of children resident or brought up in the territory of the other Party, to family allowances under the provisions of the legislation of the first-mentioned Party as though the children resided in the territory of that Party.

TITLE V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

The competent authorities of the Contracting Parties

- (a) Shall make such administrative arrangements as may be necessary for the application of this Convention and shall each establish liaison agencies;
- (b) Shall arrange the details of their mutual assistance and the sharing of the expenses for medical and administrative investigations;
- (c) Shall communicate to each other full information regarding measures taken for the application of this Convention;
- (d) Shall communicate to each other, as soon as possible, full information regarding changes in their legislation.

Article 17

1. The administrative authorities and the competent insurance authorities of each Contracting Party shall assist one another in applying this Convention.

2. Les autorités compétentes règlent notamment d'un commun accord les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

3. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie.

4. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires, lorsqu'ils sont munis du timbre de service ou du sceau officiel de l'autorité ou de l'institution dont ils émanent.

Article 18

1. Les demandes, déclarations et recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'une autorité administrative ou juridictionnelle ou d'une institution de sécurité sociale, en application de la législation de l'une des Parties contractantes, sont recevables s'ils sont déposés dans le même délai auprès d'une autorité ou institution correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard les demandes, déclarations ou recours en cause à l'organisme compétent de la première Partie.

2. Les autorités administratives et juridictionnelles ainsi que les institutions compétentes de l'une des Parties contractantes ne peuvent pas refuser les requêtes et autres documents du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie.

Article 19

1. Les organismes de sécurité sociale qui ont à servir des prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Parties, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

2. The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of this Convention.

3. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees, or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

4. Legalization by diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates and documents required to be produced for the purpose of this Convention, provided that they bear the official stamp or seal of the authority or institution from which they originate.

Article 18

1. Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the application of the legislation of one of the Contracting Parties, must be presented within a prescribed time-limit to an administrative or judicial authority or to a social security institution shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority or institution of the other Party. In such cases the latter agency shall transmit the claims, documents or appeals in question without delay to the competent agency of the first-mentioned Party.

2. The administrative and judicial authorities and the competent institutions of one of the Contracting Parties shall not reject claims and other documents on the ground that they are drawn up in an official language of the other Party.

Article 19

1. Social security agencies which are liable under this Convention for the payment of benefits shall be held to discharge their liability validity by payment in the currency of their country.

2. If provision is made by either Contracting Party for the placing of restrictions upon the exchange of foreign currency, immediate steps shall be taken by agreement between the two Parties to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the transfer of amounts payable by each Party to the other.

Article 20

Lorsqu'une personne qui peut prétendre des prestations selon les dispositions légales de l'une des Parties contractantes pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie a le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage en vertu de la législation de cette dernière Partie, l'organisme assureur débiteur des prestations de la première Partie est subrogé dans le droit à réparation à l'égard du tiers selon la législation qui lui est applicable. L'autre Partie reconnaît cette subrogation à condition que les dispositions de sa législation nationale applicables prévoient elles aussi un transfert du droit à réparation.

Article 21

Lorsque des prestations ont été versées, soit à titre d'avance, soit à titre d'assistance publique, par un organisme ou par une institution de l'une des Parties contractantes et que pour la même période des prestations sont dues en vertu de la législation sur les assurances sociales de l'autre Partie, les sommes versées par l'organisme ou l'institution de la première Partie peuvent être retenues sur le montant des arrérages dus par l'organisme débiteur de la seconde Partie, dans la mesure où les dispositions légales qui lui sont applicables le permettent.

Article 22

1. Tout différend entre les deux Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé d'une façon satisfaisante par les autorités compétentes des deux Parties sera soumis, à la requête de l'une des Parties, à une procédure d'arbitrage.

2. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre qui ne sera pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.

3. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et si cette désignation n'a pas lieu dans les trois mois à partir de la date à laquelle cette Partie a été invitée à y procéder par l'autre, l'arbitre est désigné, à la requête de la seconde Partie, par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. Si le Président est empêché d'assumer cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties, la désignation de l'arbitre incombe au Vice-Président de la Cour, ou, si celui-ci est un ressortissant de l'une des Parties, au juge le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties.

4. Il sera procédé de la même manière si les deux arbitres désignés par les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre.

Article 20

If a person who may claim benefits under the legal provisions of one of the Contracting Parties for an injury sustained in the territory of the other Party is entitled, under the legislation of the latter Party, to claim compensation for the injury from a third party, the insuring agency of the first-mentioned Party liable for the benefits shall be entitled, under the legislation applicable to it, to exercise the right to compensation with respect to the third party. The other Party shall recognize such entitlement provided that the relevant provisions of its national legislation also allow for transfer of the right to compensation.

Article 21

If benefits have been paid, either as an advance or in the form of public assistance, by an agency or institution of one of the Contracting Parties and if, for the same period, benefits are payable under the social insurance legislation of the other Party, the sums paid by the agency or institution of the first-mentioned Party may be deducted from the amount of arrears owed by the liable agency of the second Party, in so far as this is permitted by the legal provisions applicable to it.

Article 22

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention which cannot be resolved in a satisfactory manner by the competent authorities of the two Parties shall be submitted, at the request of one of the Parties, to arbitration.
2. Each Party shall designate an arbitrator. The two arbitrators so designated shall appoint a third arbitrator who shall not be a national of either Party.
3. If one of the Parties has not designated its arbitrator within three months from the date on which that Party was invited to do so by the other, the arbitrator shall be designated, at the request of the second Party, by the President of the European Court of Human Rights. If the President is prevented from carrying out this task or if he is a national of one of the Parties, the arbitrator shall be designated by the Vice-President of the Court or, if he is a national of one of the Parties, by the judge with the longest period of service who is not a national of one of the Parties.
4. The same procedure shall be followed if the two arbitrators designated by the Parties cannot reach agreement on the choice of the third arbitrator.

5. A moins que les Parties n'en disposent autrement, l'organisme arbitral fixe lui-même sa procédure.

6. L'organisme arbitral statue sur la base du respect du droit. Il rend sa sentence à la majorité des voix. La sentence est définitive et obligatoire pour les Parties.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance ou période assimilée ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 24

Les rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse ne sont allouées selon les dispositions de la présente Convention que si l'éventualité s'est réalisée après le 31 décembre 1959 et à condition que les cotisations n'aient pas été remboursées en application de l'article 6, paragraphe 3 de la Convention entre la Suisse et les Pays-Bas du 28 mars 1958. Les droits que des ressortissants néerlandais peuvent faire valoir en raison d'éventualités qui se sont réalisées avant le 1^{er} janvier 1960 demeurent régis par l'article 6 de ladite Convention du 28 mars 1958.

Article 25

Les droits des intéressés ayant obtenu la liquidation d'une pension ou d'une rente, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

5. Unless the Parties make other arrangements, the arbitral body shall determine its own procedure.

6. The arbitral body shall proceed on the basis of legality. It shall reach its decision by a majority vote. Its decision shall be final and binding on the Parties.

TITLE VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23

1. This Convention shall likewise apply to events which occurred before its entry into force.

2. This Convention shall in no case confer any right to benefits for a period before its entry into force.

3. Any insurance period or equivalent period and any period of residence completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit in accordance with the provisions of this Convention.

4. This Convention shall not apply to an entitlement which has been liquidated by the payment of a lump sum or by the refund of contributions.

Article 24

Ordinary annuities under Swiss old age and survivors' insurance shall be granted under the provisions of this Convention only if the event occurred after 31 December 1959 and only if the contributions have not been refunded by virtue of article 6, paragraph 3, of the Convention of 28 March 1958 between Switzerland and the Netherlands. Claims which Netherlands nationals may make with respect to events which occurred before 1 January 1960 shall remain governed by article 6 of the Convention of 28 March 1958.

Article 25

The entitlement of persons who have obtained payment of a pension or annuity before the entry into force of this Convention shall be reviewed at their request, taking into account the provisions of this Convention. Such entitlement may likewise be reviewed automatically. In no case shall the review have the effect of reducing the previous entitlement of the persons concerned.

Article 26

Dans les cas où les dispositions de la législation applicable font obstacle à la liquidation des droits en raison de la nationalité ou de la résidence de l'intéressé et où la présente Convention supprime un tel obstacle, les délais pour faire valoir des droits ainsi que les délais de prescription prévus par les législations des Parties contractantes commencent de courir au plus tôt à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 27

Le Protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 28

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à La Haye aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. La Convention entre la Suisse et les Pays-Bas du 28 mars 1958 et l'Accord complémentaire du 14 octobre 1960 sont abrogés¹ à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve des dispositions mentionnées à l'article 24 de la présente Convention et au point 14 de son Protocole final.

Article 29

1. La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle se renouvellera par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. En cas de dénonciation de la Convention, tous droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus. Des arrangements entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 393.

Article 26

In cases where the provisions of the applicable legislation constitute an obstacle to the liquidation of an entitlement by reason of the nationality or residence of the person concerned and where this Convention removes the obstacle, the periods within which claims may be made and the extinction periods laid down by the legislations of the Contracting Parties shall start to run, at the earliest, from the date of the entry into force of this Convention.

Article 27

The annexed Final Protocol shall be an integral part of this Convention.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

3. The Convention of 28 March 1958 between Switzerland and the Netherlands and the Supplementary Agreement of 14 October 1960 shall be abrogated¹ from the date of the entry into force of this Convention, subject to the provisions referred to in article 24 of this Convention and in point 14 of its Final Protocol.

Article 29

1. This Convention is concluded for a term of one year. It shall be tacitly renewed from year to year, unless notice of termination is given by one of the Contracting Parties not later than three months before the expiry of the current term of validity.

2. In the event of the termination of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained. Rights which are in process of acquisition shall be governed by arrangements between the competent authorities of the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 393.

FAIT en double exemplaire en langue française, à Berne, le 27 mai 1970.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
DE VOS VAN STEENWIJK

Pour le Conseil fédéral suisse :
CHRISTOFORO MOTTA

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature à ce jour de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse (appelée ci-après la Convention), les plénipotentiaires soussignés ont constaté l'accord des Parties contractantes sur les points suivants :

1. La Convention ne déroge pas aux dispositions de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans conclu à Paris le 27 juillet 1950¹ et révisé à Genève le 13 février 1961². En ce qui concerne un droit à une rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse, les ressortissants suisses et néerlandais qui étaient occupés en qualité de bateliers rhénans sur un bâtiment suisse et qui ont dû abandonner leur activité pour raison d'incapacité de travail sont considérés comme demeurant assurés encore pendant 12 mois après la cessation de leur activité.

2. a) Les dispositions du Titre III de la Convention s'appliquent également aux législations néerlandaises sur l'assurance-maladie et sur l'assurance-chômage;

b) la législation sur l'assurance-maladie visée à l'alinéa a comprend :

- la *Ziektewet* (prestations en espèces)
- la *Ziekenfondswet* (prestations en nature)
- la *Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten* (prestations en nature en cas de grands risques);

c) les prestations en espèces octroyées en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-maladie sont versées aux ressortissants suisses résidant hors des Pays-Bas aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants néerlandais résidant hors des Pays-Bas.

3. La Convention est aussi applicable aux réfugiés au sens de la Convention internationale relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951³ et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967⁴, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes. Elle s'applique dans les mêmes conditions aux membres de leurs familles et à leurs survivants, en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux desdits réfugiés. Sont réservées les dispositions plus favorables de la législation nationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

² *Ibid.*, vol. 717, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

DONE in duplicate in the French language, at Berne, on 27 May 1970.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
DE VOS VAN STEENWIJK

For the Swiss Federal Council:
CHRISTOFORO MOTTA

FINAL PROTOCOL

On the signature today of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as the Convention), the undersigned plenipotentiaries have confirmed the agreement of the Contracting Parties on the following points:

1. The Convention shall not affect the provisions of the Agreement concerning the social security of Rhine boatmen, concluded at Paris on 27 July 1950¹ and revised at Geneva on 13 February 1961.² With respect to entitlement to an ordinary annuity under Swiss invalidity insurance, Swiss and Netherlands nationals who were employed as Rhine boatmen on a Swiss vessel and who had to give up their employment because of industrial disablement shall be deemed to remain insured for a further 12 months after their employment ceased.

2. (a) The provisions of title III of the Convention shall apply likewise to Netherlands legislation concerning sickness insurance and unemployment insurance;

(b) The legislation concerning sickness insurance referred to in subparagraph (a) shall include:

- The *Ziektewet* (cash benefits)
- The *Ziekenfondswet* (benefits in kind)
- The *Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten* (benefits in kind for high-risk cases);

(c) Cash benefits granted under Netherlands legislation concerning sickness insurance shall be paid to Swiss nationals residing outside the Netherlands on the same conditions and to the same extent as to Netherlands nationals residing outside the Netherlands.

3. The Convention shall also apply to refugees within the meaning of the International Convention of 28 July 1951³ relating to the status of refugees and of the Protocol of 31 January 1967⁴ relating to the status of refugees, if they reside in the territory of one of the Contracting Parties. It shall apply on the same conditions to members of their families and to their survivors, in so far as they base their entitlement on that of the above-mentioned refugees. Such application shall be subject to more favourable provisions in national legislations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 166, p. 73.

² *Ibid.*, vol. 717, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

4. En dérogation à l'article 4 de la Convention, les allocations pour impotents de la législation fédérale suisse en matière d'assurance-invalidité, vieillesse et survivants ne sont pas versées aux ayants-droit résidant hors de Suisse; toutefois les dispositions dudit article 4 ne font pas obstacle à l'application de dispositions plus favorables d'une des législations nationales en ce qui concerne le service des prestations en nature.

5. Dans le cas de l'article 7, paragraphe premier, lettre *c* de la Convention, les entreprises de transports de l'une des Parties contractantes désignent à l'organisme compétent de l'autre Partie les personnes qui sont détachées à titre non permanent.

6. Sont assimilées aux personnes occupées dans un service administratif officiel, au sens de l'article 7, paragraphe premier, lettre *d* de la Convention les personnes de nationalité suisse qui sont occupées aux Pays-Bas par l'Office national suisse du tourisme.

7. Sont considérés comme étant assurés dans l'assurance-invalidité suisse les ressortissants néerlandais non-domiciliés en Suisse qui, en raison d'une incapacité de travail, ont dû abandonner leur activité en Suisse mais demeurent dans ce pays jusqu'à la survenance de l'invalidité.

8. Les périodes de cotisations accomplies en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-invalidité (*Invalideitswet* et *Interimwet invaliditeitsrentetrekkers*) entre le 31 décembre 1947 et la date d'entrée en vigueur de la législation néerlandaise sur l'assurance incapacité de travail sont également prises en compte pour l'application de l'article 10, paragraphe 2 de la Convention.

9. Les ressortissants néerlandais résidant en Suisse qui quittent la Suisse pour une période de deux mois au maximum n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens de l'article 11, paragraphe 2 de la Convention.

10. La durée de résidence prévue à l'article 12 de la Convention est considérée comme ininterrompue, lorsque le séjour hors du territoire suisse n'excède pas trois mois au cours d'une année civile. Les périodes de résidence en Suisse pendant lesquelles une personne a été exemptée de l'assujettissement à l'assurance-pensions suisse, ne sont pas prises en considération dans la durée de résidence requise.

11. Les ressortissants néerlandais ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses et sans qu'il soit tenu compte de la durée de résidence exigée à l'article 12 de la Convention, s'ils sont devenus invalides en Suisse au cours de l'année suivant immédiatement la date à laquelle ils ont cessé d'être soumis à la législation néerlandaise sur l'assurance incapacité de travail et à condition qu'ils soient assurés en Suisse au moment de la réalisation de l'événement assuré. Si dans de pareils cas une intégration dans l'économie suisse s'avère possible, les mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse sont accordées aux ressortissants néerlandais aux mêmes conditions qu'aux ressortissants suisses et sans qu'il soit tenu compte de la durée de cotisations exigée à l'article 11, paragraphe premier de la Convention.

4. Notwithstanding article 4 of the Convention, grants for cripples under Swiss federal legislation concerning invalidity, old age and survivors' insurance shall not be paid to entitled persons resident outside Switzerland; however, the provisions of article 4 shall not constitute an obstacle to the application of more favourable provisions of one of the national legislations with respect to the award of benefits in kind.

5. In the case of article 7, paragraph 1 (c), of the Convention, the transport enterprises of one of the Contracting Parties shall identify to the competent agency of the other Party the persons seconded in a temporary capacity.

6. Persons of Swiss nationality employed in the Netherlands by the Office national suisse du tourisme shall be assimilated with persons employed in an official administrative service, within the meaning of article 7, paragraph 1 (d), of the Convention.

7. Netherlands nationals not resident in Switzerland who, because of industrial disablement, had to give up their employment in Switzerland, but remained in that country until the invalidity was sustained, shall be deemed to be insured under Swiss invalidity insurance.

8. Contribution periods completed under Netherlands legislation concerning invalidity insurance (*Invalideitswet* and *Interimwet invalideitsrentetrekkers*) between 31 December 1947 and the date of the entry into force of the Netherlands legislation concerning industrial disablement insurance shall likewise be taken into account for the purposes of the application of article 10, paragraph 2, of the Convention.

9. Netherlands nationals residing in Switzerland who leave Switzerland for a maximum period of two months do not interrupt their residence in Switzerland within the meaning of article 11, paragraph 2, of the Convention.

10. The period of residence referred to in article 12 of the Convention shall be deemed to be uninterrupted if the time spent outside Swiss territory does not exceed three months in any one calendar year. Periods of residence in Switzerland during which a person has been exempted from coverage by Swiss pensions insurance shall not be taken into account in the required period of residence.

11. Netherlands nationals shall be entitled to special annuities under Swiss invalidity insurance on the same conditions as Swiss nationals, and no account shall be taken of the period of residence required under article 12 of the Convention, if they have become disabled in Switzerland during the year immediately following the date on which they ceased to be subject to Netherlands legislation concerning industrial disablement insurance and provided that they are insured in Switzerland at the time when the insured event occurs. If, in such cases, they can be utilized in the Swiss economy, Netherlands nationals shall be entitled to benefit from rehabilitation schemes under Swiss invalidity insurance on the same conditions as Swiss nationals and no account shall be taken of the period of contributions required under article 11, paragraph 1, of the Convention.

12. En application du principe de l'égalité de traitement fixé à l'article 3 de la Convention les survivants d'un ressortissant néerlandais décédé hors de Suisse ont également droit aux prestations de survivants de l'assurance-vieillesse et survivants suisse quel que soit leur lieu de résidence et aux mêmes conditions que les ressortissants suisses.

13. Les dispositions de la législation néerlandaise réglant les cas de cumul d'une prestation d'incapacité de travail ou d'une pension de veuve et d'une prestation analogue due en vertu d'une législation étrangère ne sont pas applicables pour autant que la rente suisse en cause soit acquise en vertu de périodes de cotisations accomplies dans l'assurance facultative.

14. La Convention s'applique aussi aux lois néerlandaises concernant la liquidation de l'assurance-accidents légale et de l'assurance-invalidité légale en vue de l'introduction de l'assurance incapacité de travail. Les rentes octroyées en vertu de ces lois et les suppléments à ces prestations sont donc aussi payés en Suisse conformément à l'article 4 de la Convention. En outre, les dispositions des articles 12 et 13 de la Convention du 28 mars 1958 demeurent applicables aux prestations qui — en vertu de la Loi de liquidation des Lois sur l'assurance-accidents — sont encore dues en raison d'événements antérieurs au 1^{er} juillet 1967.

15. Les dispositions de la Convention concernant l'entraide administrative et médicale ainsi que son article 20 s'appliquent également aux Pays-Bas aux accidents professionnels et non professionnels selon la législation suisse.

16. Le bénéficiaire d'une pension accordée en application des législations néerlandaises sur l'assurance-vieillesse ou l'assurance des veuves et des orphelins, ou d'une prestation accordée en application de la législation néerlandaise sur l'assurance incapacité de travail et calculée pour une incapacité de travail d'au moins 45%, a droit, lorsqu'il réside en Suisse, aux allocations familiales conformément à la législation néerlandaise. Si, dans un pareil cas, une pension complète de veuve selon la législation néerlandaise et une rente extraordinaire selon la législation suisse venaient à se cumuler, cette dernière n'affecterait pas le droit aux allocations familiales.

17. L'accès à l'assurance-maladie suisse est facilité de la manière suivante :

- a) lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes transfère sa résidence des Pays-Bas en Suisse et sort de l'assurance-maladie néerlandaise, il doit être admis indépendamment de son âge par l'une des caisses-maladie suisses reconnues désignées par l'autorité compétente suisse et il peut s'assurer tant pour une indemnité journalière que pour les soins médicaux et pharmaceutiques, à condition
- qu'il remplisse les autres prescriptions statutaires d'admission,
 - qu'il ait été affilié à une institution d'assurance-maladie néerlandaise avant le transfert de résidence,
 - qu'il demande son admission dans une caisse suisse dans les trois mois à compter de la cessation de son affiliation aux Pays-Bas, et
 - qu'il ne change pas de résidence uniquement aux fins de suivre un traitement médical ou curatif;

12. For the purposes of the application of the principle of equality of treatment set forth in article 3 of the Convention, the survivors of a Netherlands national who died outside Switzerland shall likewise be entitled to survivors' benefits under Swiss old age and survivors' insurance, whatever their place of residence and on the same conditions as Swiss nationals.

13. The provisions of the Netherlands legislation governing cases of simultaneous receipt of an industrial disablement benefit or widow's pension and a similar benefit payable under a foreign legislation shall not be applicable if the Swiss annuity in question is acquired by virtue of contribution periods completed under optional insurance.

14. The Convention shall also apply to Netherlands laws concerning the liquidation of legal accident insurance and legal invalidity insurance with a view to the introduction of industrial disablement insurance. Annuities granted under those laws and supplements to those benefits shall therefore be paid in Switzerland also, in accordance with article 4 of the Convention. In addition, the provisions of articles 12 and 13 of the Convention of 28 March 1958 shall remain applicable to benefits which — under the Law on annulment of the laws on accident insurance — are still payable with respect to events occurring before 1 July 1967.

15. The provisions of the Convention concerning mutual assistance in administrative and medical matters, as well as article 20 of the Convention, shall likewise apply in the Netherlands to industrial and non-industrial accidents in accordance with Swiss legislation.

16. The beneficiary of a pension granted under Netherlands legislation concerning old age insurance or widows' and orphans' insurance or of a benefit granted under Netherlands legislation concerning industrial disablement insurance and calculated on the basis of a disablement of at least 45 per cent shall be entitled, if he resides in Switzerland, to family allowances in accordance with Netherlands legislation. If, in such cases, a full widow's pension under Netherlands legislation is received simultaneously with a special annuity under Swiss legislation, the latter benefit shall not affect the entitlement to family allowances.

17. Eligibility for Swiss sickness insurance shall be established in the following way:

- (a) If a national of one of the Contracting Parties transfers his residence from the Netherlands to Switzerland and ceases to be covered by Netherlands sickness insurance, he shall be admitted, regardless of his age, to one of the recognized Swiss sickness insurance funds designated by the competent Swiss authority and may insure himself both for daily compensation and for medical care and drugs, provided that
- he fulfils the other statutory admission requirements,
 - he was insured with a Netherlands sickness insurance institution before the transfer of residence,
 - he applies for admission to a Swiss fund within three months from the date on which his insurance in the Netherlands lapsed, and
 - he does not change his residence solely for the purpose of obtaining medical or curative treatment;

- b) l'épouse et les enfants de moins de 20 ans d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes bénéficient du même droit à l'admission dans une caisse-maladie reconnue, pour les soins médicaux et pharmaceutiques, lorsqu'ils satisfont aux conditions énoncées ci-dessus, la co-assurance étant assimilée à l'affiliation;
- c) les périodes d'assurance accomplies dans l'assurance-maladie néerlandaise sont prises en considération pour l'ouverture du droit aux prestations à la condition toutefois, en ce qui concerne les prestations de maternité, que l'assurée ait été affiliée depuis 3 mois à la caisse-maladie suisse.

18. L'accès à l'assurance-maladie néerlandaise volontaire (prestations en nature et en espèces) est facilité de la manière suivante:

- a) lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes transfère sa résidence de la Suisse aux Pays-Bas et sort de l'assurance-maladie suisse, il doit être admis indépendamment de son âge par l'une des caisses-maladie néerlandaises et il peut s'assurer tant pour une indemnité journalière que pour les soins médicaux et pharmaceutiques, à condition
- qu'il remplisse les autres prescriptions statutaires d'admission;
 - qu'il ait été affilié à une caisse-maladie suisse reconnue avant le transfert de résidence;
 - qu'il demande son admission dans une caisse néerlandaise dans les trois mois à compter de la cessation de son affiliation en Suisse;
 - qu'il ne change pas de résidence uniquement aux fins de suivre un traitement médical ou curatif;
- b) l'épouse et les enfants d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes bénéficient du même droit à l'admission dans une caisse-maladie, pour les soins médicaux et pharmaceutiques, lorsqu'ils satisfont aux conditions énoncées ci-dessus.

Le présent Protocole final, qui constitue une partie intégrante de la Convention, aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à Berne, le 27 mai 1970.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
DE VOS VAN STEENWIJK

Pour le Conseil fédéral suisse:
CHRISTOFORO MOTTA

- (b) The wife and the children under the age of 20 of a national of one of the Contracting Parties shall enjoy the same right of admission to a recognized sickness insurance fund, with respect to medical care and drugs, if they satisfy the conditions set forth above, co-insurance being considered as insurance;
- (c) Insurance periods completed under Netherlands sickness insurance shall be taken into account in establishing eligibility for benefits, on condition, however, with respect to maternity benefits, that the woman concerned has been insured for three months with the Swiss sickness insurance fund.

18. Eligibility for Netherlands voluntary sickness insurance (benefits in kind and in cash) shall be established in the following way:

- (a) If a national of one of the Contracting Parties transfers his residence from Switzerland to the Netherlands and ceases to be covered by Swiss sickness insurance, he shall be admitted, regardless of his age, to one of the Netherlands sickness insurance funds and may insure himself both for daily compensation and for medical care and drugs, provided that
- he fulfils the other statutory admission requirements;
 - he was insured with a recognized Swiss sickness insurance fund before the transfer of residence;
 - he applies for admission to a Netherlands fund within three months from the date on which his insurance in Switzerland lapsed;
 - he does not change his residence solely for the purpose of obtaining medical or curative treatment;
- (b) The wife and children of a national of one of the Contracting Parties shall enjoy the same right of admission to a sickness insurance fund, with respect to medical care and drugs, if they satisfy the conditions set forth above.

This final Protocol, which is an integral part of the Convention, shall have effect on the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE in duplicate, in the French language, at Berne, on 27 May 1970.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
DE VOS VAN STEENWIJK

For the Swiss Federal Council:
CHRISTOFORO MOTTA

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ CONCERNANT LES
MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE
SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE LE 27
MAI 1970²

Conformément aux articles 16, lettres *a* et *b* et 17, paragraphe 2 de la Convention de sécurité sociale conclue le 27 mai 1970² entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse, appelée ci-après « la Convention », les autorités compétentes néerlandaise et suisse, à savoir :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et
L'Office fédéral des assurances sociales
Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

I. Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article 16, lettre *a* de la Convention :

En Suisse :

- a*) La Caisse suisse de compensation, à Genève, appelée ci-après « la Caisse suisse », pour l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité;
- b*) la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, à Lucerne, appelée ci-après « la Caisse nationale », pour l'assurance-accidents suisse;
- c*) l'Office fédéral des assurances sociales à Berne, en ce qui concerne les allocations familiales et les questions d'assurance-maladie réglées au Protocole final.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1971, date d'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 38.

² Voir p. 162 du présent volume.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ CONCERNING THE
MANNER OF APPLICATION OF THE CONVENTION ON
SOCIAL SECURITY CONCLUDED BETWEEN THE KING-
DOM OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS CON-
FEDERATION ON 27 MAY 1970²

Pursuant to article 16(a) and (b) and article 17, paragraph 2, of the Convention on Social Security concluded on 27 May 1970² between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation, hereinafter referred to as “the Convention”, the competent Netherlands and Swiss authorities, namely:

The Minister of Social Affairs and Public Health and

The Federal Office of Social Insurance

Have agreed on the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The following shall be designated as liaison agencies within the meaning of article 16(a) of the Convention:

In Switzerland:

- (a) For old age, survivors' and invalidity insurance, the Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund) at Geneva, hereinafter referred to as “the Caisse suisse”;
- (b) For Swiss accident insurance, the Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents (Swiss National Accident Insurance Fund) at Lucerne, hereinafter referred to as “the Caisse nationale”;
- (c) For family allowances and questions of sickness insurance covered by the Final Protocol, the Federal Office of Social Insurance at Berne.

¹ Came into force on 1 July 1971, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 38.

² See p. 163 of this volume.

Aux Pays-Bas :

- a) la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque des assurances sociales), à Amsterdam, pour l'assurance-vieillesse et survivants et pour les allocations familiales;
- b) le « Gemeenschappelijk Administratiekantoor » (Office commun d'Administration), à Amsterdam, pour l'assurance-invalidité et l'assurance-accidents suisse à l'exception des prestations en nature;
- c) le « Ziekenfondsraad » (Conseil des caisses de maladie) à Amsterdam, pour les prestations en nature de l'assurance-accidents suisse et les questions d'assurance-maladie réglées au Protocole final.

2. Les autorités compétentes suisse et néerlandaise se réservent le droit de désigner d'autres organismes de liaison; elles s'en informent réciproquement.

Article 2

Les autorités compétentes ou, avec leur assentiment, les organismes de liaison établissent d'un commun accord les formules nécessaires à l'application de la Convention et du présent Arrangement.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3

1. Dans les cas visés à l'article 7, paragraphe premier, lettre *a* de la Convention, les organismes du pays dont la législation est applicable, qui sont désignés au paragraphe suivant, établissent sur requête de l'employeur un certificat attestant que le travailleur intéressé demeure soumis à cette législation. Lorsque plusieurs travailleurs relevant d'une même entreprise sont envoyés, en même temps, dans l'autre pays afin d'y effectuer un travail en commun, un seul certificat peut couvrir tous ces travailleurs.

2. Le certificat est établi :

En Suisse :

Par la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité et, le cas échéant, par l'agence d'arrondissement compétente de la Caisse nationale;

In the Netherlands:

- (a) For old age and survivors' insurance and for family allowances, the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) at Amsterdam;
- (b) For Swiss invalidity and accident insurance, with the exception of benefits in kind, the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administrative Office) at Amsterdam;
- (c) For benefits in kind under Swiss accident insurance and questions of sickness insurance covered by the Final Protocol, the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) at Amsterdam.

2. The competent Swiss and Netherlands authorities reserve the right to designate other liaison agencies; they shall inform each other of such action.

Article 2

The competent authorities or, with their agreement, the liaison agencies, shall jointly establish the forms to be used in the application of the Convention and this Agreement.

TITLE II

PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

I. In cases specified in article 7, paragraph 1(a), of the Convention, the agencies of the country whose legislation is applicable, which are designated in the following paragraph, shall issue at the request of the employer a certificate specifying that the worker concerned remains subject to that legislation. If several workers employed by the same enterprise are sent at the same time to work together in the other country, a single certificate may cover all such workers.

2. The certificate shall be issued:

In Switzerland:

By the competent compensation fund for old age, survivors' and invalidity insurance and, if necessary, by the competent local office of the Caisse nationale;

Aux Pays-Bas :

Par le « *Gemeenschappelijk Administratiekantoor* ».

3. Le certificat doit être produit par le représentant de l'employeur dans l'autre pays, si un tel représentant existe, sinon par l'intéressé lui-même.

4. Si la durée du détachement doit se prolonger au-delà de la période de 24 mois fixée à l'article 7, paragraphe premier, lettre *a*) de la Convention, l'accord prévu au deuxième alinéa de ladite lettre *a*) doit être demandé par l'employeur, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de son pays, avant l'expiration de cette période,

En Suisse :

A l'Office fédéral des assurances sociales, à Berne :

Aux Pays-Bas :

Au Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, à La Haye.

Les autorités ci-dessus désignées se mettent d'accord par échange de lettres et communiquent leur décision aux organismes intéressés de leur pays.

Article 4

1. Pour l'application de l'article 8, paragraphes 2 et 3 de la Convention, le travailleur occupé en Suisse qui exerce son droit d'option, en informe le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et le travailleur occupé aux Pays-Bas, l'Office fédéral des assurances sociales. Il en avise également son employeur.

2. Lorsque le travailleur visé au paragraphe premier opte en faveur de la législation de l'Etat accréditant ou de l'Etat d'envoi, les autorités ci-dessus désignées s'en informent réciproquement.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre premier

VIEILLESSE ET DÉCÈS

I. Ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas et pouvant prétendre des prestations de l'assurance suisse

Article 5

1. Les ressortissants néerlandais adressent leurs demandes de prestations de l'assurance-vieillesse et survivants suisse à la « *Sociale Verzekerings-*

In the Netherlands:

By the Gemeenschappelijk Administratiekantoor.

3. The certificate must be produced by the employer's representative in the other country, if there is such a representative, or otherwise by the person concerned himself.

4. If the duration of the secondment is to exceed the period of 24 months specified in article 7, paragraph 1 (a), of the Convention, the agreement referred to in the second sentence of that paragraph must be requested by the employer, through the competent authority of his country, before the expiry of that period:

In Switzerland:

From the Federal Office of Social Insurance at Berne;

In the Netherlands:

From the Minister of Social Affairs and Public Health at The Hague.

The authorities designated above shall reach agreement by an exchange of letters and shall communicate their decision to the appropriate agencies of their country.

Article 4

1. For the application of article 8, paragraphs 2 and 3, of the Convention, a worker employed in Switzerland who exercises his option shall inform the Minister of Social Affairs and Public Health and a worker employed in the Netherlands shall inform the Federal Office of Social Insurance. He shall also inform his employer.

2. When a worker referred to in paragraph 1 opts for the legislation of the accrediting State or of the sending State, the authorities mentioned above shall inform each other of his action.

TITLE III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter I

OLD AGE AND DEATH

I. *Netherlands nationals residing in the Netherlands and entitled to claim benefits under Swiss insurance*

Article 5

1. Netherlands nationals shall submit their claims for benefits under Swiss old age and survivor's insurance to the Sociale Verzekeringsbank. If the

bank ». Si la demande est présentée auprès d'un autre organisme néerlandais, cet organisme inscrit la date de réception sur la demande et la transmet sans délai à la « Sociale Verzekeringsbank ».

2. Les demandes de prestations doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la « Sociale Verzekeringsbank » par la Caisse suisse. Les indications données sur ces formules doivent, en tant que celles-ci le prévoient, être étayées des pièces justificatives requises.

Article 6

1. La « Sociale Verzekeringsbank » inscrit la date de réception de la demande de prestations sur la formule même, vérifie si cette demande est établie d'une manière complète et atteste, en tant que prévu dans la formule, l'exactitude des déclarations du requérant. Elle transmet ensuite la demande ainsi que les pièces justificatives nécessaires à la Caisse suisse.

2. A la requête de la Caisse suisse, la « Sociale Verzekeringsbank » fournit d'autres documents et attestations délivrés par les offices compétents néerlandais.

Article 7

La Caisse suisse statue sur la demande et adresse directement sa décision au requérant, avec indication des voies et délais de recours; elle en transmet une copie à la « Sociale Verzekeringsbank ».

Article 8

Les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas adressent leurs recours contre les décisions de la Caisse suisse ou leurs recours de droit administratif contre les jugements des autorités suisses de première instance aux autorités judiciaires suisses compétentes, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison. Dans ce dernier cas, la « Sociale Verzekeringsbank » mentionne la date de réception sur le mémoire de recours avant de le faire parvenir à la Caisse suisse, à l'intention de l'autorité judiciaire compétente.

Article 9

La Caisse suisse demande une fois par année aux bénéficiaires de prestations de l'assurance-vieillesse et survivants suisse, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme de liaison néerlandais, un certificat de vie ainsi que les autres attestations nécessaires pour le service des prestations.

claim is lodged with another Netherlands agency, that agency shall enter the date of receipt on the claim and shall forward it immediately to the Sociale Verzekeringsbank.

2. Claims for benefits shall be made on the forms furnished to the Sociale Verzekeringsbank by the Caisse suisse. The particulars given on these forms shall, in so far as is required by the form, be substantiated by the necessary documentary evidence.

Article 6

1. The Sociale Verzekeringsbank shall enter the date of receipt of the claim for benefits on the form itself, shall verify whether the claim is drawn up completely and shall certify, in so far as is required by the form, that the particulars given by the claimant are accurate. It shall then forward the claim and the necessary documentary evidence to the Caisse suisse.

2. At the request of the Caisse suisse, the Sociale Verzekeringsbank shall supply further documents and certificates issued by the competent Netherlands authorities.

Article 7

The Caisse suisse shall rule on the claim and communicate its decision direct to the claimant, indicating the procedures and time-limits for the submission of appeals; it shall send a copy of the decision to the Sociale Verzekeringsbank.

Article 8

Netherlands nationals residing in the Netherlands shall lodge their complaints against decisions of the Caisse suisse or their appeals under administrative law against the rulings of the Swiss authorities of the first instance with the competent Swiss judicial authorities, either direct or through the liaison agencies. In the latter case, the Sociale Verzekeringsbank shall enter on the complaint or appeal the date of its receipt before forwarding it to the Caisse suisse for the attention of the competent judicial authority.

Article 9

Once a year the Caisse suisse shall request from recipients of benefits under Swiss old age and survivors' insurance, either direct or through the Netherlands liaison agency, a certificate of good character and the other certificates required for the payment of benefits.

II. *Ressortissants suisses et néerlandais résidant en Suisse et pouvant prétendre des prestations de vieillesse ou de décès néerlandaises*

Article 10

1. Les ressortissants suisses et néerlandais adressent leurs demandes de prestations néerlandaises de vieillesse ou de décès en double exemplaire à la Caisse suisse. Si la demande est présentée auprès d'un autre organisme suisse, ce dernier inscrit la date de la réception sur la demande et la transmet sans délai à la Caisse suisse.

2. Les demandes de prestations doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la Caisse suisse par la « Sociale Verzekeringsbank ». Les indications données sur ces formules doivent, en tant que celles-ci le prévoient, être étayées des pièces justificatives requises.

Article 11

1. La Caisse suisse inscrit la date de réception de la demande de prestations sur la formule même, vérifie si cette demande est établie d'une manière complète et atteste, en tant que prévu dans la formule, l'exactitude des déclarations du requérant; la Caisse suisse transmet ensuite la demande à la « Sociale Verzekeringsbank ».

2. Pour l'application de l'article 14 de la Convention, la Caisse suisse communique à la « Sociale Verzekeringsbank » si le défunt était assuré obligatoirement en Suisse au moment de son décès.

3. A la requête de la « Sociale Verzekeringsbank » la Caisse suisse fournit d'autres documents et attestations délivrés par les offices compétents suisses.

Article 12

Pour le calcul des pensions de veuves et d'orphelins dues en vertu de la législation néerlandaise, la durée maximale possible d'assurance selon cette législation, visée à l'article 14 de la Convention, est comptée à partir de la date à laquelle l'assuré a atteint l'âge de 15 ans.

Article 13

La « Sociale Verzekeringsbank » statue sur la demande de prestations et adresse sa décision au requérant directement, avec indication des voies et délais de recours; elle en communique une copie à la Caisse suisse.

II. *Swiss and Netherlands nationals residing in Switzerland and entitled to claim Netherlands old age benefits or death grants*

Article 10

1. Swiss and Netherlands nationals shall submit their claims for Netherlands old age benefits or death grants in duplicate to the Caisse suisse. If the claim is lodged with another Swiss agency, that agency shall enter the date of receipt on the claim and shall forward it immediately to the Caisse suisse.

2. Claims for benefits shall be made on the forms furnished to the Caisse suisse by the Sociale Verzekeringsbank. The particulars given on these forms shall, in so far as is required by the form, be substantiated by the necessary documentary evidence.

Article 11

1. The Caisse suisse shall enter the date of receipt of the claim for benefits on the form itself, shall verify whether the claim is drawn up completely and shall certify, in so far as is required by the form, that the particulars given by the claimant are accurate; the Caisse suisse shall then forward the claim to the Sociale Verzekeringsbank.

2. For the application of article 14 of the Convention, the Caisse suisse shall inform the Sociale Verzekeringsbank whether the deceased was compulsorily insured in Switzerland at the time of his death.

3. At the request of the Sociale Verzekeringsbank, the Caisse suisse shall provide further documents and certificates issued by the competent Swiss authorities.

Article 12

For the calculation of widows' and orphans' pensions payable under Netherlands legislation, the maximum period of insurance possible under that legislation, referred to in article 14 of the Convention, shall be reckoned from the date on which the insured person reached the age of 15 years.

Article 13

The Sociale Verzekeringsbank shall rule on the claim and communicate its decision direct to the claimant, indicating the procedures and time-limits for the submission of appeals; it shall send a copy of the decision to the Caisse suisse.

Article 14

Les ressortissants suisses et néerlandais résidant en Suisse adressent leurs recours relatifs aux prestations de vieillesse ou de décès au « Raad van Beroep » (Conseil de recours), à Amsterdam, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse. Dans ce dernier cas, la date de réception doit être mentionnée sur le mémoire de recours.

Article 15

La « Sociale Verzekeringsbank » demande une fois par année aux bénéficiaires de prestations, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse, un certificat de vie ainsi que les autres attestations nécessaires pour le service des prestations.

III. *Ressortissants suisses et néerlandais résidant dans un Etat tiers et pouvant prétendre des prestations de vieillesse ou de décès néerlandaises ou de l'assurance suisse*

Article 16

1. Les ressortissants suisses qui résident dans un Etat tiers et qui peuvent prétendre une prestation néerlandaise adressent leur demande directement à la « Sociale Verzekeringsbank » en y joignant les pièces justificatives nécessaires. En cas de demande de prestations de survivants, l'article 11, paragraphe 2 est applicable par analogie.

2. Les ressortissants néerlandais qui résident dans un Etat tiers et qui peuvent prétendre une prestation de l'assurance suisse adressent leur demande directement à la Caisse suisse en y joignant les pièces justificatives nécessaires.

3. La « Sociale Verzekeringsbank », dans les cas prévus au paragraphe premier, et la Caisse suisse, dans les cas prévus au paragraphe 2, statuent sur les demandes et transmettent leurs décisions directement aux ayants droit.

Chapitre deuxième

ASSURANCE-INVALIDITÉ SUISSE

Article 17

Aux fins d'application de l'article 10, paragraphe 2 de la Convention, la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle association professionnelle générale), à Amsterdam, communique sur demande de la Caisse suisse les périodes d'assurance que le requérant a accomplies selon la législation néerlandaise, compte tenu du point 8 du Protocole final.

Article 14

Swiss and Netherlands nationals resident in Switzerland shall lodge their appeals concerning old age benefits or death grants with the Raad van Beroep (Trade Council) at Amsterdam, either direct or through the Caisse suisse. In the latter case, the date of receipt shall be entered on the appeal.

Article 15

Once a year the Sociale Verzekeringsbank shall request from recipients of benefits, either direct or through the Caisse suisse, a certificate of good character and the other certificates required for the payment of benefits.

III. *Swiss and Netherlands nationals residing in a third State and entitled to claim old age benefits or death grants under Netherlands or Swiss insurance*

Article 16

1. Swiss nationals residing in a third State who are entitled to claim a Netherlands benefit shall submit their claim direct to the Sociale Verzekeringsbank, attaching the necessary documentary evidence. In the case of a claim for survivor's benefits, article 11, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis*.

2. Netherlands nationals residing in a third State who are entitled to claim a benefit under Swiss insurance shall submit their claim direct to the Caisse suisse, attaching the necessary documentary evidence.

3. The Sociale Verzekeringsbank, in the cases referred to in paragraph 1, and the Caisse suisse, in the cases referred to in paragraph 2, shall rule on the claims and communicate their decisions direct to the entitled persons.

Chapter II

SWISS INVALIDITY INSURANCE

Article 17

For the purposes of the application of article 10, paragraph 2, of the Convention, the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association) at Amsterdam shall inform the Caisse suisse, at the latter's request, of the insurance periods which the claimant has completed under Netherlands legislation, taking into account point 8 of the Final Protocol.

Article 18

Lorsqu'un ressortissant néerlandais qui se trouve aux Pays-Bas est bénéficiaire d'une rente suisse ou demande une telle rente, les articles 5 à 9 et 17 s'appliquent par analogie.

Article 19

Lorsque le titulaire d'une rente d'invalidité réside aux Pays-Bas, la Caisse suisse peut, en tout temps, demander à la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » de procéder aux examens médicaux et de lui fournir les autres renseignements requis par la législation suisse. Elle conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix.

Chapitre troisième

ASSURANCE-ACCIDENTS ET MALADIES PROFESSIONNELLES SUISSE

Article 20

Les ressortissants suisses et néerlandais ou leurs survivants résidant aux Pays-Bas qui prétendent des prestations en cas d'accident ou de maladie professionnelle en application de la législation suisse adressent leurs demandes à la Caisse nationale, soit directement, soit par l'intermédiaire du « Gemeenschappelijk Administratiekantoor ».

Article 21

Les ressortissants suisses et néerlandais ou leurs survivants résidant aux Pays-Bas adressent leurs recours relatifs aux prestations de l'assurance-accidents suisse au Tribunal cantonal des assurances, à Lucerne et leurs recours de droit administratif contre les décisions de ladite juridiction au Tribunal fédéral des assurances, à Lucerne, soit directement, soit par l'intermédiaire du « Gemeenschappelijk Administratiekantoor ». Dans ce dernier cas, la date de réception doit être mentionnée sur le mémoire de recours.

Article 22

1. Lorsque des ressortissants suisses et néerlandais ainsi que des ressortissants de pays tiers qui sont assurés selon la législation suisse sont victimes d'un accident ou contractent une maladie professionnelle aux Pays-Bas, ils peuvent, en application de l'article 16, lettre *b* de la Convention, demander au « Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds » (ANZO) (Caisse-maladie générale mutuelle néerlandaise), à Utrecht, de leur servir toutes les prestations en nature nécessaires.

Article 18

If a Netherlands national who is in the Netherlands is in receipt of a Swiss annuity or claims such an annuity, articles 5 to 9 and article 17 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 19

If the beneficiary of an invalidity annuity resides in the Netherlands, the Caisse suisse may, at any time, request the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging to arrange for the medical examinations and to provide it with other information required by Swiss legislation. It shall retain the right to have the person concerned examined by a physician of its choice.

Chapter III

SWISS ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE

Article 20

Swiss and Netherlands nationals or their survivors residing in the Netherlands who claim accident or occupational disease benefits under Swiss legislation shall submit their claims to the Caisse nationale, either direct or through Gemeenschappelijk Administratiekantoor.

Article 21

Swiss and Netherlands nationals or their survivors residing in the Netherlands shall lodge their complaints concerning benefits under Swiss accident insurance to the Cantonal Insurance Tribunal at Lucerne and their appeals under administrative law against the decisions of that Tribunal to the Federal Insurance Tribunal at Lucerne, either direct or through the Gemeenschappelijk Administratiekantoor. In the latter case, the date of receipt shall be entered on the complaint or appeal.

Article 22

1. If Swiss or Netherlands nationals or nationals of a third country insured under Swiss legislation sustain an accident or contract an occupational disease in the Netherlands, they may, under article 16(b) of the Convention, request the Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ) (Netherlands General Mutual Sickness Insurance Fund) at Utrecht to grant them all the requisite benefits in kind.

2. Les prestations visées au paragraphe précédent sont servies par l'ANOZ si l'intéressé prouve son droit auxdites prestations. Dans les cas où aucun document attestant le droit aux prestations ne peut être produit, l'ANOZ demande à la Caisse nationale les attestations et documents nécessaires.

Article 23

1. Lorsque les ressortissants suisses et néerlandais ainsi que des ressortissants de pays tiers transfèrent leur résidence aux Pays-Bas pendant le traitement médical et avec l'autorisation préalable de la Caisse nationale, l'article 22 est applicable par analogie. L'autorisation doit être accordée si aucune objection d'ordre médical n'est formulée et si la personne intéressée se rend auprès de sa famille.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, la Caisse nationale remet à l'assuré une attestation établissant son droit aux prestations après son transfert de résidence.

Article 24

1. Les prestations en nature que les personnes visées à l'article 22 et au paragraphe premier de l'article 23 peuvent prétendre sont servies par l'ANOZ selon les dispositions de la législation qu'il applique comme si elles étaient assurées auprès de cet organisme.

2. L'octroi de prothèses et d'autres prestations en nature de grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à l'autorisation de la Caisse nationale.

Article 25

La Caisse nationale rembourse le montant effectif des prestations servies en application des articles 22 et 23, paragraphe premier, à l'organisme néerlandais qui les a avancées. Ce remboursement peut aussi s'effectuer forfaitairement selon une procédure à convenir entre les organismes de liaison.

Chapitre quatrième

ASSURANCE INCAPACITÉ DE TRAVAIL NÉERLANDAISE

Article 26

Lorsque le titulaire d'une prestation d'incapacité de travail réside en Suisse, l'organisme néerlandais peut, en tout temps, demander à la Caisse suisse de faire procéder aux examens médicaux et de lui fournir les autres renseignements requis par la législation néerlandaise. L'organisme néerlandais conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix.

2. The benefits referred to in the previous paragraph shall be provided by ANOZ if the person concerned proves his entitlement to the said benefits. If no documentary evidence of the entitlement can be produced, ANOZ shall request the necessary certificates and documents from the Caisse nationale.

Article 23

1. If Swiss or Netherlands nationals or nationals of a third country transfer their residence to the Netherlands while undergoing medical treatment and with the prior authorization of the Caisse nationale, article 22 shall apply *mutatis mutandis*. Authorization shall be granted if no objection of a medical nature is raised and if the person concerned is joining his family.

2. In the cases referred to in the previous paragraph, the Caisse nationale shall forward to the insured person a certificate establishing his entitlement to benefits after his change of residence.

Article 24

1. Benefits in kind which may be claimed by the persons referred to in article 22 and article 23, paragraph I, shall be provided by ANOZ in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if such persons were insured with that agency.

2. The provision of prosthetic appliances and other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to the authorization of the Caisse nationale.

Article 25

The Caisse nationale shall repay the actual cost of benefits provided under article 22 and article 23, paragraph 1, to the Netherlands agency which advanced them. This repayment may also be made in a lump sum in accordance with a procedure to be agreed upon by the liaison agencies.

Chapter IV

NETHERLANDS INDUSTRIAL DISABLEMENT INSURANCE

Article 26

If a person in receipt of an industrial disablement benefit resides in Switzerland, the Netherlands agency may, at any time, request the Caisse suisse to arrange for the medical examinations and to provide it with the other information required by Netherlands legislation. The Netherlands authority shall retain the right to have the person concerned examined by a physician of its choice.

Article 27

Lorsque le titulaire d'une prestation d'incapacité de travail réside en Suisse, l'organisme néerlandais peut lui demander, une fois par année, un certificat de vie, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse.

Article 23

Les ressortissants suisses et néerlandais résidant en Suisse qui prétendent des prestations en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance incapacité de travail adressent leurs demandes à l'association professionnelle à laquelle est affilié l'employeur, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse nationale ou de la Caisse suisse.

Article 29

L'association professionnelle compétente néerlandaise statue sur la demande de prestations et adresse sa décision directement au requérant, avec indication des voies et délais de recours; elle en communique une copie à la Caisse nationale ou à la Caisse suisse.

Article 30

Les ressortissants suisses et néerlandais résidant en Suisse adressent leurs recours relatifs aux prestations de l'assurance incapacité de travail au Raad van Beroep, à Amsterdam, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse nationale ou de la Caisse suisse. Dans ce dernier cas, la date de réception doit être mentionnée sur le mémoire de recours.

Chapitre cinquième

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 31

Les personnes qui prétendent les allocations familiales conformément à l'article 15 de la Convention joignent à leur demande les pièces justificatives nécessaires, établies par les offices ou les organismes compétents du pays de résidence des enfants. Elles fournissent en outre toute information requise pour la détermination du droit aux allocations familiales.

Chapitre sixième

ASSURANCE-MALADIE

Article 32

1. Pour bénéficier des facilités prévues au point 17 du Protocole final joint à la Convention, les personnes en cause doivent présenter à l'une des

Article 27

If a person in receipt of an industrial disablement benefit resides in Switzerland, the Netherlands agency may request from him, once a year, a certificate of good character, either direct or through the Caisse suisse.

Article 28

Swiss and Netherlands nationals residing in Switzerland and who claim benefits under Netherlands legislation relating to industrial disablement insurance shall submit their claims to the professional association to which their employer belongs, either direct or through the Caisse nationale or the Caisse suisse.

Article 29

The competent Netherlands professional association shall rule on the claim for benefits and communicate its decision direct to the claimant, indicating the procedures and time-limits for the submission of appeals; it shall send a copy of the decision to the Caisse nationale or the Caisse suisse.

Article 30

Swiss and Netherlands nationals residing in Switzerland shall lodge their appeals concerning benefits under industrial disablement insurance with the Raad van Beroep at Amsterdam either direct or through the Caisse nationale or the Caisse suisse. In the latter case, the date of receipt shall be entered on the appeal.

Chapter V

FAMILY ALLOWANCES

Article 31

Persons claiming family allowances under article 15 of the Convention shall attach to their claim the necessary documentary evidence issued by the competent authorities or agencies of the country of residence of the children. They shall also provide any information needed for the establishment of their entitlement to family allowances.

Chapter VI

SICKNESS INSURANCE

Article 32

1. In order to avail themselves of the facilities referred to in point 17 of the Final Protocol annexed to the Convention, the persons in question must

caisses-maladie suisses entrant en ligne de compte une attestation mentionnant la date de la fin d'affiliation à une institution d'assurance-maladie néerlandaise et la période d'assurance au cours des six derniers mois. La caisse-maladie suisse peut, le cas échéant, demander confirmation à cette institution de périodes plus longues.

2. L'attestation est délivrée sur requête de la personne intéressée par la caisse-maladie néerlandaise à laquelle elle a été affiliée en dernier lieu. Si cette personne n'est pas en possession de ladite attestation, la caisse-maladie suisse saisie de la demande d'admission s'adresse à ladite caisse par l'entremise de l'Office fédéral des assurances sociales pour obtenir l'attestation requise.

3. L'autorité compétente suisse indique à l'autorité compétente néerlandaise quelles caisses-maladie participent à l'application du point 17 du Protocole final joint à la Convention.

Article 33

1. Pour bénéficier des facilités prévues au point 18 du Protocole final joint à la Convention, les personnes en cause doivent présenter à l'institution néerlandaise à laquelle elles demandent leur inscription une attestation indiquant la fin de leur affiliation à une caisse-maladie suisse reconnue.

2. L'attestation mentionnée plus haut est délivrée à la demande de la personne intéressée par la dernière caisse-maladie à laquelle elle a été affiliée. Si cette personne n'est pas en possession de ladite attestation, l'institution saisie de la demande d'inscription peut la demander à la caisse-maladie par l'entremise de l'Office fédéral des assurances sociales.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 34

Les prestations en espèces dues par une institution de l'un des pays aux bénéficiaires séjournant ou résidant dans l'autre sont versées directement et aux échéances prévues par la législation qu'elle applique.

Article 35

1. Les organismes assureurs et les organismes de liaison des deux pays s'accordent, sur demande d'ordre général ou sur requête spéciale, l'entraide nécessaire à l'application de la Convention et du présent Arrangement.

submit to one of the participating Swiss sickness insurance funds a certificate stating the date on which they ceased to be insured with a Netherlands sickness insurance authority and the period of insurance completed during the previous six months. The Swiss sickness insurance fund may, if necessary, request confirmation from that authority concerning longer periods.

2. The certificate shall be issued at the request of the person concerned by the Netherlands sickness insurance fund with which he was last insured. If the person does not have the said certificate, the Swiss sickness insurance fund dealing with the application for admission shall apply to the said fund for the required certificate through the Federal Office of Social Insurance.

3. The competent Swiss authority shall indicate to the competent Netherlands authority which sickness insurance funds are participating in the application of point 17 of the Final Protocol annexed to the Convention.

Article 33

1. In order to avail themselves of the facilities referred to in point 18 of the Final Protocol annexed to the Convention, the persons in question must submit to the Netherlands authority to which they are applying for admission a certificate stating the date on which they ceased to be insured with a recognized Swiss sickness insurance fund.

2. The certificate referred to above shall be issued at the request of the person concerned by the last sickness insurance fund with which he was insured. If the person does not have the said certificate, the authority dealing with the application for admission may request it from the sickness insurance fund through the Federal Office of Social Insurance.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 34

Cash benefits payable by an authority of one of the countries to beneficiaries who are staying or residing in the other country shall be paid direct and on the due dates provided for by the legislation which the authority in question applies.

Article 35

1. The insuring authorities and the liaison agencies of the two countries shall agree, in response to a general or specific request, on the mutual assistance needed for the application of the Convention and of this Agreement.

2. Dans les cas où, à la suite du décès d'une personne assurée selon la législation néerlandaise, il y a cumul d'une rente suisse et d'une pension néerlandaise de veuve, la Caisse suisse ajourne le versement de la rente jusqu'à communication par la « Sociale Verzekeringsbank » du montant qui doit être retenu en application de l'article 21 de la Convention.

Article 36

Les bénéficiaires de prestations servies selon la législation de l'un des pays qui résident dans l'autre sont tenus de communiquer à l'organisme débiteur, soit directement, soit par l'entremise des organismes de liaison, tous changements dans leur situation personnelle et familiale, dans leur état de santé ou dans leur capacité de travail et de gain qui peuvent modifier leurs droits ou leurs obligations au regard des législations énumérées à l'article 2 de la Convention et des dispositions de cette dernière.

Article 37

1. Les frais administratifs proprement dits ainsi que les frais de transfert des prestations résultant de l'application de la Convention sont supportés par les organismes chargés de son application.

2. Les frais résultant du contrôle administratif et médical sont supportés par l'organisme qui l'a requis. Cet organisme rembourse séparément pour chaque cas, sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées, les montants avancés par l'organisme qui a effectué l'enquête.

Article 38

Le présent Arrangement entre en vigueur à la même date que la Convention et a la même durée de validité que celle-ci.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à Berne, le 29 mai 1970.

Pour le Ministre néerlandais des Affaires sociales et de la Santé publique:
Le Directeur général de la Prévoyance sociale,
A. C. M. VAN DE VEN

Pour l'Office fédéral suisse des assurances sociales:
Le Directeur suppléant,
CHRISTOFORO MOTTA

2. Where the death of a person insured under Netherlands legislation creates a simultaneous entitlement to a Swiss annuity and a Netherlands widow's pension, the Caisse suisse shall delay payment of the annuity until the Sociale Verzekeringsbank informs it of the amount to be deducted under article 21 of the Convention.

Article 36

Recipients of benefits provided under the legislation of one of the countries who reside in the other shall inform the agency liable for payment, either direct or through the liaison agencies, of any change in their personal or family situation, in their state of health or in their work or earning capacity which may affect their entitlements or obligations under the legislations listed in article 2 of the Convention and the provisions of the Convention.

Article 37

1. Administrative costs proper and costs connected with the transfer of benefits resulting from the application of the Convention shall be borne by the agencies responsible for its application.

2. The costs of administrative and medical supervision shall be borne by the agency which requested it. That agency shall make separate repayment in each case, on presentation of a statement giving particulars of amounts spent and sums advanced by the agency which carried out the investigation.

Article 38

This Agreement shall enter into force on the same date and shall have the same period of validity as the Convention.

DONE in duplicate in the French language, at Berne, on 29 May 1970.

For the Netherlands Minister of Social Affairs and Public Health:
The Director-General of State Insurance,
A. C. M. VAN DE VEN

For the Swiss Federal Office of Social Insurance:
The acting Director,
CHRISTOFORO MOTTA

No. 11323

**NETHERLANDS
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning the general conditions of employment
of Netherlands volunteers in the Upper Volta. Signed at
Ouagadougou on 12 November 1970**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 31 August 1971.

**PAYS-BAS
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord relatif aux conditions générales d'emploi des volon-
taires néerlandais en Haute-Volta. Signé à Ouagadougou
le 12 novembre 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par les Pays-Bas le 31 août 1971.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE HAUTE-VOLTA RELATIF AUX CONDITIONS
GÉNÉRALES D'EMPLOI DES VOLONTAIRES NÉER-
LANDAIS EN HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Désireux de collaborer au développement de la Haute-Volta,

Sont convenus d'organiser dans les conditions ci-après la participation des Volontaires néerlandais aux tâches de développement entreprises en République de Haute-Volta.

Article 1

Sur la demande du Gouvernement de la République de Haute-Volta, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas met dans les limites qu'imposent les disponibilités en main-d'œuvre, les ressources financières et les conditions matérielles, des Volontaires néerlandais à la disposition de cet Etat pour l'accomplissement des tâches qui seront définies en commun accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Haute-Volta.

Article 2

Le Gouvernement néerlandais confiera l'exécution de cet Accord à l'Association des Volontaires néerlandais (appelée ci-après l'Association).

Article 3

Les Volontaires recevront, préalablement à leur arrivée en République de Haute-Volta, une formation adéquate qui leur sera dispensée par les soins et à la charge du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Ils suivront à leur arrivée un stage d'information et d'imprégnation organisé sur place à leur intention et en collaboration avec les services compétents.

¹ Appliqué provisoirement à partir du 12 novembre 1970, dès sa signature, et entré en vigueur à titre définitif le 6 mai 1971, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient communiqué réciproquement qu'il avait été satisfait dans leurs pays respectifs aux conditions constitutionnelles requises, conformément à l'article 14, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING THE GENERAL CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN THE UPPER VOLTA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Desirous of collaborating in the development of the Upper Volta,

Have agreed to arrange, on the following conditions, the participation of Netherlands Volunteers in development work undertaken in the Republic of the Upper Volta.

Article 1

At the request of the Government of the Republic of the Upper Volta, the Government of the Kingdom of the Netherlands, within the limits imposed by the availability of manpower and financial and material resources, shall place Netherlands Volunteers at the disposal of that State to carry out tasks which shall be defined by mutual agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Upper Volta.

Article 2

The Netherlands Government shall entrust the implementation of this Agreement to the Association of Netherlands Volunteers (hereinafter referred to as "the Association").

Article 3

Before their arrival in the Republic of the Upper Volta the Volunteers shall receive appropriate training, which shall be provided under the auspices and at the expense of the Government of the Kingdom of the Netherlands. On arrival they shall undergo a briefing and orientation course organized in the field expressly for them in collaboration with the competent services.

¹ Provisionally applied from 12 November 1970, the date of its signature, and definitively came into force on 6 May 1971, the date on which both Governments had mutually notified each other that their respective constitutional requirements had been satisfied, in accordance with article 14 (1).

Article 4

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, après consultation du Gouvernement de Haute-Volta, désignera un Directeur de l'Association en République de Haute-Volta.

Article 5

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta apporte son aide et sa protection aux Volontaires néerlandais. Il tiendra informée la représentation diplomatique des Pays-Bas en Haute-Volta, et éventuellement d'autres personnes désignées à cet effet par le Gouvernement néerlandais, de toutes les questions que pourrait soulever la présence de ces Volontaires en République de Haute-Volta. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta s'efforcera de résoudre ces questions avec ladite représentation diplomatique ou les personnes désignées dans un esprit de coopération.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta pourra demander au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de faire rappeler certains Volontaires dont le comportement justifie une pareille mesure. Il ne fera usage de ce droit qu'après avoir informé de son intention le Directeur de l'Association des Volontaires néerlandais.

Article 6

La responsabilité de l'Etat voltaïque sera engagée en ce qui concerne les dommages causés à un tiers par un Volontaire néerlandais dans les mêmes conditions que pour ses propres agents.

Article 7

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exonérera le Directeur de l'Association, ses adjoints et les Volontaires néerlandais de tous impôts directs et taxes assimilés, à l'exclusion de celles figurant limitativement ci-dessous :

- la taxe sur les armes;
- la taxe sur les véhicules à moteur;
- la taxe sur les vélocipèdes;
- la taxe sur le bétail.

Article 8

A l'exception des denrées et boissons, les effets ou objets personnels du Directeur de l'Association désigné par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de ses adjoints et des Volontaires néerlandais ainsi que les matériels et équipements professionnels qui leur appartiennent et qui les accom-

Article 4

The Government of the Kingdom of the Netherlands, after consultation with the Government of the Upper Volta, shall appoint a Director of the Association in the Republic of the Upper Volta.

Article 5

The Government of the Republic of the Upper Volta shall give the Netherlands Volunteers its aid and protection. It shall inform the Netherlands diplomatic representative in the Upper Volta and any other persons who may be appointed for this purpose by the Netherlands Government of all questions that may arise from the presence of the Volunteers in the Republic of the Upper Volta. The Government of the Republic of the Upper Volta shall endeavour to settle these questions in a spirit of co-operation with the said diplomatic representative or the persons appointed.

The Government of the Republic of the Upper Volta may request the Government of the Kingdom of the Netherlands to recall any Volunteers whose behaviour justifies such action. It shall make use of this right only after informing the Director of the Association of Netherlands Volunteers of its intention.

Article 6

The Upper Volta State shall assume liability for damages caused to a third party by a Netherlands Volunteer on the same terms as for its own agents.

Article 7

The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Director of the Association, his assistants and the Netherlands Volunteers from all direct taxes and taxes treated as such, subject only to the following exceptions:

- The weapons tax;
- The motor vehicle tax;
- The bicycle tax;
- The livestock tax.

Article 8

On entering the Upper Volta, the Director of the Association appointed by the Government of the Kingdom of the Netherlands, his assistants and the Netherlands Volunteers shall be entitled to import free of duties and taxes their personal effects and belongings, with the exception of food and drink,

pagent à l'occasion de leur première installation en Haute-Volta bénéficient du régime de l'admission en franchise de droits et taxes à leur entrée de Haute-Volta.

L'introduction de ces objets et matériels et l'installation de leur possesseur doivent être concomitantes.

Le Service des Douanes considérera néanmoins que cette condition est remplie si le délai qui se sera écoulé entre les deux événements n'excède pas six mois.

Article 9

Dans le cas où le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou les Volontaires néerlandais devront acquérir des matériels et équipements techniques nécessaires à l'accomplissement des tâches confiées aux Volontaires néerlandais, ces matériels et équipements seront soumis au régime de l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée avec paiement des seules taxes pour services rendus (péages).

Lesdits matériels et équipements pourront bénéficier ultérieurement de la franchise définitive s'ils sont offerts gratuitement au Gouvernement de la République de Haute-Volta ou s'ils sont réexportés.

Article 10

Les Volontaires néerlandais bénéficieront dans toutes les formations hospitalières de la République de Haute-Volta des mêmes conditions que les fonctionnaires Voltaïques.

Article 11

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta autorisera le change au taux légal le plus élevé des sommes provenant des émoluments versés du côté néerlandais aux Volontaires pour l'activité qu'ils exercent dans le cadre du présent Accord et des fonds fournis par le Gouvernement néerlandais pour l'exécution des projets.

Article 12

Les conditions d'application du présent Accord seront déterminées, le cas échéant, par des accords techniques.

Article 13

Les accords prévus dans l'article précédent pourront être signés du côté de la Haute-Volta par tout organisme, société, collectivité ou association que le Gouvernement de la République de Haute-Volta aura désigné à cet effet, et du côté néerlandais par l'Association des Volontaires néerlandais.

and occupational tools and equipment which they own and have with them on the occasion of their first installation in the Upper Volta.

The importation of these belongings and tools must take place at the same time as the installation of their owner.

However, the Customs Service shall consider that this condition is fulfilled if the interval between the two events does not exceed six months.

Article 9

If the Government of the Kingdom of the Netherlands or the Netherlands Volunteers need to acquire tools and technical equipment in order to carry out the tasks allotted to the Netherlands Volunteers, such tools and equipment shall be admitted free of import duties and taxes, under the temporary importation régime; payment shall be made only for taxes levied for services rendered (tolls).

The said tools and equipment may subsequently enjoy permanent exemption if they are offered free of charge to the Government of the Republic of the Upper Volta or re-exported.

Article 10

The Netherlands Volunteers may use all the hospital facilities of the Republic of the Upper Volta on the same terms as Upper Volta civil servants.

Article 11

The Government of the Republic of the Upper Volta shall authorize conversion at the highest legal rate of exchange in respect of remuneration paid by the Netherlands to the Volunteers for activities engaged in under the provisions of this Agreement and of funds provided by the Netherlands Government for the execution of projects.

Article 12

The conditions of application of this Agreement shall be determined, as appropriate, by technical agreements.

Article 13

The agreements mentioned in the preceding article may be signed on the part of the Upper Volta by any body, organization, group or association that the Government of the Republic of the Upper Volta may appoint for this purpose, and on the part of the Netherlands by the Association of Netherlands Volunteers.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement qu'il a été satisfait dans leur pays respectif aux conditions requises par la Constitution de leur pays. Il sera toutefois provisoirement appliqué dès sa signature.

Le présent Accord aura une durée de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera tacitement reconduit d'année en année. Il demeure en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ouagadougou, le 12 novembre 1970.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

L'Ambassadeur auprès de la République de Haute-Volta,

A. J. M. VAN DER MAADE

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta:

Le Ministre des affaires étrangères,

MALICK ZOROMÉ

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments shall have mutually notified each other that the constitutional requirements in their respective countries have been satisfied. Nevertheless, it shall be provisionally applied from the date of its signature.

This Agreement shall be valid for a term of three years from the date of its entry into force and shall be tacitly renewed from year to year. It shall remain in force for ninety days after the date on which one of the Governments gives written notification to the other Government of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ouagadougou, the 12th day of November 1970.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. J. M. VAN DER MAADE

Ambassador to the Republic of the Upper Volta

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

MALICK ZOROMÉ

Minister for Foreign Affairs

No. 11324

**NETHERLANDS
and
TUNISIA**

**Convention concerning the recruitment in Tunisia of Tunisian
workers and their placement in the Netherlands. Signed
at The Hague on 8 March 1971**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 31 August 1971.

**PAYS-BAS
et
TUNISIE**

**Convention concernant le recrutement en Tunisie des tra-
vailleurs tunisiens et leur placement aux Pays-Bas.
Signée à La Haye le 8 mars 1971**

Texte authentique: français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 31 août 1971.

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LE
RECRUTEMENT EN TUNISIE DES TRAVAILLEURS
TUNISIENS ET LEUR PLACEMENT AUX PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République Tunisienne,

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays, ainsi que leurs intérêts réciproques en matière de main-d'œuvre,

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt des deux pays de promouvoir le placement de travailleurs tunisiens aux Pays-Bas,

Désireux de fixer les conditions de recrutement, de placement et de travail des ressortissants tunisiens aux Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Ont compétence, en ce qui concerne le recrutement en Tunisie de travailleurs tunisiens et leur placement aux Pays-Bas :

Du côté tunisien, l'Office de la Formation Professionnelle et de l'Emploi, dénommé ci-après « l'Office » ;

Du côté néerlandais, la Direction Générale de l'Emploi du Ministère des Affaires Sociales et de la Santé Publique, dénommée ci-après « la Direction Générale ».

Article 2

1. Afin que les autorités tunisiennes compétentes puissent prendre à temps les dispositions qui s'imposent et satisfaire les demandes, la Direction Générale fournit à l'Office des renseignements au sujet des besoins évalués en travailleurs tunisiens de l'économie néerlandaise. L'Office informe la Direction Générale du volume de main-d'œuvre tunisienne disponible.

¹ Entrée en vigueur le 8 mars 1971 par la signature, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE RECRUITMENT IN TUNISIA OF TUNISIAN WORKERS AND THEIR PLACEMENT IN THE NETHERLANDS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Republic of Tunisia,

Having regard to the bonds of friendship between the two countries and to their respective interests with regard to labour matters,

Recognizing that it is in the interest of both countries to promote the placement of Tunisian workers in the Netherlands,

Desiring to establish the conditions of recruitment, placement and work of Tunisian nationals in the Netherlands,

Have agreed on the following principles:

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The responsibility for the recruitment in Tunisia of Tunisian workers and their placement in the Netherlands shall lie:

On the Tunisian side, with the Office of Vocational Training and Employment (hereinafter referred to as “the Office”);

On the Netherlands side, with the Department of Employment in the Ministry of Social Affairs and Public Health (hereinafter referred to as “the Department”).

Article 2

1. In order that the responsible Tunisian authorities may make in due time the necessary arrangements and meet the demand, the Department shall supply the Office with information on the approximate requirements of the Netherlands economy in Tunisian workers. The Office shall inform the Department of the number of Tunisian workers available.

¹ Came into force on 8 March 1971 by signature, in accordance with article 29 (1).

2. A l'entrée en vigueur de cette Convention, la Direction Générale transmet à l'Office tous les renseignements utiles à l'information des travailleurs intéressés en ce qui concerne les conditions générales des salaires et de travail, les avantages sociaux et les conditions de vie.

3. Ces renseignements doivent comprendre en particulier toutes les informations relatives aux salaires moyens et à la durée moyenne du travail dans les différents secteurs de l'industrie néerlandaise, au montant des retenues sur les salaires pour le paiement d'impôts, de primes pour les assurances sociales, etc., ainsi que toutes les informations relatives aux prix et au coût de la vie en général. Des renseignements supplémentaires seront fournis en cas de changements importants ou à la demande de l'Office. La Direction Générale transmettra en outre les modifications ayant trait aux conditions d'admission et aux dispositions concernant le regroupement familial.

LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT

Article 3

1. Compte tenu des renseignements donnés conformément à l'article 2, la Direction Générale transmet à l'Office les offres d'emploi émanant des employeurs néerlandais.

2. Les offres d'emploi doivent contenir des renseignements précis sur la nature, le genre et la durée du travail, sur le salaire brut et le salaire net, sur les conditions de travail, sur les possibilités de logement et de nourriture des travailleurs, ainsi que toutes autres indications nécessaires et utiles.

3. L'Office prend les mesures nécessaires pour porter à la connaissance des travailleurs tunisiens intéressés toutes les données utiles relatives aux offres d'emploi agréées par lui.

Article 4

Les limites d'âge pour l'emploi des travailleurs tunisiens aux Pays-Bas ont été établies de la façon suivante :

- de 18 à 35 ans pour les travailleurs non qualifiés;
- de 18 à 45 ans pour les travailleurs qualifiés et spécialisés.

Ces limites d'âge peuvent être modifiées pour les travailleurs qui ont été demandés nominativement ou, dans des cas spéciaux, par accord entre l'Office et la Direction Générale.

2. On the entry into force of this Convention, the Department shall supply the Office with all information regarding the general conditions of remuneration, work and living, and social benefits, which may be of assistance to the workers concerned.

3. This information shall include in particular all information regarding the average remuneration and average working hours in the various branches of Netherlands industry, the total amounts withheld from wages for payment of taxes, social security contributions and so on, and all information concerning prices and the cost of living in general. Additional information shall be provided in the event of important changes or at the request of the Office. Furthermore, the Department shall notify alterations affecting conditions of admission and arrangements concerning family reunification.

RECRUITMENT AND PLACEMENT

Article 3

1. The Department shall notify the Office of offers of employment from Netherlands employers, taking into account the information given in accordance with article 2.

2. The offers of employment shall include precise information as to the nature, type and duration of the work, the gross and net remuneration, the conditions of work, the facilities for the accommodation and feeding of the workers, and any other necessary and useful particulars.

3. The Office shall take the necessary steps to supply the Tunisian workers concerned with all useful information concerning offers of employment which it has approved.

Article 4

The age-limits for the employment of Tunisian workers in the Netherlands shall be as follows:

- Between 18 and 35 years in the case of unskilled workers;
- Between 18 and 45 years in the case of skilled or specialized workers.

These age-limits may be altered in the case of individual workers whose services have been specifically requested or, in special cases, by agreement between the Office and the Department.

Article 5

1. L'examen de l'état physique des candidats qui se présentent pour un placement aux Pays-Bas est assuré par l'Office qui contrôle les aptitudes professionnelles des candidats et vérifie qu'ils répondent aux autres conditions spéciales posées par la Direction Générale et inhérentes aux conditions de travail.

2. Le résultat de l'examen et du contrôle est inscrit sur des formulaires établis de commun accord.

3. L'Office veille à ce que les travailleurs proposés au recrutement disposent d'un extrait du casier judiciaire vierge ou, à défaut d'un certificat de bonne vie et mœurs.

4. La présélection professionnelle des candidats sera opérée compte tenu des conditions spéciales spécifiées dans les offres et sur la base soit des aptitudes physiques des candidats, soit de leurs activités professionnelles antérieures, soit de certificats relatifs à la formation.

5. La liste des candidats approuvés ainsi que les formulaires remplis pour chacun d'eux seront adressés par l'Office à la Direction Générale.

Article 6

1. La Direction Générale peut envoyer en Tunisie une délégation chargée de la sélection définitive des candidats présentés par l'Office.

2. Pour permettre à ladite délégation, qui pourra être établie en Tunisie à titre permanent ou temporaire, d'effectuer de façon rapide et efficace les examens nécessaires, l'Office met à la disposition de la délégation dans les lieux de sélection à désigner d'un commun accord, les locaux et autres équipements nécessaires à son activité.

Article 7

La Direction Générale ou sa délégation à Tunis fait parvenir dans les meilleurs délais à l'Office une liste des candidats définitivement acceptés.

Article 8

1. Pour chaque travailleur définitivement accepté pour placement aux Pays-Bas, la Direction Générale envoie à l'Office un contrat de travail signé par l'employeur et rédigé dans les langues des deux pays, conformément à un modèle établi d'un commun accord, et où sont stipulés les droits et obligations respectifs de l'employeur et du travailleur. Il doit être signé par le travailleur avant son départ de la Tunisie en présence d'un représentant de l'Office.

Article 5

1. The Office shall arrange for applicants for placement in the Netherlands to undergo a medical examination and shall check their vocational qualifications and ensure that they satisfy any other special conditions specified by the Department and in the offers of employment.

2. The results of the examination and check shall be entered on forms of an agreed type.

3. The Office shall ensure that applicants for employment have not been convicted of a criminal offence or, failing that, have a certificate of good character and behaviour.

4. The occupational pre-selection of applicants shall be made with due regard to the special conditions specified in the offers of employment and on the basis of the physical fitness of the applicants, their occupational experience or certificates relating to their training.

5. The list of applicants approved for placement shall be sent by the Office to the Department, together with the individual forms for each applicant listed.

Article 6

1. The Department may send a delegation to Tunisia for the purpose of making a final selection from the applicants proposed by the Office.

2. In order to enable the said delegation, which may be established in Tunisia on a permanent or temporary basis, to undertake the necessary examinations rapidly and effectively, the Office shall make available to it appropriate premises and equipment at the selection centres, the location of which shall be determined by mutual agreement.

Article 7

The Department or its delegation at Tunis shall send to the Office, as quickly as possible, statements listing the applicants finally approved.

Article 8

1. The Department shall send to the Office, in respect of each worker finally approved for placement, a contract of employment signed by the employer and drafted in the languages of the two countries in accordance with a model prepared by mutual agreement and stating the respective rights and obligations of employer and worker. It shall be signed by the worker before his departure from Tunisia, in the presence of a representative of the Office.

2. Le contrat est établi en quatre exemplaires : un exemplaire est destiné à l'employeur, un au travailleur et deux à l'Office.

3. La durée de validité doit être indiquée clairement dans le contrat de travail. Elle est limitée en principe à douze mois.

Article 9

1. Le travailleur doit être en possession :

- a) d'un livret de famille ou, à défaut, d'un extrait de naissance, d'un certificat de mariage et d'un certificat de vie collectif;
- b) d'un extrait du casier judiciaire vierge, visé à l'article 5, ou, à défaut, d'un certificat de bonne vie et mœurs;
- c) d'un document d'où il résulte qu'il a subi avec succès l'examen visé à l'article 5.

2. Après la réception du contrat de travail, mentionné à l'article 8, les autorités tunisiennes veilleront à ce que le travailleur soit muni de tous les documents nécessaires, notamment d'un passeport valable pour un an au moins.

En outre, ce travailleur doit avoir obtenu un visa valable pour les Pays-Bas, dénommé « autorisation de séjour provisoire ». Cette autorisation, inscrite au passeport, est délivrée gratuitement par le Représentant diplomatique ou consulaire néerlandais compétent en Tunisie, ou en son nom.

Article 10

1. L'Office veille à ce que les travailleurs recrutés soient présents à la date et au lieu de départ pour les Pays-Bas convenus avec la Direction Générale.

2. Le transport depuis le lieu de départ pour les Pays-Bas est organisé et payé par la Direction Générale.

Article 11

Dès l'arrivée aux Pays-Bas des travailleurs engagés, les autorités compétentes néerlandaises apporteront dans les meilleurs délais toutes facilités pour l'obtention des permis de travail et de séjour nécessaires.

2. The contract of employment shall be drawn up in quadruplicate: one copy shall be for the employer, one for the worker and two for the Office.

3. The period of validity must be shown clearly in the contract of employment. It shall be in principle limited to 12 months.

Article 9

1. The worker must have in his possession:

- (a) An official booklet containing extracts from the civil register relating to his family (*livret de famille*) or, failing that, a birth certificate, a marriage certificate and an official certificate indicating the members of his family who are dependent on him;
- (b) A certificate showing that he has not been convicted of a criminal offence, as provided in article 5, or, failing that, a certificate of good character and behaviour;
- (c) A document stating that he has successfully undergone the examination provided for in article 5.

2. On receipt of the contract of employment referred to in article 8, the Tunisian authorities shall ensure that the worker is provided with all necessary papers, including a passport valid for at least one year.

In addition, the worker must have obtained a visa valid for the Netherlands, and endorsed "authorization for temporary residence". This authorization, stamped in the passport, shall be provided free of charge by, or in the name of, the responsible diplomatic or consular representative of the Netherlands in Tunisia.

Article 10

1. The Office shall be responsible for ensuring that the workers recruited are present on the date and at the place of departure for the Netherlands agreed upon with the Department.

2. Travel from the place of departure for the Netherlands shall be arranged and paid for by the Department.

Article 11

When the workers engaged arrive in the Netherlands, the appropriate Netherlands authorities shall provide them, as soon as possible, with every facility for obtaining the necessary work and residence permits.

Article 12

1. Les employeurs néerlandais ne peuvent dénoncer le contrat de travail conclu avec le travailleur qui a été recruté par la Direction Générale ou par la Délégation que dans les cas où l'inaptitude ou l'incapacité du travailleur à exécuter son travail apparaît de façon évidente. Dans ces cas, les Bureaux de travail néerlandais s'engagent à lui prêter tout le concours nécessaire pour lui offrir un emploi correspondant à ses capacités professionnelles.

2. En cas de rupture du contrat par le travailleur considérée comme justifiée par le Directeur du Bureau de travail, le travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation néerlandaise, aura la possibilité de conclure un nouveau contrat avec une autre entreprise.

3. En cas de rupture du contrat par l'employeur considérée comme injustifiée par le Directeur du Bureau de travail, le travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation néerlandaise, aura la possibilité de conclure un nouveau contrat avec une autre entreprise ou, s'il le désire, d'être rapatrié aux frais de l'employeur. Dans les deux cas, la Direction Générale lui prêtera tout le concours nécessaire.

4. Dans les deux cas précédents la Direction Générale s'engage à prêter tout le concours nécessaire aux travailleurs intéressés en vue de leur trouver un emploi correspondant à leur qualification professionnelle et à leur capacité.

5. En cas de mutation d'un travailleur d'une entreprise à une autre entreprise effectuée d'un commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouveau contrat se substitue à l'ancien.

Article 13

1. Les frais entraînés par la présélection prévue à l'article 5 sont supportés par la partie tunisienne; ces frais comprennent les frais de l'examen médical et du contrôle des aptitudes professionnelles des travailleurs, les frais de voyage des travailleurs depuis leur lieu de résidence aux endroits où se déroulent l'examen et le contrôle, et ceux de leur nourriture et de leur logement durant leur séjour aux lieux de sélection.

2. Les frais d'examens médicaux spéciaux et de contrôle d'aptitudes professionnelles sont supportés par la partie néerlandaise au cas où l'examen ou le contrôle est exécuté par ou à la demande de la délégation.

3. Les frais de fonctionnement de la délégation sont supportés par la partie néerlandaise.

Article 12

1. A Netherlands employer shall be entitled to repudiate the contract of employment concluded with a worker recruited by the Department or by the delegation only if the worker is clearly unsuitable or unable to perform his work. In such cases, the Netherlands labour offices shall give the worker concerned any assistance he requires in order to find employment corresponding to his aptitudes.

2. In case of termination of the contract by the worker considered justified by the manager of the labour office, the worker may, without prejudice to such rights as he may assert under Netherlands law, conclude a new contract with another enterprise.

3. In case of termination of the contract by the employer considered unjustified by the manager of the labour office, the worker may, without prejudice to such rights as he may assert under Netherlands law, conclude a new contract with another enterprise, or, if he so desires, be repatriated at the expense of the employer. In both cases, the Department shall give the worker any assistance he requires.

4. In both the preceding cases the Department shall undertake to give the workers concerned any assistance they require in order to find employment corresponding to their occupational qualifications and aptitudes.

5. If a worker is transferred from one enterprise to another by mutual agreement among all the parties concerned, the new contract shall be substituted for the former.

Article 13

1. Tunisia shall defray the costs of the pre-selection of workers mentioned in article 5; these costs include the costs of the medical and vocational examinations, of the workers' travel from their place of residence to the place of examination, and of their board and lodging during their stay in the selection centres.

2. The costs of special medical examinations and of vocational examinations shall be defrayed by the Netherlands in cases where such examination is carried out by, or at the request of, the delegation.

3. The working expenses of the delegation shall be defrayed by the Netherlands.

Article 14

La Direction Générale enverra directement à l'Office, avec copie à l'Ambassade de la République Tunisienne, les listes des travailleurs arrivés aux Pays-Bas dans le cadre de cette Convention, avec l'adresse de l'employeur et la première adresse de chaque travailleur.

Article 15

Au cas où une délégation ne serait pas envoyée en Tunisie:

- a) la Direction Générale transmettra les offres d'emploi directement à l'Office;
- b) les dispositions des articles 4, 5, 8, 9, 12, 13 et 14 s'appliqueront par analogie;
- c) l'Office veillera à ce que les demandes de recrutement soient traitées dans les meilleurs délais;
- d) le transport depuis le lieu de départ pour les Pays-Bas sera organisé par l'Office, les frais de voyage et d'examen médicaux seront remboursés par la Direction Générale à l'Office après réception des notes et factures y afférentes.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE TRAVAIL

Article 16

1. Les travailleurs tunisiens sont placés aux Pays-Bas dans les mêmes conditions de rémunération et de travail, y compris les congés payés, que celles en vigueur pour les travailleurs néerlandais, et ce en vertu des dispositions légales, des conventions collectives, des usages professionnels et des habitudes locales.

2. Ils jouissent des mêmes droits et de la même protection que les Néerlandais en ce qui concerne l'application des lois relatives à l'hygiène du travail et à la sécurité du travail, de même qu'en ce qui concerne le logement.

3. Ils bénéficient des mêmes avantages que la législation néerlandaise assure aux travailleurs néerlandais en matière d'assurances sociales, y compris les allocations familiales, pour autant qu'ils remplissent les conditions prévues dans cette législation.

4. Les autorités néerlandaises veillent à ce que ces dispositions soient appliquées et en particulier à ce qu'au moment de l'arrivée du travailleur aux Pays-Bas les conditions d'embauche soient conformes à ces dispositions.

Article 14

The Department shall send directly to the Office, with a copy to the Embassy of the Republic of Tunisia, lists of workers arriving in the Netherlands under the provisions of this Convention, together with the address of the employer and the initial address of each worker.

Article 15

In cases where a delegation is not sent to Tunisia :

- (a) The Department shall send offers of employment directly to the Office;
- (b) The provisions of articles 4, 5, 8, 9, 12, 13, and 14 shall apply analogically;
- (c) The Office shall ensure that requests for the recruitment of workers are dealt with as quickly as possible;
- (d) Travel from the place of departure for the Netherlands shall be arranged by the Office; the costs of travel and medical examinations shall be reimbursed by the Department to the Office on receipt of the relevant statements and invoices.

GENERAL CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Article 16

1. Tunisian workers placed in the Netherlands shall be afforded the same conditions of remuneration and employment, including paid holidays, as those applied to Netherlands workers, in conformity with the prevailing legal provisions, collective agreements and professional and local usage.

2. They shall be afforded the same rights and safeguards as those enjoyed by Netherlands workers as regards the application of the laws on occupational health and safety and in the matter of accommodation.

3. They shall enjoy the same social security benefits, including family allowances, as are guaranteed to Netherlands workers under Netherlands law in so far as they meet the conditions laid down by that law.

4. The Netherlands authorities shall be responsible for the implementation of these provisions and shall in particular verify, at the time of the worker's arrival in the Netherlands, that the conditions of employment are consistent with them.

5. Les travailleurs tunisiens peuvent saisir les autorités administratives ou judiciaires compétentes aux Pays-Bas, en cas de différends de travail, et ce dans les mêmes conditions que celles en vigueur pour les Néerlandais.

Article 17

Les travailleurs tunisiens peuvent transférer en Tunisie le montant total de leurs économies, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur aux Pays-Bas.

Article 18

1. Les autorités compétentes néerlandaises et les employeurs néerlandais fourniront aux travailleurs tunisiens toute l'assistance nécessaire en vue de les familiariser avec leur nouveau milieu, et ce particulièrement dans la période initiale de leur emploi.

2. Toutes mesures opportunes devront être prises par les entreprises pour adapter graduellement les travailleurs aux travaux qu'ils auront à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles en ce qui concerne le barème des rémunérations et les modalités de présentation des réclamations.

3. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes examineront avec bienveillance et favoriseront toutes les initiatives des organisations sociales, aussi bien néerlandaises que tunisiennes, tendant à faciliter l'adaptation des travailleurs tunisiens. La collaboration entre les organisations tunisiennes et néerlandaises visées ci-dessus sera également facilitée.

4. A la demande du travailleur, et avec l'assentiment de l'employeur, les jours fériés légaux aux Pays-Bas peuvent être remplacés par les jours fériés légaux tunisiens.

Article 19

1. A l'expiration du contrat, le travailleur quittera les Pays-Bas à moins que son contrat ne soit renouvelé ou qu'il n'accepte un autre placement, sous réserve de l'autorisation des autorités néerlandaises.

2. En cas de conclusion d'un nouveau contrat la demande de renouvellement du permis de travail sera introduite soit par l'employeur, soit par le travailleur.

3. A l'expiration du contrat, ou en cas de rupture de contrat, les frais de rapatriement sont à la charge de l'employeur néerlandais. Ces frais sont cependant à la charge du travailleur au cas où cette rupture résulte d'une faute grave commise par lui, ou si les motifs du travailleur pour mettre fin au contrat ne sont pas justifiés; il appartient au Bureau de travail dans le ressort duquel se trouve le lieu de travail de prendre une décision à ce sujet.

5. In the matter of labour disputes, Tunisian workers shall have access to the responsible administrative or judicial authorities in the Netherlands on the same terms as Netherlands workers.

Article 17

Tunisian workers may transfer their entire savings to Tunisia, in accordance with the prevailing laws and regulations in the Netherlands.

Article 18

1. The competent Netherlands authorities and the Netherlands employers shall give Tunisian workers any assistance they require in familiarizing themselves with their new surroundings, particularly during the initial period of employment.

2. All appropriate measures must be taken by the enterprises to adapt the workers gradually to the work to which they are assigned and to give them all relevant information regarding salary scales and methods of submitting claims.

3. The competent authorities of both Contracting Parties shall give sympathetic consideration to, and encourage, any steps taken by Netherlands or Tunisian social organizations to facilitate the adaptation of Tunisian workers. Arrangements shall also be made to facilitate co-operation between such Netherlands and Tunisian organizations.

4. At the request of the worker and with the agreement of the employer, legal holidays of the Netherlands may be replaced by Tunisian legal holidays.

Article 19

1. The worker shall leave the Netherlands on the expiry of his contract, unless the contract is renewed or he agrees to be placed in other employment, subject to the permission of the Netherlands authorities.

2. If a new contract is concluded, the application for renewal of the work permit may be made either by the employer or by the worker.

3. On the expiry or termination of the contract, the repatriation expenses shall be borne by the Netherlands employer. Nevertheless, the worker shall be liable for such expenses if the termination is caused by some serious fault of his own or if his reasons for terminating the contract are not justified; a decision on this matter shall be taken by the labour office in whose area the place of employment is located.

4. En cas de renouvellement du contrat de travail visé à l'article 8, l'employeur supporte les frais de voyage aller et retour, si le travailleur désire passer son congé en Tunisie. Lors des renouvellements ultérieurs du contrat, cette facilité n'est plus obligatoire. Si le renouvellement a lieu, sans que le congé soit passé en Tunisie, les frais de rapatriement seront, après l'expiration du contrat de travail à la charge de l'employeur, pourvu que le rapatriement ait lieu dans un délai de deux semaines après l'expiration du contrat de travail.

FORMATION PROFESSIONNELLE

Article 20

L'accès dans les centres de formation professionnelle des adultes placés sous l'autorité du Gouvernement Néerlandais est ouvert aux travailleurs tunisiens.

Leur admission dans les centres s'effectue conformément à la politique de l'emploi aux Pays-Bas, dans les mêmes conditions que pour les Néerlandais et dans la mesure des places disponibles. Les travailleurs tunisiens y bénéficient des mêmes avantages que les travailleurs néerlandais.

Article 21

Les autorités tunisiennes compétentes accorderont leur aide dans la mesure du possible aux travailleurs tunisiens formés aux Pays-Bas, pour trouver un emploi après leur retour en Tunisie.

Article 22

A la demande d'entreprises néerlandaises des cours de formation professionnelle spécialement destinés aux travailleurs candidats à l'emploi aux Pays-Bas peuvent être organisés en Tunisie à la diligence des autorités tunisiennes. Le programme de ces cours sera établi de commun accord entre les autorités compétentes et les entreprises intéressées.

Les conditions de remboursement par les entreprises intéressées des frais correspondants à ces cours de formation et la durée de validité du contrat de travail des travailleurs en question seront établies ultérieurement entre l'Office et la Direction Générale par échange de lettres.

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront par le moyen d'une publicité adéquate à faire en sorte que l'emploi des Tunisiens dans les Pays-Bas se fasse dans le cadre de la présente Convention.

4. If the contract of employment mentioned in article 8 is renewed, the worker's travelling expenses to and from Tunisia shall be paid by the employer if the worker wishes to spend his holidays in Tunisia. In the event of a further renewal of the contract, this privilege shall not be automatic. If the contract is renewed without the worker spending his holidays in Tunisia, the repatriation expenses after the expiry of the contract of employment shall be borne by the employer, provided that the repatriation takes place within a period of two weeks after the expiry of the contract of employment.

VOCATIONAL TRAINING

Article 20

Access to adult vocational training centres run by the Netherlands Government shall be available to Tunisian workers.

They shall be admitted to the centres in accordance with the employment policy in the Netherlands, on the same terms as Netherlands workers and according to the availability of places. Tunisian workers shall enjoy in the centres the same advantages as Netherlands workers.

Article 21

As far as possible, the competent Tunisian authorities shall assist Tunisian workers trained in the Netherlands to find employment after their return to Tunisia.

Article 22

At the request of Netherlands enterprises, vocational training courses specially designed for applicants for employment in the Netherlands may be organized in Tunisia by the Tunisian authorities. The programme for these courses shall be prepared by mutual agreement between the competent authorities and the enterprises concerned.

The conditions for the repayment by the enterprises concerned of the expenses involved in these training courses and the duration of the validity of the contract of employment of the workers concerned shall be decided subsequently by the Office and the Department by exchange of letters.

FINAL PROVISIONS

Article 23

The competent authorities of both countries shall endeavour to ensure, by means of appropriate publicity, that the provisions of this Convention are applied to the employment of Tunisians in the Netherlands.

Article 24

Le Gouvernement tunisien admettra sur son territoire, en tout temps et sans formalités, les travailleurs tunisiens se trouvant aux Pays-Bas et à qui en vertu des dispositions néerlandaises sur les étrangers, il n'est pas permis ou il n'est plus permis de séjourner aux Pays-Bas. Ledit Gouvernement facilitera la remise des documents de voyage requis pour le retour en Tunisie.

Article 25

1. Il est institué une commission mixte, composée au maximum de trois représentants de chaque Partie. Chaque délégation au sein de cette commission peut être secondée par des experts.

2. La Commission mixte est chargée :

- a) de surveiller l'exécution de la présente Convention. Elle s'efforce d'aplanir et de résoudre les difficultés découlant de l'application de la présente Convention et au sujet desquelles l'Office et la Direction Générale ne sont pas parvenus à un accord. Elle peut en outre s'occuper des questions d'un caractère général, relatives au recrutement et placement des travailleurs tunisiens aux Pays-Bas. Elle soumet aux deux Parties des propositions relatives aux questions qu'elle a traitées;
- b) de proposer le cas échéant des modifications à la présente Convention;
- c) de faire des propositions sur l'adaptation des conditions prévues par la présente Convention et de celles figurant dans les accords multilatéraux pouvant être conclus ultérieurement par les deux Gouvernements. La Commission peut faire toutes autres suggestions utiles afin d'améliorer la coopération entre la Tunisie et les Pays-Bas dans le domaine couvert par la présente Convention;
- d) d'examiner les possibilités de développer la collaboration entre la Direction Générale et l'Office dans le domaine de la formation professionnelle des adultes.

3. La Commission mixte fixe son organisation intérieure et sa méthode de travail. Ses réunions se tiennent, alternativement, en Tunisie et aux Pays-Bas à la requête de l'une ou de l'autre Partie.

Article 26

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

Article 24

The Tunisian Government shall admit into its territory, at all times and without formality, Tunisian workers present in the Netherlands who, under the Netherlands laws relating to aliens, are not permitted or are no longer permitted to remain in the Netherlands. The said Government shall facilitate the provisions of the travel documents needed for the return to Tunisia.

Article 25

1. A Joint Commission, consisting of not more than three representatives of either Party, shall be established. Either delegation in this Commission may be assisted by experts.

2. The functions of the Commission shall be:

- (a) To supervise the implementation of this Convention. It shall endeavour to smooth out and to resolve any difficulties resulting from the implementation of this Convention on which the Office and the Department have been unable to reach agreement. It may also consider general questions relating to the recruitment and placement of Tunisian workers in the Netherlands. It may submit proposals to both Parties regarding the questions it has considered;
- (b) To propose any necessary changes in this Convention;
- (c) To make proposals concerning the adjustment of the provisions of this Convention and of those appearing in multilateral agreements which may be concluded subsequently by the two Governments. The Commission may make any other suggestions which may help to improve co-operation between Tunisia and the Netherlands in the area covered by this Convention;
- (d) To consider ways of developing collaboration between the Department and the Office in the field of adult vocational training.

3. The Joint Commission shall decide its own rules of procedure and working methods. It shall meet alternately in Tunisia and in the Netherlands, at the request of either Party.

Article 26

In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Convention shall apply only to the European territory of the Kingdom.

Article 27

Le Gouvernement néerlandais prendra dans les limites de ses compétences les mesures adéquates en vue de l'extension aux travailleurs tunisiens immigrés antérieurement à la date de la signature de la présente Convention des droits et avantages accordés par la présente Convention aux travailleurs tunisiens employés aux Pays-Bas.

Article 28

Seuls les représentants qualifiés des Gouvernements tunisien et néerlandais ou d'autres personnes dûment autorisées à cet effet par les Gouvernements peuvent intervenir dans le recrutement de travailleurs tunisiens destinés aux entreprises néerlandaises.

Article 29

1. La présente Convention entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Elle est valable pendant une période d'un an et sera prorogée d'année en année, par tacite reconduction, sauf dénonciation faite par voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, au moins trois mois avant la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 8 mars 1971, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

BRAHIM TURKI

Article 27

As far as is possible, the Netherlands Government shall take appropriate steps to ensure that the rights and benefits granted by this Convention to Tunisian workers employed in the Netherlands are extended to Tunisian workers who arrived in the Netherlands before the date of the signature of this Convention.

Article 28

Only authorized representatives of the Tunisian and Netherlands Governments or other persons duly authorized for this purpose by the Governments may intervene in the recruitment of Tunisian workers for Netherlands enterprises.

Article 29

1. This Convention shall enter into force on the date of its signature.
2. It shall be valid for a period of one year and shall be tacitly renewed from year to year, unless it is denounced by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel not later than three months before the date of expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 8 March 1971, in two copies, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Government of the Republic of Tunisia:

BRAHIM TURKI

No. 11325

MULTILATERAL

**Convention for the reciprocal recognition of proof marks on
small arms (with regulations and annexes). Signed at
Brussels on 1 July 1969**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 9 September 1971.

MULTILATÉRAL

**Convention pour la reconnaissance réciproque des poinçons
d'épreuves des armes à feu portatives (avec règlement et
annexes). Signée à Bruxelles le 1^{er} juillet 1969**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Belgique le 9 septembre 1971.

**CONVENTION¹ POUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE
DES POINÇONS D'ÉPREUVES DES ARMES À FEU
PORTATIVES**

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, de la République du Chili, de l'Etat espagnol, de la République française, de la République italienne et de la République socialiste tchécoslovaque;

Constatant que la Convention du 15 juillet 1914² conclue en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu ne répond plus aux exigences de la technique moderne,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Il est créé une Commission internationale permanente pour l'épreuve des armes à feu portatives, désignée ci-après sous le nom de Commission internationale permanente, en abrégé C.I.P.

Elle a pour mission :

- 1) De choisir d'une part les appareils qui serviront d'étalon pour la mesure de la pression de tir et, d'autre part, les procédés de mesure à utiliser par les services officiels pour déterminer, de la manière la plus précise et la plus pratique, la pression que développent les cartouches de tir et d'épreuve:
 - a. dans les armes de chasse, de tir et de défense, à l'exception des armes destinées à la guerre terrestre, navale ou aérienne; cependant, les Parties contractantes ont la faculté d'utiliser, pour tout ou partie de ces dernières armes, les instruments et procédés de mesures adoptés.

¹ Entrée en vigueur le 3 juillet 1971, à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour après la réception de la troisième des notifications par lesquelles ils avaient notifié au Gouvernement belge l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article VI :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Belgique	31 mars 1971
Autriche	6 mai 1971
France	3 juin 1971

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIX, p. 133.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION OF
PROOF MARKS ON SMALL ARMS

The Governments of the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Republic of Chile, the Czechoslovak Socialist Republic, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic and the Spanish State,

Noting that the Convention of 15 July 1914² regarding the Establishment of Uniform Regulations for the Reciprocal Recognition of Official Proof Marks on Fire-Arms is no longer responsive to the demands of modern technology,

Have agreed on the following provisions:

Article I

There shall be established a Permanent International Commission for the Proving of Small Arms (Commission internationale permanente pour l'épreuve des armes à feu portatives), hereinafter referred to as the Permanent International Commission, abbreviated to CIP.

Its functions shall be:

- (1) To select apparatus to serve as a standard for shooting pressure measurements, and measuring procedures to be employed by the official services for accurate and practical determination of pressures developed by standard and proof cartridges, in respect of:
 - (a) sporting, target and defensive arms, with the exception of arms for land, sea and air warfare; however, the Contracting Parties shall be entitled to use, for any or all of the latter arms, the measuring instruments and procedures adopted hereunder;

¹ Came into force on 3 July 1971, in respect of the following States, i.e. on the thirtieth day following the receipt of the third of the notifications by which they had notified the Government of Belgium of the fulfilment of the constitutional procedures required, in accordance with article VI:

<i>State</i>	<i>Date of notification</i>
Belgium	31 March 1971
Austria	6 May 1971
France	3 June 1971

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIX, p. 133.

b. dans tous les autres engins portatifs, armes ou appareils à buts industriels ou professionnels non dénommés ci-dessus et qui utilisent une charge de substance explosive pour la propulsion soit d'un projectile, soit de pièces mécaniques quelconques et dont l'épreuve serait reconnue nécessaire par la Commission internationale permanente.

Ces appareils seront dénommés « Appareils étalons ».

2) De déterminer la nature et l'exécution des épreuves officielles auxquelles devront, pour offrir toute garantie de sécurité, être soumis les armes ou appareils désignés aux paragraphes 1, a. et b.

Ces épreuves seront désignées sous le terme « Epreuves étalons ».

3) D'apporter aux appareils de mesure étalons et aux procédés de leur manipulation, ainsi qu'aux épreuves étalons, tous perfectionnements, modifications ou compléments requis par les progrès de la métrologie, de la fabrication des armes à feu portatives et des appareils à buts industriels ou professionnels ainsi que de leurs munitions.

4) De rechercher l'unification des dimensions de chambre des armes à feu mises dans le commerce et les modalités de contrôle et d'épreuve de leurs munitions.

5) D'examiner les lois et règlements relatifs à l'épreuve officielle des armes à feu portatives édictés par les Gouvernements contractants afin de vérifier s'ils sont conformes aux dispositions adoptées en application du paragraphe 2 ci-dessus.

6) De déclarer dans quels Etats contractants l'exécution des épreuves correspond aux épreuves étalons suivant le paragraphe 2 et de publier un tableau reproduisant les modèles des poinçons utilisés par les Bancs d'épreuves officiels de ces Etats tant actuellement que depuis la signature de la Convention du 15 juillet 1914.

7) De retirer la déclaration prévue au paragraphe 6 ci-dessus et de modifier le tableau dès que les conditions énoncées au paragraphe 6 ne sont plus remplies.

Article II

Les poinçons des Bancs d'épreuves officiels de chacune des Parties contractantes seront reconnus sur le territoire des autres Parties contractantes à condition d'avoir fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe 6 de l'article I.

- (b) all other portable devices, arms or apparatus for industrial or occupational use not covered above which utilize an explosive charge to propel a projectile or mechanical parts of any kind, and the testing of which is deemed necessary by the Permanent International Commission.

Such apparatus shall be termed “standard apparatus”.

- (2) To determine the nature and manner of execution of the official tests to which the arms or apparatus specified in paragraph (1) (a) and (b) will be subjected, with a view to providing every guarantee of safety.

Such tests shall be termed “standard tests”.

- (3) To incorporate into the standard measurement apparatus and the operating procedures, as also into the standard tests, such improvements, modifications or additions as may be called for by advances in metrology or in the production of small arms and apparatus for industrial and occupational use and of ammunition therefor.
- (4) To promote the standardization of chamber dimensions of commercial fire-arms and the methods of inspection and testing of ammunition therefor.
- (5) To examine the laws and regulations concerning the official testing of small arms enacted by the Contracting Governments with a view to ascertaining whether they are in conformity with the determinations made under paragraph (2) above.
- (6) To declare in which Contracting States the tests performed correspond to the standard tests under paragraph (2) and to issue a table of facsimiles of the proof marks employed by those States’ official proof houses both currently and in the time since the signing of the Convention of 15 July 1914.
- (7) To withdraw the declaration provided for in paragraph (6) above and amend the said table should the conditions referred to in paragraph (6) cease to be fulfilled.

Article II

The proof marks of the official proof houses of each of the Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other Contracting Parties on condition that they have been made the subject of the declaration referred to in article I (6).

Article III

La composition et les attributions de la Commission internationale permanente sont déterminées par le Règlement joint à la présente Convention. Ce Règlement fait partie intégrante de la Convention.

Article IV

En cas de doute ou de discussion sur l'interprétation ou l'application d'un des points d'ordre technique fixés par une décision de la Commission internationale permanente, prise en application de l'article I de la présente Convention et de l'article 5 du Règlement, le Gouvernement intéressé recourra à l'avis de la Commission internationale permanente.

Article V

La présente Convention est ouverte à la signature à partir du 1^{er} juillet 1969.

Article VI

1) Chacun des Gouvernements signataires notifiera au Gouvernement du Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la réception de la troisième de ces notifications.

3) A l'égard des autres Gouvernements signataires, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la réception par le Gouvernement du Royaume de Belgique de la notification visée au paragraphe 1.

Article VII

1) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Gouvernement non signataire pourra y adhérer en adressant au Gouvernement du Royaume de Belgique, par la voie diplomatique, une demande d'adhésion accompagnée du Règlement de banc d'épreuves en vigueur sur son propre territoire.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique transmettra la demande et le Règlement annexé à tous les Gouvernements contractants. L'adhésion sera effective si tous les Gouvernements contractants font connaître leur assentiment. A l'expiration d'un délai d'un an à dater de la notification de la réception de la demande par le Gouvernement du Royaume de Belgique aux Parties contractantes l'absence de réponse d'un Gouvernement contractant sera considérée comme valant acceptation.

Article III

The composition and powers of the Permanent International Commission shall be determined by the Regulations annexed to this Convention. The Regulations shall form an integral part of the Convention.

Article IV

Should any doubt or dispute arise as to the interpretation or application of any of the technical aspects of a decision by the Permanent International Commission adopted under the terms of article I of this Convention and article 5 of the Regulations, the Government concerned shall apply to the Permanent International Commission for an opinion.

Article V

This Convention shall be opened for signature on 1 July 1969.

Article VI

(1) Each of the signatory Governments shall notify the Government of the Kingdom of Belgium of the fulfilment of the constitutional procedures required for this Convention to take effect.

(2) This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the third such notification.

(3) In respect of the other signatory Government, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the receipt by the Government of the Kingdom of Belgium of the notification provided for in paragraph (1).

Article VII

(1) After the entry into force of this Convention, any non-signatory Government may accede to it by addressing to the Government of the Kingdom of Belgium, through the diplomatic channel, a request for accession accompanied by the proof-house regulations in force in its territory.

The Government of the Kingdom of Belgium shall transmit such request and appended regulations to all Contracting Governments. The accession shall become effective if all the Contracting Governments assent thereto. Upon the expiry of one year from the date on which the Contracting Parties are notified of the receipt of a request by the Government of the Kingdom of Belgium, failure of a Contracting Government to reply shall be deemed to signify acceptance.

2) Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera tous les Gouvernements contractants et le Secrétaire de la C.I.P. de la date à laquelle toute nouvelle adhésion sera devenue effective.

Article VIII

1) Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention au plus tôt trois ans après l'entrée en vigueur à son égard. La dénonciation sera notifiée au Gouvernement du Royaume de Belgique et prendra effet un an après la réception de la notification.

2) La dénonciation par l'une des Parties contractantes n'aura d'effet qu'à son égard.

Article IX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents la date de la réception des notifications prévues aux articles VI (1) et (3), VII et VIII (1).

Article X

Jusqu'à l'entrée en vigueur des décisions prises par la Commission en vertu de l'article 5, alinéa 1 de son Règlement, demeureront valables: les appareils étalons pour la mesure des pressions et les épreuves étalons décrits dans l'annexe I du Règlement de la Commission internationale permanente, de même que les règles relatives aux dimensions minima des chambres des appareils étalons pour la mesure de la pression, mentionnées dans l'annexe II du Règlement.

Article XI

La présente Convention remplace¹ la Convention en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuve des armes à feu et ses Annexes I et II, signées à Bruxelles, le 15 juillet 1914.

FAIT à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1969, en langue française, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

¹ Voir p. 404 du présent volume.

(2) The Government of the Kingdom of Belgium shall inform all Contracting Governments and the Secretary of the CIP of the effective date of any new accession.

Article VIII

(1) Any Contracting Party may denounce this Convention three years or more after it has entered into force in its regard. The Government of the Kingdom of Belgium shall be notified of the denunciation, which shall take effect one year after receipt of the notification.

(2) Denunciation by a Contracting Party shall produce effects only with regard to that Party.

Article IX

The Government of the Kingdom of Belgium shall notify all the signatory and acceding Governments of the date of receipt of the notifications provided for in articles VI (1) and (3), VII and VIII (1).

Article X

Pending the entry into force of decisions adopted by the Commission under article 5(1) of its Regulations, the standard apparatus for pressure measurement and the standard tests as described in annex I of the Regulations of the Permanent International Commission, and the rules regarding the minimum dimensions of the chambers of the standard apparatus for pressure measurement as set forth in annex II of the Regulations, shall remain valid.

Article XI

This Convention shall replace¹ the Convention regarding the Establishment of Uniform Regulations for the Reciprocal Recognition of Official Proof Marks on Fire-Arms, and its annexes I and II, signed at Brussels on 15 July 1914.

DONE at Brussels on 1 July 1969, in the French language, in a single original to be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall issue certified true copies to all signatory and acceding Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Convention.

¹ See p. 404 of this volume.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

« Sous réserve du dépôt de la notification prévue
à l'alinéa 1 de l'article VI

R. VON UNGERN-STERNBERG

24 décembre 1969 »

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

KURT FARBOWSKY

6 juillet 1970

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. HAMELS

10 septembre 1969

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALFONSO SANTA CRUZ

2 décembre 1969

Pour le Gouvernement de l'État espagnol :

JAIME ALBA

26 janvier 1970

Pour le Gouvernement de la République française :

ETIENNE DE CROUY-CHANEL

5 septembre 1969

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Dr FRANTIŠEK RAJMAN

6 mai 1970

RÈGLEMENT DE LA COMMISSION INTERNATIONALE PERMANENTE
(C.I.P.) ET ANNEXES I ET II

Article 1

La Commission internationale permanente pour l'épreuve des armes à feu portatives est composée des délégués de chacune des Parties contractantes. Chaque Partie contractante dispose d'une voix, quel que soit le nombre de ses délégués.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

“Subject to the deposit of the notification provided for in article VI(1)

R. VON UNGERN-STERNBERG
24 December 1969”

For the Government of the Republic of Austria:

KURT FARBOWSKY
6 July 1970

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. HAMELS
10 September 1969

For the Government of the Republic of Chile:

ALFONSO SANTA CRUZ
2 December 1969

For the Government of the Spanish State:

JAIME ALBA
26 January 1970

For the Government of the French Republic:

ETIENNE DE CROUY-CHANEL
5 September 1969

For the Government of the Italian Republic:

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Dr. FRANTIŠEK RAJMAN
6 May 1970

REGULATIONS OF THE PERMANENT INTERNATIONAL COMMISSION
(CIP) AND ANNEXES I AND II

Article 1

The Permanent International Commission for the Proving of Small Arms shall be composed of representatives of all the Contracting Parties. Each Contracting Party shall have one vote, whatever the number of its representatives.

Article 2

1. À la fin de chacune de ses sessions, la Commission internationale permanente élit le Président de la session suivante parmi les délégués de l'Etat sur le territoire duquel se tiendra cette session.

2. Si, pour l'application de l'article I de la Convention, la Commission estime utile de poursuivre, d'une manière continue, certaines recherches ou expériences, elle peut se réunir à l'endroit choisi pour ces expériences, soit en commission, soit en sous-commission. Le Président, en accord avec les délégations, décide de la composition, du but et des travaux des sous-commissions. Celles-ci choisissent parmi leurs membres un président et un secrétaire qui rédigera les rapports au nom de la sous-commission.

Article 3

Un Bureau Permanent, ayant à sa tête un Directeur, désigné par le Gouvernement du Royaume de Belgique avec l'accord des Parties contractantes est chargé d'assurer :

1. pendant les sessions, le secrétariat de la Commission internationale permanente;
2. dans l'intervalle des sessions, les services de correspondance, d'administration et d'archives; à ce titre, il centralise les dossiers, documents et publications techniques, conserve les empreintes des poinçons d'épreuve officiellement reconnus, classe, traduit et communique aux Parties contractantes les renseignements de toute nature sur l'épreuve des armes à feu portatives et des appareils à buts industriels et professionnels, ainsi que sur les modalités de contrôle et d'épreuve de leurs munitions, non seulement des Parties contractantes, mais de tous les autres Etats.

Le Bureau permanent a son siège en Belgique.

Article 4

1. La Commission internationale permanente se réunit sur convocation du Bureau permanent. Elle peut être convoquée à la demande d'une des délégations des Parties contractantes; elle doit être convoquée si au moins deux délégations des Parties contractantes en font la demande.

2. A cet effet, chaque Partie contractante informe le Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en donne connaissance au Bureau, de toute modification apportée éventuellement à la liste de ses délégués. Des experts peuvent être admis à participer à titre consultatif pour traiter de certains problèmes bien définis aux réunions techniques des sous-commissions.

3. Un observateur par Etat non signataire peut être admis aux sessions de la Commission internationale permanente d'un commun accord entre les Parties contractantes, à condition d'être officiellement désigné par son Gouvernement.

Article 2

1. At the end of each of its sessions, the Permanent International Commission shall elect the Chairman of the following session from among the representatives of the State in whose territory that session will be held.

2. If, in the light of article I of the Convention, the Commission deems it desirable to carry out certain continuous research or experimental work, the Commission or a sub-committee thereof may meet at the place selected for such experiments. The Chairman, by agreement with the delegations, shall decide the composition, the function and the terms of reference of sub-committees. The latter shall select from among their members a chairman and also a secretary who shall draft reports on behalf of the sub-committee.

Article 3

A Permanent Bureau, under a Director appointed by the Government of the Kingdom of Belgium with the concurrence of the Contracting Parties, shall have the following responsibilities:

1. during sessions, to provide the secretariat of the Permanent International Commission.
2. between sessions, to conduct the Commission's correspondence and provide administrative and archive services; to that end, it shall collect and file dossiers, documents and technical publications, maintain printed specimens of officially recognized proof marks, and classify, translate and communicate to the Contracting Parties information of every kind relating to the testing of small arms and apparatus for industrial and occupational use, as well as information relating to the methods of inspection and testing of ammunition therefor, not only of the Contracting Parties but also of all other States.

The Permanent Bureau shall be situated in Belgium.

Article 4

1. The Permanent International Commission shall meet when convened by the Permanent Bureau. It may be convened at the request of one of the delegations of Contracting Parties; it may be convened if two or more delegations of the Contracting Parties so request.

2. Each Contracting Party shall inform the Government of the Kingdom of Belgium, which shall thereupon notify the Bureau, of any change to be made in its list of representatives. Experts may be permitted to participate, in an advisory capacity, in technical meetings of the sub-committees for the consideration of selected clearly-defined problems.

3. One observer per non-signatory State may be admitted to the sessions of the Permanent International Commission by agreement among the Contracting Parties, provided that such observer has been officially designated by his Government.

Si, après s'être fait représenter par un observateur à trois sessions successives, un Gouvernement n'a pas demandé son adhésion à la Convention, il n'est plus admis à se faire représenter aux sessions ultérieures.

4. Aux réunions techniques des sous-commissions, des experts des Etats non signataires peuvent être invités à titre consultatif pour traiter de certains problèmes bien définis, à la demande du Président de la sous-commission et avec l'accord de tous les membres de cette sous-commission.

Article 5

1. Les Parties contractantes autorisent la Commission internationale permanente à prendre toutes décisions utiles dans le cadre des buts définis à l'article I de la Convention.

2. Le Bureau permanent transmet aux Parties contractantes, par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume de Belgique, les décisions prises par la Commission internationale permanente et, notamment, les dessins et plans des appareils étalons pour la mesure des pressions, les tableaux des dimensions normalisées de chambres et cartouches ainsi que la description des marques de poinçons d'épreuve reconnues internationalement. Ces documents sont constamment tenus à jour par la Commission.

Article 6

Afin d'assurer l'exécution des dispositions qui précèdent, les Parties contractantes communiquent, par la voie diplomatique, au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui le transmet au Bureau permanent, les lois, arrêtés et instructions concernant l'épreuve des armes à feu portatives ainsi que tous les autres documents afférents qui leur sont réclamés par ce Bureau.

Article 7

1. Les décisions de la Commission internationale permanente font l'objet de votes, soit en cours de session, soit par correspondance.

2. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix des délégations présentes ou représentées et à condition que le nombre de suffrages soit au moins égal aux 2/3 du nombre total de Gouvernements membres de la Commission internationale permanente.

Les abstentions, votes ou bulletins blancs ou nuls ne sont pas considérés comme suffrages exprimés. En cas d'égalité dans le partage des voix, la voix du Président est prépondérante.

3. Toutefois, lorsqu'il s'agit de la reconnaissance des poinçons d'épreuve d'une Partie contractante celle-ci n'a pas de droit de vote.

4. A l'occasion d'une session, une Partie contractante peut, en cas d'empêchement, donner procuration à une autre Partie contractante dans la limite d'une procuration par Gouvernement mandataire.

If, having been represented by an observer at three successive sessions, a Government has not submitted a request for accession to the Convention, it shall not be entitled to be represented at subsequent sessions.

4. Experts from non-signatory States may be invited to attend technical meetings of sub-committees in an advisory capacity, by agreement among all the members of the sub-committee concerned and at the invitation of its chairman, for the discussion of selected clearly-defined problems.

Article 5

1. The Contracting Parties shall authorize the Permanent International Commission to take whatever decisions may be necessary pursuant to the aims set forth in article I of the Convention.

2. The Permanent Bureau shall transmit to the Contracting Parties, through the Government of the Kingdom of Belgium, the decisions taken by the Permanent International Commission and, in particular, the drawings and plans of the standard apparatus for pressure measurement, the tables of standardized dimensions of chambers and cartridges, and the description of internationally recognized proof marks. Such documents shall be kept constantly up to date by the Commission.

Article 6

In order to ensure the execution of the foregoing provisions, the Contracting Parties shall communicate, through the diplomatic channel, to the Government of the Kingdom of Belgium for transmittal to the Permanent Bureau, the laws, decrees, and instructions concerning the testing of small arms together with all other relevant documents which the Bureau may ask them to provide.

Article 7

1. Decisions of the Permanent International Commission shall be taken by vote, either while the Commission is in session or by correspondence.

2. Decisions shall be by simple majority of the delegations present or represented, provided that the number of votes shall constitute at least two thirds of the total number of Governments members of the Permanent International Commission.

Abstentions, invalid votes and blank or invalid ballots shall not be regarded as votes cast. If a vote is equally divided, the Chairman shall cast the deciding vote.

3. However, when the question of recognizing the proof marks of a Contracting Party is being considered, the Party concerned shall not be entitled to vote.

4. If it is unable to be present at a session, a Contracting Party may authorize another Party to vote for it by proxy; however, no Contracting Party may exercise more than one proxy.

5. En cas de vote par correspondance, les délégations disposent d'un délai de réponse de six mois qui leur est notifié sous forme d'envoi avec accusé de réception par le Directeur du Bureau permanent. Ce délai s'entend à compter de la réception de la notification relative à la fixation du délai.

L'absence de réponse dans ce délai est considérée comme une abstention.

Article 8

1. Les décisions entrent en vigueur si, dans les six mois qui suivent la notification prévue à l'article 5, paragraphe 2, aucune des Parties contractantes ne s'oppose ou ne formule des réserves auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Si une Partie contractante s'oppose à une décision, celle-ci reste sans effet à l'égard des autres Parties contractantes.

En cas de réserves formulées par une Partie contractante vis-à-vis d'une décision, cette dernière n'entre en vigueur que si ladite Partie contractante retire ses réserves.

Est considérée comme date de retrait, la date de réception de la notification adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique informe la Commission internationale permanente de toute opposition, réserve ou retrait de réserve.

2. En cas de décisions prises par la Commission, conformément à l'article I, § 7 de la Convention, la Partie contractante dont le ou les poinçons d'épreuve ne sont plus reconnus et doivent être rayés du tableau officiel, n'est pas autorisée à former opposition ni à formuler des réserves.

Article 9

La langue officielle de la Commission internationale permanente est le français.

Article 10

Les frais du Bureau permanent sont supportés conjointement par tous les Etats contractants.

Les frais généraux, indemnités et frais de déplacement des délégués de la Commission internationale permanente, lors de la réunion de la Commission en séance plénière ou des sous-commissions, ou encore à l'occasion de leurs rapports avec le Bureau permanent, sont à charge de leurs Gouvernements respectifs.

Article 11

Le présent Règlement a la même valeur et durée que la Convention dont il est partie intégrante.

FAIT à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1969, en langue française, en un seul original.

5. In the case of a vote conducted by correspondence, delegations shall submit their replies within a six-month period of which they shall be notified by the Director of the Permanent Bureau by means of a letter sent by certified mail. The six months shall be deemed to begin on receipt of the notification concerning the time period.

Failure to reply during the said period shall be deemed to signify an abstention.

Article 8

1. The decisions shall enter into force if within the six months following the notification prescribed in article 5(2) none of the Contracting Parties submits an objection or reservations to the Government of the Kingdom of Belgium.

If a Contracting Party objects to a decision, the decision shall remain without effect with regard to the other Contracting Parties.

If a Contracting Party formulates reservations with respect to a decision, the decision shall enter into force only if the said Contracting Party withdraws its reservations.

The date of receipt of a notification to that effect, addressed to the Government of the Kingdom of Belgium, shall be regarded as the date of withdrawal.

The Government of the Kingdom of Belgium shall inform the Permanent International Commission of any objections, reservations or withdrawals of reservations received.

2. Should the Commission take a decision under article I (7) of the Convention, the Contracting Party whose proof mark or proof marks are no longer recognized and are to be deleted from the official table shall not be entitled to submit objections or reservations.

Article 9

The official language of the Permanent International Commission shall be French.

Article 10

The costs of the Permanent Bureau shall be borne jointly by all the Contracting States.

The general expenses, allowances and travel costs of representatives to the Permanent International Commission incurred in attending meetings of the plenary Commission or its sub-committees, or incurred in their relations with the Permanent Bureau, shall be borne by their respective Governments.

Article 11

These regulations shall have the same validity and duration as the Convention, of which they form an integral part.

DONE at Brussels on 1 July 1969, in the French language, in a single original.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

R. VON UNGERN-STERNBERG

24 décembre 1969

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

KURT FARBOWSKY

6 juillet 1970

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. HAMELS

10 septembre 1969

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALFONSO SANTA CRUZ

2 décembre 1969

Pour le Gouvernement de l'État espagnol :

JAIME ALBA

26 janvier 1970

Pour le Gouvernement de la République française :

ETIENNE DE CROUY-CHANEL

5 septembre 1969

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

DR FRANTIŠEK RAJMAN

6 mai 1970

ANNEXE I

AU RÈGLEMENT DE LA COMMISSION INTERNATIONALE PERMANENTE

I. LES ÉPREUVES ÉTALONS

Les Etats contractants, ou adhérents, s'engagent à reconnaître réciproquement comme équivalents aux poinçons d'épreuves apposés dans leurs Bancs d'Epreuve nationaux les poinçons des Bancs d'Epreuve officiels étrangers dont le règlement ne sera pas en opposition avec les principes suivants :

L'épreuve complète d'une arme consiste dans le tir effectué à une pression au moins égale à une valeur déterminée, précédé et suivi d'un contrôle rigoureux destiné à éliminer :

avant tir :

les mécanismes défectueux et les canons insuffisamment polis ou présentant des défauts qui compromettent la résistance de l'arme et qui ne sont pas contrôlés par le tir d'épreuve ;

For the Government of the Federal Republic of Germany:

R. VON UNGERN-STERNBERG

24 December 1969

For the Government of the Austrian Republic:

KURT FARBOWSKY

6 July 1970

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. HAMELS

10 September 1969

For the Government of the Republic of Chile:

ALFONSO SANTA CRUZ

2 December 1969

For the Government of the Spanish State:

JAIME ALBA

26 January 1970

For the Government of the French Republic

ETIENNE DE CROUY-CHANEL

5 September 1969

For the Government of the Italian Republic:

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

DR FRANTIŠEK RAJMAN

6 May 1970

ANNEX I

TO THE REGULATIONS OF THE PERMANENT INTERNATIONAL COMMISSION

I. STANDARD TESTS

The Contracting States, or States acceding to the Convention, undertake reciprocally to recognize as equivalent to the proof marks affixed in their national proof houses, foreign official proof marks provided that the regulations governing them are not at variance with the following principles:

The full test for a weapon shall entail firing at a pressure at least equal to an assigned value, preceded and followed by rigorous inspection for the purpose of eliminating:

before firing:

defective mechanisms and barrels insufficiently polished or containing defects which impair the strength of the weapon and which are not revealed by the proof firing;

après tir :

tout canon ou toute pièce essentielle présentant des défauts ou déformations consécutifs au tir d'épreuve.

L'épreuve proprement dite s'effectue soit sur l'arme ayant atteint un stade de sa fabrication tel qu'elle ne subisse plus d'opérations susceptibles d'affecter sa résistance, soit lorsqu'elle est complètement terminée en état de livraison.

II. EPREUVES DES FUSILS DE CHASSE À CANONS LISSES À CHARGER PAR LA CULASSE

Pour les fusils de chasse à canons lisses à charger par la culasse il est établi deux types d'épreuve :

- l'épreuve ordinaire, appliquée aux fusils destinés au tir de cartouches dont la pression maxima moyenne ne dépasse pas 650 bars (mesure crusher);
- l'épreuve supérieure appliquée aux fusils destinés au tir de cartouches de puissance supérieure.

1) *Epreuve ordinaire :*

Cette épreuve s'applique aux fusils cal. 12, 16 et 20 dont la pression maximale moyenne ne dépasse pas 650 bars (moyenne de 20 coups).

L'épreuve ordinaire comporte le tir de 2 cartouches au moins. Le tir de ces deux cartouches devra permettre de réaliser une fois au moins chacune des conditions suivantes :

- a) développer à la chambre une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher LCA placé dans le 1^{er} manomètre de l'appareil étalon muni d'un piston de 30 mm² soit au maximum égal à 3,78 mm (850 bars).
- b) développer dans l'âme une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher LCA placé dans le 2^e manomètre situé à 162 mm du fond de cuvette du verrou muni d'un piston de 30 mm² soit au maximum de 4,40 mm (500 bars).

2) *Epreuve supérieure :*

Cette épreuve s'applique aux fusils cal. 12, 16 et 20 destinés au tir de cartouches dont la pression maximale moyenne peut dépasser 650 bars.

L'épreuve comporte le tir de 2 cartouches au moins, compte tenu de l'épreuve ordinaire éventuelle.

Le tir des deux cartouches devra permettre réaliser, une fois au moins, chacune des conditions suivantes :

- a) développer à la chambre une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre LCA placé dans le 1^{er} manomètre de l'appareil étalon, muni d'un piston de 30 mm², soit au maximum de 3,16 mm (1200 bars).
- b) développer dans le canon une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher placé dans le 2^e manomètre soit au maximum de 4,4 mm (500 bars).

after firing:

any barrel or essential part showing defects or deformations consequent upon the proof firing.

The weapon shall be subjected to testing either when it has reached a stage in its manufacture where it will not undergo further work that might affect its strength, or when it is completely finished and ready for delivery.

II. TESTS FOR SMOOTH-BORE BREECH-LOADING SPORTING GUNS

For smooth-bore breech-loading sporting guns, there shall be two types of tests:

- the ordinary test, applied to guns which use shells developing an average maximum pressure not exceeding 650 bars (crusher measurement);
- the advanced test, applied to guns which use heavier shells.

(1) *The ordinary test:*

This test shall be applied to 12-, 16- and 20-bore guns made to withstand an average maximum pressure not exceeding 650 bars (average of 20 shots).

The ordinary test shall entail the firing of at least two shells. In the firing of these two shells, each of the following conditions must be achieved at least once:

- (a) a pressure must be developed in the chamber such that an LCA crusher cylinder, placed in the first pressure gauge of the standard apparatus fitted with a piston of 30 mm², registers not higher than 3.78 mm (850 bars).
- (b) a pressure must be developed in the bore such that an LCA crusher cylinder, placed in the second pressure gauge, which is situated 162 mm from the bolt face, and fitted with a piston of 30 mm², registers not higher than 4.40 mm (500 bars).

(2) *The advanced test:*

This test shall be applied to 12-, 16- and 20-bore guns which use shells developing an average maximum pressure that may exceed 650 bars.

The test shall entail the firing of at least two shells, allowance being made for the ordinary test, if performed.

In the firing of the two shells, each of the following conditions must be achieved at least once:

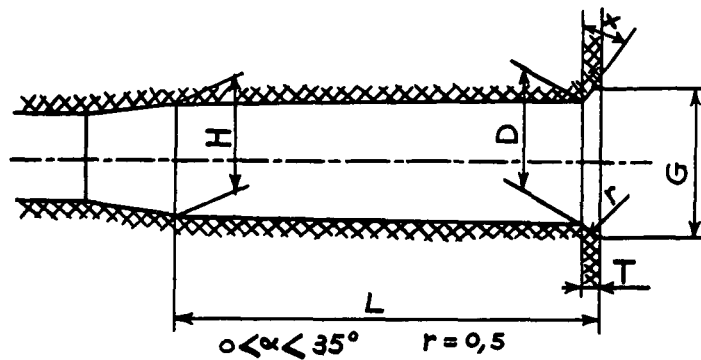
- (a) a pressure must be developed in the chamber such that an LCA cylinder, placed in the first pressure gauge of the standard apparatus fitted with a piston of 30 mm², registers not higher than 3.16 mm (1,200 bars).
- (b) a pressure must be developed in the barrel such that a crusher cylinder placed in the second pressure gauge registers not higher than 4.40 mm (500 bars).

- Les conditions définies ci-dessus pour les deux épreuves peuvent être réalisées :
- soit séparément par deux cartouches différentes,
 - soit par deux cartouches identiques répondant simultanément aux conditions *a* et *b*.

Un poinçon distinct correspondra à l'épreuve ordinaire et à l'épreuve supérieure.

ANNEXE II

AU RÈGLEMENT DE LA COMMISSION INTERNATIONALE PERMANENTE STANDARDISATION EUROPÉENNE DES CHAMBRES DE FUSILS DE CHASSE



DIMENSIONS GÉNÉRALES DES CHAMBRES (en mm)

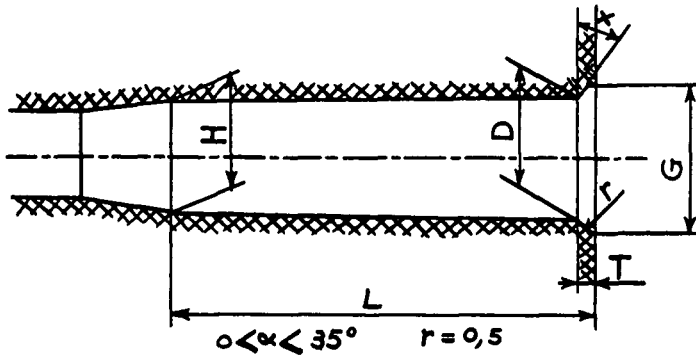
Calibre	<i>H</i> mini	Tolér.	<i>D</i> mini	Tolér.	<i>G</i> mini	Tolér.	<i>T</i> mini	Tolér.
10	21,40	+0,1	21,75	+0,1	23,75	+0,1	1,90	+0,05
12	20,30		20,65		22,55		1,85	
14	19,35		19,70		21,55		1,75	
16	18,60		18,95		20,75		1,65	
20	17,40		17,75		19,50		1,55	
24	16,50		16,80		18,55		1,55	
28	15,60		15,90		17,50		1,55	
32	14,30		14,60		16,20		1,55	
410	11,80		12,05		13,70		1,55	

- The conditions specified above for the two tests may be achieved:
- either separately by two different shells, or
 - by two identical shells that simultaneously meet conditions (a) and (b).

A separate proof mark shall be used in respect of the ordinary and the advanced test.

ANNEX II

TO THE REGULATIONS OF THE PERMANENT INTERNATIONAL COMMISSION
EUROPEAN STANDARDIZATION OF SHOT-GUN CHAMBERS

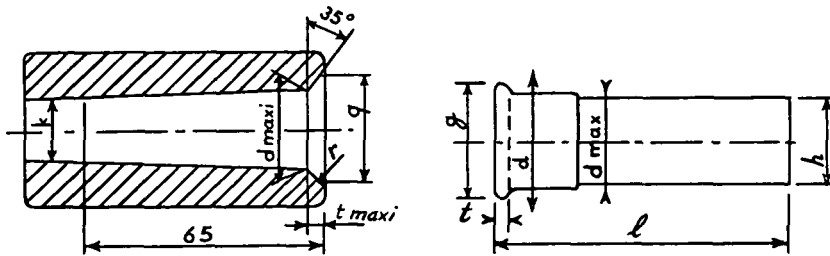


GENERAL DIMENSIONS OF CHAMBERS (in mm)

Bore	H min.	Tolerance	D min.	Tolerance	G min.	Tolerance	T min.	Tolerance
10	21.40	+0.1	21.75	+0.1	23.75	+0.1	1.90	+0.05
12	20.30		20.65		22.55		1.85	
14	19.35		19.70		21.55		1.75	
16	18.60		18.95		20.75		1.65	
20	17.40		17.75		19.50		1.55	
24	16.50		16.80		18.55		1.55	
28	15.60		15.90		17.50		1.55	
32	14.30		14.60		16.20		1.55	
410	11.80		12.05		13.70		1.55	

LONGUEUR DES CHAMBRES

	2"	2½" 32 ... 24	2½" 20 ... 12	2¾"	2¾"	3"	3¼"
L mini	50,8	63,6	65,1	69,9	73,0	76,2	82,6
Tolér.	tolérance générale: 2,0 mm en plus						

DIMENSIONS DES DOUILLES DE CHASSE ADOPTÉES PAR LE COMITÉ TECHNIQUE
DES CARTOUCHIERS EUROPÉENS

$$Q = g \text{ maxi} + 0,05$$

$$K = h \text{ maxi} + 0,05$$

$$r = 0,5$$

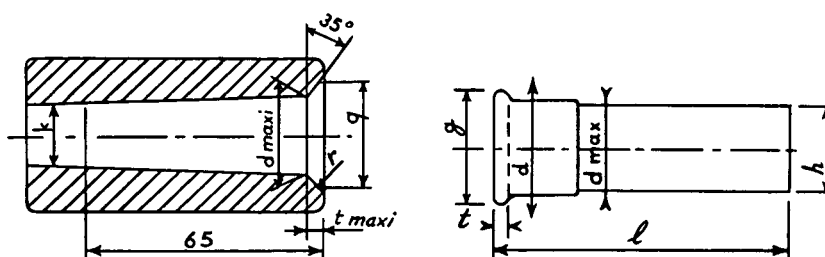
DIMENSIONS GÉNÉRALES DES DOUILLES (en mm)

Calibre	<i>g</i> maxi	Tolér.	<i>d</i> maxi	Tolér.	<i>t</i> maxi	Tolér.	<i>h</i> maxi	Tolér.	Calibre
10	23,65	-0,25	21,70	-0,15	1,90	-0,25	21,30	-0,25	10
12	22,45	-0,25	20,60	-0,15	1,85	-0,25	20,20	-0,25	12
14	21,45	-0,25	19,65	-0,15	1,75	-0,20	19,30	-0,25	14
16	20,65	-0,25	18,90	-0,15	1,65	-0,20	18,55	-0,25	16
20	19,40	-0,20	17,70	-0,15	1,55	-0,20	17,35	-0,25	20
24	18,45	-0,20	16,75	-0,10	1,55	-0,20	16,45	-0,25	24
28	17,40	-0,20	15,85	-0,10	1,55	-0,20	15,55	-0,25	28
32	16,10	-0,20	14,55	-0,10	1,55	-0,20	14,25	-0,25	32
410	13,60	-0,20	12,00	-0,10	1,55	-0,20	11,75	-0,20	410

LENGTH OF CHAMBERS

	2"	2½" 32 . . . 24	2½" 20 . . . 12	2¾"	2¾"	3"	3½"
L min.	50.8	63.6	65.1	69.9	73.0	76.2	82.6
Tolerance	general tolerance: +2.0 mm						

DIMENSIONS OF SHOT-GUN SHELLS ADOPTED BY THE TECHNICAL COMMITTEE OF EUROPEAN CARTRIDGE-MAKERS (COMITÉ TECHNIQUE DES CARTOUCHIERS EUROPÉENS)



$$Q = g \text{ max} + 0,05$$

$$K = h \text{ max} + 0,05$$

$$r = 0,5$$

GENERAL DIMENSIONS OF SHELLS (in mm)

Bore	<i>g max.</i>	<i>Tolerance</i>	<i>d max.</i>	<i>Tolerance</i>	<i>t max.</i>	<i>Tolerance</i>	<i>h max.</i>	<i>Tolerance</i>	Calibre
10	23.65	-0.25	21.70	-0.15	1.90	-0.25	21.30	-0.25	10
12	22.45	-0.25	20.60	-0.15	1.85	-0.25	20.20	-0.25	12
14	21.45	-0.25	19.65	-0.15	1.75	-0.20	19.30	-0.25	14
16	20.65	-0.25	18.90	-0.15	1.65	-0.20	18.55	-0.25	16
20	19.40	-0.20	17.70	-0.15	1.55	-0.20	17.35	-0.25	20
24	18.45	-0.20	16.75	-0.10	1.55	-0.20	16.45	-0.25	24
28	17.40	-0.20	15.85	-0.10	1.55	-0.20	15.55	-0.25	28
32	16.10	-0.20	14.55	-0.10	1.55	-0.20	14.25	-0.25	32
410	13.60	-0.20	12.00	-0.10	1.55	-0.20	11.75	-0.20	410

LONGUEUR DES DOUILLES

	2"	2½" 32 . . . 24	2½" 20 . . . 12	2¾"	2⅞"	3"	3¼"
I maxi en mm	50,7	63,5	65,0	69,8	72,8	76,0	82,4
Tolér.	tolérance générale: 0,7 mm en moins						

LENGTH OF SHELLS

	2"	2½" 32 . . . 24	2½" 20 . . . 12	2¾"	2¾"	3"	3¼"
l max. (in mm)	50.7	63.5	65.0	69.8	72.8	76.0	82.4
Tolerance	general tolerance: -0.7 mm						

No. 11326

**NETHERLANDS, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement on collahoration in the development and exploita-
tion of the gas centrifuge process for producing enriched
uranium (with anuexes). Signed at Almelo on 4 March
1970**

Authentic texts: Dutch, German and English.

Registered by the Netherlands on 14 September 1971.

**PAYS-BAS, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE et ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord de coopération en vue de la mise an point et de l'ex-
ploitation du procédé de la centrifugation gazeuse pour
la production d'uranium enrichi (avec annexes). Signé à
Almelo le 4 mars 1970**

Textes authentiques: néerlandais, allemand et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 14 septembre 1971.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND INZAKE SAMENWERKING BIJ DE ONTWIKKELING EN EXPLOITATIE VAN HET GAS-ULTRACENTRIFUGE-PROCÉDÉ VOOR DE PRODUKTIE VAN VERRIJKT URANIUM

Het Koninkrijk der Nederlanden,
de Bondsrepubliek Duitsland en
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Van oordeel zijnde dat het van groot belang is dat verrijkt uranium beschikbaar komt voor andere doeleinden dan de vervaardiging van kernwapens;

Overwegende dat in de nabije toekomst een snelle toeneming van het aantal kerncentrales in Europa en elders is te verwachten;

Overwegende dat het van belang is in Europa een aanzienlijke capaciteit voor de verrijking van uranium te ontwikkelen ten einde te kunnen voldoen aan de vraag naar verrijkt uranium als brandstof voor deze centrales;

Overwegende dat in hun onderscheiden landen vorderingen op het gebied van de ontwikkeling van de gas-ultracentrifugemethode zijn gemaakt;

Overwegende dat gezamenlijke ontwikkeling van deze methode de Europese samenwerking op technologisch gebied zal versterken en dat gezamenlijke industriële exploitatie van deze methode zal bijdragen tot de economische integratie van Europa;

Uitdrukking gevend aan hun bereidheid te overwegen samen te werken met Europese of andere landen die belangstelling hebben voor de produktie van verrijkt uranium volgens de gas-ultracentrifuge-methode;

Voorts uitdrukking gevend aan hun bereidheid hun samenwerking in te passen in het verband van een grotere Europese gemeenschap;

In herinnering brengend de op 4 maart 1970 te Almelo ondertekende Interim-Overeenkomst inzake beveiligingsmaatregelen en rubricering en uitdrukking gevend aan hun voornemen geëigende beveiligingsmaatregelen toe te passen ter uitvoering van een gemeenschappelijk rubriceringsbeleid ten aanzien van het gas-ultracentrifuge-procédé;

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE, DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER ENTWICKLUNG UND NUTZUNG DES GASZENTRIFUGENVERFAHRENS ZUR HERSTELLUNG ANGEREICHERTEN URANS

Das Königreich der Niederlande,
die Bundesrepublik Deutschland und
das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland —

im Hinblick darauf, dass die Versorgung mit angereichertem Uran für andere Zwecke als die Herstellung von Kernwaffen eine Angelegenheit von grosser Bedeutung ist;

in Anbetracht der in naher Zukunft zu erwartenden raschen Zunahme neu errichteter Kernkraftwerke innerhalb und ausserhalb Europas;

in der Erwägung, dass es wichtig ist, in Europa eine erhebliche Kapazität für die Anreicherung von Uran zu entwickeln, um den Bedarf an angereichertem Uran zur Speisung dieser Anlagen zu befriedigen;

im Hinblick auf die in ihren Staaten erzielten Fortschritte in der Entwicklung des Gaszentrifugenverfahrens;

in der Erwägung, dass die Entwicklung dieses Verfahrens im Wege der Zusammenarbeit die europäische technologische Zusammenarbeit stärken und dass die gemeinsame gewerbliche Nutzung dieses Verfahrens zur wirtschaftlichen Integration Europas beitragen wird;

in Bestätigung ihrer Bereitschaft, die Aufnahme einer Zusammenarbeit mit europäischen oder anderen Staaten zu erwägen, die an der Herstellung von angereichertem Uran im Gaszentrifugenverfahren interessiert sind;

sowie in Bestätigung ihrer Bereitschaft, ihre Zusammenarbeit in den Rahmen einer erweiterten europäischen Gemeinschaft einzugliedern;

eingedenk der am 4. März 1970 in Almelo unterzeichneten Interimvereinbarung über Sicherheitsverfahren und Geheimhaltung und in Bestätigung ihrer Absicht, im Zusammenhang mit dem Gaszentrifugenverfahren angemessene Sicherheitsmassnahmen nach Massgabe einer gemeinsamen Geheimhaltungspolitik anzuwenden;

Wederom bevestigend dat iedere afspraak tot samenwerking in overeenstemming zal moeten zijn met het beleid van de Overeenkomstsluitende Partijen inzake de niet-verspreiding van kernwapens, waaraan zij groot belang hechten, alsmede met hun internationale verplichtingen op dit gebied, en dat geëigende internationale veiligheidscontrole daarop zal worden toegepast;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst met als doel de verrijking van uranium volgens het gas-ultracentrifuge-procédé en de fabricage van de voor dit procédé benodigde gas-ultracentrifuges.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de oprichting en de exploitatie van gezamenlijke industriële ondernemingen voor de bouw van fabrieken voor de verrijking van uranium volgens het gas-ultracentrifuge-procédé en voor het exploiteren van die fabrieken, alsmede voor het op andere wijze op commerciële grondslag exploiteren van dit procédé.

(3) Iedere Overeenkomstsluitende Partij of elk door haar aangewezen commercieel lichaam heeft het recht in de gezamenlijke industriële ondernemingen bedoeld in lid (2) van dit Artikel deel te nemen op basis van gelijkheid van belangen te zamen met de andere Overeenkomstsluitende Partijen of de door hen aangewezen commerciële lichamen.

(4) De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de integratie van hun onderzoek en ontwikkelingswerk op dit gebied met als doel de uitvoering van een geïntegreerd programma voor onderzoek en ontwikkeling door de in het tweede lid van dit Artikel bedoelde gezamenlijke industriële ondernemingen ten einde een concurrerende positie ten opzichte van andere producenten van verrijkt uranium op te bouwen en te handhaven.

Artikel II

(1) Ten einde te voorzien in een doeltreffend toezicht door de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig de bepalingen van dit Artikel op de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking, wordt een Gemengde Commissie ingesteld.

(2) De Gemengde Commissie bestaat uit een door iedere Overeenkomstsluitende Partij daartoe aangewezen vertegenwoordiger, die door adviseurs kan worden bijgestaan. De Commissie neemt al haar beslissingen met eenparigheid van stemmen. Iedere vertegenwoordiger heeft een stem.

in erneuter Bekräftigung der Tatsache, dass jede Zusammenarbeitsvereinbarung mit der Politik der Vertragsparteien bezüglich der Nichtverbreitung von Kernwaffen, der sie grosse Bedeutung beimessen, sowie mit ihren internationalen Verpflichtungen auf diesem Gebiet in Einklang stehen muss, und dass geeignete internationale Sicherungsmassnahmen darauf Anwendung finden werden —

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Massgabe dieses Übereinkommens bei der Anreicherung von Uran im Gaszentrifugenverfahren und bei der Herstellung von dafür benötigten Gaszentrifugen zusammen.

(2) Die Vertragsparteien fördern die Errichtung und den Betrieb gemeinsamer Industrieunternehmen zum Bau von Anlagen für die Anreicherung von Uran im Gaszentrifugenverfahren und zum Betrieb dieser Anlagen sowie zur sonstigen Nutzung dieses Verfahrens auf kommerzieller Grundlage.

(3) Jede der Vertragsparteien oder der von ihr benannten kommerziellen Rechtsträger hat das Recht zur Beteiligung an den in Absatz 2 bezeichneten gemeinsamen Industrieunternehmen auf der Grundlage gleicher Anteile wie die anderen Vertragsparteien oder die von ihnen benannten kommerziellen Rechtsträger.

(4) Die Vertragsparteien fördern die Integration ihrer Forschungs- und Entwicklungsanstrengungen auf diesem Gebiet zwecks Durchführung eines integrierten Forschungs- und Entwicklungsprogramms durch die in Absatz 2 bezeichneten gemeinsamen Industrieunternehmen, um gegenüber anderen Erzeugern von angereichertem Uran konkurrenzfähig zu werden und zu bleiben.

Artikel II

(1) Um eine wirksame Überwachung der in Artikel I bezeichneten Zusammenarbeit durch die Vertragsparteien nach Massgabe des vorliegenden Artikels zu gewährleisten, wird ein Gemeinsamer Ausschuss eingesetzt.

(2) Der Gemeinsame Ausschuss besteht aus einem bevollmächtigten Vertreter jeder Vertragspartei, dem Berater zur Seite stehen können. Alle Beschlüsse des Ausschusses bedürfen der Einstimmigkeit. Jeder Vertreter hat eine Stimme.

(3) Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie wordt bij toerbeurt door de vertegenwoordiger van elke Overeenkomstsluitende Partij voor een termijn van een jaar uitgeoefend.

(4) De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast en beslist welke regelingen op bestuurlijk terrein voor een goede uitoefening van haar taken nodig zijn. In het reglement van orde worden geeigende voorzieningen getroffen voor het gebruik van de Duitse, de Engelse en de Nederlandse taal. De kosten verbonden aan het doen functioneren van de Gemengde Commissie worden gelijkelijk omgeslagen over de Overeenkomstsluitende Partijen.

(5) De Gemengde Commissie heeft tot taak :

- (a) alle vragen die met betrekking tot de in Artikel VII voorziene veiligheidscontrole rijzen, te bestuderen en dienaangaande beslissingen te nemen;
- (b) vragen voortvloeiende uit de rubriceringsregelingen en beveiligingsmaatregelen die overeenkomstig Artikel V in acht genomen moeten worden, te bestuderen en dienaangaande beslissingen te nemen;
- (c) de Overeenkomstsluitende Partijen van advies te dienen betreffende de voorwaarden waarop overeenkomsten als bedoeld in artikel IX zouden kunnen worden gesloten;
- (d) voorstellen betrekking hebbende op de volgende onderwerpen te bestuderen en dienaangaande beslissingen te nemen :
 - (i) het overbrengen naar gebieden buiten het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen van gegevens die zijn verkregen ten gevolge van de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking, dan wel van gegevens waarvan de daarop rustende rechten zijn overgedragen aan de gezamenlijke industriële ondernemingen ingevolge deze Overeenkomst;
 - (ii) het verlenen van licenties of sub-licenties voor het gebruik buiten het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen van de gegevens bedoeld in (i) van dit lid, dan wel van uitvindingen die worden gedaan tijdens de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking;
 - (iii) de uitvoer buiten het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen van apparatuur of materialen ontwikkeld, geproduceerd of verwerkt ingevolge de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking;
- (e) de akten waarbij de gezamenlijke industriële ondernemingen worden opgericht goed te keuren en in het bijzonder goedkeuring te verlenen aan de samenstelling van deze ondernemingen, alsmede te beslissen of aan voorstellen tot wijziging van deze akten of deze samenstelling gevolg kan worden gegeven;

(3) Den Vorsitz im Gemeinsamen Ausschuss führt abwechselnd der Vertreter jeder Vertragspartei für jeweils ein Jahr.

(4) Der Gemeinsame Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung und beschliesst die für die Durchführung seiner Aufgaben erforderlichen Verwaltungsregelungen. In der Geschäftsordnung ist die angemessene Verwendung der deutschen, englischen und niederländischen Sprache vorzusehen. Die Verwaltungskosten des Gemeinsamen Ausschusses werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

(5) Der Gemeinsame Ausschuss

- a) berät und beschliesst über Fragen im Zusammenhang mit den in Artikel VII vorgesehenen Sicherungsmassnahmen;
- b) berät und beschliesst über Fragen, die sich aus den nach Artikel V zu beachtenden Geheimhaltungsregelungen und Sicherheitsverfahren ergeben;
- c) berät die Vertragsparteien über die Bedingungen, unter denen Übereinkünfte der in Artikel IX bezeichneten Art geschlossen werden können;
- d) berät und beschliesst über Vorschläge für
 - i) die Übermittlung von Informationen aus den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien, die das Ergebnis der in Artikel I bezeichneten Zusammenarbeit sind oder an denen den gemeinsamen Industrieunternehmen nach diesem Übereinkommen Rechte zugeteilt wurden;
 - ii) die Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen für die Benutzung einer der unter Ziffer i bezeichneten Informationen oder einer im Verlauf der in Artikel I bezeichneten Zusammenarbeit gemachten Erfindung ausserhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsparteien;
 - iii) die Ausfuhr von Ausrüstungen oder Materialien aus den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien, die im Rahmen der in Artikel I bezeichneten Zusammenarbeit entwickelt, hergestellt oder verarbeitet worden sind;
- e) genehmigt die Verträge zur Gründung der gemeinsamen Industrieunternehmen und insbesondere die Zusammensetzung dieser Unternehmen und beschliesst, ob einem Vorschlag zur Änderung dieser Verträge oder der Zusammensetzung entsprochen werden soll;

- (f) voorstellen goed te keuren van de gezamenlijke industriële ondernemingen betreffende de plaats van vestiging van alle belangrijke installaties die zullen worden gebouwd ingevolge de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking;
- (g) regelingen te treffen aangaande de vaststelling en de betaling van royalty's overeenkomstig de derde, vierde en vijfde paragraaf van Bijlage I bij deze Overeenkomst betreffende octrooien en andere industriële rechten;
- (h) die programma's voor onderzoek en ontwikkeling goed te keuren die geheel of ten dele zullen worden gefinancierd uit gezamenlijke regerings-subsidies van de Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede voorstellen te bestuderen, gedaan door de gezamenlijke industriële ondernemingen aangaande wijzigingen in het gezamenlijk door de Overeenkomstsluitende Partijen te dragen aandeel in de kosten voor onderzoek en ontwikkeling;
- (i) beslissingen te nemen omtrent het treffen van geëigende maatregelen, indien zich ontwikkelingen op technisch of economisch gebied voordoen die de exploitatie op commerciële basis van het gas-ultracentrifuge-procédé door de gezamenlijke industriële ondernemingen in belangrijke mate kunnen beïnvloeden of daaromtrent de Overeenkomstsluitende Partijen aanbevelingen te doen;
- (j) beslissingen te nemen met betrekking tot alle vragen betreffende de uitlegging van deze Overeenkomst die aan haar worden voorgelegd door de gezamenlijke industriële ondernemingen in verband met de uitoefening van hun taken.

(6) Gedurende de periode waarin een aanvankelijk scheidend vermogen van in totaal 350 ton per jaar wordt opgebouwd, keurt de Gemengde Commissie ook die bepalingen van de belangrijkste tussen de gezamenlijke industriële ondernemingen te sluiten contracten goed die belangrijke financiële gevolgen kunnen hebben.

(7) De Gemengde Commissie kan te allen tijde aan de gezamenlijke industriële ondernemingen richtlijnen geven ingevolge door de Commissie krachtens het vijfde of zesde lid van dit Artikel genomen beslissingen; de gezamenlijke industriële ondernemingen hebben de plicht deze richtlijnen ten uitvoer te leggen.

Artikel III

(1) (a) Met inachteming van de bepalingen van dit Artikel, neemt een Overeenkomstsluitende Partij niet de exploitatie op commerciële basis ter hand van het gas-ultracentrifuge-procédé voor de verrijking van uranium of bevordert of helpt op enigerlei wijze deze exploitatie, dan door middel van de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking.

- f) genehmigt Vorschläge der gemeinsamen Industrieunternehmen für den Standort bedeutenderer Einrichtungen, die im Rahmen der in Artikel I bezeichneten Zusammenarbeit errichtet werden sollen;
- g) trifft Vorkehrungen für die Festsetzung und Zahlung von Lizenzgebühren nach den Absätzen 3, 4 und 5 der Anlage I über Patente und sonstige gewerbliche Rechte;
- h) genehmigt diejenigen Forschungs- und Entwicklungsprogramme, die ganz oder teilweise durch gemeinsame Regierungszuwendungen der Vertragsparteien finanziert werden sollen, und prüft Vorschläge der gemeinsamen Industrieunternehmen für eine Änderung des gemeinsam von den Vertragsparteien zu tragenden Anteils an den Forschungs- und Entwicklungskosten;
- i) beschliesst geeignete Massnahmen, die zu treffen sind, wenn technische oder wirtschaftliche Entwicklungen eintreten, die wahrscheinlich die kommerzielle Nutzung des Gaszentrifugenverfahrens durch die gemeinsamen Industrieunternehmen erheblich beeinträchtigen werden, oder empfiehlt den Vertragsparteien derartige Massnahmen;
- j) entscheidet über alle die Auslegung dieses Übereinkommens betreffenden Fragen, die ihm von den gemeinsamen Industrieunternehmen im Zusammenhang mit der Durchführung ihrer Aufgaben vorgelegt werden.

(6) Während der Zeit des Aufbaus einer ersten jährlichen Gesamtkapazität von 350 Tonnen Trennarbeit genehmigt der Gemeinsame Ausschuss auch diejenigen Bestimmungen der zwischen den gemeinsamen Industrieunternehmen zu schliessenden hauptsächlichen Verträge, die grössere finanzielle Auswirkungen haben können.

(7) Der Gemeinsame Ausschuss kann den gemeinsamen Industrieunternehmen nach seinen aufgrund des Absatzes 5 oder 6 gefassten Beschlüssen jederzeit Richtlinien erteilen, die von den genannten Unternehmen zu befolgen sind.

Artikel III

(I) a) Vorbehaltlich dieses Artikels wird eine Vertragspartei die kommerzielle Nutzung des Gaszentrifugenverfahrens zur Anreicherung von Uran auf keine andere Weise als im Rahmen der in Artikel I bezeichneten Zusammenarbeit betreiben, fördern oder unterstützen.

(b) De gezamenlijke industriële ondernemingen spannen zich in om te voldoen aan alle opdrachten voor de verrijking van uranium die bij hen worden geplaatst door afnemers op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, ongeacht of het voldoen aan deze opdrachten het creëren van nieuwe capaciteit voor het verrijken van uranium nodig zou maken. De gezamenlijke industriële ondernemingen zijn verplicht aan deze opdrachten te voldoen, indien de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of lichamen op haar grondgebied ermede instemt, onderscheidenlijk instemmen dat gedeelte van de benodigde extra financiën beschikbaar te stellen dat niet door de gezamenlijke industriële ondernemingen en de andere Overeenkomstsluitende Partijen wordt verschaft.

(2) (a) Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt een nieuw programma voor onderzoek of ontwikkeling inzake het gas-ultracentrifuge-procédé ter hand ten einde dit procéde op commerciële basis te exploiteren of bevordert of helpt op enigerlei wijze een zodanig programma, tenzij dit programma in het kader van de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking is aangeboden voor uitvoering door de daarvoor in aanmerking komende gezamenlijke industriële onderneming en dit aanbod niet binnen een termijn van 4 maanden is aanvaard.

(b) In gevallen waarin een programma dat op deze wijze is aangeboden en dat niet is aanvaard, wordt uitgevoerd, mogen de resultaten daarvan niet door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij worden gebruikt, tenzij deze zijn aangeboden voor gebruik door de daarvoor in aanmerking komende gezamenlijke industriële onderneming in het kader van de in Artikel I van de Overeenkomst omschreven samenwerking op billijke en redelijke voorwaarden en dat aanbod eveneens niet binnen een termijn van vier maanden is aanvaard.

(3) De Overeenkomstsluitende Partijen houden elkander via de Gemengde Commissie op de hoogte van technische en/of economische ontwikkelingen die de exploitatie op commerciële basis van het gas-ultracentrifuge-procédé door de gezamenlijke industriële ondernemingen in belangrijke mate zouden kunnen beïnvloeden.

Artikel IV

(1) Ten aanzien van de in Artikel I van de Overeenkomst omschreven samenwerking, passen de Overeenkomstsluitende Partijen de bepalingen toe van Bijlage I bij deze Overeenkomst betreffende octrooien en andere industriële rechten, welke Bijlage een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaakt.

(2) Met inachtneming van de bepalingen van dit Artikel en van Artikel III van deze Overeenkomst maken de Overeenkomstsluitende Partijen,

b) Die gemeinsamen Industrieunternehmen werden sich nach Kräften bemühen, alle Aufträge für Urananreicherungsleistungen, die ihnen von Kunden im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei erteilt werden, zu erfüllen, auch wenn die Erfüllung dieser Aufträge die Schaffung neuer Anreicherungs-kapazitäten mit sich bringen würde. Die gemeinsamen Industrieunternehmen sind jedoch verpflichtet, diese Aufträge zu erfüllen, wenn die betreffende Vertragspartei oder Rechtsträger innerhalb ihres Hoheitsgebiets sich bereit erklären, den Teil der damit verbundenen zusätzlichen Ausgaben zu übernehmen, der nicht von den gemeinsamen Industrieunternehmen und den anderen Vertragsparteien getragen wird.

(2) a) Eine Vertragspartei wird neue Programme zur Erforschung oder Entwicklung des Gaszentrifugenverfahrens mit dem Ziel seiner Nutzung für kommerzielle Zwecke nur dann betreiben, fördern oder unterstützen, wenn das betreffende Programm dem in Betracht kommenden gemeinsamen Industrieunternehmen zur Durchführung im Rahmen der in Artikel I bezeichneten Zusammenarbeit angeboten und das Angebot innerhalb von vier Monaten nicht angenommen worden ist.

b) Wird ein Programm, das auf diese Weise angeboten und nicht angenommen wurde, durchgeführt, so dürfen seine Ergebnisse von der betreffenden Vertragspartei erst dann verwendet werden, wenn sie dem in Betracht kommenden gemeinsamen Industrieunternehmen zu gerechten und billigen Bedingungen zur Nutzung im Rahmen der in Artikel I bezeichneten Zusammenarbeit angeboten wurden und das Angebot ebenfalls innerhalb von vier Monaten nicht angenommen wurde.

(3) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig durch den Gemeinsamen Ausschuss über technische oder wirtschaftliche Entwicklungen, welche die kommerzielle Nutzung des Gaszentrifugenverfahrens durch die gemeinsamen Industrieunternehmen erheblich beeinträchtigen könnten.

Artikel IV

(1) Die Vertragsparteien wenden auf die in Artikel I bezeichnete Zusammenarbeit die Bestimmungen der Anlage I über Patente und sonstige gewerbliche Rechte an, die Bestandteil dieses Übereinkommens ist.

(2) Vorbehaltlich dieses Artikels und des Artikels III werden die Vertragsparteien, sofern nicht etwas anderes vereinbart wird, die ihnen

tenzij anders is overeengekomen, geen gebruik van gegevens die hun ingevolge deze Overeenkomst zijn overgedragen noch delen zij deze aan iemand mede, behalve ten behoeve van de in Artikel I van de Overeenkomst omschreven samenwerking.

Artikel V

(1) Ten aanzien van de in Artikel I van de Overeenkomst omschreven samenwerking, passen de Overeenkomstsluitende Partijen de bepalingen toe van Bijlage II bij deze Overeenkomst betreffende beveiligingsmaatregelen en rubricering, welke Bijlage een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaakt.

(2) Op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst treedt de op 4 maart 1970 te Almelo ondertekende Interim-Overeenkomst inzake beveiligingsmaatregelen en rubricering buiten werking en worden alle gegevens en documenten, overgedragen met inachtneming van de bepalingen daarvan, beschermd alsof zij krachtens deze Overeenkomst waren overgedragen.

Artikel VI

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich gezamenlijk en ieder voor zich te verzekeren dat gegevens, uitrusting, basismaterialen of bijzondere splijtbare materialen, in hun bezit ten behoeve van of als gevolg van de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking, niet zullen worden gebruikt door een niet-kernwapenstaat om kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen te vervaardigen of anderszins te verwerven of de beschikkingsmacht over zodanige kernwapens of nucleaire explosiemiddelen te verkrijgen, dan wel om een niet-kernwapenstaat te helpen, aan te moedigen of ertoe te bewegen kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen te vervaardigen of anderszins te verwerven of de beschikkingsmacht over zodanige kernwapens of nucleaire explosiemiddelen te verkrijgen. Voor de toepassing van dit lid betekent de uitdrukking „niet kernwapenstaat” een Staat, daaronder begrepen elke door deze Overeenkomst gebonden Staat, die vóór 1 januari 1967 geen kernwapen of ander nucleair explosiemiddel heeft vervaardigd en tot ontploffing heeft gebracht.

(2) Voorts verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich te verzekeren dat de in Artikel I van deze Overeenkomst bedoelde gezamenlijke industriële ondernemingen geen uranium van de voor wapens vereiste verrijkingsgraad zullen produceren voor de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen.

aufgrund diesen Übereinkommens übermittelten Informationen nur für die Zwecke der in Artikel I bezeichneten Zusammenarbeit verwenden oder weitergeben.

Artikel V

(1) Die Vertragsparteien wenden auf die in Artikel I bezeichnete Zusammenarbeit die Bestimmungen der Anlage II über Sicherheitsverfahren und Geheimhaltung an, die Bestandteil dieses Übereinkommens ist.

(2) Mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens tritt die am 4. März 1970 in Almelo unterzeichnete Interim-Vereinbarung über Sicherheitsverfahren und Geheimhaltung ausser Kraft; alle gemäss jener Vereinbarung übermittelten Informationen und Unterlagen werden so geschützt, als seien sie aufgrund dieses Übereinkommens übermittelt worden.

Artikel VI

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich gemeinsam und jede für sich, zu gewährleisten, dass Informationen, Ausrüstungen, Ausgangs- oder besonderes spaltbares Material, soweit sie für die Zwecke oder als Ergebnis der in Artikel I bezeichneten Zusammenarbeit darüber verfügen, nicht von einem Nichtkernwaffenstaat zur Herstellung oder zum sonstigen Erwerb von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern oder zum Erwerb der Verfügungsgewalt über solche Waffen oder Sprengkörper und auch nicht dazu verwendet werden, einen Nichtkernwaffenstaat bei einer solchen Herstellung oder einem solchen Erwerb zu unterstützen oder zu ermutigen oder dazu zu veranlassen. Im Sinne dieses Absatzes bezeichnet der Ausdruck „Nichtkernwaffenstaat“ jeden Staat einschliesslich der durch dieses Übereinkommen gebundenen Staaten, der vor dem 1. Januar 1967 weder eine Kernwaffe noch einen sonstigen Kernsprengkörper hergestellt und gezündet hat.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich ferner, zu gewährleisten, dass die in Artikel I bezeichneten gemeinsamen Industrieunternehmen kein Uran mit dem für Waffen erforderlichen Anreicherungsgrad zur Herstellung von Kernwaffen oder sonstigen Kernsprengkörpern erzeugen.

Artikel VII

(1) Ten behoeve van de verificatie van de nakoming van de in artikel VI van deze Overeenkomst neergelegde verbintenissen, worden geëigende procedures voor veiligheidscontrole toegepast, die verenigbaar dienen te zijn met de internationale verplichtingen van iedere Overeenkomstsluitende Partij

(2) Ingevolge het bepaalde in het eerste lid van dit Artikel worden de volgende procedures toegepast:

- (a) de procedures van het door de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) ingestelde stelsel voor veiligheidscontrole en de maatregelen voor het afleggen van rekening en verantwoording voor het gebruik van materiaal en uitrusting, zoals vastgesteld door de Regering van het Verenigd Koninkrijk, zoals die van toepassing zijn op de onderscheiden grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen; vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen en waar noodzakelijk van de Commissie van de Europese Gemeenschappen plegen overleg en wisselen bezoeken uit, ten einde te verzekeren dat zodanige procedures bevredigend en doelmatig zijn voor het doel van dit Artikel;
- (b) de procedures die voortvloeien uit bijkomende verplichtingen met betrekking tot veiligheidscontrole die bindend zijn voor een of meer der Overeenkomstsluitende Partijen ingevolge een overeenkomst of overeenkomsten gesloten met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie;
- (c) in geval van samenwerking met of uitvoer naar andere Staten dan de Overeenkomstsluitende Partijen, *mutatis mutandis* de onder (a) en (b) hierboven omschreven internationale procedures.

(3) De Gemengde Commissie treft alle voor de tenuitvoerlegging van dit Artikel noodzakelijke voorzieningen.

Artikel VIII

(1) Ieder geschil dat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ontstaat betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van een beslissing van de Gemengde Commissie, dan wel van maatregelen of regelingen die krachtens een zodanige beslissing ten uitvoer zijn gelegd, wordt verwezen naar de Gemengde Commissie, die zal trachten tot een minnelijke schikking te komen.

(2) Indien het geschil niet op deze wijze is geregeld, dan wordt het, indien mogelijk, door de Overeenkomstsluitende Partijen geregeld.

Artikel VII

(1) Zur Nachprüfung der Einhaltung der in Artikel VI enthaltenen Verpflichtungen werden geeignete Sicherungsverfahren angewendet, die mit den internationalen Verpflichtungen jeder Vertragspartei vereinbar sein müssen.

(2) Aufgrund der Vorschriften des Absatzes 1 werden folgende Verfahren angewendet:

- a) die Verfahren des durch die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) geschaffenen Sicherungssystems und die von der Regierung des Vereinigten Königreichs festgelegten Massnahmen zum Nachweis der Verwendung von Material und Ausrüstungen, wie sie in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien jeweils anwendbar sind; es finden angemessene Konsultationen und gegenseitige Besuche zwischen Vertretern der Vertragsparteien und erforderlichenfalls der Kommission der Europäischen Gemeinschaften statt, um zu gewährleisten, dass diese Verfahren für die Zwecke dieses Artikels zufriedenstellend und wirksam sind;
- b) die Verfahren, die sich aus zusätzlichen Verpflichtungen im Hinblick auf Sicherungsmassnahmen ergeben, welche für eine Vertragspartei aufgrund von Übereinkünften mit der Internationalen Atomenergie-Organisation verbindlich sind;
- c) im Falle der Zusammenarbeit mit anderen Staaten als den Vertragsparteien oder einer Ausfuhr in jene Staaten die unter Buchstabe *a* oder *b* beschriebenen internationalen Verfahren entsprechend.

(3) Der Gemeinsame Ausschuss trifft alle für die Durchführung dieses Artikels erforderlichen Vorkehrungen.

Artikel VIII

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens oder eines Beschlusses des Gemeinsamen Ausschusses oder einer infolge eines derartigen Beschlusses durchgeführten Massnahme oder Vorkehrung werden dem Gemeinsamen Ausschuss unterbreitet, der sich um eine gütliche Beilegung bemüht.

(2) Wird eine Streitigkeit nicht auf diese Weise beigelegt, so wird sie nach Möglichkeit von den Vertragsparteien beigelegt.

(3) Indien een geschil niet door de Overeenkomstsluitende Partijen is gereregeld, dan wordt het op verzoek van een daarbij betrokken Overeenkomstsluitende Partij voor arbitrage voorgelegd aan een Scheidsrechterlijke Commissie, tenzij een andere Overeenkomstsluitende Partij hiertegen om redenen van beveiliging bezwaar maakt.

(4) Een zodanige Scheidsrechterlijke Commissie wordt als volgt ad hoc samengesteld. Ieder der bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een lid. Indien evenwel alle drie Overeenkomstsluitende Partijen bij het geschil betrokken zijn en een van hen tegen de twee andere procedeert, dan wel twee tegen de derde, dan benoemen de twee Partijen wier belangen samengaan te zamen een lid. De twee aldus benoemde leden benoemen het derde lid, dat als voorzitter zal optreden. De leden van de Scheidsrechterlijke Commissie worden, met uitzondering van de voorzitter, benoemd binnen twee maanden, en deze laatste binnen drie maanden, te rekenen van de datum van het verzoek om arbitrage.

(5) Indien er binnen de in het vierde lid van dit Artikel gestelde termijn geen benoeming is gedaan, dan kan elke bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij de President van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens verzoeken de benoeming te doen. Indien de President de nationaliteit van een der betrokken Overeenkomstsluitende Partijen bezit of indien hij om andere redenen verhinderd is de benoeming te doen, dan wordt deze door de Vice-President gedaan. Indien de Vice-President de nationaliteit van een der betrokken Overeenkomstsluitende Partijen bezit of indien hij eveneens om andere redenen de benoeming niet kan doen, dan wordt deze gedaan door het in dienstjaren oudste lid van het Hof dat niet de nationaliteit van een der betrokken Overeenkomstsluitende Partijen bezit.

(6) De Scheidsrechterlijke Commissie neemt, op basis van deze Overeenkomst en van algemeen volkenrecht, haar beslissing met meerderheid van stemmen. De Scheidsrechterlijke Commissie stelt haar eigen procedure-regeling vast. Een niet bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij kan zich in het geding voegen of daarin tussenkomen.

(7) Tegen een beslissing van de Scheidsrechterlijke Commissie staat geen beroep open. In geval van een geschil betreffende de strekking of draagwijdte van een zodanige beslissing, rust op de Scheidsrechterlijke Commissie de plicht de beslissing op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen toe te lichten.

Artikel IX

De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen gezamenlijk overeenkomsten sluiten voor samenwerking met Europese of andere Staten of met internationale organisaties. Elk voorstel voor het sluiten van een zodanige overeenkomst wordt door de Gemengde Commissie in overweging genomen.

(3) Wird eine Streitigkeit nicht auf diese Weise von den Vertragsparteien beigelegt, so wird sie auf Antrag einer beteiligten Vertragspartei einer Schiedskommission zur Beilegung auf dem Schiedsweg vorgelegt, sofern nicht eine andere Vertragspartei aus Sicherheitsgründen Einspruch erhebt.

(4) Die Schiedskommission wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet. Jede beteiligte Vertragspartei ernennt ein Mitglied. Sind jedoch alle drei Vertragsparteien beteiligt und klagt eine gegen die beiden anderen oder klagen zwei gegen die dritte, so ernennen die beiden Vertragsparteien mit dem gleichen Interesse gemeinsam ein Mitglied. Die beiden so ernannten Mitglieder ernennen das dritte Mitglied, das Obmann ist. Die Mitglieder der Schiedskommission, die nicht Obmann sind, werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten, ernannt nachdem die Beilegung auf dem Schiedsweg beantragt wurde.

(5) Wird eine Ernennung nicht innerhalb der in Absatz 4 gesetzten Frist vorgenommen, so kann jede beteiligte Vertragspartei den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer beteiligten Vertragspartei oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Besitzt der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer beteiligten Vertragspartei oder ist auch er verhindert, so soll das dienstälteste Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer beteiligten Vertragspartei besitzt, die Ernennung vornehmen.

(6) Die Schiedskommission entscheidet auf der Grundlage dieses Übereinkommens und des allgemeinen Völkerrechts mit Stimmenmehrheit. Die Schiedskommission regelt ihr Verfahren selbst. Eine nicht beteiligte Vertragspartei kann dem Verfahren beitreten.

(7) Entscheidungen der Schiedskommission sind unanfechtbar. Bei einer Streitigkeit über die Bedeutung oder Tragweite einer solchen Entscheidung obliegt es der Schiedskommission, die Entscheidung auf Ersuchen einer Vertragspartei auszulegen.

Artikel IX

Die Vertragsparteien können gemeinsam Übereinkünfte über eine Zusammenarbeit mit europäischen oder anderen Staaten oder internationalen Organisationen schliessen. Vorschläge für den Abschluss einer derartigen Übereinkunft werden vom Gemeinsamen Ausschuss beraten.

Artikel X

Deze Overeenkomst laat onverlet de verplichtingen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden die voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Artikel XI

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk en wat het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreft, alleen voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Artikel XII

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden. Deze Overeenkomst treedt in werking na de nederlegging bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van de derde akte van bekrachtiging. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt de andere ondertekenende Staten in kennis van de nederlegging van elke akte van bekrachtiging en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel XIII

Iedere Overeenkomstsluitende Partij of de Gemengde Commissie kan te allen tijde voorstellen doen tot wijziging van deze Overeenkomst. Deze voorstellen worden, indien zij door de Gemengde Commissie zijn goedgekeurd, door de Commissie aan de Overeenkomstsluitende Partijen ter aanvaarding voorgelegd. Elke aldus voorgelegde wijziging moet door iedere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk worden aanvaard en treedt in werking 30 dagen na ontvangst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van een schriftelijke kennisgeving van aanvaarding van alle Overeenkomstsluitende Partijen. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datum van inwerkingtreding van een zodanige wijziging.

Artikel XIV

In geval van toetreding van het Verenigd Koninkrijk tot het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie of tot een

Artikel X

Die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft werden durch dieses Übereinkommen nicht berührt.

Artikel XI

Dieses Übereinkommen gilt hinsichtlich des Königreichs der Niederlande nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs und hinsichtlich des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland nur für Grossbritannien und Nordirland.

Artikel XII

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs der Niederlande hinterlegt. Das Übereinkommen tritt mit Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde bei der Regierung des Königreichs der Niederlande in Kraft. Die Regierung des Königreichs der Niederlande unterrichtet die anderen Unterzeichnerstaaten von der Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde und vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

Artikel XIII

Jede Vertragspartei oder der Gemeinsame Ausschuss kann jederzeit Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Jeder Vorschlag wird, wenn er vom Gemeinsamen Ausschuss genehmigt ist, von diesem den Vertragsparteien zur Annahme vorgelegt. Jede Änderung bedarf der schriftlichen Annahme durch jede Vertragspartei und tritt 30 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem alle Vertragsparteien der Regierung des Königreichs der Niederlande schriftlich die Annahme der Änderung notifiziert haben. Die Regierung des Königreichs der Niederlande unterrichtet die anderen Vertragsparteien vom Zeitpunkt des Inkrafttretens jeder Änderung.

Artikel XIV

Tritt das Vereinigte Königreich dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft oder einem an dessen Stelle tretenden Vertrag

verdrag dat voor dit Verdrag in de plaats treedt, onderwerpen de Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst aan een onderzoek ten einde vast te stellen in hoeverre wijzigingen als gevolg van deze toetreding nodig of wenselijk zijn.

Artikel XV

Nadat deze Overeenkomst tien jaar van kracht is geweest, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar, deze Overeenkomst schriftelijk opzeggen. De Overeenkomstsluitende Partijen voeren onmiddellijk daarop onderhandelingen met het oog op de regeling van de gevolgen van een zodanige opzegging.

Artikel XVI

Deze Overeenkomst kan te allen tijde met eenstemmige goedkeuring van de Overeenkomstsluitende Partijen worden beëindigd. In dit geval wordt tussen hen een Protocol gesloten voor een dienovereenkomstige regeling van de rechten en verplichtingen, waaronder begrepen bepalingen aangaande de te volgen handelwijze met betrekking tot activa en passiva verband houdend met de samenwerking krachtens deze Overeenkomst.

Artikel XVII

In het geval van opzegging van deze Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende partij overeenkomstig de bepalingen van Artikel XV of in geval van beëindiging van deze Overeenkomst krachtens Artikel XVI, worden geeigende voorzieningen getroffen voor de voortzetting, in verband met het bepaalde in de Artikelen VI en VII, van verbintenissen en waarborgen en, in verband met het bepaalde in Artikel V, van maatregelen, voor de bescherming van gerubriceerde gegevens, documenten en apparatuur. Zolang deze voorzieningen nog niet zijn getroffen, blijven de Artikelen V, VI en VII en alle uit hoofde daarvan tot stand gekomen regelingen of toegepaste procedures van kracht.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

bei, so überprüfen die Vertragsparteien dieses Übereinkommen, um alle dadurch erforderlich werdenden oder wünschenswert erscheinenden Änderungen vorzunehmen.

Artikel XV

Nachdem dieses Übereinkommen zehn Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann jede Vertragspartei schriftlich unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr von dem Übereinkommen zurücktreten. Die Vertragsparteien verhandeln daraufhin sofort über eine Regelung der Folgen des Rücktritts.

Artikel XVI

Dieses Übereinkommen kann jederzeit mit einhelliger Zustimmung der Vertragsparteien beendet werden. In diesem Fall wird zwischen ihnen ein Protokoll zur entsprechenden Regelung ihrer Rechte und Pflichten geschlossen, das auch Bestimmungen über die Behandlung der Vermögenswerte und Verbindlichkeiten enthält, die sich aus ihrer Zusammenarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens ergeben.

Artikel XVII

Tritt eine Vertragspartei nach Artikel XV von diesem Übereinkommen zurück oder wird dieses Übereinkommen nach Artikel XVI beendet, so wird angemessene Vorsorge für das Weiterbestehen der Verpflichtungen und Sicherungsmassnahmen im Zusammenhang mit den Artikeln VI und VII und der Massnahmen zum Schutz geheimhaltungsbedürftiger Informationen, Unterlagen und Ausrüstungen im Zusammenhang mit Artikel V getroffen. Bis dies geschehen ist, bleiben die Artikel V, VI und VII und alle aufgrund jener Artikel getroffenen Vorkehrungen oder angewendeten Verfahren in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GEDAAN te Almelo, de 4de maart 1970, in drie exemplaren, elk in de Nederlandse, de Duitse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. LUNS
R. J. NELISSEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

SCHEEL
LEUSSINK

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland:

ANTHONY WEDGWOOD BENN
CHALFONT

BIJLAGE I

OCTROOIEN EN ANDERE INDUSTRIËLE RECHTEN

- (1) In deze Bijlage wordt verstaan onder:
- (a) „industriële rechten”, alle rechten van industriële eigendom, met name octrooien, ingeschreven tekeningen en modellen, gebruiksmodellen en rechten op „know-how”, alsmede auteursrechten;
 - (b) „reeds bestaande”, met betrekking tot industriële rechten, alle zodanige rechten die op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen of elders in het bezit zijn van of onder de beschikkingmacht staan van de onderstaande personen of lichamen:
 - (i) wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden:
de Nederlandse Regering, de Stichting Reactor Centrum Nederland en de Ultra-Centrifuge Nederland N.V.;
 - (ii) wat betreft de Bondsrepubliek Duitsland:
de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Gesellschaft für Kernverfahrenstechnik m.b.H., de Gesellschaft für nukleare Verfahrenstechnik m.b.H. en de Uran-Isotopentrennungsgesellschaft m.b.H.;
 - (iii) wat betreft het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:
de Regering van het Verenigd Koninkrijk en de United Kingdom Atomic Energy Authority,
 - (c) „dit gebied”, de technologie van de gasultracentrifuge en daarmee verwante technologie die gebruikt kan worden bij de verrijking van uranium volgens het gas-ultracentrifuge-procédé en bij de bouw van fabrieken voor de vervaardiging van gas-ultracentrifuges en voor de verrijking.

GESCHEHEN zu Almelo am 4. März 1970 in drei Urschriften, jede in niederländischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:

J. LUNS
R. J. NELISSEN

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SCHEEL
LEUSSINK

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien
und Nordirland:

ANTHONY WEDGWOOD BENN
CHALFONT

ANLAGE I

PATENTE UND SONSTIGE GEWERBLICHE RECHTE

(1) Im Sinne dieser Anlage

- a) bezeichnet der Ausdruck „gewerbliche Rechte“ alle gewerblichen Schutzrechte, insbesondere Patente, Gebrauchsmuster, Geschmacksmuster, und Rechte an sogenanntem „Know-how“, so wie Urheberrechte;
- b) bezeichnet der Ausdruck „schon bestehend“ in bezug auf gewerbliche Rechte alle derartigen Rechte, die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien oder anderswo beim Inkrafttreten dieses Übereinkommens im Eigentum oder unter der Verfügungsgewalt folgender Personen oder Körperschaften standen:
 - i) in bezug auf das Königreich der Niederlande:
die Regierung der Niederlande, die Stichting Reactor Centrum Nederland und die Ultra-Centrifuge Nederland N.V.;
 - ii) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Gesellschaft für Kernverfahrenstechnik m.b.H., die Gesellschaft für nukleare Verfahrenstechnik m.b.H. und die Uran-Isotopentrennungsgesellschaft m.b.H.;
 - iii) in bezug auf das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:
die Regierung des Vereinigten Königreichs und die United Kingdom Atomic Energy Authority;
- c) bezeichnet der Ausdruck „dieses Gebiet“ die Gaszentrifugen- und die damit in Verbindung stehende Technologie, die zur Anreicherung von Uran im Gaszentrifugenverfahren sowie zum Bau von Anlagen zur Herstellung von Gaszentrifugen oder zur Anreicherung von Uran genutzt werden kann.

(2) Met inachtneming van vroeger aangegane en op de datum van inwerking-treding van deze Overeenkomst nog bestaande verbintenissen, neemt elke Overeenkomstluitende Partij alle in haar vermogen liggende maatregelen ten einde te verzekeren dat de in aanmerking komende gezamenlijke industriële onderneming een gratis niet-uitsluitende licentie wordt verleend voor het gebruik en de uitoefening van reeds bestaande en aan deze Overeenkomstluitende Partij toebehorende industriële rechten op dit gebied, en het recht wordt toegekend sublicenties te verlenen ten behoeve van alle werkzaamheden op dit gebied die moeten worden verricht in het kader van de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking.

(3) Een Evaluatiegroep, waarin elk der Overeenkomstluitende Partijen een persoon aanwijst, stelt op een door de Gemengde Commissie te bepalen tijdstip een vergelijkend onderzoek in naar de mate waarin de onderscheiden reeds bestaande en aan elke Overeenkomstluitende Partij toebehorende industriële rechten op dit gebied daadwerkelijk hebben bijgedragen tot het eerste gemeenschappelijke ontwerp voor een centrifugeverrijkingsfabriek, waartoe de gezamenlijke industriële ondernemingen hebben besloten. Na de bewijsvoering van de bezitters van deze rechten te hebben gehoord, brengt de Evaluatiegroep verslag over haar bevindingen uit aan de Gemengde Commissie.

(4) Naast haar taak ingevolge paragraaf (3) van deze Bijlage, stelt de Evaluatiegroep een passende royalty vast, uitgedrukt in een percentage van de waarde van verrijkingsfabrieken die met gebruikmaking van het in genoemde paragraaf (3) bedoelde ontwerp worden gebouwd.

(5) De Gemengde Commissie zal aan de hand van het verslag van de Evaluatiegroep:

- (a) een vaste termijn bepalen, te rekenen van de definitieve beslissing omtrent het in paragraaf (3) van deze Bijlage bedoelde ontwerp;
- (b) de waarde berekenen van verrijkingsinstallaties tot de bouw waarvan men zich binnen deze termijn vast heeft verbonden; en
- (c) de nodige instructies geven voor betaling door de in aanmerking komende gezamenlijke industriële onderneming aan elke Overeenkomstluitende Partij van haar aandeel in de verschuldigde royalty's, overeenkomstig het verslag van de Evaluatiegroep.

(6) Alle industriële rechten voortvloeiend uit geïntegreerde onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's die worden uitgevoerd door de gezamenlijke industriële ondernemingen, of voortvloeiend uit soortgelijke programma's, in afwachting van de aanvang van zodanige geïntegreerde programma's uitgevoerd onder de auspiciën van een der Overeenkomstluitende Partijen als onderdeel van de in Artikel I van de Overeenkomst omschreven samenwerking, worden overgedragen aan de in aanmerking komende gezamenlijke industriële onderneming. Waar nodig kunnen aanvragen voor octrooien en voor de inschrijving van tekeningen en modellen evenwel in eerste instantie worden verricht door de persoon die de uitvinding heeft gedaan of de tekening of het model heeft ontworpen, doch alle rechten op zodanige octrooien of ingeschreven tekeningen of modellen worden binnen zes maanden na de datum van de aanvraag overgedragen aan de daarvoor in aanmerking komende industriële onderneming.

(2) Vorbehaltlich der beim Inkrafttreten dieses Übereinkommens bestehenden früheren Verpflichtungen trifft jede Vertragspartei alle in ihrer Macht stehenden Massnahmen, damit dem in Betracht kommenden gemeinsamen Industrieunternehmen eine gebührenfreie nicht ausschliessliche Lizenz zur Benutzung und Ausübung der schon bestehenden und dieser Vertragspartei gehörenden gewerblichen Rechte auf diesem Gebiet sowie das Recht zur Erteilung von Unterlizenzen für die Zwecke jeder Tätigkeit auf diesem Gebiet erteilt werden, die im Rahmen der in Artikel I dieses Übereinkommens bezeichneten Zusammenarbeit ausgeübt werden soll.

(3) Eine Bewertungsgruppe, die aus je einer von jeder Vertragspartei ernannten Person besteht, führt zu einem vom Gemeinsamen Ausschuss festzusetzenden Zeitpunkt eine vergleichende Bewertung der jeweiligen tatsächlichen Beiträge der jeder Vertragspartei gehörenden und schon bestehenden gewerblichen Rechte auf diesem Gebiet zu dem ersten Entwurf einer gemeinsamen Anreicherungsanlage nach dem Gaszentrifugenverfahren durch, für den sich die gemeinsamen Industrieunternehmen entschieden haben. Nach Anhörung der Inhaber dieser Rechte berichtet die Bewertungsgruppe ihre Feststellungen dem Gemeinsamen Ausschuss.

(4) Ausser ihrer im Absatz 3 bezeichneten Aufgabe setzt die Bewertungsgruppe eine angemessene prozentuale Lizenzgebühr fest; diese wird auf den Wert der Anreicherungsanlagen angewendet, die aufgrund des in Absatz 3 bezeichneten Entwurfs errichtet werden.

(5) Aufgrund des Berichts der Bewertungsgruppe wird der Gemeinsame Ausschuss

- a) eine bestimmte Frist, gerechnet vom endgültigen Beschluss über den im Absatz 3 bezeichneten Entwurf an, festsetzen;
- b) den Wert der innerhalb dieser Frist fest für den Bau vorgesehenen Anreicherungsanlagen berechnen;
- c) die erforderlichen Anweisungen für die Zahlung des nach Massgabe des Berichts der Bewertungsgruppe auf jede Vertragspartei entfallenden Anteils der fälligen Lizenzgebühren durch das in Betracht kommende gemeinsame Industrieunternehmen erteilen.

(6) Alle gewerblichen Rechte, die sich aus den von den gemeinsamen Industrieunternehmen durchgeführten integrierten Forschungs- und Entwicklungsprogrammen ergeben, und alle gewerblichen Rechte, die sich aus ähnlichen, unter der Schirmherrschaft einer der Vertragsparteien im Rahmen der in Artikel I dieses Übereinkommens bezeichneten Zusammenarbeit bis zum Beginn der integrierten Programme durchgeführten Programmen ergeben, werden dem in Betracht kommenden gemeinsamen Industrieunternehmen übertragen. Patent- und Gebrauchsmusteranmeldungen können jedoch erforderlichenfalls in erster Linie vom Urheber der Erfindung oder des Musters vorgenommen werden; alle Rechte an diesen Patenten oder Gebrauchsmustern werden dem in Betracht kommenden gemeinsamen Industrieunternehmen innerhalb von sechs Monaten nach der Anmeldung übertragen.

(7) De betrokken gezamenlijke industriële onderneming verleent met betrekking tot de industriële rechten bedoeld in paragraaf (6) van deze Bijlage en tot andere industriële rechten op dit gebied die in haar bezit zijn of onder haar beschikkingsmacht staan :

- (a) gratis licenties ten behoeve van enigerlei werkzaamheid op dit gebied die dient te worden verricht in het kader van de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking;
- (b) licenties op redelijke commerciële voorwaarden aan ondernemingen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen voor andere doeleinden dan de verrijking van uranium volgens het gas-ultracentrifuge-procédé.

(8) Alle industriële rechten op dit gebied voortvloeiend uit nieuwe nationale onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's welke op dit gebied met het oog op exploitatie voor commerciële doeleinden worden opgesteld, worden behandeld overeenkomstig het tweede lid van Artikel III van deze Overeenkomst.

(9) Elke Overeenkomstsluitende Partij verzekert dat de in aanmerking komende gezamenlijke industriële onderneming in kennis wordt gesteld van alle aanvragen voor octrooien of voor de inschrijvingen van tekeningen en modellen waarop het bepaalde in paragraaf (8) van deze Bijlage van toepassing is, en dat volledige bijzonderheden daaromtrent worden verstrekt. Wanneer mogelijk, dient een zodanige kennisgeving te worden verricht binnen de periode die bij internationale overeenkomst is toegestaan voor het indienen van verdere aanvragen met prioriteit in andere landen dan dat van de persoon die de betrokken uitvinding heeft gedaan of de betrokken uitvinding heeft gedaan of de betrokken tekening of het betrokken model heeft ontworpen. Met inachtneming van het bepaalde in lid 5, onder (d), van Artikel II van deze Overeenkomst, heeft de in aanmerking komende gezamenlijke industriële onderneming het recht zodanige uitvindingen of tekeningen of modellen op eigen kosten en in haar eigen naam te beschermen in landen waarin de persoon die zodanige uitvindingen heeft gedaan of zodanige tekeningen of modellen heeft ontworpen, zulks niet doet.

(10) Geen der Overeenkomstsluitende Partijen mag de industriële rechten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen of van de gezamenlijke industriële ondernemingen aanvechten of betwisten of op enigerlei wijze andere personen aanmoedigen of bijstaan deze rechten aan te vechten of te betwisten.

(11) Bij de verlening van een licentie of sub-licentie op industriële rechten op dit gebied, welke rechten aan de Overeenkomstsluitende Partijen toebehoren, verlangt elke Overeenkomstsluitende Partij en verlangen de gezamenlijke industriële ondernemingen dat de houders van deze licenties of sublicenties zich onthouden van het aanvechten of betwisten van de industriële rechten van de Overeenkomstsluitende Partijen of van de gezamenlijke industriële ondernemingen.

(12) De Overeenkomstsluitende Partijen en de gezamenlijke industriële ondernemingen behandelen uit commercieel oogpunt waardevolle gegevens die voortvloeien uit deze Overeenkomst met geëigende voorzorgen en verlangen van alle andere personen aan wie deze gegevens kunnen worden medegedeeld, dat dezen soortgelijke voorzorgen in acht nemen.

(7) Das betreffende gemeinsame Industrieunternehmen erteilt hinsichtlich der in Absatz 6 bezeichneten gewerblichen Rechte sowie hinsichtlich anderer gewerblicher Rechte auf diesem Gebiet, die ihm gehören oder über die es verfügen kann,

- a) gebührenfreie Lizenzen für die Zwecke jeder Tätigkeit auf diesem Gebiet, die im Rahmen der in Artikel I dieses Übereinkommens bezeichneten Zusammenarbeit ausgeübt wird;
- b) Lizenzen zu annehmbaren kommerziellen Bedingungen an Unternehmen in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien für andere Zwecke als die Anreicherung von Uran im Gaszentrifugenverfahren.

(8) Alle gewerblichen Rechte auf diesem Gebiet, die sich aus neuen nationalen Forschungs- und Entwicklungsprogrammen auf diesem Gebiet für eine Nutzung für kommerzielle Zwecke ergeben, werden nach Artikel III Absatz 2 dieses Übereinkommens behandelt.

(9) Jede Vertragspartei stellt sicher, dass das in Betracht kommende gemeinsame Industrieunternehmen von allen Patent- und Gebrauchsmusteranmeldungen im Sinne des Absatzes 8 in allen Einzelheiten unterrichtet wird. Diese Unterrichtung hat nach Möglichkeit innerhalb der Frist zu erfolgen, die durch internationale Übereinkunft für die Einreichung weiterer Anmeldungen mit Priorität in anderen Staaten als dem des Urhebers der betreffenden Erfindung oder des betreffenden Musters eingeräumt wird. Vorbehaltlich des Artikels II Absatz 5 Buchstabe *d* des Übereinkommens hat das in Betracht kommende gemeinsame Industrieunternehmen das Recht, diese Erfindungen oder Muster in Staaten, in denen der Urheber dies unterlässt, auf eigene Kosten und im eigenen Namen zu schützen.

(10) Eine Vertragspartei wird die gewerblichen Rechte der anderen Vertragsparteien oder der gemeinsamen Industrieunternehmen weder angreifen oder anfechten noch andere Personen in diesem Sinne ermutigen oder unterstützen.

(11) Bei der Erteilung einer Lizenz oder Unterlizenz für gewerbliche Rechte auf diesem Gebiet verlangen die Vertragsparteien und die gemeinsamen Industrieunternehmen von dem betreffenden Lizenznehmer oder Unterlizenznehmer, dass er es unterlässt, die gewerblichen Rechte der Vertragsparteien oder der gemeinsamen Industrieunternehmen anzugreifen oder anzufechten.

(12) Die Vertragsparteien und die gemeinsamen Industrieunternehmen behandeln Informationen von kommerziellem Wert, die aufgrund dieses Übereinkommens anfallen, mit angemessener Sorgfalt, und verlangen von allen sonstigen Personen, denen die Informationen gegebenenfalls übermittelt werden, dass sie entsprechend verfahren.

(13) De verlening door de gezamenlijke industriële ondernemingen van licenties of sub-licenties voor het gebruik en de uitoefening buiten het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen van de industriële rechten bedoeld in de paragrafen (2), (6) en (8) van deze Bijlage of van andere industriële rechten op dit gebied die in hun bezit zijn of onder hun beschikkingsmacht staan, wordt geregeld overeenkomstig lid (5), onder (d), van Artikel II van deze Overeenkomst.

BIJLAGE II

BEVEILIGINGSMAATREGELEN EN RUBRICERING

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen nemen alle geëigende maatregelen ter beveiliging van gerubriceerde stukken, d.w.z. alle gerubriceerde gegevens, bescheiden of uitrusting die tussen hen worden uitgewisseld in verband met de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen nemen voorts alle geëigende maatregelen ter beveiliging van alle stukken die kunnen voortvloeien uit de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking en die zijn gerubriceerd overeenkomstig een gemeenschappelijk rubriceringsbeleid, zoals is voorzien in paragraaf (4) van deze Bijlage.

(3) De Overeenkomstsluitende Partijen passen op alle zodanig gerubriceerde stukken de voor hun nationale gerubriceerde stukken met een overeenkomstige rubriceringsgraad geldende beveiligingsvoorschriften toe, doch de toegepaste voorschriften mogen in geen geval minder streng zijn dan de onderling overeengekomen beginselen en minimumnormen.

(4) (a) Overeenkomstig lid (5), onder (b), van Artikel II van deze Overeenkomst bestudeert de Gemengde Commissie alle vragen verband houdende met de rubriceringsregelingen en beveiligingsmaatregelen die moeten worden toegepast op de in de paragrafen (1) en (2) van deze Bijlage bedoelde stukken.

(b) Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een instantie aan die verantwoordelijk is voor de uitvoering op haar grondgebied van zodanige regelingen en maatregelen overeenkomstig een gemeenschappelijk rubriceringsbeleid.

(c) Indien nodig, ten einde zich te overtuigen van de bevredigende en doeltreffende tenuitvoerlegging van alinea (b) van deze paragraaf, kan de Gemengde Commissie te allen tijde bij de instanties, overeenkomstig het in die alinea bepaalde aangewezen, verslagen opvragen voor zover zij zulks nodig acht.

(5) (a) Gerubriceerde stukken waarop paragraaf (1) van deze Bijlage van toepassing is, dragen een van de rubriceringsgraden die voor de Staat van herkomst zijn aangegeven in paragraaf (6) van deze Bijlage. Bij ontvangst wordt bovendien op deze gerubriceerde stukken door of op gezag van de instantie van de ontvangende Staat de overeenkomstige nationale rubriceringsgraad aangegeven. De ontvangende Staat mag een zodanige rubriceringsgraad niet verlagen of opheffen zonder toestemming van de Staat van herkomst.

(13) Die Erteilung von Lizenzen oder Unterlizenzen durch die gemeinsamen Industrieunternehmen zur Benutzung und Ausübung der in den Absätzen 2, 6 und 8 bezeichneten gewerblichen Rechte oder anderer gewerblicher Rechte auf diesem Gebiet, die ihnen gehören oder über die sie verfügen können, ausserhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsparteien wird nach Massgabe des Artikels II Absatz 5 Buchstabe *d* dieses Übereinkommens geregelt.

ANLAGE II

SICHERHEITSVERFAHREN UND GEHEIMHALTUNG

(1) Die Vertragsparteien treffen alle geeigneten Massnahmen, um Verschlussachen, d.h. geheimhaltungsbedürftige Informationen, Unterlagen oder Ausrüstungen, die im Zusammenhang mit der in Artikel I dieses Übereinkommens bezeichneten Zusammenarbeit ausgetauscht werden, zu schützen.

(2) Die Vertragsparteien treffen in ähnlicher Weise alle geeigneten Massnahmen, um Gegenstände zu schützen, die sich aus der in Artikel I dieses Übereinkommens bezeichneten Zusammenarbeit ergeben und die nach der in Absatz 4 vorgesehenen gemeinsamen Geheimhaltungspolitik zu Verschlussachen erklärt worden sind.

(3) Die Vertragsparteien wenden auf alle derartigen Verschlussachen die Sicherheitsmassnahmen an, die für ihre nationalen Verschlussachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads gelten, doch dürfen die angewandten Massnahmen keinesfalls weniger streng sein als die gegenseitig vereinbarten Grundsätze und Mindestmassstäbe.

(4) *a*) Nach Artikel II Absatz 5 Buchstabe *b* dieses Übereinkommens befasst sich der Gemeinsame Ausschuss mit allen Fragen im Zusammenhang mit den Geheimhaltungsvorkehrungen und Sicherheitsverfahren, die auf die in den Absätzen I und 2 dieser Anlage bezeichneten Gegenstände anzuwenden sind.

b) Jede Vertragspartei bestimmt eine amtliche Stelle, die für die Durchführung derartiger Vorkehrungen und Verfahren in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit einer gemeinsamen Geheimhaltungspolitik verantwortlich ist.

c) Um sich nötigenfalls von der zufriedenstellenden und wirksamen Durchführung des Buchstabens *b* zu überzeugen, kann der Gemeinsame Ausschuss jederzeit von jeder der nach Buchstabe *b* bestimmten amtlichen Stellen alle für notwendig erachteten Berichte anfordern.

(5) *a*) Verschlussachen im Sinne des Absatzes (1) tragen einen der für den Ursprungsstaat in Absatz 6 festgelegten Geheimhaltungsgrade. Bei Empfang sind derartige Verschlussachen ausserdem von der amtlichen Stelle des Empfangsstaats oder in ihrem Auftrag mit dem entsprechenden nationalen Geheimhaltungsgrad zu kennzeichnen. Der Empfangsstaat darf diesen Geheimhaltungsgrad ohne Zustimmung des Ursprungsstaats weder herabsetzen noch aufheben.

(b) De Gemengde Commissie verstrekt richtlijnen voor de toepassing van de onderscheiden rubriceringsgraden aangegeven in paragraaf (6) overeenkomstig een gemeenschappelijk rubriceringsbeleid, op stukken welke zijn opgesteld als resultaat van de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking.

(6) De onderling vergelijkbare rubriceringsgraden in de zin van deze Bijlage zijn:

In het Koninkrijk der Nederlanden

ZEER GEHEIM
GEHEIM
CONFIDENTIEEL OF VERTROUWELIJK
DIENSTGEHEIM

In de Bondsrepubliek Duitsland

STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

In het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

TOP SECRET
SECRET
CONFIDENTIAL
RESTRICTED

(7) Gerubriceerde bescheiden worden van een der landen naar een ander overgebracht door tussenkomst van de diplomatieke koeriersdienst of op een andere veilige wijze die de instanties van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen kunnen overeenkomen.

(8) (a) Toegang tot de beveiligde sectoren van gebouwen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen die worden gebruikt voor de in Artikel I van deze Overeenkomst omschreven samenwerking, en toegang tot gerubriceerde stukken worden aan bezoekers alleen verleend, indien zij in hun eigen Staat toegang hebben tot gerubriceerde stukken van dezelfde rubriceringsgraad en zij gemachtigd zijn door de overeenkomstig paragraaf (4) van deze Bijlage aangewezen instantie van die Staat.

(b) De machtiging dient schriftelijk te zijn verleend en dit geschrift dient vooraf te worden toegezonden aan de instantie van de te bezoeken Staat. In dit stuk dienen de begrenzing en de duur van de machtiging te zijn aangegeven, alsmede de hoogste rubriceringsgraad waartoe toegang tot gerubriceerde stukken kan worden verleend.

(c) De instantie van de te bezoeken Staat wordt vooraf van elk bezoek in kennis gesteld en draagt er zorg voor dat de persoon of personen die gemachtigd is, onderscheidenlijk zijn toelating tot het betrokken gebouw te verlenen, daarvan tijdig op de hoogte wordt, onderscheidenlijk worden gebracht. In de kennisgeving worden de onderwerpen genoemd met betrekking waartoe de bezoeker toegang tot gerubriceerde stukken kan worden verleend.

b) Der Gemeinsame Ausschuss gibt Anweisungen für die jeweilige Anwendung der in Absatz 6 bezeichneten Geheimhaltungsgrade nach Massgabe einer gemeinsamen Geheimhaltungspolitik auf Gegenstände, die sich aus der in Artikel I dieses Übereinkommens bezeichneten Zusammenarbeit ergeben.

(6) Einander entsprechende Geheimhaltungsgrade im Sinne dieser Anlage sind:

Im Königreich der Niederlande

ZEER GEHEIM
GEHEIM
CONFIDENTIEEL oder VERTROUWELIJK
DIENSTGEHEIM

In der Bundesrepublik Deutschland

STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Im Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland

TOP SECRET
SECRET
CONFIDENTIAL
RESTRICTED

(7) Verschlussachen werden von einem Staat in einen anderen durch diplomatischen Kurier oder auf eine andere von den amtlichen Stellen der betreffenden Vertragsparteien zu vereinbarende sichere Weise befördert.

(8) a) Besucher erhalten keinen Zutritt zu Sperrzonen in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien, die für die Zwecke der in Artikel I dieses Übereinkommens bezeichneten Zusammenarbeit benutzt werden, und keinen Zugang zu Verschlussachen, sofern sie nicht zum Zugang zu Verschlussachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads in ihrem eigenen Staat ermächtigt und von der nach Absatz 4 bestimmten amtlichen Stelle des betreffenden Staates bevollmächtigt sind.

b) Die Vollmacht muss schriftlich sein und ist der amtlichen Stelle des zu besuchenden Staates im voraus zuzuleiten. Darin sind Umfang und Dauer der Bevollmächtigung sowie der höchste Geheimhaltungsgrad anzugeben, zu dem Zugang gewährt werden kann.

c) Jeder Besuch ist der amtlichen Stelle des zu besuchenden Staates im voraus mitzuteilen; sie ist für eine rechtzeitige Unterrichtung der zur Gewährung des Zutritts zu der Sperrzone befugten Person oder Personen verantwortlich. In der Mitteilung ist anzugeben, auf welchem Sachgebiet dem Besucher Zugang zu Verschlussachen gegeben werden kann.

(9) (a) (i) Ingeval gerubriceerde stukken waarop paragraaf (1) van deze Bijlage van toepassing is, in de Staat waarnaar zij zijn overgebracht, verloren gaan of, zonder dat daartoe machtiging is verleend, openbaar worden gemaakt, of ingeval er een redelijke verdenking bestaat dat openbaarmaking zonder machtiging heeft plaatsgevonden, wordt de instantie van de Staat van herkomst daarvan onverwijld op de hoogte gebracht.

(ii) Ingeval gerubriceerde stukken waarop paragraaf (2) van deze Bijlage van toepassing is, verloren gaan of, zonder dat daartoe machtiging is verleend, openbaar worden gemaakt, of ingeval er een redelijke verdenking bestaat dat openbaarmaking zonder machtiging heeft plaatsgevonden, wordt de Gemengde Commissie daarvan onverwijld op de hoogte gebracht.

(b) In alle gevallen waarop alinea (a) van deze paragraaf van toepassing is, vallen het onderzoek of een zodanig feit ingevolge de vigerende wetten en voorschriften strafbaar is, en de vervolging in verband met een zodanig strafbaar feit overeenkomstig haar binnenlandse wetgeving en interne voorschriften, volledig binnen de bevoegdheden van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied het feit plaatsvond; alle andere Overeenkomstsluitende Partijen wordt evenwel de gelegenheid geboden de bevoegde autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij alle gegevens te verstrekken die samenhangen met het onderzoek en de mogelijke vervolging in verband met een zodanig feit. De Regering van de Staat van herkomst of de Gemengde Commissie, al naar het geval is, wordt te zijner tijd medegedeeld of een zodanige rechtsvervolging is ingesteld en wat de uitslag ervan is.

(c) Gerubriceerde gegevens die ingevolge het in deze paragraaf bepaalde worden overgedragen, genieten dezelfde mate van beveiliging als alle andere gerubriceerde gegevens die op grond van deze Overeenkomst worden overgedragen.

(9) a) i) Geht eine Verschlussache im Sinne des Absatzes 1 verloren oder wird sie in dem Staat, an den sie übermittelt worden ist, unbefugt preisgegeben oder besteht der begründete Verdacht einer unbefugten Preisgabe, so ist die amtliche Stelle des Ursprungsstaats unverzüglich zu benachrichtigen.

ii) Geht eine Verschlussache im Sinne des Absatzes 2 verloren oder wird sie unbefugt preisgegeben oder besteht der begründete Verdacht einer unbefugten Preisgabe, so ist der Gemeinsame Ausschuss unverzüglich zu benachrichtigen.

b) In jedem der unter Buchstabe a bezeichneten Fälle obliegen die Untersuchung der Frage, ob dieser Vorfall eine Zuwiderhandlung nach den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Bestimmungen darstellt, und die Verfolgung einer solchen Zuwiderhandlung ausschliesslich der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Vorfall stattgefunden hat, nach Massgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Bestimmungen; jedoch wird jeder anderen Vertragspartei Gelegenheit gegeben, den zuständigen Stellen der betreffenden Vertragspartei alle für die Einleitung des Verfahrens über einen derartigen Vorfall sachdienlichen Informationen vorzulegen. Die Regierung des Ursprungsstaats oder der Gemeinsame Ausschuss wird innerhalb einer angemessenen Frist unterrichtet, ob ein derartiges Verfahren eingeleitet worden und wie es gegebenenfalls ausgegangen ist.

c) Geheimhaltungsbedürftige Informationen, die nach Massgabe dieses Absatzes übermittelt werden, geniessen den gleichen Geheimhaltungsschutz wie alle sonstigen geheimhaltungsbedürftigen Informationen, die nach Massgabe dieses Übereinkommens übermittelt werden.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON COLLABORATION IN THE DEVELOPMENT AND EXPLOITATION OF THE GAS CENTRIFUGE PROCESS FOR PRODUCING ENRICHED URANIUM

The Kingdom of the Netherlands,

The Federal Republic of Germany and

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Regarding as a matter of great importance the supply of enriched uranium for purposes other than the manufacture of nuclear weapons;

Considering the rapid growth to be expected in the installation of nuclear power plants in Europe and elsewhere in the near future;

Considering the importance of developing in Europe a substantial capacity for the enrichment of uranium in order to meet the demand for enriched uranium to fuel such plants;

Considering the progress made, in their respective countries, in the development of the gas centrifuge method;

Considering that development of this method on a co-operative basis will strengthen European technological co-operation and that its joint industrial exploitation will contribute to European economic integration;

Declaring their readiness to consider entering into collaboration with European or other countries interested in the production of enriched uranium by the gas centrifuge method;

Declaring furthermore their readiness to integrate their collaboration into the framework of an enlarged European community;

¹ Came into force on 19 July 1971 for the following States, i.e. on the date of the deposit with the Government of the Netherlands of the third instrument of ratification, in accordance with article XII:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	26 March	1971
Netherlands (For the Kingdom in Europe)	18 June	1971
Federal Republic of Germany	19 July	1971
(With a declaration for the text of which see p. 338 of this volume.)		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD EN VUE DE LA MISE AU POINT
ET DE L'EXPLOITATION DU PROCÉDÉ DE LA CENTRI-
FUGATION GAZEUSE POUR LA PRODUCTION D'URA-
NIUM ENRICHİ

Le Royaume des Pays-Bas,

La République fédérale d'Allemagne et

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant que l'approvisionnement en uranium enrichi à des fins autres que la fabrication d'armes nucléaires est une question de grande importance,

Considérant que l'on prévoit un accroissement rapide, dans un proche avenir, du nombre de centrales nucléaires en Europe et ailleurs;

Considérant qu'il importe de développer en Europe une forte capacité d'enrichissement d'uranium afin de répondre aux besoins en uranium enrichi pour alimenter ces centrales;

Considérant les progrès réalisés dans leurs pays respectifs en ce qui concerne la mise au point du procédé de la centrifugation gazeuse;

Considérant qu'une mise au point concertée de ce procédé renforcera la coopération technologique en Europe et que son exploitation industrielle commune contribuera à l'intégration économique européenne;

Déclarant qu'ils sont prêts à collaborer avec des pays européens ou autres qui s'intéressent à la production d'uranium enrichi par le procédé de la centrifugation gazeuse;

Déclarant en outre qu'ils sont prêts à intégrer leur collaboration dans le cadre d'une communauté européenne élargie;

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1971 pour les Gouvernements suivants, soit à la date du dépôt auprès du Gouvernement néerlandais du troisième instrument de ratification, conformément à l'article XII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	26 mars	1971
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe.)	18 juin	1971
République fédérale d'Allemagne	19 juillet	1971

(Avec une déclaration dont le texte se trouve à la page 338 du présent volume.)

Recalling the Interim Agreement on Security Procedures and Classification signed in Almelo on 4th March, 1970, and declaring their intention to apply appropriate measures of security in fulfilment of a common classification policy in relation to the gas centrifuge process;

Reaffirming that any co-operative arrangements will have to be consistent with the policies of the Contracting Parties in relation to the non-proliferation of nuclear weapons, to which they attach great importance, and with their international obligations in this field, and that appropriate international safeguards will be applied thereto;

Have agreed as follows:

Article I

(1) The Contracting Parties shall collaborate with one another, in accordance with the provisions of this Agreement, with a view to the enrichment of uranium by the gas centrifuge process and to the manufacture of gas centrifuges to that end.

(2) The Contracting Parties shall promote the establishment and operation of joint industrial enterprises to build plants for the enrichment of uranium by the gas centrifuge process and to operate such plants and otherwise exploit that process on a commercial basis.

(3) Each of the Contracting Parties or commercial entities nominated by it shall have the right to participate in the joint industrial enterprises referred to in paragraph (2) of this Article on a basis of equality of interest with the other Contracting Parties or commercial entities nominated by them.

(4) The Contracting Parties shall promote the integration of their research and development efforts in this field with a view to the conduct of an integrated programme of research and development by the joint industrial enterprises referred to in paragraph (2) of this Article in order to achieve and maintain a competitive position in relation to other sources of enriched uranium.

Article II

(1) In order to provide for effective supervision by the Contracting Parties, in accordance with the provisions of this Article, of the collaboration described in Article I of this Agreement, there shall be established a Joint Committee.

Rappelant l'Accord intérimaire sur les procédures de sécurité et le secret signé à Almelo le 4 mars 1970 et déclarant leur intention d'appliquer des mesures de sécurité appropriées en exécution d'une politique commune de protection du secret en relation avec le procédé de la centrifugation gazeuse;

Réaffirmant que tout accord de coopération devra être conforme à la politique arrêtée par les Parties contractantes en ce qui concerne la non-prolifération des armes nucléaires, à laquelle elles attachent une grande importance, ainsi qu'à leurs obligations internationales dans ce domaine, et que des garanties internationales appropriées seront appliquées en la matière;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes collaboreront les unes avec les autres conformément aux dispositions du présent Accord en vue d'enrichir de l'uranium par le procédé de la centrifugation gazeuse et de fabriquer des centrifugeuses à gaz à cette fin.

2. Les Parties contractantes encourageront la création et l'exploitation d'entreprises industrielles communes en vue de construire des usines pour l'enrichissement de l'uranium par le procédé de la centrifugation gazeuse et d'exploiter ces usines ou d'exploiter ce procédé de toute autre manière sur une base commerciale.

3. Chacune des Parties contractantes ou des entités commerciales qu'elles auront désignées, aura le droit de participer aux entreprises industrielles communes visées au paragraphe 2 du présent article, sur la base de l'égalité des intérêts avec les autres Parties contractantes ou les entités commerciales désignées par elles.

4. Les Parties contractantes favoriseront l'intégration de leurs efforts en matière de recherche et de développement dans ce domaine, en vue de la mise en œuvre d'un programme intégré de recherche et de développement à exécuter par les entreprises industrielles communes visées au paragraphe 2 du présent article, afin de réaliser et de maintenir une position compétitive par rapport aux autres sources d'uranium enrichi.

Article II

1. Pour permettre aux Parties contractantes de superviser efficacement la collaboration visée à l'article premier du présent Accord, conformément aux dispositions du présent article, il est créé un Comité mixte.

(2) The Joint Committee shall be composed of an accredited representative of each Contracting Party who may be accompanied by advisers. It shall take all its decisions by unanimous vote. Each representative shall have one vote.

(3) The Chairmanship of the Joint Committee shall be held in turn by the representative of each Contracting Party for a period of one year.

(4) The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure and decide upon the administrative arrangements necessary for the execution of its responsibilities. The rules of procedure shall make appropriate provision for the use of the German, English and Netherlands languages. The administrative expenses of the Joint Committee shall be borne by the Contracting Parties in equal shares.

(5) The Joint Committee shall:

- (a) consider and decide upon any questions concerning the safeguards provided for in Article VII;
- (b) consider and decide upon questions arising out of the classification arrangements and security procedures to be observed in accordance with Article V;
- (c) advise the Contracting Parties as to the conditions upon which any agreement of the kind referred to in Article IX might be concluded;
- (d) consider and decide upon any proposals for:
 - (i) the transfer outside the territories of the Contracting Parties of information derived as a result of the collaboration described in Article I of this Agreement or of information, rights in which have been assigned to the joint industrial enterprises pursuant to this Agreement;
 - (ii) the granting of licences or sub-licences for the use outside the territories of the Contracting Parties of any of the information referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph or of any inventions arising in the course of the collaboration described in Article I of this Agreement;
 - (iii) the export outside the territories of the Contracting Parties of equipment or materials developed, produced or processed under the collaboration described in Article I of this Agreement;
- (e) approve the instruments establishing the joint industrial enterprises and, in particular, the composition of those enterprises, and decide whether any proposal to vary such instruments or composition may be proceeded with;

2. Le Comité mixte sera composé d'un représentant accrédité de chaque Partie contractante, qui pourra être accompagné de conseillers. Le Comité mixte prendra toutes ses décisions à l'unanimité des voix. Chaque représentant disposera d'une voix.

3. La présidence du Comité mixte sera assurée à tour de rôle par le représentant de chaque Partie contractante pour une période d'une année.

4. Le Comité mixte adoptera son propre règlement intérieur et prendra les dispositions administratives nécessaires pour l'exécution de ses fonctions. Le règlement intérieur contiendra une clause appropriée prévoyant l'utilisation des langues allemande, anglaise et néerlandaise. Les dépenses administratives du Comité mixte seront assumées à parts égales par les Parties contractantes.

5. Les fonctions du Comité mixte seront les suivantes :

- a) Examiner toutes questions relatives aux garanties prévues à l'article VII et prendre des décisions concernant ces questions;
- b) Examiner les questions découlant des arrangements relatifs à la protection du secret et aux procédures de sécurité à observer conformément à l'article V et prendre des décisions concernant ces questions;
- c) Conseiller les Parties contractantes au sujet des conditions auxquelles pourrait être conclu tout accord du type mentionné à l'article IX;
- d) Examiner toutes propositions concernant les points suivants et prendre des décisions à leur sujet:
 - i) le transfert hors des territoires des Parties contractantes d'informations résultant de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord ou d'informations sur lesquelles des droits ont été attribués aux entreprises industrielles communes conformément au présent Accord;
 - ii) la concession de licences ou de sous-licences pour l'utilisation hors des territoires des Parties contractantes de toutes informations visées à l'alinéa i ci-dessus ou de toutes inventions faites dans le cadre de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord;
 - iii) l'exportation hors des territoires des Parties contractantes de matériel ou de matières mis au point, fabriqués ou transformés dans le cadre de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord;
- e) Approuver les instruments portant création d'entreprises industrielles communes et fixant en particulier la composition de ces entreprises, et décider s'il convient de donner suite à des propositions tendant à modifier ces instruments ou la composition des entreprises;

- (f) approve proposals of the joint industrial enterprises for the siting of major installations to be created pursuant to the collaboration described in Article I of this Agreement;
- (g) make arrangements for the assessment and payment of royalties in accordance with paragraphs (3), (4) and (5) of Annex I to this Agreement concerning Patents and other Industrial Rights;
- (h) approve such research and development programmes as are to be financed in whole or in part by joint Government grants of the Contracting Parties, and consider any proposals from the joint industrial enterprises for varying the proportion of the cost of research and development to be borne jointly by the Contracting Parties;
- (i) decide upon or recommend to the Contracting Parties appropriate measures to be taken if technical or economic developments occur which are likely to effect significantly the commercial exploitation of the gas centrifuge process by the joint industrial enterprises;
- (j) determine any question concerning the interpretation of this Agreement put before it by the joint industrial enterprises in connection with the exercise of their functions.

(6) During the period of construction of an initial total annual capacity of 350 tonnes of separative work the Joint Committee shall also approve such clauses of the main contracts to be concluded between the joint industrial enterprises as may have major financial implications.

(7) The Joint Committee may at any time issue to the joint industrial enterprises directives pursuant to decisions taken by it under paragraph (5) or paragraph (6) of this Article, which directives it shall be the duty of the joint industrial enterprises to put into effect.

Article III

(1) (a) Subject to the provisions of this Article, no Contracting Party shall engage in, or promote or assist in any way, the commercial exploitation of the gas centrifuge process for the enrichment of uranium otherwise than through the collaboration described in Article I of this Agreement.

(b) The joint industrial enterprises shall use their best endeavours to meet all orders for uranium enrichment services placed with them by cus-

- f) Approuver les propositions des entreprises industrielles communes concernant le siège des principales installations à établir dans le cadre de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord;
- g) Prendre des dispositions pour la détermination et le paiement des redevances conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'annexe I au présent Accord concernant les brevets et autres droits industriels;
- h) Approuver les programmes de recherche et de développement à financer en totalité ou en partie à l'aide de subventions accordées conjointement par les gouvernements des Parties contractantes et examiner toutes propositions des entreprises industrielles communes visant à modifier la part du coût des travaux de recherche et de développement à assumer conjointement par les Parties contractantes;
- i) Décider des mesures appropriées à prendre si des faits nouveaux d'ordre technique ou économique se produisent qui risquent d'affecter de façon sensible l'exploitation commerciale du procédé de la centrifugation gazeuse par les entreprises industrielles communes, ou recommander la prise de ces mesures aux Parties contractantes;
- j) Régler toute question concernant l'interprétation du présent Accord qui lui serait soumise par les entreprises industrielles communes à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

6. Au cours de la période de la construction d'une capacité initiale totale de 350 tonnes de travail de séparation par an, le Comité mixte approuvera également les clauses des principaux contrats à conclure entre les entreprises industrielles communes et qui sont susceptibles d'avoir des incidences financières importantes.

7. Le Comité mixte pourra à tout moment adresser aux entreprises industrielles communes des directives faisant suite aux décisions qu'il aura prises en vertu des paragraphes 5 ou 6 du présent article, directives que les entreprises industrielles communes seront tenues d'appliquer.

Article III

1. a) Sous réserve des dispositions du présent article, aucune Partie contractante ne pourra entreprendre l'exploitation commerciale du procédé de la centrifugation gazeuse pour l'enrichissement de l'uranium, ni promouvoir ou aider de quelque façon que ce soit une telle exploitation, si ce n'est dans le cadre de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord.

b) Les entreprises industrielles communes s'efforceront de leur mieux de satisfaire toutes les commandes de services d'enrichissement d'uranium

tomers in the territory of any of the Contracting Parties, whether or not the fulfilment of such orders would involve the installation of new enrichment capacity. The joint industrial enterprises shall, however, be bound to meet such orders if the Contracting Party concerned or entities within its territory agree to provide such portions of the extra finance involved as are not forthcoming from the joint industrial enterprises and the other Contracting Parties.

(2) (a) No Contracting Party shall engage in, or promote or assist in any way, any new programme of research on or development of the gas centrifuge process with a view to its exploitation for commercial purposes, unless such programme has been offered for execution by the appropriate joint industrial enterprise within the collaboration described in Article I of this Agreement and the offer has not been accepted within a period of four months.

(b) Where a programme which has been so offered and has not been accepted is carried out, its results may not be used by the Contracting Party concerned unless they have been offered for use by the appropriate joint industrial enterprise within the collaboration described in Article I of this Agreement on fair and reasonable terms and conditions and that offer has also not been accepted within a period of four months.

(3) The Contracting Parties shall inform each other, through the Joint Committee, of technical or economic developments which might affect significantly the commercial exploitation of the gas centrifuge process by the joint industrial enterprises.

Article IV

(1) The Contracting Parties shall apply, in relation to the collaboration described in Article I of this Agreement, the provisions of Annex I to this Agreement, concerning Patents and other Industrial Rights, which shall form an integral part of this Agreement.

(2) Subject to the provisions of this Article and of Article III of this Agreement, no Contracting Party shall, except as may otherwise be agreed, make any use of information transferred to it pursuant to this Agreement nor communicate such information to any person except for the purposes of the collaboration described in Article I of this Agreement.

qui seront adressées par des clients se trouvant sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes, que l'exécution de ces commandes entraîne ou non l'installation de nouvelles capacités d'enrichissement. Cependant, les entreprises industrielles communes seront tenues d'exécuter ces commandes si la Partie contractante concernée ou des entités se trouvant sur son territoire acceptent de fournir les fonds supplémentaires nécessaires qui ne proviendraient pas des entreprises industrielles communes et des autres Parties contractantes.

2. a) Aucune Partie contractante ne pourra entreprendre un nouveau programme de recherche ou de développement relatif au procédé de la centrifugation gazeuse, ni promouvoir ou aider de quelque façon que ce soit un tel programme en vue de l'exploitation de ce procédé à des fins commerciales, à moins que ce programme n'ait été offert pour exécution par l'entreprise industrielle commune appropriée dans le cadre de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord et que l'offre n'ait pas été acceptée dans un délai de quatre mois.

b) Lorsqu'un programme ayant ainsi fait l'objet d'une offre qui n'a pas été acceptée aura été exécuté, la Partie contractante concernée ne pourra en utiliser les résultats que si ceux-ci ont été offerts pour utilisation par l'entreprise industrielle commune appropriée dans le cadre de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord, à des conditions et modalités équitables et raisonnables, et que si cette offre, elle non plus, n'a pas été acceptée dans un délai de quatre mois.

3. Les Parties contractantes s'informeront réciproquement, par l'intermédiaire du Comité mixte, des faits nouveaux d'ordre technique ou économique qui pourraient affecter de façon sensible l'exploitation commerciale du procédé de la centrifugation gazeuse par les entreprises industrielles communes.

Article IV

1. Les Parties contractantes appliqueront, en ce qui concerne la collaboration visée à l'article premier du présent Accord, les dispositions de l'annexe 1 au présent Accord sur les brevets et autres droits industriels, qui constitue une partie intégrante du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent article et de l'article III du présent Accord, aucune des Parties contractantes ne pourra, sauf convention contraire, utiliser d'une façon quelconque les informations qui lui auront été communiquées en vertu du présent Accord, ni transmettre ces informations à qui que ce soit, sauf aux fins de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord.

Article V

(1) The Contracting Parties shall apply, in relation to the collaboration described in Article I of this Agreement, the provisions of Annex II to this Agreement, concerning Security Procedures and Classification, which shall be an integral part of this Agreement.

(2) On the date of entry into force of this Agreement the Interim Agreement on Security Procedures and Classification signed in Almelo on 4th March, 1970, shall cease to have effect, and any information and documents transferred subject to its provisions shall be protected as if they had been transferred under this Agreement.

Article VI

(1) The Contracting Parties jointly and separately undertake to ensure that any information, equipment, source or special fissionable material which may be at their disposal for the purpose of or as a result of the collaboration described in Article I of this Agreement will not be used by or to assist, encourage or induce any non-nuclear-weapon State to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices or control over such nuclear weapons or explosive devices. For the purposes of this paragraph the expression "non-nuclear-weapon State" means any State, including any State bound by this Agreement, which has not manufactured and exploded a nuclear weapon or other nuclear explosive device prior to 1 January 1967.

(2) The Contracting Parties further undertake to ensure that the joint industrial enterprises referred to in Article I of this Agreement shall not produce weapons grade uranium for the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Article VII

(1) For the purpose of verification of compliance with the undertakings set forth in Article VI of this Agreement, appropriate safeguards procedures, which shall be consistent with the international obligations of each Contracting Party, shall be applied.

(2) Under the rule established by paragraph (1) of this Article, the following procedures shall be applied:

- (a) the procedures of the safeguards system established by the European Atomic Energy Community (EURATOM), and the measures for accounting for the use of material and equipment established by the

Article V

1. Les Parties contractantes appliqueront, en ce qui concerne la collaboration visée à l'article premier du présent Accord, les dispositions de l'Annexe II au présent Accord sur les procédures de sécurité et le secret, qui constitue une partie intégrante du présent Accord.

2. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord intérimaire sur les procédures de sécurité et le secret signé à Almelo le 4 mars 1970 cessera d'avoir effet, toutes les informations et tous les documents communiqués sous réserve de ses dispositions seront protégés comme s'ils avaient été communiqués en vertu du présent Accord.

Article VI

1. Les Parties contractantes s'engagent conjointement et individuellement à veiller que les informations, le matériel, les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux dont elles peuvent disposer aux fins ou comme résultat de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord ne soient pas utilisés par un Etat non doté d'armes nucléaires ou pour aider, encourager ou inciter un tel Etat, à fabriquer ou à acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ou à acquérir le contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « Etat non doté d'armes nucléaires » désigne tout Etat, y compris un Etat lié par le présent Accord, qui n'avait pas fabriqué ou fait exploser une arme nucléaire ou tout autre dispositif nucléaire explosif avant le 1^{er} janvier 1967.

2. Les Parties contractantes s'engagent en outre à veiller à ce que les entreprises industrielles communes visées à l'article premier du présent Accord ne produisent pas d'uranium de qualité militaire destiné à fabriquer des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

Article VII

1. Pour vérifier que les engagements visés à l'article VI du présent Accord sont respectés, il sera appliqué des procédures de garantie compatibles avec les obligations internationales de chacune des Parties contractantes.

2. Conformément à la règle établie au paragraphe 1 du présent article, les procédures suivantes s'appliqueront :

a) Les procédures du système de garanties établi par la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) et les mesures permettant de rendre compte de l'utilisation des matières et du matériel établies par

Government of the United Kingdom, as applicable in the respective territories of the Contracting Parties; appropriate consultations and exchanges of visits between representatives of the Contracting Parties, and where required of the Commission of the European Communities, shall take place in order to ensure that such procedures are satisfactory and effective for the purposes of this Article;

- (b) the procedures resulting from any additional obligations in relation to safeguards binding upon any of the Contracting Parties pursuant to an agreement or agreements concluded with the International Atomic Energy Agency;
- (c) in the case of collaboration with, or export to, States other than the Contracting Parties, international procedures as described in sub-paragraphs (a) and (b) above, *mutatis mutandis*.

(3) The Joint Committee shall make whatever arrangements are necessary for the implementation of this Article.

Article VIII

(1) Any dispute which may arise between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement or of any decision of the Joint Committee or of any measures or arrangements put into effect as a result of any such decision shall be referred to the Joint Committee, which shall endeavour to reach a friendly settlement of the matter.

(2) If a dispute is not thus settled, it shall, if possible, be settled by the Contracting Parties.

(3) If a dispute is not thus settled by the Contracting Parties it shall, at the request of any Contracting Party involved, and unless any other Contracting Party objects on security grounds, be submitted to arbitration by an Arbitral Commission.

(4) Such Arbitral Commission shall be constituted ad hoc as follows. Each Contracting Party involved shall appoint one member. If, however, all three Contracting Parties are involved and one is proceeding against the other two, or two against the third, the two in the same interest shall appoint one member in common. The two members so appointed shall nominate the third member who shall be the chairman. The members of the Arbitral Commission other than the chairman shall be appointed within two months, and the chairman within three months, from the date of the request for submission to arbitration.

le Gouvernement du Royaume-Uni, telles qu'elles s'appliquent dans les territoires respectifs des Parties contractantes; des consultations et des échanges de visites appropriés entre des représentants des Parties contractantes et, le cas échéant, de la Commission des communautés européennes, pour vérifier que ces procédures sont satisfaisantes et efficaces aux fins du présent article;

- b) Les procédures découlant de toutes obligations supplémentaires en matière de garanties liant l'une quelconque des Parties contractantes conformément à un accord ou à des accords conclus avec l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- c) Dans le cas d'une collaboration avec des Etats autres que les Parties contractantes, ou d'exportations vers ces Etats, les procédures internationales visées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus s'appliqueront *mutatis mutandis*.

3. Le Comité mixte prendra les dispositions nécessaires pour l'application du présent article.

Article VIII

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de toute décision du Comité mixte ou de toute mesure ou arrangement donnant suite à une telle décision sera soumis au Comité mixte, qui s'efforcera d'aboutir à un règlement à l'amiable en la matière.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette façon, il le sera, si possible, par les Parties contractantes.

3. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à régler un différend de cette manière, celui-ci sera soumis à une Commission d'arbitrage à la demande de la Partie contractante intéressée, à condition qu'aucune des autres Parties contractantes n'y fasse d'objections pour des raisons de sécurité.

4. Cette Commission d'arbitrage sera constituée pour chaque cas d'espèce de la façon suivante. Chaque Partie contractante intéressée désignera un membre. Cependant, si le différend intéresse toutes les trois Parties contractantes et que l'une soit demanderesse contre les deux autres ou que deux d'entre elles soient demanderesses contre la troisième, les deux parties qui occupent la même position désigneront en commun un seul membre. Les deux membres ainsi désignés nommeront à leur tour le troisième membre, qui assurera la présidence. Les membres de la Commission d'arbitrage autres que le président seront désignés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de la demande de soumission à arbitrage.

(5) If an appointment has not been made within the period specified in paragraph (4) of this Article, any Contracting Party involved may invite the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointment. If the President is a national of any Contracting Party involved or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointment. If the Vice-President is a national of any Contracting Party involved or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of any Contracting Party involved should make the necessary appointment.

(6) The Arbitral Commission shall, on the basis of this Agreement and of general international law, reach its decision by a majority of votes. The Arbitral Commission shall determine its own procedure. A Contracting Party not involved may intervene as a third party in the proceedings.

(7) There shall be no right of appeal against a decision of the Arbitral Commission. In case of a dispute concerning the import or scope of such decision it shall be incumbent upon the Arbitral Commission to interpret the decision at the request of any Contracting Party.

Article IX

The Contracting Parties may jointly conclude agreements for collaboration with European or other States, or international organisations. Any proposal for the conclusion of an agreement of this kind shall be considered by the Joint Committee.

Article X

The obligations of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands under the Treaty establishing the European Atomic Energy Community¹ shall not be affected by this Agreement.

Article XI

This Agreement shall apply, in respect of the Kingdom of the Netherlands, only to that part of the Kingdom situated in Europe and, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, only to Great Britain and Northern Ireland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

5. Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas eu lieu dans le délai prévu au paragraphe 4 du présent article, toute Partie contractante intéressée pourra demander au Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder à la désignation requise. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes intéressées ou s'il est empêché d'une manière ou d'une autre d'accomplir ladite fonction, c'est le vice-président qui sera chargé de procéder à la désignation requise. Si le vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes intéressées ou si, lui aussi, est empêché d'accomplir ladite fonction, c'est le membre de la Cour le plus ancien et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes intéressées qui procédera à la désignation requise.

6. La Commission d'arbitrage prendra sa décision à la majorité des voix, en se fondant sur le présent Accord et sur le droit international en général. Elle établira sa propre procédure. Une Partie contractante non intéressée au différend pourra intervenir dans l'affaire en tant que tierce partie.

7. Les décisions de la Commission d'arbitrage sont sans appel. En cas de différend sur la signification ou la portée d'une de ses décisions, il appartiendra à la Commission d'arbitrage d'interpréter la décision à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes.

Article IX

Les Parties contractantes pourront conclure conjointement des accords de collaboration avec des Etats européens ou autres, ou avec des organisations internationales. Toute proposition concernant la conclusion d'un accord de ce genre devra être examinée par le Comité mixte.

Article X

Le présent Accord n'affectera pas les obligations qui incombent à la République fédérale d'Allemagne et au Royaume des Pays-Bas en vertu du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique¹.

Article XI

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'à la partie du Royaume située en Europe, et en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qu'à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

Article XII

This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands. The Agreement shall enter into force on the deposit with the Government of the Kingdom of the Netherlands of the third instrument of ratification. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform the other signatory States of the deposit of each instrument of ratification and of the date of entry into force of this Agreement.

Article XIII

Any Contracting Party or the Joint Committee may at any time propose amendments to this Agreement. Any such proposals shall, if approved by the Joint Committee, be submitted by it for acceptance to the Contracting Parties. Any amendment so submitted shall require acceptance in writing by each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the receipt by the Government of the Kingdom of the Netherlands of written notification of acceptance from all of the Contracting Parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform the other Contracting Parties of the date of entry into force of any such amendment.

Article XIV

In the event of the accession of the United Kingdom to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, or to any Treaty which might replace it, the Contracting Parties shall review this Agreement with a view to making any amendments which may consequently be necessary or desirable.

Article XV

After this Agreement has been in force for a period of ten years, any Contracting Party may give one year's notice in writing of withdrawal from this Agreement. Negotiations shall promptly be held between the Contracting Parties to regulate the consequences of such a withdrawal.

Article XVI

This Agreement may at any time be terminated by the unanimous consent of the Contracting Parties. In this event a Protocol shall be concluded between them to regulate their rights and obligations consequentially, which shall include provisions for the disposal of assets and liabilities arising from their collaboration under this Agreement.

Article XII

Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. L'Accord entrera en vigueur au moment du dépôt auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas du troisième instrument de ratification. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera les deux autres Etats signataires du dépôt de chaque instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XIII

Une Partie contractante ou le Comité mixte pourra à tout moment proposer des amendements au présent Accord. Chacune de ces propositions, si elle est approuvée par le Comité mixte, sera soumise par celui-ci aux Parties contractantes pour acceptation. Tout amendement ainsi soumis devra être accepté par écrit par chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après la réception, par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de la notification d'acceptation écrite de toutes les parties contractantes. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera les autres Parties contractantes de la date d'entrée en vigueur d'un tel amendement.

Article XIV

Aucun où le Royaume-Uni adhérerait au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique ou à tout traité qui pourrait le remplacer, les Parties contractantes réexamineront le présent Accord afin d'y apporter les amendements qui pourraient paraître nécessaires ou souhaitables de ce fait.

Article XV

Lorsque le présent Accord aura été en vigueur pendant une période de dix ans, toute Partie contractante pourra annoncer par écrit, avec un préavis d'un an, qu'elle se retire de l'Accord. Les Parties contractantes entretiendront sans retard des négociations pour régler les conséquences d'un tel retrait.

Article XVI

Les Parties contractantes pourront à tout moment mettre fin au présent Accord par assentiment unanime. En pareil cas, elles concluront entre elles un protocole qui régira en conséquence leurs droits et obligations et qui comprendra des dispositions concernant le règlement de l'actif et du passif découlant de leur collaboration en vertu du présent Accord.

Article XVII

In the event of the withdrawal from this Agreement of any Contracting Party in accordance with the provisions of Article XV, or of the termination of this Agreement under Article XVI, appropriate provision shall be made for the continuation, in connection with Articles VI and VII, of undertakings and safeguards and, in connection with Article V, of measures for the protection of classified information, documents and equipment. Pending the making of such provision, the said Articles V, VI and VII, and any arrangements made or procedures applied in fulfilment thereof, shall continue in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at Almelo this 4th day of March 1970, in the Netherlands, German and English languages, each text being equally authoritative.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS
R. J. NELISSEN

For the Federal Republic of Germany:

SCHEEL
LEUSSINK

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ANTHONY WEDGWOOD BENN
CHALFONT

ANNEX I

PATENTS AND OTHER INDUSTRIAL RIGHTS

- (1) For the purposes of this Annex:
- (a) "industrial rights" shall mean all industrial property rights, in particular patents, registered designs, petty patents and rights in know-how, as well as copyrights;
- (b) "pre-existing", in relation to industrial rights, shall mean all such rights held or controlled in the territory of any of the Contracting Parties or elsewhere at the date of entry into force of this Agreement by the following persons or bodies:

Article XVII

Au cas où une Partie contractante se retirerait du présent Accord conformément aux dispositions de l'article XV, ou au cas où il serait mis fin au présent Accord conformément à l'article XVI, des mesures appropriées seront prises pour assurer le maintien des engagements et des garanties visés aux articles VI et VII ainsi que des mesures de protection des informations, documents et matériel soumis à un régime du secret en vertu de l'article V. En attendant l'élaboration de ces mesures, lesdits articles V, VI et VII et tous les arrangements pris et toutes les procédures mises en œuvre en application desdits articles resteront en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Almelo, en triple exemplaire, le 4 mars 1970, dans les langues néerlandaise, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS
R. J. NELISSEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHEEL
LEUSSINK

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY WEDGWOOD BENN
CHALFONT

ANNEXE I

BREVETS ET AUTRES DROITS INDUSTRIELS

I. Aux fins de la présente annexe :

- a) L'expression « droits industriels » s'entend de tous les droits concernant la propriété industrielle, en particulier les brevets, les dessins et les modèles déposés, les modèles d'utilité et les droits sur le « know-how », de même que les droits d'auteur ;
- b) Le terme « préexistants », en rapport avec des droits industriels, s'entend de tous les droits détenus ou contrôlés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou ailleurs, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, par les personnes ou organismes suivants :

- (i) in relation to the Kingdom of the Netherlands:
the Government of the Netherlands, the Stichting Reactor Centrum Nederland and the Ultra-Centrifuge Nederland N.V.;
 - (ii) in relation to the Federal Republic of Germany:
the Government of the Federal Republic of Germany, the Gesellschaft für Kernverfahrenstechnik m.b.H., the Gesellschaft für nukleare Verfahrenstechnik m.b.H. and the Uran-Isotopentrennungsgesellschaft m.b.H.;
 - (iii) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
the Government of the United Kingdom and the United Kingdom Atomic Energy Authority;
- (c) “the field” shall mean gas centrifuge and associated technology capable of use in the enrichment of uranium by the gas centrifuge process and in the construction of gas centrifuge manufacturing and enrichment plants.

(2) Subject to prior commitments existing at the date of entry into force of this Agreement, each Contracting Party shall take all measures within its power to ensure that the appropriate joint industrial enterprise is granted a free non-exclusive licence to use and exercise the pre-existing industrial rights in the field appertaining to such Contracting Party, and the right to grant sub-licences, for the purposes of any activity in the field to be performed within the collaboration described in Article I of this Agreement.

(3) A comparative evaluation of the respective effective contributions made by the pre-existing industrial rights in the field appertaining to each Contracting Party to the first joint centrifuge enrichment plant design decided upon by the joint industrial enterprises shall be made, at a time to be determined by the Joint Committee, by an Evaluation Group composed of one person nominated by each Contracting Party. Having heard evidence from the holders of these rights, the Evaluation Group shall report its findings to the Joint Committee.

(4) In addition to its task under paragraph (3) of this Annex, the Evaluation Group shall fix an appropriate percentage royalty to be applied to the value of enrichment plant to be constructed using the design referred to in the said paragraph (3).

(5) On the basis of the report of the Evaluation Group, the Joint Committee shall:

- (a) determine a fixed period of time from the final decision upon the design referred to in paragraph (3) of this Annex;
- (b) compute the value of enrichment plant firmly committed in that period for construction; and
- (c) give the necessary instructions for the payment by the appropriate joint industrial enterprise to each Contracting Party of its share, in accordance with the report of the Evaluation Group, of the royalties due.

- i) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas :
le Gouvernement des Pays-Bas, le Stichting Reactor Centrum Nederland et l'Ultra-Centrifuge Nederland N.V. ;
 - ii) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la Gesellschaft für Kernverfahrenstechnik, m.b.H., la Gesellschaft für nukleare Verfahrenstechnik, m.b.H. et l'Uran-Isotopentrennungsgesellschaft m.b.H. ;
 - iii) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
le Gouvernement du Royaume-Uni et l'United Kingdom Atomic Energy Authority ;
- c) Le terme « domaine » s'entend des techniques de centrifugation gazeuse et de toutes les techniques connexes susceptibles d'être utilisées pour enrichir de l'uranium par le procédé de la centrifugation gazeuse ou pour construire des usines pouvant servir à fabriquer des centrifugeuses à gaz ou à enrichir de l'uranium.

2. Sous réserve d'engagements antérieurs existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faire en sorte que l'entreprise industrielle commune appropriée reçoive, à titre gratuit, une licence non exclusive pour l'utilisation et l'exercice des droits industriels préexistants ressortissant du domaine et appartenant à ladite Partie contractante, ainsi que le droit de concéder des sous-licences, aux fins de toute activité s'exerçant dans le domaine et appelée à s'effectuer dans le cadre de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord.

3. Un Groupe d'évaluation composé d'une personne désignée par chacune des Parties contractantes procédera, au moment fixé par le Comité mixte, à une évaluation comparative des contributions effectives sous forme de droits industriels préexistants ressortissant au domaine et appartenant à chaque Partie contractante qui auront été apportées au projet de la première usine commune d'enrichissement par le procédé de la centrifugation en faveur duquel les entreprises industrielles communes se seront décidées. Après avoir entendu les détenteurs de ces droits, le Groupe d'évaluation fera rapport sur ces conclusions au Comité mixte.

4. En plus de la tâche qui lui incombe au titre du paragraphe 3 de la présente annexe, le Groupe d'évaluation devra fixer une redevance, d'un pourcentage approprié, sur la valeur de l'usine d'enrichissement qui sera construite selon le projet visé audit paragraphe 3.

5. Sur la base du rapport du Groupe d'évaluation, le Comité mixte :

- a) Fixera un délai déterminé à dater de la décision définitive au sujet du projet visé au paragraphe 3 de la présente annexe ;
- b) Calculera la valeur de l'usine d'enrichissement appelée à être construite pendant ce délai ;
- c) Donnera les instructions nécessaires pour le paiement, par l'entreprise industrielle commune appropriée, de la part des redevances qui revient à chaque Partie contractante conformément au rapport du Groupe d'évaluation.

(6) All industrial rights arising out of integrated research and development programmes put into effect by the joint industrial enterprises, or arising out of similar programmes pursued under the auspices of any of the Contracting Parties as part of the collaboration described in Article I of this Agreement pending the commencement of such integrated programmes, shall be assigned to the appropriate joint industrial enterprise. However, applications for patents for the registration of designs may where necessary be made, in the first instance, by the originator of the invention or design, but all rights in such patents or registered designs shall be assigned to the appropriate joint industrial enterprise within six months of the date of application.

(7) The joint industrial enterprise concerned shall in relation to the industrial rights referred to in paragraph (6) of this Annex and other industrial rights in the field held or controlled by it:

- (a) grant free licences for the purposes of any activity in the field to be performed within the collaboration described in Article I of this Agreement;
- (b) grant licences on reasonable commercial terms to enterprises in the territories of the Contracting Parties for purposes other than the enrichment of uranium by the gas centrifuge process.

(8) All industrial rights in the field arising out of new national programmes of research and development in the field with a view to exploitation for commercial purposes shall be dealt with in accordance with paragraph (2) of Article III of this Agreement.

(9) Each Contracting Party shall ensure that the appropriate joint industrial enterprise is notified of all applications for patents or for the registration of designs falling within the terms of paragraph (8) of this Annex, and that full details thereof are provided. Such notification shall be made, whenever possible, within the period allowed by international convention for the filing of further applications with priority in countries other than that of the originator of the invention or design concerned. Subject to the provisions of sub-paragraph 5 (d) of Article II of this Agreement, the appropriate joint industrial enterprise shall have the right to protect such inventions or designs at its own expense and in its own name, in countries in which the originator thereof fails to do so.

(10) No Contracting Party shall attack or contest, or in any way encourage or assist any other person to attack or contest, the industrial rights of the other Contracting Parties or of the joint industrial enterprises.

(II) In granting any licence or sub-licence of industrial rights in the field appertaining to them, each Contracting Party and the joint industrial enterprises shall require any resulting licensee or sub-licensee to refrain from attacking or contesting the industrial rights of the Contracting Parties or of the joint industrial enterprises.

6. Tous les droits industriels découlant des programmes intégrés de recherche et de développement exécutés par les entreprises industrielles communes ou découlant de programmes analogues entrepris sous les auspices de l'une des Parties contractantes dans le cadre de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord avant le début desdits programmes intégrés seront attribués à l'entreprise industrielle commune appropriée. Toutefois, les demandes de brevets ou les dépôts de modèles pourront être effectués, le cas échéant, en premier lieu par l'auteur de l'invention ou du modèle, mais tous les droits relatifs à ces brevets ou modèles déposés seront attribués à l'entreprise industrielle commune appropriée dans les six mois qui suivront la date de la demande ou du dépôt.

7. S'agissant des droits industriels visés au paragraphe 6 de la présente Annexe et des autres droits industriels ressortissant au domaine et détenus ou contrôlés par l'entreprise industrielle commune intéressée, celle-ci :

- a) Concédera à titre gratuit des licences aux fins de toute activité ressortissant au domaine et appelée à être entreprise dans le cadre de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord;
- b) Concédera aux entreprises situées sur les territoires des Parties contractantes, à des conditions commerciales raisonnables, des licences à des fins autres que l'enrichissement de l'uranium par le procédé de la centrifugation gazeuse.

8. Tous les droits industriels ressortissant au domaine et découlant de nouveaux programmes nationaux de recherche et de développement entrepris dans ledit domaine en vue d'une exploitation à des fins commerciales seront régis par les dispositions du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord.

9. Chaque Partie contractante fera en sorte que l'entreprise industrielle commune appropriée soit notifiée, avec tous les détails, de toute demande de brevet ou de tout dépôt de modèle relevant des dispositions du paragraphe 9 de la présente Annexe. Cette notification devra se faire, autant que possible, dans le délai prévu par voie d'entente internationale pour le dépôt d'autres demandes avec priorité dans des pays autres que celui de l'auteur de l'invention ou du modèle en question. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, *d*, de l'article II du présent Accord, l'entreprise industrielle commune appropriée aura le droit de protéger ces inventions ou modèles à ses propres frais et en son nom propre dans les pays où l'auteur aura omis de le faire.

10. Aucune des Parties contractantes ne pourra attaquer ou contester les droits industriels des autres Parties contractantes ou des entreprises industrielles communes, ni encourager ou aider toute autre personne à attaquer ou contester ces droits.

11. En concédant une licence ou une sous-licence en matière de droits industriels ressortissant au domaine et leur appartenant, les Parties contractantes et les entreprises industrielles communes exigeront de tout bénéficiaire de la licence ou de la sous-licence qu'il s'abstienne d'attaquer ou de contester les droits industriels des Parties contractantes ou des entreprises industrielles communes.

(12) The Contracting Parties and the joint industrial enterprises shall handle commercially valuable information arising under this Agreement with appropriate precautions, and shall require all other persons to whom the information may be communicated to observe similar precautions.

(13) The granting of licences or sub-licences by the joint industrial enterprises to use and exercise outside the territories of the Contracting Parties the industrial rights referred to in paragraphs (2), (6) and (8) of this Annex or any other industrial rights in the field held or controlled by the joint industrial enterprises shall be regulated in accordance with sub-paragraph 5 (d) of Article II of this Agreement.

ANNEX II

SECURITY PROCEDURES AND CLASSIFICATION

(1) The Contracting Parties shall take all appropriate measures to protect any classified matter, that is to say any classified information, documents or equipment, which may be exchanged in connection with the collaboration described in Article I of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall similarly take all appropriate measures to protect any matter which may result from the collaboration described in Article I of this Agreement and which has been classified in accordance with a common classification policy as provided for in paragraph (4) of this Annex.

(3) The Contracting Parties shall apply to all such classified matter the security measures applicable to their national classified matter of a corresponding security grading, but in no case shall the measures applied be less strict than the principles and minimum standards mutually agreed.

(4) (a) In accordance with sub-paragraph (5) (b) of Article II of this Agreement, the Joint Committee shall consider any questions arising out of the classification arrangements and security procedures to be applied to the matter referred to in paragraphs (1) and (2) of this Annex.

(b) Each Contracting Party shall designate an Agency to be responsible for the execution of such arrangements and procedures in its territory in accordance with a common classification policy.

(c) Where necessary in order to satisfy itself as to the satisfactory and effective implementation of sub-paragraph (b) of this paragraph, the Joint Committee may at any time call for such reports from any of the Agencies designated in accordance with that sub-paragraph as it deems necessary.

(5) (a) Classified matter falling within the terms of paragraph (1) of this Annex shall bear one of the security gradings specified in respect of the State of origin in paragraph (6) of this Annex. On receipt such classified matter shall in addition be marked with the corresponding national security grading by the Agency of the receiv-

12. Les Parties contractantes et les entreprises industrielles communes prendront les précautions voulues en ce qui concerne les informations de valeur commerciale découlant du présent Accord et exigeront de toutes les autres personnes auxquelles lesdites informations pourraient être communiquées qu'elles prennent des précautions similaires.

13. La concession, par les entreprises industrielles communes, de licences ou de sous-licences concernant l'usage et l'exercice, hors des territoires des Parties contractantes, des droits industriels visés aux paragraphes 2, 6 et 8 de la présente annexe, ou de tous autres droits industriels ressortissant au domaine et détenus ou contrôlés par les entreprises industrielles communes, sera réglementée conformément aux dispositions du paragraphe 5, *d*, de l'article II du présent Accord.

ANNEXE II

PROCÉDURES DE SÉCURITÉ ET DE SECRET

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées pour protéger tous les éléments secrets, c'est-à-dire toutes les informations, tous les documents et tout le matériel soumis à un régime de secret qui pourront être échangés dans le cadre de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord.

2. Les Parties contractantes prendront également toutes les mesures appropriées pour protéger tout élément découlant de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord et qui a été soumis à un régime de secret conformément à une politique commune prévue à cet égard au paragraphe 4 de la présente annexe.

3. Les Parties contractantes appliqueront à tous ces éléments secrets les mesures de sécurité applicables à leurs propres éléments secrets soumis à un régime de sécurité correspondant, mais en aucun cas les mesures appliquées ne pourront être moins strictes que les principes et les normes minimales dont il aura été mutuellement convenu.

4. *a*) Conformément au paragraphe 5, *b*, de l'article II du présent Accord, le Comité mixte examinera toutes questions découlant des arrangements relatifs à la protection du secret et aux procédures de sécurité devant être appliquées aux éléments visés aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe.

b) Chaque Partie contractante désignera une agence qui sera responsable de l'exécution de ces arrangements et de l'application de ces procédures sur son territoire, conformément à une politique arrêtée en commun en la matière.

c) Lorsqu'il en aura besoin pour s'assurer de l'application satisfaisante et efficace de l'alinéa *b* du présent paragraphe, le Comité mixte pourra à tout moment demander à l'une quelconque des agences désignées conformément audit alinéa *b* les rapports qu'il jugera nécessaires.

5. *a*) Les éléments secrets ressortissant au paragraphe 1 de la présente annexe porteront la mention de l'un des régimes de secret spécifiés pour l'Etat d'origine au paragraphe 6 de la présente annexe. A la réception, ce matériel sera en outre marqué par l'agence de l'Etat destinataire ou sous l'autorité de celle-ci de la mention du

ing State or under its authority. The receiving State may not lower or remove such a security grading without the consent of the State of origin.

(b) The Joint Committee shall give directions for the application as appropriate of the security gradings specified in paragraph (6), in accordance with a common classification policy, to matter which may result from the collaboration described in Article I of this Agreement.

(6) Corresponding security gradings within the meaning of this Annex are:

In the Kingdom of the Netherlands

ZEER GEHEIM
GEHEIM
CONFIDENTIEEL OF VERTROUWELIJK
DIENSTGEHEIM

In the Federal Republic of Germany

STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

TOP SECRET
SECRET
CONFIDENTIAL
RESTRICTED

(7) Classified matter shall be transferred from one country to another by Diplomatic Bag or by such other secure means as may be agreed between the Agencies of the Contracting Parties concerned.

(8) (a) No admission of visitors to restricted areas of premises in the territories of the Contracting Parties used for the purposes of the collaboration described in Article I of this Agreement nor access by them to classified matter shall be granted unless they are authorised to have access to classified matter of the corresponding security grading in their own State, and are accredited by the Agency of that State designated in accordance with paragraph (4) of this Annex.

(b) The accreditation shall be in writing and shall be sent in advance to the Agency of the State to be visited. It shall specify the scope and duration of the accreditation and the highest security grading to which access may be had.

régime de secret national correspondant. L'Etat destinataire ne pourra pas réduire le régime de secret ni le supprimer sans le consentement de l'Etat d'origine.

b) Le Comité mixte donnera des directives en ce qui concerne l'application appropriée des divers régimes de secret prévus au paragraphe 6, conformément à une politique commune en matière de protection du secret, aux éléments pouvant découler de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord.

6. Les régimes de secret correspondant au sens de la présente annexe sont les suivants :

Dans le Royaume des Pays-Bas :

ZEER GEHEIM^a
GEHEIM^b
CONFIDENTIEEL OU VERTROUWELIJK^c
DIENSTGEHEIM^d

Dans la République fédérale d'Allemagne :

STRENG GEHEIM^a
GEHEIM^b
VS-VERTRAULICH^c
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH^d

Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TOP SECRET^a
SECRET^b
CONFIDENTIAL^c
RESTRICTED^d

7. Les éléments secrets seront transférés d'un pays à un autre par la valise diplomatique ou par tout autre moyen sûr dont il aura été convenu entre les agences des Parties contractantes intéressées.

8. a) Aucun visiteur ne sera admis à pénétrer dans la zone d'accès restreint des locaux qui, sur les territoires des Parties contractantes, sont utilisés aux fins de la collaboration visée à l'article premier du présent Accord ; ni autoriser à avoir accès aux éléments secrets, à moins que l'accès à des éléments soumis à un régime de secret correspondant ne lui soit autorisé dans son propre Etat et qu'il ne soit accrédité par l'agence dudit Etat, désignée conformément au paragraphe 4 de la présente annexe.

b) L'accréditation devra se faire par écrit et être envoyée à l'avance à l'agence de l'Etat où le visiteur doit se rendre. Le document spécifiera la portée et la durée de l'accréditation, ainsi que le régime de secret le plus élevé auquel elle permet d'avoir accès.

^a Ultra-secret.

^b Secret.

^c Confidentiel.

^d Distribution restreinte.

(c) The Agency of the State to be visited shall be notified in advance of each visit, and shall be responsible for informing in good time the person or persons authorised to grant admission to the premises concerned. The notification shall indicate the subjects on which the visitor may be given access to classified matter.

(9) (a) (i) If classified matter falling within the terms of paragraph (1) of this Annex is lost or disclosed without authorisation in the State to which it has been transferred, or if there is reasonable suspicion of such unauthorised disclosure, the Agency of the State of origin shall be informed without delay.

(ii) If classified matter falling within the terms of paragraph (2) of this Annex is lost or disclosed without authorisation, or if there is reasonable suspicion of such unauthorised disclosure, the Joint Committee shall be informed without delay.

(b) In any case falling within the terms of sub-paragraph (a) of this paragraph, the investigation of whether such an occurrence constitutes an offence under the applicable laws and regulations, and the prosecution of such an offence, shall lie entirely within the competence of the Contracting Party within whose territory the occurrence took place, in accordance with its domestic legislation and internal regulations; nevertheless, an opportunity shall be given to any other Contracting Party to lay before the competent authorities of the Contracting Party in question any information relevant to the institution of proceedings in respect of such an occurrence. The Government of the State of origin or the Joint Committee, whichever is appropriate, shall be informed in due course whether such proceedings have been instituted or not and of their outcome.

(c) Classified information transferred under the provisions of this paragraph shall be entitled to the same degree of protection as any other classified information transferred subject to this Agreement.

c) L'agence de l'Etat où le visiteur doit se rendre sera avisée à l'avance de chaque visite; il lui appartiendra d'informer en temps voulu la ou les personnes habilitées à autoriser l'admission aux locaux en question. La notification précisera à quels éléments soumis à un régime de secret le visiteur pourra avoir accès.

9. a) i) Lorsque des éléments secrets ressortissant au paragraphe 1 de la présente annexe auront été perdus ou divulgués sans l'autorisation de l'Etat auquel ils ont été transférés, ou si l'on peut raisonnablement soupçonner qu'une telle divulgation non autorisée a eu lieu, l'agence de l'Etat d'origine en sera informée sans délai.

ii) Lorsque des éléments secrets ressortissant au paragraphe 2 de la présente annexe auront été perdus ou divulgués sans autorisation, ou si l'on peut raisonnablement soupçonner qu'une telle divulgation non autorisée a eu lieu, le Comité mixte en sera informé sans délai.

b) Dans les cas visés à l'alinéa a du présent paragraphe, l'enquête sur la question de savoir si un événement constitue une infraction aux termes des lois et règlements applicables, ainsi que les poursuites y relatives, relèveront entièrement de la compétence de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'événement aura eu lieu, conformément à sa législation nationale et à sa réglementation interne; néanmoins, chacune des autres Parties contractantes aura la possibilité de communiquer aux autorités compétentes de la Partie contractante en question tous renseignements ayant trait aux poursuites à engager en rapport avec l'événement. Le Gouvernement de l'Etat d'origine ou le Comité mixte, selon le cas, sera informé en temps utile si des poursuites ont été intentées ou non, ainsi que de leur résultat.

c) Les renseignements secrets qui auront été communiqués en vertu des dispositions du présent paragraphe auront droit au même degré de protection que toutes les autres informations secrètes communiquées en vertu du présent Accord.

DECLARATION
UPON RATIFICATIONFEDERAL REPUBLIC
OF GERMANYDÉCLARATION
LORS DE LA RATIFICATIONRÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Bundesrepublik Deutschland wird das Wort “erforderlichenfalls” (im niederländischen Text: “*waar nodig . . . evenwel*”; im englischen Text: “*where necessary*”) in Absatz 6 Satz 2 des Anhangs I zum Übereinkommen nur als Bezugnahme auf innerstaatliche Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auslegen, nach denen die Anmeldung in erster Linie durch den Urheber der Erfindung selbst erforderlich ist.”

[TRANSLATION]

The Federal Republic of Germany will interpret the words “where necessary” (in the German text: “*erforderlichenfalls*”; in the Dutch text: “*waar nodig . . . evenwel*”) in the second sentence of paragraph (6) of annex I of the Agreement as referring only to domestic legal provisions of a Contracting State under which the application must be made, in the first instance, by the originator of the invention himself.

[TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne interprétera les mots «le cas échéant» (dans le texte néerlandais: «*waar nodig . . . evenwel*»; dans le texte allemand: «*erforderlichenfalls*»; dans le texte anglais: «*where necessary*») dans la deuxième phrase du paragraphe 6 de l'annexe de l'Accord comme visant uniquement des dispositions du droit interne d'un Etat contractant selon lesquelles la demande doit être effectuée par l'auteur même de l'invention.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6262. YHTEISTYÖSOPIMUS ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ

SOPIMUS ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ 23 PÄIVÄNÄ MAALISKUUTA 1962 TEHDYN YHTEISTYÖSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka haluavat lujittaa ja edelleen kehittää pohjoismaiden välisen yhteistyön institutionaalisia perusteita,

joiden mielestä on tarkoituksenmukaista tämän tavoitteen saavuttamiseksi muuttaa pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta,

jotka tämän vuoksi ovat päättäneet sisällyttää yhteistyösopimukseen Pohjoismaiden neuvostoa koskevat perussäännökset,

jotka samalla ovat päättäneet sisällyttää yhteistyösopimukseen koko pohjoismaisen yhteistyön alueella toimivaltaista Pohjoismaiden ministerineuvostoa koskevat säännökset,

ovat sopineet seuraavaa:

I

Yhteistyösopimuksen 35 ja 36 artikla muutetaan ja yhteistyösopimukseen lisätään uudet 39—63 artiklat seuraavasti.

Pohjoismaisen yhteistyön muodot

35 artikla

Pohjoismaisen yhteistyön toteuttamiseksi ja edelleen kehittämiseksi tämän ja muiden sopimusten mukaisesti tulee Pohjoismaiden jatkuvasti neuvotella keskenään ja tarvittaessa ryhtyä yhdenmukaisiin toimenpiteisiin.

36 artikla

Pohjoismaiden välinen yhteistyö tapahtuu Pohjoismaiden neuvoston, Pohjoismaiden ministerineuvoston ja muiden ministerikokousten puitteissa, erityisissä yhteistyöelimissä ja ammattiviranomaisten välillä.

POHJOISMAIDEN NEUVOSTO

39 artikla

Pohjoismaiden neuvostossa Pohjoismaiden kansanedustuslaitokset ja hallitukset ovat yhteistyössä keskenään. Neuvosto voi tehdä aloitteita ja antaa neuvoja niissä kysymyksissä, jotka koskevat yhteistyötä näiden maiden tai joidenkin niistä välillä, ja sillä on muutoin ne tehtävät jotka ilmenevät tästä tai muista sopimuksista.

Fär-saarten maakäräjät ja maakuntahallitus sekä Ahvenanmaan maakuntapäivät ja maakunnanhallitus osallistuvat neuvoston työhön.

40 artikla

Neuvosto voi hyväksyä suosituksia, tehdä muita esityksiä tai antaa lausuntoja yhdelle tai useammalle pohjoismaan hallitukselle tai ministerineuvostolle.

41 artikla

Neuvostolle on, sen lisäksi mitä erikseen on sovittu, varattava tilaisuus antaa lausuntonsa merkittävistä pohjoismaista yhteistyötä koskevista kysymyksistä, milloin tämä ajan puutteen vuoksi ei ole mahdotonta.

42 artikla

Neuvoston muodostavat 78 valittua jäsentä, hallitusten edustajat sekä Fär-saarten maakuntahallituksen ja Ahvenanmaan maakunnanhallituksen edustajat.

Jäsenistä valitsevat Tanskan kansankäräjät kuusitoista, Suomen eduskunta seitsemäntoista, Islannin altingi kuusi sekä Norjan suurkäräjät ja Ruotsin valtiopäivät kumpikin kahdeksantoista. Fär-saarten maakäräjät valitsevat kaksi jäsentä ja Ahvenanmaan maakuntapäivät yhden jäsenen. Sen lisäksi kukin kansanedustuslaitos valitsee vastaavan määrän varajäseniä.

Jäsenet ja varajäsenet valitaan vuosittain ja vaali on voimassa siksi kunnes seuraava vaali toimitetaan. Vaaleissa on erilaisten poliittisten suuntausten saatava edustus neuvostossa.

Ainoastaan se, joka on vaalin toimittaneen kansanedustuslaitoksen jäsen, voi toimia neuvoston valittuna jäsenenä ja varajäsenenä.

Kukin hallitus määrää jäsenistään neuvostoon haluamansa määrän hallitusten edustajia. Maakuntahallitus ja maakunnanhallitus määräävät kumpikin jäsenistään neuvostoon yhden edustajan.

43 artikla

Tanskan valtakunnan valtuuskunnan muodostavat kansankäräjien ja maakäräjien valitsevat jäsenet sekä hallituksen ja maakuntahallituksen määräämät edustajat. Suomen valtuuskunnan muodostavat eduskunnan ja maakuntapäivien valitsevat jäsenet sekä hallituksen ja maakunnanhallituksen määräämät edustajat. Kunkin muun maan valtuuskunnan muodostavat kansanedustuslaitoksen valitsevat jäsenet ja hallituksen määräämät edustajat.

44 artikla

Hallitusten sekä maakuntahallituksen ja maakunnanhallituksen edustajilla ei ole äänioikeutta neuvostossa.

Maiden välisten sopimusten soveltamista koskevissa kysymyksissä on ainoastaan näitä maita edustavilla jäsenillä äänioikeus.

45 artikla

Neuvoston elimiä ovat yleiskokous, puheenjohtajisto ja valiokunnat.

46 artikla

Yleiskokouksen muodostavat kaikki neuvoston jäsenet.

Yleiskokous pitää kerran vuodessa varsinaisen istuntonsa. Ylimääräinen istunto pidetään, kun yleiskokous tai puheenjohtajisto niin päättää tai milloin vähintään kaksi hallitusta tai vähintään kaksikymmentäviisi valittua jäsentä sitä pyytävät.

Yleiskokous käyttää neuvoston toimivaltaa, jollei muuta ole erikseen määrätty.

Asiain käsittely yleiskokouksessa on julkista, ellei yleiskokous toisin päätä.

47 artikla

Yleiskokous valitsee varsinaisessa istunnossaan puheenjohtajiston, johon kuuluvat presidentti ja neljä varapresidenttiä. Kullekin heistä valitaan varajäsen. Kaikilla valtuuskunnilla tulee olla edustaja puheenjohtajistossa ja varajäsenten joukossa. Mikäli mahdollista on eri poliittisten mielipidesuuntausten oltava edustettuina puheenjohtajistossa ja varajäsenten joukossa.

Puheenjohtajiston jäsenen ja hänen varamiehensä on oltava neuvoston valittu jäsen.

Jos puheenjohtajiston jäsenen tai varajäsenen paikka vapauttu kahden varsinaisen istunnon välisenä aikana, tulee sen valtuuskunnan, johon eronnut jäsen tai varajäsen kuului, valita uusi jäsen tai varajäsen seuraavaan varsinaiseen istuntoon saakka.

Puheenjohtajisto huolehtii neuvoston juoksevien asiain hoidosta ja edustaa muutoin neuvostoa siinä laajuudessa kuin tästä sopimuksesta ja neuvoston työjärjestyksestä ilmenee.

48 artikla

Yleiskokous määrää valiokuntien lukumäärän ja toimialat. Yleiskokous määrää, montako jäsentä kustakin valtuuskunnasta kuuluu valiokuntaan. Tämän mukaisesti kukin valtuuskunta jakaa valitut jäsenensä valiokuntien kesken.

Valiokuntien tehtävänä on valmistella asiain käsittelyä neuvostossa.

49 artikla

Neuvostoa avustaa sen toiminnassa sihteeristö, johon kuuluvat puheenjohtajiston valitsema sihteeri ja viisi sihteerää, joista kukin valtuuskunta valitsee yhden.

Puheenjohtajisto määrää valiokunnille sihteerit sekä sen muun henkilökunnan, joka on tarpeen neuvoston yhteisten sihteeristötehtävien hoitamiseen. Kukin valtuuskunta ottaa palvelukseensa sen sihteeristöhenkilökunnan, jonka tehtävänä on valtuuskunnan avustaminen.

50 artikla

Oikeus tehdä ehdotuksia neuvostolle on hallituksella, ministerineuvostolla ja jäsenellä.

Ehdotukset on valmistelevasti käsiteltävä valiokunnassa ennen niiden lopullista käsittelyä neuvostossa.

51 artikla

Suosituksen hyväksyy yleiskokous tehdyn ehdotuksen pohjalta.

Ellei yleiskokouksessa tapahtuvaa käsittelyä voida vaikeuksitta odottaa tai mikäli muut syyt sitä vaativat, voi puheenjohtajisto yleiskokouksen hyväksymän suosituksen asemesta tehdä asiasta muunlaisen esityksen.

Lausunnon antaa yleiskokous tai toisessa momentissa mainituin edellytyksin puheenjohtajisto.

Puheenjohtajiston on ilmoitettava yleiskokoukselle niistä toimenpiteistä, joihin se on toisen ja kolmannen momentin nojalla ryhtynyt.

52 artikla

Yleiskokouksessa voi valittu jäsen tehdä kysymyksen hallitukselle tai ministerineuvostolle neuvostolle annetun kertomuksen tai ilmoituksen johdosta tai muutoin pohjoismaista yhteistyötä koskevassa asiassa.

53 artikla

Jokainen valtuuskunta vastaa neuvoston toimintaan osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Yhteiset kulut jaetaan valtuuskuntien kesken viisivuotiskausittain maiden bruttokansantuotteen osoittamassa suhteessa. Puheenjohtajisto voi kuitenkin erityisistä syistä päättää muusta jakoperusteesta.

54 artikla

Yleiskokous vahvistaa neuvoston työjärjestyksen. Työjärjestyksen hyväksymiseen tai muuttamiseen vaaditaan kahden kolmasosan enemmistö neuvoston valituista jäsenistä.

POHJOISMAIDEN MINISTERINEUVOSTO

55 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvosto on Pohjoismaiden hallitusten yhteistyöelin.

Ministerineuvosto tekee päätöksiä siinä laajuudessa kuin käy ilmi tästä sopimuksesta ja muista Pohjoismaiden välisistä sopimuksista. Muissakin yhteistyökysymyksissä ministerineuvosto vastaa Pohjoismaiden hallitusten sekä hallitusten ja Pohjoismaiden neuvoston välisestä yhteistyöstä.

56 artikla

Ministerineuvostoon kuuluu jokaisen maan hallituksen jäseniä.

Kukin maa nimeää yhden hallituksen jäsenen, jonka tehtävänä on virkamiehen avustamana vastata pohjoismaisten yhteistyökysymysten koordinoinnista.

57 artikla

Päätösvaltaisuus edellyttää, että kaikki maat ovat edustettuina ministerineuvostossa. Yksinomaan joitakin maita koskevien kysymysten käsittelyssä kuitenkin vain näiden maiden tulee olla edustettuina.

Jokaisella maalla on yksi ääni ministerineuvostossa.

Ministerineuvoston päätösten tulee olla yksimielisiä. Menettylytapakysymyksissä tehdään kuitenkin päätös äänestykseen osallistuvien yksinkertaisella äänten enemmistöllä ja äänten mennessä tasan puheenjohtajan ääni ratkaisee.

Äänestyksestä pidäytyminen ei estä päätöksen tekemistä.

58 artikla

Ministerineuvoston päätös on kutakin maata sitova. Päätös kysymyksessä, joka jonkin maan valtiosäännön mukaan edellyttää kansanedustuslaitoksen hyväksymistä, ei kuitenkaan ole tätä maata sitova ennen kuin kansanedustuslaitos on hyväksynyt päätöksen. Jos sanotunlainen hyväksyminen vaaditaan, on ministerineuvostolle ilmoitettava tästä ennen kuin ministerineuvosto tekee päätöksensä. Ennen kuin kansanedustuslaitoksen hyväksyminen on saatu, päätös ei ole myöskään toista maata sitova.

59 artikla

Ministerineuvoston tulee ennen jokaista Pohjoismaiden neuvoston yleiskokouksen varsinaista istuntoa antaa kertomus neuvostolle pohjoismaisesta yhteistyöstä. Kertomuksessa ministerineuvoston on erityisesti tehtävä selkoa kuluneen vuoden yhteistyöstä ja tulevaa yhteistyötä koskevista suunnitelmista.

60 artikla

Ministerineuvoston tulee ennen jokaista Pohjoismaiden neuvoston yleiskokouksen varsinaista istuntoa antaa neuvostolle ilmoitukset niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty neuvoston suositusten ja muiden esitysten johdosta. Jos suositus tai muu

esitys on osoitettu yhdelle tai useammalle hallitukselle, voi ilmoituksen sen sijaan antaa se hallitus tai ne hallitukset, joille suositus tai esitys oli osoitettu.

61 artikla

Ministerineuvosto vahvistaa työjärjestyksensä.

62 artikla

Paitsi ministerineuvostossa voivat Pohjoismaiden hallitukset neuvotella keskenään myös pohjoismaisissa ministerikokouksissa.

YHTEISTYÖSOPIMUKSEN MUUTTAMINEN

63 artikla

Ennen kuin maiden kesken sovitaan tämän yhteistyösopimuksen muuttamisesta, on Pohjoismaiden neuvostolle varattava tilaisuus antaa lausuntonsa.

II

Yhteistyösopimuksen 39 ja 40 artiklat muuttuvat 64 ja 65 artikloiksi.

III

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka on toimitettava jokaiselle sopimuksen osapuolelle oikeaksi todistettu jäljennös sopimuksesta.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet valtuutetut asiamiehet Kööpenhaminassa 13 päivänä helmikuuta 1971 allekirjoittaneet tämän sopimuksen, joka on tehty yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen Hallituksen puolesta:

For Finlands regering:

Fyrir Ríkisstjórn Finnlands:

For Finlands Regjering:

För Finlands Regering:

AHTI KARJALAINEN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 6262. SAMSTARFSSAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR

SAMKOMULAG UM BREYTING Á SAMSTARFSSAMNINGI FRÁ 23. MARZ 1962 MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem vilja treysta og efla enn grundvöll samstarfs Norðurlanda og skipulag;

sem telja ráðvænlegt að breyta í þessu skyni samstarfssamningi Norðurlanda frá 23. marz 1962;

sem hafa þess vegna ákveðið að fella inn í samstarfssamninginn grundvallarákvæði þau, er Norðurlandaráð varða;

sem jafnframt hafa ákveðið að bæta inn í samstarfssamninginn ákvæðum um ráðherranefnd Norðurlanda, en undir hana falla málefni norrænnar samvinnu,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I

Orðalag 35. og 36. greinar samstarfssamningsins breytist og verði svo sem að neðan greinir, og bætt verði í samstarfssamninginn nýjum ákvæðum, er verði 39.—63. grein og hljóði svo sem hér fer á eftir:

Tilhögun norræns samstarfs.

35. grein

Norðudlönd skulu jafnan hafa samráð og gera ráðstafanir til samræmingar, þegar þörf krefur, til þess að framkvæma og efla norræna samvinnu samkvæmt samningi þessum eða öðrum.

36. grein

Vettvangur samstarfs Norðurland er Norðurlandaráð, ráðherranefnd Norðurlanda og aðrir ráðherrafundir. Sérstakar samstarfsnefndir og stjórnvöld einstakra þjóðlifspátta geta og haft slíka samvinnu sín á milli.

NOÐURLANDARÁÐ

39. grein

Í Norðurlandaráði starfa saman þjóðþing og ríkisstjórnir Norðurlanda. Norðurlandaráð getur átt frumkvæði að lausn vandamála og verið ráðgefandi í vandamálum, sem varða samvinnu þessara landa eða einhverra þeirra. Að öðru leyti hefur ráðið á hendi verkefni, sem af þessum samningi eða öðrum leiðir.

Í störfum ráðsins taka þátt lögþing og landsstjórn Færeyja og landsþing og stjórn Álandseyja.

40. grein

Ráðið getur samþykkt ályktun, beint tilmælum til eða látið í ljós álit við eina eða feiri af ríkisstjórnnum Norðurlanda eða ráðherranefndina.

41. grein

Auk þeirra málaflokka, sem sérstaklega er um samið, skal ráðið, þegar tími vinnst til, fá tækifæri til að tjá sig um mikilsverð efni norrænnar samvinnu.

42. grein

Ráðið skipa 78 kjörnir fulltrúar, fulltrúar ríkisstjórnanna, fulltrúar landstjórnar Færeyja og stjórnar Álandseyja.

Þjóðþing Dana kys 16 fulltrúa, ríkisþing Finna 17 fulltrúa, Alþingi Íslendinga 6 fulltrúa og stórþing Norðmanna og ríkisþing Svía hvort um sig 18 fulltrúa. Lögþing Færeyja kys 2 fulltrúa í ráðið og landsþing Álandseyja einn fulltrúa. Ennfremur kys hver aðili jafnmarga varamenn.

Kjör fulltrúa og varamanna fer fram árlega og gildir til næsta kjörs. Við kjör skal þess gætt, að mismunandi stjórnmalastefnur eigi fulltrúa í ráðinu.

Kjörgengir eru einvörðungu þingmenn á því þingi, þar sem kjör fer fram.

Sérhver ríkisstjórn velur úr sínum hópi stjórnarfulltrúa, svo marga sem hún óskar. Landsstjórn Færeyja og stjórn Álandseyja velja hvor um sig einn fulltrúa.

43. grein

Í deild danska ríkisins eru þeir fulltrúar, sem þjóðþingið og lögþingið kjósa, og þeir fulltrúar, sem danska ríkisstjórnin og landstjórnin velja. Í deild Finnlands eru þeir fulltrúar, sem ríkisþing Finna og landsþing Álandseyja kjósa, og þeir fulltrúar, sem finnska ríkisstjórnin og stjórn Álandseyja velja. Deildir hinna landanna skipa kjörnir fulltrúar þjóðþinganna og fulltrúar, sem ríkisstjórnirnar velja.

44. grein

Fulltrúar ríkisstjórnanna og fulltrúar landstjórnar Færeyja og stjórnar Álandseyja eiga ekki atkvæðisrétt í ráðinu.

Um málefni, sem einvörðungu varða túlkun samninga milli einstakra landa, eiga ekki aðrir atkvæðisrétt en fulltrúar þeirra landa.

45. grein

Sjónrættir ráðsins eru: þing ráðsins, stjórnarnefnd og nefndir.

46. grein

Þing Norðurlandaráðs skipa allir fulltrúar ráðsins.

Aðalþing er háð einu sinni á ári. Til aukabings skal kvatt, þegar þingið eða stjórnarnefndin ákveður eða þegar að minnsta kosti tvær ríkisstjórnir eða eigi færri en 25 kjörnir fulltrúar æskja þess.

Vald ráðsins er í höndum þingsins, nema annað sé ákveðið.

Þingfundir eru háðir í heyranda hljóði, nema þingið ákveði annað.

47. grein

Á hverju aðalþingi kýs þingið stjórnarnefnd, sem í eiga sæti einn forseti og fjórir varaforsetar. Einnig skulu kosnir jafnmargir varamenn. Hver deild ráðsins skal eiga fulltrúa í stjórnarnefndinni svo og varamann. Þess skal gætt, svo sem unnt er, að mismunandi stjórnsmálastefnur eigi fulltrúa í stjórnarnefndinni og varamenn.

Fulltrúi í stjórnarnefndinni eða varamaður hans skal vera kjörinn fulltrúi í ráðinu.

Losni starf fulltrúa eða varamanns í stjórnarnefnd milli tveggja aðalþinga, skal deild sú, sem fulltrúinn eða varamaðurinn átti sæti í, velja annan fulltrúa eða varamann til næsta aðalþings.

Stjórnarnefndin annast dagleg störf ráðsins og er að öðru leyti fulltrúi þess í samræmi við samning þennan og þingsköp ráðsins.

48. grein

Þingið ákveður fjölda nefnda og starfssvið þeirra. Einnig ákveður þingið, hve margir úr hvesi deild skuli skipa hverja nefnd. Í samræmi við þetta skipar hver deild kjörnum fulltrúum sínum í einstakar nefndir.

Verkefni nefndanna er að undirbúa afgreiðslu mála í ráðinu.

49. grein

Ráðinu til aðstoðar eru ritarar. Stjórnarnefndin velur einn, en aðra fimm velja deildirnar, einn ritara hver.

Stjórnarnefndin ræður ritara nefnda og annað starfslíð, sem þörf er á til að rækja sameiginleg skrifstofustörf ráðsins. Sérhver deild ræður starfslíð sér til aðstoðar.

50. grein

Sérhver ríkisstjórn, ráðherranefndin og sérhver fulltrúi hefur tillögurétt.

Nefnd skal fjalla um sérhvert mál, áður en ráðið tekur það til lokaafgreiðslu.

51. grein

Þingið gerir ályktun á grundvelli tillögu, sem fram hefur komið.

Tilmæli frá stjórnarnefndinni geta komið í stað ályktunar, ef ekki er að vænta hagkvæmari málsafgreiðslu í ráðinu eða aðrar ástæður valda um.

Þingið leggur fram álit sitt eða stjórnarnefndin í þeim tilvikum, sem frá er greint í 2. mgr.

Stjórnarnefndin skal tilkynna þinginu þær ráðstafanir, sem gerðar hafa verið samkvæmt 2. og 3. mgr.

52. grein

Kjörinn fulltrúi getur á þingi beint fyrirspurn til ríkisstjórnar eða ráðherranefndarinnar um skýrslu eða greinargerð, sem send hefur verið ráðinu, eða önnur mál, sem varða norræna samvinnu.

53. grein

Hver deild ber kostnað af þátttöku sinni í ráðinu.

Sameiginlegur kostnaður, fimm ára tímabil, skiptist milli deildanna eftir vergri þjófðarframleiðslu landanna. Stjórnarnefndin getur þó í serstökum tilvikum ákvarðað aðra skiptingu kostnaðar.

54. grein

Þingið setur ráðinu þingsköp. Til samþykktar á starfsreglum eða til breytingar á þeim þarf samþykki tveggja þriðju hluta kosinna fulltrúa ráðsins.

RÁÐHERRANEFND NORÐURLANDA

55. grein

Í ráðherranefnd Norðurlanda starfa ríkisstjórnir landanna saman.

Ráðherranefndin tekur ákvarðanir að því marki, sem mælt er fyrir um í samningi þessum og öðrum samningum milli Norðurlandanna. Ráðherranefndin skal og annast samvinnu í öðrum samstarfsmálum ríkisstjórna Norðurlanda innbyrðis og ríkisstjórnanna og Norðurlandaráðs.

56. grein

Ráðherranefndina skipa ráðherrar frá öllum löndunum.

Sérhvert land tilnefnir ráðherra, sem ásamt embættismanni skal annast samræmingu norrænna samstarsmála.

57. grein

Ráðherranefndin er ákvörðunarhæf, þegar fulltrúar frá öllum löndunum taka þátt í störfum hennar. Þegar einvörðungu er rætt um málefni einstakra landa, er þó nægjanlegt, að aðeins fulltrúar þeirra landa starfi í nefndinni.

Sérhvert land fer með eitt atkvæði í ráðherranefndinni.

Ákvarðanir ráðherranefndarinnar skulu samþykktar samhljóða. Í málum, sem varða þingsköp, nægir þó einfaldur meiri hluti atkvæða til ákvörðunar. Séu atkvæði jöfn, ræður atkvæði formanns úrslitum.

Ákvörðun er gild, þótt einhver fulltrúi greiði ekki atkvæði.

58. grein

Ákvarðanir ráðherranefndarinnar eru bindandi fyrir hvert land. Ákvörðun í máli, sem samkvæmt stjórnarskrá einhvers landanna krefst samþykkis þjóðþings þess lands, er þó ekki bindandi fyrir það land, fyr en þjóðþing þess hefur samþykkt ákvörðunina. Sé slíkrar samþykktar krafizt, skal ráðherranefndinni skýrt frá því, áður en hún tekur ákvörðun. Önnur lönd eru ekki heldur bundin af slíkri ákvörðun, fyrr en samþykkt þjóðþingsins liggur fyrir.

59. grein

Ráðherranefndin skal fyrir hvert aðalþing Norðurlandaráðs gefa ráðinu skýrslu varðandi norræna samvinnu. Í skýrslu þessari skal ráðherranefndin einkum gera grein fyrir samstarfi liðsins árs og áætlunum um áframhaldandi samstarf.

60. grein

Ráðherranefndin skal fyrir hvert aðalþing Norðurlandaráðs skýra ráðinu frá þeim ráðstöfunum, sem gerðar hafa verið samkvæmt ályktunum og tilmælum ráðsins. Ef ályktun eða tilmælum er beint til einnar ríkisstjórnar eða fleiri, getur hlutaðeigandi ríkisstjórn eða ríkisstjórnir gefið slíka skýrslu.

61. grein

Ráðherranefndin setur sér starfsreglur.

62. grein

Auk samstarfs milli ríkisstjórna Norðurlanda í ráðherranefndinni geta þær átt samstarf á ráðherrafundum Norðurlanda.

BREYTINGAR Á SAMNINGNUM

63. grein

Áður en löndin koma sér saman um breyting á samningi þessum, skal gefa Norðurlandaráði kost á að láta í ljós álit sitt.

II

39. og 40. gr. samstarfssamningsins verði 64. og 65. gr.

III

Samning þennan skal fullgilda og senda fullgildingarskjölin hið fyrsta til utanríkisráðuneytis Finnlands.

Samningurinn skal geymdur í utanríkisráðuneyti Finnlands, og skal ráðuneytið senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa borizt.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa neðanskráðir fulltrúar, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan í Kaupmannahöfn 13. febrúar 1971, í einu eintaki á hverju máli: dönsku, finnsku, islenzku norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:

For Islands Regering:

Islannin Hallituksen puolesta:

For Islands Regjering:

För Islands Regering:

JÓHANN HAFSTEIN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6262. SAMARBEIDSAVTALE MELLOM DANMARK, FINNLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

AVTALE OM ENDRING AV SAMARBEIDSAVTALEN AV 23. MARS 1962 MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som vil styrke og ytterligere utbygge det institusjonelle grunnlag for samarbeidet mellom de nordiske land,

som finner det formålstjenlig med dette for øye å endre samarbeidsavtalen av 23. mars 1962 mellom de nordiske land,

som derfor har besluttet å ta med i samarbeidsavtalen de grunnleggende bestemmelser om Nordisk Råd,

som videre har besluttet å ta med i samarbeidsavtalen bestemmelser om et nordisk ministerråd med myndighet for hele det nordiske samarbeidsfelt,

er blitt enige om følgende:

I

Artiklene 35 og 36 i samarbeidsavtalen får følgende nye ordlyd, og som nye bestemmelser i samarbeidsavtalen innføres artiklene 39—63, som skal ha følgende ordlyd:

Formene for nordisk samarbeid

Artikkel 35

For å gjennomføre og videreutvikle det nordiske samarbeid etter denne og andre avtaler bør de nordiske land stadig samrå seg med hverandre, og treffe de samordningstiltak som det er behov for.

Artikkel 36

Samarbeidet mellom de nordiske land finner sted i Nordisk Råd, i Nordisk Ministerråd og på andre ministermøter, i særlige samarbeidsorganer og mellom fagmyndigheter.

NORDISK RÅD

Artikkel 39

I Nordisk Råd samarbeider de nordiske lands nasjonalforsamlinger og regjeringer. Rådet kan ta initiativ og gi råd i spørsmål som angår samarbeid mellom disse land eller noen av dem, og har for øvrig de oppgaver som framgår av denne og andre avtaler.

Færøyenes lagting og landsstyre samt Ålands landsting og landskapsstyrelse deltar i rådets arbeid.

Artikkel 40

Rådet kan vedta rekommandasjoner og rette andre henvendelser eller avgi uttalelser til en eller flere av de nordiske lands regjeringer eller til ministerrådet.

Artikkel 41

Rådet bør, ut over hva som særlig er avtalt, gis anledning til å uttale seg om nordiske samarbeidsspørsmål av større zetydning når dette ikke er umulig på grunn av tidsnød.

Artikkel 42

Rådet består av 78 valgte medlemmer, regjeringsrepresentanter og representanter for Færøyenes landsstyre og Ålands landskapsstyrelse.

Av medlemmene velger Danmarks folketing 16, Finlands riksdag 17, Islands alting 6, Norges storting 18 og Sveriges riksdag 18. Færøyenes lagting velger 2 medlemmer og Ålands landsting 1 medlem. Videre velger hver forsamling et tilsvarende antall suppleanter.

Valg av medlemmer og suppleanter foretas årlig og gjelder for tiden inntil neste valg. Ved valgene skal forskjellige politiske meningsretninger gis representasjon i rådet.

Bare medlemmer av den forsamling som har foretatt valget kan være valgt medlem eller suppleant i rådet.

Enhver regjering utpeker blant sine medlemmer regjeringsrepresentanter i det antal som den ønsker. Landsstyret og landskapsstyrelsen utpeker hver en representant blant sine medlemmer.

Artikkel 43

Danmarks rikes delegasjon består av de medlemmer som er valgt av folketinget og lagtinget og de representanter som er utpekt av regjeringen og landsstyret. Finlands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av riksdagen og landstinget og de representanter som er utpekt av regjeringen og landskapsstyrelsen. For hvert av de øvrige land består delegasjonen av de medlemmer som er valgt av nasjonalforsamlingen og de representanter som er utpekt av regjeringen.

Artikkel 44

Regjeringenes samt landsstyrets og landskapsstyrelsens representanter har ikke stemmerett i rådet.

I spørsmål som angår anvendelsen av avtaler mellom enkelte land har bare medlemmer fra disse land stemmerett.

Artikkel 45

Rådets organer er plenarforsamlingen, presidiet og utvalgene.

Artikkel 46

Plenarforsamlingen består av elle medlemmer av rådet.

Plenarforsamlingen holder ordinær sesjon en gang om året. Ekstra sesjon holdes når plenarforsamlingen eller presidiet avslutter det, eller når minst 2 regjeringer eller minst 25 valgte medlemmer framsetter begjæring om det.

Rådets myndighet utøves av plenarforsamlingen, hvis ikke annet et særligt bestemt.

Plenarforsamlingens forhandlinger er offentlige, hvis plenarforsamlingen ikke beslutter annet.

Artikkel 47

Plenarforsamlingen velger ved hver ordinær sesjon et presidium, bestående av en president og fire viserpresidenter. For hver av disse velges en suppleant. Alle delagasjoner skal være representert i presidiet og blant suppleantene. Så vidt mulig bør forskjellige politiske meningsretninger bli representert i presidiet og blant suppleantene.

Medlem av presidiet eller suppleant for slikt medlem skal være valgt medlem av rådet.

Blir vervet som medlem av presidiet eller suppleant ledig mellom to ordinære sesjoner skal det for tiden inntil neste ordinære sesjon velges et nytt medlem eller en ny suppleant av den delagasjon som det tidligere medlem eller suppleanten tilhørte.

Presidiet varetar rådets løpende forretninger og opptrer for øvrig på rådets vegne i den utstrekning som det framgår av denne avtale og rådets arbeidsordning.

Artikkel 48

Plenarforsamlingen bestemmer utvalgenes antall og forretningsområde. For hvert utvalg fastsetter plenarforsamlingen det antall medlemmer fra hver delagasjon som skal delta i utvalget. I samsvar hermed fordeler hver delagasjon sine valgte medlemmer på utvalgene.

Utvalgenes oppgave er å forberede sakenes behandling i rådet.

Artikkel 49

Rådet bistås i sin virksomhet av et sekretariat som består av en sekretær utpekt av presidiet og av fem sekretærer, hvorav hver delagasjon utpeker en.

Presidiet utpeker utvalgenes sekretærer og det øvrige personale som er nødvendig for å utføre rådets felles sekretariatsoppgaver. Hver delagasjon ansetter det sekretariatspersonale som skal bistå delegasjonen.

Artikkel 50

Regjering, ministerrådet og medlem har rett til å reise forslag for rådet.

Forslag skal forberedes av et utvalg før det sluttbehandles i rådet.

Artikkel 51

Rekommandasjon vedtas av plenarforsamlingen på grunnlag av et reist forslag.

Hvis behandling i plenarforsamlingen ikke uten vanskelighet kan avventes, eller hvis det foreligger andre grunner til det, kan i stedet for rekommandasjon av plenarforsamlingen annen henvendelse foretas av presidiet.

Uttalelse avgis av plenarforsamlingen eller, under de forutsetninger som er angitt i annet avsnitt, av presidiet.

Presidiet skal underrette plenarforsamlingen om de tiltak som er truffet i henhold til annet eller tredje ledd.

Artikkel 52

Et valgt medlem kan i plenarforsamlingen stille spørsmål til en regjering eller til ministerrådet i anledning av beretning eller melding som er avgitt til rådet, eller for øvrig om emner som angår det nordiske samarbeid.

Artikkel 53

Hver delegasjon dekker utgiftene til sin deltakelse i rådet.

Fellesutgifter fordeles mellom delagasjonene for en periode på fem år på grunnlag av forholdet mellom landenes bruttonasjonalprodukter. Presidiet skal dog i særlige tilfelle kunne treffe bestemmelse om et annet fordelingsgrunnlag.

Artikkel 54

Plenarforsamlingen fastsetter rådets arbeidsordning. Beslutning om vedtagelse av arbeidsordningen eller om endringer i denne krever to tredjedels flertall blant rådets valgte medlemmer.

NORDISK MINISTERRÅD

Artikkel 55

I Nordisk Ministerråd samarbeider de nordiske lands regjeringer.

Ministerrådet treffer beslutninger i den utstrekning som angis i denne og andre avtaler mellom de nordiske land. Også i andre samarbeidsspørsmål forestår ministerrådet samarbeidet mellom de nordiske lands regjeringer og mellom regjeringene og Nordisk Råd.

Artikkel 56

Ministerrådet består av medlemmer av de kontraherende staters regjeringer.

Hvert land utpeker et regjeringsmedlem med den oppgave, bistått av en embetsmann, å ha ansvar for samordningen av nordiske samarbeidsspørsmål.

Artikkel 57

Ministerrådet er beslutningsdyktig når alle landene er representert i ministerrådet. I spørsmål som utelukkende angår visse land, behøver dog bare disse land å være representert.

Hvert land har en stemme i ministerrådet.

Ministerrådets beslutninger skal være enstemmige. I prosedyrespørsmål treffes beslutning dog med enkelt flertall av dem som avgir stemme, og ved stemmelikhet gjør formannens stemme utslaget.

Stemmeunnløstelse er ikke til hinder for at beslutning fattes.

Artikkel 58

Ministerrådets beslutninger er bindende for de enkelte land. Beslutning vedrørende spørsmål som etter et av landenes forfatning krever godkjenning av nasjonalforsamlingen, er dog ikke bindende for dette land før nasjonalforsamlingen har godkjent beslutningen. Hvis slik godkjenning kreves, skal ministerrådet underrettes om dette før ministerrådet treffer beslutningen. Før nasjonalforsamlingens godkjenning foreligger er heller ikke noe annet land bundet av beslutningen.

Artikkel 59

Ministerrådet skal før hver ordinær sesjon av Nordisk Råds plenarforsamling avgis beretning til rådet om det nordiske samarbeid. I beretningen skal ministerrådet særlig redegjøre for det siste års samarbeid og planene for det fortsatte samarbeid.

Artikkel 60

Ministerrådet skal før hver ordinær sesjon av Nordisk Råds plenarforsamling gi rådet melding om de tiltak som er truffet i anledning av rådets rekommendasjoner og andre henvendelser. Hvis rekommendasjon eller annen henvendelse er rettet til en eller flere regjeringer, kan slik melding i stedet gis av den eller de regjeringer som rekommendasjonen eller henvendelsen er rettet til.

Artikkel 61

Ministerrådet fastsetter sin arbeidsordning.

Artikkel 62

Samråd mellom de nordiske lands regjeringer kan, foruten i ministerrådet, finne sted ved nordiske ministermøter.

ENDRING AV AVTALEN

Artikkel 63

Innen de kontraherende parter enes om endring i denne avtale, skal Nordisk Råd gis anledning til å uttale seg.

II

Artiklene 39 og 40 i samarbeidsavtalen skal plasseres som artikkel 64 og 65.

III

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i Finlands utenriksministerium.

Avtalen skal deponeres i utenriksministeriet i Finland og bekreftede avskrifter skal av det finske ministeriet sendes alle de kontraherende parter.

Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende staters ratifikasjonsdokument er deponert.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede i København den 13. februar 1971 undertegnet denne avtale i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

For Norges Regjering:

For Norges regering:

Norjan Hallituksen puolesta:

Fyrir Ríkisstjórn Noregs:

För Norges Regering:

PER BORTEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6262. SAMARBETSÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE

ÖVERENSKOMMELSE OM ÄNDRING I SAMARBETSÖVERENSKOMMELSEN DEN 23 MARS 1962
MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka vilja stärka och ytterligare utbygga de institutionella grundvalarna för samarbetet mellan de nordiska länderna,

vilka finna det ändamålsenligt att i detta syfte ändra samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mella de nordiska länderna,

vilka därför ha beslutat att i samarbetsöverenskommelsen införa de grundläggande bestämmelserna om Nordiska rådet,

vilka tillika ha beslutat att i samarbetsöverenskommelsen införa bestämmelser om ett nordiskt ministerråd med behörighet för hela det nordiska samarbetsfältet,

ha enats om följande.

I

Artiklarna 35 och 36 i samarbetsöverenskommelsen erhålla följande nya lydelse, och som nya bestämmelser i samarbetsöverenskommelsen införs artiklarna 39—63, som skola ha följande lydelse.

Formerna för nordiskt samarbete

Artikel 35

För att genomföra och vidareutveckla det nordiska samarbetet enligt denna och andra överenskommelser böra de nordiska länderna fortlöpande samråda och vid behov vidtaga samordnande åtgärder.

Artikel 36

Samarbetet mellan de nordiska länderna äger rum inom Nordiska rådet, inom Nordiska ministerrådet samt på andra ministermöten, i särskilda samsarbetsorgan och mellan fackmyndigheter.

NORDISKA RÅDET

Artikel 39

I Nordiska rådet samarbeta de nordiska ländernas folkrepresentationer och regeringar. Rådet är initiativtagande och rådgivande i frågor, som avse samverkan mella dessa länder eller några av dem, samt har i övrigt de uppgifter som framgå av denna och andra överenskommelser.

Färöarnas lagting och landsstyre samt Ålands landsting och landskapsstyrelse deltaga i rådets arbete.

Artikel 40

Rådet kan antaga rekommendation, göra annan framställning eller avgiva yttrande till en eller flera av de nordiska ländernas regeringar eller till ministerrådet.

Artikel 41

Rådet bör, utöver vad som särskilt överenskommits, beredas tillfälle att yttra sig om nordiska samarbetsfrågor av större betydelse när detta icke är ogörligt av tidsskäl.

Artikel 42

Rådet består av 78 valda medlemmar, regeringsrepresentanter och representanter för Färöarnas landsstyre och Ålands landskapsstyrelse.

Av medlemmarna väljer Danmarks folketing sexton, Finlands riksdag sjutton, Islands alting sex samt Norges storting och Sveriges riksdag vardera aderton. Färöarnas lagting väljer två medlemmar och Ålands landsting en medlem. Dessutom väljer varje församling motsvarande antal suppleanter.

Val av medlemmar och suppleanter förrättas årligen och gäller för tiden till nästa val. Vid val skola olika politiska meningsriktningar givas representation i rådet.

Endast den som är medlem av den församling som förrättat valet kan vara vald medlem eller suppleant i rådet.

Varje regering utser bland sina medlemmar regeringsrepresentanter till det antal som den önskar. Lansstyret och landskapsstyrelsen utse vardera en representant bland sina medlemmar.

Artikel 43

Danmarks rikes delegation består av de av folketinget och lagtinget valda medlemmarna samt de av regeringen och landsstyret utsedda representanterna. Finlands delegation består av de av riksdagen och landstinget valda medlemmarna samt de av regeringen och landskapsstyrelsen utsedda representanterna. För ettvar av de övriga länderna består delegationen av de av folkrepresentationen valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna.

Artikel 44

Regeringsrepresentanterna samt landsstyrets och landskapsstyrelsens representanter ha icke rösträtt i rådet.

I frågor, som angå tillämpningen av överenskommelser mellan vissa länder, ha endast medlemmar från dessa länder rösträtt.

Artikel 45

Rådets organ äro plenarförsamlingen, presidiet och utskotten.

Artikel 46

Plenarförsamlingen utgöres av alla medlemmar av rådet.

Plenarförsamlingen håller ordinarie session en gång om året. Extra session hålles, när plenarförsamlingen eller presidiet så beslutar eller när minst två regeringar eller minst tjugofem valda medlemmar framställa begäran därom.

Rådets befogenheter utövas av plenarförsamlingen, om icke annat är särskilt föreskrivet.

Plenarförsamlingens förhandlingar äro offentliga, om plenarförsamlingen icke beslutar annat.

Artikel 47

Plenarförsamlingen utser vid ordinarie session ett presidium bestående av en president och fyra vice presidenter. För envar av dessa utses en suppleant. Alla delegationer skola vara företrädde i presidiet och bland suppleanterna. Såvitt möjligt böra olika politiska meningsriktningar bliva representerade i presidiet och bland suppleanterna.

Medlem av presidiet eller suppleant för sådan medlem skall vara vald medlem av rådet.

Blir befattning som medlem av presidiet eller suppleant ledig mellan två ordinarie sessioner, skall för tiden till nästa ordinarie session ny medlem eller suppleant utses av den delegation som den avgångne medlemmen eller suppleanten tillhört.

Presidiet handhar rådets löpande angelägenheter och företräder i övrigt rådet i den utsträckning som framgår av denna överenskommelse och rådets arbetsordning.

Artikel 48

Plenarförsamlingen bestämmer utskottens antal och verksamhetsområden. För varje utskott fastställer plenarförsamlingen det antal medlemmar av varje delegation som skall ingå i utskottet. I enlighet härmed fördelar varje delegation sina valda medlemmar på utskotten.

Utskotten ha till uppgift att förbereda sakernas behandling i rådet.

Artikel 49

Rådet bistås i sin verksamhet av ett sekretariat bestående av en sekreterare utsedd av presidiet samt av fem sekreterare, av vilka varje delegation utser en.

Presidiet utser utskottens sekreterare samt den övriga personal som erfordras för fullgörande av rådets gemensamma sekretariatsuppgifter. Varje delegation anställer den sekretariatspersonal som skall bistå delegationen.

Artikel 50

Regering, ministerrådet och medlem ha rätt att väcka förslag i rådet.

Förslag skall beredas av utskott innan det slutbehandlas inom rådet.

Artikel 51

Rekommendation antages av plenarförsamlingen på grundval av väckt förslag.

Kan behandling inom plenarförsamlingen icke lämpligen avvaktas eller föreligga andra skäl därtill, kan i stället för rekommendation av plenarförsamlingen annan framställning göras av presidiet.

Yttrande avgives av plenarförsamlingen eller, under de förutsättningar som angivas i andra stycket, av presidiet.

Presidiet skall till plenarförsamlingen anmäla de åtgärder det vidtagit med stöd av andra eller tredje stycket.

Artikel 52

Vald medlem får i plenarförsamlingen ställa fråga till regering eller till ministerrådet med anledning av berättelse eller meddelande som avgivits till rådet eller i övrigt i ämne som angår det nordiska samarbetet.

Artikel 53

Varje delegation svarar för utgifterna för sitt deltagande i rådet.

De gemensamma utgifterna fördelas mellan delegationerna för en period av fem år på grundval av förhållandet mellan ländernas bruttonationalprodukter. Presidiet skall dock för särskilda fall kunna besluta om annan fördelningsgrund.

Artikel 54

Plenarförsamlingen fastställer rådets arbetsordning. För beslut om antagande av arbetsordning eller om ändring i denna erfordras två tredjedels flertal bland rådets valda medlemmar.

NORDISKA MINISTERRÅDET

Artikel 55

I Nordiska ministerrådet samarbeta de nordiska ländernas regeringar.

Ministerrådet fattar beslut i den utsträckning som angives i denna och andra överenskommelser mellan de nordiska länderna. Även i övriga samarbetsfrågor svarar ministerrådet för samarbetet mellan de nordiska ländernas regeringar och mellan regeringarna och Nordiska rådet.

Artikel 56

I ministerrådet ingå medlemmar av varje lands regering.

Varje land utser en regeringsmedlem med uppgift att med biträde av en ämbetsman svara för samordningen av nordiska samarbetsfrågor.

Artikel 57

Ministerrådet är beslutfört då alla länderna äro företrädde i ministerrådet. I frågor, som uteslutande angå vissa länder, behöva dock endast dessa länder vara företrädde.

Varje land har en röst i ministerrådet.

Ministerrådets beslut skola vara enhälliga. I procedurfrågor fattas dock beslut med enkelt flertal bland de röstande och vid lika röstetal med ordförandens utslagsröst.

Nedlagd röst utgör icke hinder för beslut.

Artikel 58

Beslut av ministerrådet är bindande för de särskilda länderna. Beslut i fråga som enligt något lands författning kräver folkrepresentationens godkännande binder dock icke detta land förrän folkrepresentationen godkänt beslutet. Erfordras sådant godkännande, skall ministerrådet underrättas härom innan ministerrådet fattar beslutet. Innan folkrepresentationens godkännande givits, är ej heller annat land bundet av beslutet.

Artikel 59

Ministerrådet skall före varje ordinarie session med Nordiska rådets plenarförsamling avgiva berättelse till rådet rörande det nordiska samarbetet. Däri skall ministerrådet särskilt redogöra för det gångna årets samarbete och planerna för det fortsatta samarbetet.

Artikel 60

Ministerrådet skall före varje ordinarie session med Nordiska rådets plenarförsamling lämna rådet meddelande om de åtgärder som ha vidtagits med anledning av rådets rekommendationer och andra framställningar. Har rekommendation eller annan framställning riktats till en eller flera regeringar, kan sådant meddelande i stället lämnas av den eller de regeringar, till vilka rekommendationen eller framställningen har riktats.

Artikel 61

Ministerrådet fastställer sin arbetsordning.

Artikel 62

Samråd mellan de nordiska ländernas regeringar kan förutom i ministerrådet ske vid nordiska ministermöten.

ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN

Artikel 63

Innan länderna överenskomma om ändring i denna överenskommelse, skall Nordiska rådet beredas tillfälle att yttra sig.

II

Artiklarna 39 och 40 i samarbetsöverenskommelsen skola åsättas nr 64 och 65.

III

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i ministeriet för utrikesärendena i Finland.

Överenskommelsen skall vara deponerad i ministeriet för utrikesärendena i Finland och bestyrkta avskrifter skola av det finska ministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande parterna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande parters ratifikationshandlingar deponerats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha undertecknade befullmäktigade ombud i Köpenhamn den 13 februari 1971 undertecknat denna överenskommelse i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter ha lika vitsord.

För Sveriges Regering:

For Sveriges Regering:

Ruotsin Hallituksen puolesta:

Fyrir Ríkisstjórn Svíþjóðar:

For Sveriges Regjering:

OLOF PALME

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6262. SAMARBEJDSOVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

OVERENSKOMST OM ÆNDRING AF SAMARBEJDSOVERENSKOMSTEN AF 23. MARTS 1962
MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som vil styrke og yderligere udbygge det institutionelle grundlag for samarbejdet mellem de nordiske lande,

som med henblik herpå finder det formålstjenligt at ændre samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem de nordiske lande,

som derfor har besluttet at indføre de grundlæggende bestemmelser om Nordisk Råd i samarbejdsoverenskomsten,

som tillige har besluttet i samarbejdsoverenskomsten at indføre bestemmelser om et Nordisk Ministerråd med beføjelser for hele det nordiske samarbejdsområde, er blevet enige om følgende:

I

Artiklerne 35 og 36 i samarbejdsoverenskomsten får følgende nye ordlyd, og som nye bestemmelser i samarbejdsoverenskomsten indsættes artiklerne 39—63 med følgende ordlyd:

Formerne for nordisk samarbejde

Artikel 35

For at gennemføre og videreudvikle det nordiske samarbejde i henhold til denne og andre overenskomster bør de nordiske lande til stadighed rådføre sig med hinanden og hvor behov foreligger træffe samordnende foranstaltninger.

Artikel 36

Samarbejdet mellem de nordiske lande finder sted i Nordisk Råd, i Det nordiske Ministerråd samt på andre ministermøder, i særlige samarbejdsorganer og mellem fagmyndigheder.

NORDISK RÅD

Artikel 39

I Nordisk Råd samarbejder de nordiske landes folkevalgte forsamlinger og regeringer. Rådet er initiativtagende og rådgivende i spørgsmål, som angår samvirket mellem disse lande eller nogle af dem, og har i øvrigt de opgaver, der fremgår af denne og andre overenskomster.

Færøernes lagting og landsstyre samt Ålands landsting og landskapsstyrelse deltager i Rådets arbejde.

Artikel 40

Rådet kan vedtage rekommendationer og rette andre henvendelser eller afgive udtalelser til en eller flere af de nordiske landes regeringer eller til Ministerrådet.

Artikel 41

Ud over hvad der særligt er aftalt, bør Rådet gives lejlighed til at udtale sig om nordiske samarbejdsspørgsmål af større betydning, når dette ikke er umuligt af tidshensyn.

Artikel 42

Rådet består af 78 valgte medlemmer samt af regeringsrepræsentanter og repræsentanter for Færøernes landsstyre og Ålands landskapsstyrelse.

Af medlemmerne vælger Danmarks folketing seksten, Finlands riksdag sytten, Islands alting seks, Norges storting atten og Sveriges riksdag atten. Færøernes lagting vælger to medlemmer og Ålands landsting et medlem. Desuden vælger hver forsamling et tilsvarende antal suppleanter.

Valg af medlemmer og suppleanter foretages årligt og gælder for tiden indtil næste valg. Ved valg skal forskellige politiske meningsretninger gives repræsentation i Rådet.

Kun medlemmer af den forsamling, der har foretaget valget, kan være valgt medlem eller suppleant i Rådet.

Hver regering udpeger blandt sine medlemmer det antal regeringsrepræsentanter, den ønsker. Landsstyret og landskapsstyrelsen udpeger hver en repræsentant blandt sine medlemmer.

Artikel 43

Danmarks riges delegation består af de af folketinget og lagtinget valgte medlemmer samt de af regeringen og landsstyret udpegede repræsentanter. Finlands delegation består af de af riksdagen og landstinget valgte medlemmer samt de af regeringen og landskapsstyrelsen udpegede repræsentanter. Delegationen for hvert af de øvrige lande består af de af den folkevalgte forsamling valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter.

Artikel 44

Regeringsrepræsentanterne samt landsstyrets og landskapsstyrelsens repræsentanter har ikke stemmeret i Rådet.

I spørgsmål, som angår anvendelsen af overenskomster mellem visse lande, har kun medlemmer fra disse lande stemmeret.

Artikel 45

Rådets organer er Plenarforsamlingen, Præsidiet og Udvalgene.

Artikel 46

Plenarforsamlingen består af alle medlemmer af Rådet.

Plenarforsamlingen afholder ordinær session en gang om året. Ekstraordinær session afholdes, når Plenarforsamlingen eller Præsidiet beslutter dette, eller når mindst to regeringer eller mindst femogtyve valgte medlemmer fremsætter anmodning derom.

Rådets beføjelser udøves af Plenarforsamlingen, hvis andet ikke er særligt foreskrevet.

Plenarforsamlingens forhandlinger er offentlige, medmindre Plenarforsamlingen beslutter andet.

Artikel 47

Plenarforsamlingen udpeger ved hver ordinær session et præsidium, bestående af en præsident og fire vicepræsidenter. For hver af disse udpeges en suppleant. Alle delegationer skal være repræsenteret i Præsidiet og blandt suppleanterne. Så vidt muligt bør forskellige politiske meningsretninger repræsenteres i Præsidiet og blandt suppleanterne.

Medlemmer af Præsidiet og suppleanter for sådanne medlemmer skal være valgte medlemmer af Rådet.

Blivet hvervet som medlem af Præsidiet eller suppleant ledigt mellem to ordinære sessioner, skal et nyt medlem eller en ny suppleant udpeges for tiden indtil næste ordinære session af den delegation, som det afgående medlem eller suppleant tillørte.

Præsidiet varetager Rådets løbende forretninger og optræder i øvrigt på Rådets vegne i den udstrækning, som fremgår af denne overenskomst og Rådets arbejdsordning.

Artikel 48

Plenarforsamlingen bestemmer udvalgenes antal og forretningsområder. For hvert udvalg fastsætter Plenarforsamlingen det antal medlemmer fra hver delegation, der skal indgå i udvalget. I overensstemmelse hermed fordeler hver delegation sine valgte medlemmer på udvalgene.

Udvalgenes opgave er at forberede sagernes behandling i Rådet.

Artikel 49

Rådet bistås i sin virksomhed af et Sekretariat bestående af en af Præsidiet udpeget sekretær samt af fem sekretærer, af hvilke hver delegation udpeger en.

Præsidiets udpeger udvalgenes sekretærer samt det øvrige personale, der er nødvendigt for at udføre Rådets fælles sekretariatsopgaver. Hver delegation ansætter det sekretariatspersonale, der skal bistå delegationen.

Artikel 50

Regeringerne, Ministerrådet og medlemmerne har ret til at fremsætte forslag for Rådet.

Ethvert forslag skal behandles i et udvalg, inden det færdigbehandles i Rådet.

Artikel 51

Rekommendationer vedtages af Plenarforsamlingen på grundlag af fremsat forslag herom.

Dersom det ikke er hensigtsmæssigt at afvente behandling i Plenarforsamlingen, eller dersom andre grunde foreligger dertil, kan Præsidiets i stedet for rekommendation af Plenarforsamlingen foretage anden henvendelse.

Udtalelser afgives af Plenarforsamlingen eller under de forudsætninger, der er angivet i andet afsnit, af Præsidiets.

Præsidiets skal til Plenarforsamlingen anmelde de foranstaltninger, der er truffet i henhold til andet eller tredje afsnit.

Artikel 52

Et valgt medlem kan i Plenarforsamlingen stille spørgsmål til en regering eller till Ministerrådet i anledning af en beretning eller meddelelse, der er afgivet til Rådet, eller i øvrigt om emner, som angår det nordiske samarbejde.

Artikel 53

Hver delegation svarer for udgifterne til sin deltagelse i Rådet.

De fælles udgifter fordeles mellem delegationerne for en periode af fem år på grundlag af forholdet mellem landenes bruttonationalprodukter. Præsidiets skal dog i særlige tilfælde kunne træffe beslutning om et andet fordelingsgrundlag.

Artikel 54

Plenarforsamlingen fastsætter Rådets arbejdsordning. Beslutning om vedtagelse af arbejdsordningen eller af ændringer i denne kræver to trediedeles flertal blandt Rådets valgte medlemmer.

DET NORDISKE MINISTERRÅD

Artikel 55

I Det nordiske Ministerråd samarbejder de nordiske landes regeringer.

Ministerrådet træffer beslutninger i den udstrækning, som angives i denne og andre overenskomster mellem de nordiske lande. Også i øvrige samarbejdsspørgsmål

har Ministerrådet ansvar for samarbejdet mellem de nordiske landes regeringer og mellem regeringerne og Nordisk Råd.

Artikel 56

I Ministerrådet indgår medlemmer af hvert lands regering.

Hvert land udpeger et regeringsmedlem, som har til opgave med bistand af en embedsmand at være ansvarlig for samordningen af nordiske samarbejdsspørgsmål.

Artikel 57

Ministerrådet er beslutningsdygtigt, når repræsentanter for alle landene er til stede i Ministerrådet. I spørgsmål, som udelukkende angår visse lande, behøver dog kun disse lande at være repræsenterede.

Hvert land har en stemme i Ministerrådet.

Ministerrådets beslutninger skal være enstemmige. I procedurespørgsmål træffes beslutning dog ved simpelt flertal blandt de i afstemningen deltagende. Står stemmetallet lige, er formandens stemme afgørende.

Undladelse af at afgive stemme er ikke til hinder for at beslutninger træffes.

Artikel 58

Ministerrådets beslutninger er bindende for de enkelte lande. Beslutninger vedrørende spørgsmål, som i henhold til et lands forfatning kræver den folkevalgte forsamlings godkendelse, binder dog ikke dette land, før forsamlingen har godkendt beslutningen. Kræves sådan godkendelse, skal Ministerrådet underrettes herom, inden Ministerrådet træffer beslutningen. Før den folkevalgte forsamlings godkendelse foreligger, er de øvrige lande heller ikke bundet af beslutningen.

Artikel 59

Ministerrådet skal før hver ordinær session i Nordisk Råds Plenarforsamling arlægge beretning til Rådet vedrørende det nordiske samarbejde. Deri skal Ministerrådet særlig redegøre for samarbejdet i det forløbne år og planerne for det fortsatte samarbejde.

Artikel 60

Ministerrådet skal før hver ordinær session i Nordisk Råds Plenarforsamling give Rådet meddelelse om de foranstaltninger, der er truffet i anledning af Rådets rekommandationer og andre henvendelse. Hvis en rekommandation eller anden henvendelse er rettet til en eller flere regeringer, kan sådan meddelelse i stedet gives af den eller de regeringer, hvortil rekommandationen eller henvendelsen er rettet.

Artikel 61

Ministerrådet fastsætter sin arbejdsordning.

Artikel 62

Samråd mellem de nordiske landes regeringer kan foruden i Ministerrådet ske ved nordiske ministermøder.

ÆNDRING AF OVERENSKOMSTEN

Artikel 63

Inden landene træffer overenskomst om ændringer i denne overenskomst, skal Nordisk Råd have lejlighed til at udtale sig.

II

Artiklerne 39 og 40 i samarbejdsoverenskomsten skal indsættes som artikel 64 og 65.

III

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i Finlands udenrigsministerium.

Overenskomsten skal deponeres i Finlands udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal tilstilles hver af de kontraherende parter af det finske ministerium.

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende parters ratifikationsinstrumenter er deponerede.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede i København den 13. februar 1971 undertegnet denne overenskomst i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

Tanskan Hallituksen puolesta:

Fyrir Ríkisstjórn Danmerkur:

For Danmarks regering:

För Danmarks Regering:

H. BAUNSGAARD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6262. AGREEMENT BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI ON 23 MARCH 1962¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN ON 13 FEBRUARY 1971

Authentic texts: Finnish, Icelandic, Norwegian, Swedish and Danish.

Registered by Finland on 3 September 1971.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Desiring to strengthen and further expand the institutional basis for co-operation between the Nordic countries,

Deeming it expedient for that purpose to amend the Agreement of 23 March 1962¹ between the Nordic countries concerning co-operation,

Having accordingly decided to incorporate the basic provisions relating to the Nordic Council into the Agreement concerning co-operation,

Having further decided to incorporate into the Agreement concerning co-operation provisions relating to a Nordic Council of Ministers competent to deal with the entire sphere of Nordic co-operation,

Have agreed as follows:

I

Articles 35 and 36 of the Agreement concerning co-operation shall be amended as follows, and the following articles 39 to 63 shall be added to the Agreement concerning co-operation as new provisions:

FORMS OF CO-OPERATION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES

Article 35

With a view to implementing and further developing Nordic co-operation in accordance with this and other agreements, the Nordic countries shall consult one another on a continuing basis and, when necessary, undertake concerted action.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145.

² Came into force on 1 July 1971, i.e. 30 days after the date (1 June 1971) on which the instruments of ratification of all the Contracting Parties had been deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, in accordance with part III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6262. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À HELSINKI LE 23 MARS 1962¹

ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 13 FÉVRIER 1971

Textes authentiques : finnois, islandais, norvégien, suédois et danois.

Enregistré par la Finlande le 3 septembre 1971.

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,

Désireux de renforcer et d'élargir encore les bases institutionnelles de la coopération entre les pays nordiques,

Jugeant pour cela opportun de modifier l'Accord de coopération signé le 23 mars 1962¹ entre les pays nordiques,

Ayant en conséquence décidé d'incorporer à l'Accord de coopération les dispositions fondamentales relatives au Conseil nordique,

Ayant également décidé d'incorporer à l'Accord de coopération des dispositions relatives à un Conseil nordique des ministres, compétent pour tout ce qui concerne la coopération nordique,

Sont convenus de ce qui suit :

I

Les articles 35 et 36 de l'Accord de coopération sont modifiés comme indiqué ci-après et les articles 39 à 63 ci-dessous s'ajoutent à l'Accord de coopération dont ils constituent de nouvelles dispositions :

MODES DE COOPÉRATION ENTRE LES PAYS NORDIQUES

Article 35

Pour donner effet à la coopération nordique et la développer encore conformément au présent Accord et à d'autres accords, les pays nordiques se consulteront en permanence et, en cas de nécessité, entreprendront une action concertée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1971, soit 30 jours après la date (1^{er} juin 1971) à laquelle les instruments de ratification de toutes les Parties contractantes avaient été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande, conformément à la partie III.

Article 36

Co-operation between the Nordic countries shall take place within the Nordic Council, within the Nordic Council of Ministers and at other meetings of ministers, within special bodies concerned with co-operation and between authorities in specialized fields.

THE NORDIC COUNCIL

Article 39

The parliaments and Governments of the Nordic countries shall co-operate within the Nordic Council. The Council may take initiatives and give advice in matters relating to co-operation between those countries or between some of them and shall perform such other tasks as may arise out of this and other agreements.

The Legislative Assembly and National Executive of the Faroe Islands and the Provincial Assembly and Provincial Government of Ahvenanmaa (Åland) shall participate in the work of the Council.

Article 40

The Council may adopt recommendations and submit other requests or render opinions to one or more of the Governments of the Nordic countries or to the Council of Ministers.

Article 41

The Council shall, if time permits, be afforded an opportunity to state its views on important questions relating to Nordic co-operation in addition to the matters specifically agreed upon.

Article 42

The Council shall consist of 78 elected members, Government representatives and representatives of the National Executive of the Faroe Islands and the Provincial Government of Ahvenanmaa (Åland).

Sixteen of the members shall be elected by the Danish Folketing, 17 by the Finnish Eduskunta, six by the Iceland Alþingi and 18 each by the Norwegian Storting and the Swedish Riksdag. Two members shall be elected by the Legislative Assembly of the Faroe Islands and one member by the Provincial Assembly of Ahvenanmaa (Åland). In addition, each parliament shall elect the appropriate number of alternate members.

The election of members and alternate members shall take place once a year and shall be valid until the next election. The elections shall be so conducted as to ensure that different shades of political opinion are represented in the Council.

Only persons who are members of the parliament holding the election may be elected members or alternate members of the Council.

Article 36

La coopération entre les pays nordiques s'effectuera dans le cadre du Conseil nordique, du Conseil nordique des ministres et à l'occasion d'autres réunions de ministres, dans le cadre d'organismes spéciaux chargés des questions de coopération et entre autorités compétentes dans des domaines spécialisés.

LE CONSEIL NORDIQUE

Article 39

Les parlements et gouvernements des pays nordiques coopéreront dans le cadre du Conseil nordique. Le Conseil pourra prendre des initiatives et émettre un avis dans des matières ayant trait à la coopération entre ces pays ou entre certains de ces pays et s'acquittera des autres tâches de même nature qui pourraient résulter du présent Accord et d'autres accords.

L'Assemblée législative et l'Exécutif national des îles Féroé et l'Assemblée provinciale et le Gouvernement provincial d'Ahvenanmaa (Åland) participeront aux travaux du Conseil.

Article 40

Le Conseil pourra adopter des recommandations et soumettre d'autres demandes ou opinions à un ou plusieurs des gouvernements des pays nordiques ou au Conseil des ministres.

Article 41

Dans la mesure du temps disponible, et sans préjudice de la compétence qui lui est expressément reconnue dans certains domaines, le Conseil aura la possibilité d'exprimer son opinion sur d'importantes questions ayant un rapport avec la coopération nordique.

Article 42

Le Conseil se composera de 78 membres élus, de représentants des gouvernements et de représentants de l'Exécutif national des îles Féroé et du Gouvernement provincial d'Ahvenanmaa (Åland).

Seize membres seront élus par le Folketing danois, 17 par l'Eduskunta finlandais, six par l'Alting islandais, 18 par le Storting norvégien et 18 également par le Riksdag suédois. Deux membres seront élus par l'Assemblée législative des îles Féroé et un par l'Assemblée provinciale d'Ahvenanmaa (Åland). En outre, chaque parlement élira le nombre voulu de suppléants.

L'élection des membres et des suppléants aura lieu une fois par an et vaudra jusqu'à l'élection suivante. Les élections seront organisées de manière que des avis politiques divers puissent s'exprimer au Conseil.

Seules pourront être élues membres ou membres suppléants du Conseil des personnes qui sont membres du parlement procédant à l'élection.

Each Government may appoint from among its members as many Government representatives as it wishes. The National Executive and the Provincial Government shall each appoint one representative from among its members.

Article 43

The delegation of Denmark shall consist of the members elected by the Folketing and the Legislative Assembly and the representatives appointed by the Government and the National Executive. The delegation of Finland shall consist of the members elected by the Eduskunta and the Provincial Assembly and the representatives appointed by the Government and the Provincial Government. The delegation of each of the other countries shall consist of the members elected by the parliament and the representatives appointed by the Government.

Article 44

The Government representatives and the representatives of the National Executive and the Provincial Government shall have no vote in the Council.

In matters relating to the application of agreements between particular countries, only members from those countries shall have the right to vote.

Article 45

The organs of the Council shall be the Plenary Assembly, the Presidium and the committees.

Article 46

The Plenary Assembly shall consist of all the members of the Council.

The Plenary Assembly shall hold a regular session once a year. Special sessions shall be held when the Plenary Assembly or the Presidium so decides or when at least two Governments or at least 25 elected members so request.

The powers of the Council shall be exercised by the Plenary Assembly save as otherwise specifically provided.

The proceedings of the Plenary Assembly shall be public unless the Plenary Assembly decides otherwise.

Article 47

At each regular session, the Plenary Assembly shall appoint a Presidium consisting of a president and four vice-presidents. For each of the latter an alternate shall be appointed. All delegations shall be represented in the Presidium and among the alternates. In so far as possible, different shades of political opinion shall be represented in the Presidium and among the alternates.

Members of the Presidium and their alternates shall be appointed from among the elected members of the Council.

Chaque gouvernement pourra désigner parmi ses membres autant de représentants qu'il le souhaitera. L'Exécutif national et le Gouvernement provincial désigneront chacun un représentant choisi par leurs membres.

Article 43

La délégation danoise se composera des membres élus par le Folketing et par l'Assemblée législative et des représentants désignés par le Gouvernement et l'Exécutif national. La délégation finlandaise se composera des membres élus par l'Eduskunta et par l'Assemblée provinciale et des représentants désignés par le Gouvernement et le Gouvernement provincial. La délégation de chacun des autres pays se composera des membres élus par le parlement et des représentants désignés par le gouvernement.

Article 44

Les représentants des gouvernements et les représentants de l'Exécutif national et du Gouvernement provincial n'auront pas le droit de vote au Conseil.

Pour les questions relatives à l'application d'accords conclus entre certains seulement des pays parties au présent Accord, seuls les membres désignés par les pays directement intéressés auront le droit de vote.

Article 45

Les organes du Conseil seront les suivants : l'Assemblée plénière, le Présidium et les commissions.

Article 46

L'Assemblée plénière se composera de tous les membres du Conseil.

L'Assemblée plénière tiendra chaque année une session ordinaire. Elle se réunira en session extraordinaire sur décision de l'Assemblée plénière ou du Présidium ou à la demande d'au moins deux gouvernements ou d'au moins 25 membres élus.

Sauf décision expresse contraire, l'Assemblée plénière exercera les pouvoirs du Conseil.

Les débats de l'Assemblée plénière seront publics, sauf si elle en décide autrement.

Article 47

A chaque session ordinaire, l'Assemblée plénière désignera un Présidium composé d'un président et de quatre vice-présidents. Pour chacun de ces derniers, elle désignera un suppléant. Toutes les délégations seront représentées au Présidium et parmi les suppléants. Les membres et les suppléants seront choisis autant que possible de manière que des avis politiques divers puissent s'exprimer au Présidium.

Les membres du Présidium et leurs suppléants seront choisis parmi les membres élus du Conseil.

Where the seat of a member or alternate member of the Presidium becomes vacant between two regular sessions, a new member or alternate shall be appointed for the period intervening before the next regular session by the delegation to which the previous member or alternate belonged.

The Presidium shall conduct the current business of the Council and otherwise act for the Council to the extent required by this Agreement and the rules of procedure of the Council.

Article 48

The Plenary Assembly shall determine the number of committees and the scope of their activities. In the case of each committee, the Plenary Assembly shall specify how many members from each delegation are to serve on the committee. In accordance with this provision, each delegation shall apportion its elected members among the various committees.

The committees shall be responsible for the preparatory work for the Council's proceedings.

Article 49

The Council shall be assisted in its activities by a Secretariat consisting of one secretary appointed by the Presidium and five secretaries of whom one shall be appointed by each delegation.

The Presidium shall appoint the secretaries of the committees and the other staff needed to provide common secretarial services for the Council. Each delegation shall employ the secretarial staff required to assist the delegation.

Article 50

Governments, the Council of Ministers and members shall be entitled to submit proposals to the Council.

All proposals shall be considered by a committee before receiving final consideration by the Council.

Article 51

Recommendations shall be adopted by the Plenary Assembly on the basis of proposals submitted to that end.

Where it is inconvenient to await consideration of the matter by the Plenary Assembly or where there are other reasons for so doing, the Presidium may make some other form of request in place of a recommendation by the Plenary Assembly.

Opinions shall be rendered by the Plenary Assembly or, in the circumstances referred to in the second paragraph of this article, by the Presidium.

The Presidium shall notify the Plenary Assembly of any measures it has taken in accordance with the second or third paragraph of this article.

En cas de vacance du siège d'un membre ou d'un suppléant entre deux sessions ordinaires, la délégation à laquelle appartenait ce membre ou ce suppléant désignera un nouveau membre ou un nouveau suppléant pour la période restant à courir jusqu'à la session ordinaire suivante.

Le Présidium administrera les affaires courantes du Conseil et agira de façon générale au nom de celui-ci dans la mesure prévue par le présent Accord et par le règlement intérieur du Conseil.

Article 48

L'Assemblée plénière déterminera le nombre des commissions et la portée de leurs activités. Pour chaque commission, l'Assemblée plénière précisera combien de membres de chaque délégation devront en faire partie. Conformément à la présente disposition, chaque délégation répartira ses membres élus entre les diverses commissions.

Les commissions seront chargées de préparer les travaux du Conseil.

Article 49

Le Conseil sera assisté dans ses activités par un Secrétariat comprenant un secrétaire désigné par le Présidium et cinq secrétaires désignés par les délégations à raison d'un par délégation.

Le Présidium nommera les secrétaires des commissions et le personnel nécessaire pour fournir au Conseil les services communs de secrétariat. Chaque délégation engagera le personnel de secrétariat qui lui sera nécessaire.

Article 50

Les Gouvernements, le Conseil des ministres et les membres auront le droit de soumettre des propositions au Conseil.

Toutes les propositions seront examinées par une commission avant d'être examinées en dernier ressort par le Conseil.

Article 51

L'Assemblée plénière adoptera des recommandations en se fondant sur des propositions soumises à cette fin.

S'il est inopportun d'attendre que l'Assemblée plénière examine la question ou lorsqu'il existe d'autres raisons de procéder ainsi, le Présidium pourra émettre sous quelque autre forme une demande tenant lieu de recommandation de l'Assemblée plénière.

L'Assemblée plénière, ou le Présidium dans les circonstances visées au deuxième alinéa du présent article, exprimeront des avis.

Le Présidium notifiera à l'Assemblée plénière toute mesure qu'il prendra en application des deuxième et troisième alinéas du présent article.

Article 52

An elected member may submit a question in the Plenary Assembly to a Government or to the Council of Ministers in connexion with a report or communication delivered to the Council or, in general, concerning matters affecting Nordic co-operation.

Article 53

Each delegation shall be responsible for defraying the expenses arising from its participation in the Council.

Common expenses shall be apportioned among the delegations over a period of five years on the basis of the ratio between the gross national products of the various countries. The Presidium shall, however, be entitled to decide on another basis for such apportionment in special cases.

Article 54

The Plenary Assembly shall establish the rules of procedure of the Council. Decisions concerning the adoption of the rules of procedure or amendments thereto shall require a two-third majority of the elected members of the Council.

THE NORDIC COUNCIL OF MINISTERS

Article 55

The Governments of the Nordic countries shall co-operate within the Nordic Council of Ministers.

The Council of Ministers shall adopt decisions to the extent specified in this and other agreements between the Nordic countries. The Council of Ministers shall also be responsible for co-operation between the Governments of the Nordic countries and between those Governments and the Nordic Council in other matters calling for co-operation.

Article 56

The Council of Ministers shall be composed of members of the Government of each country.

Each country shall appoint a member of its Government whose task shall be to exercise responsibility, with the assistance of a public official, for co-ordination in matters relating to Nordic co-operation.

Article 57

The Council of Ministers shall be considered to have a quorum when representatives of all the countries are present in the Council. In matters that are the exclusive concern of particular countries, however, only those countries need be represented.

Each country shall have one vote in the Council of Ministers.

Article 52

Tout membre élu pourra intervenir à l'Assemblée plénière en vue de soumettre à un gouvernement ou au Conseil des ministres toute question concernant soit un rapport ou une communication présentés au Conseil, soit, de façon générale, des matières intéressant la coopération nordique.

Article 53

Chaque délégation prendra à sa charge les dépenses résultant de sa participation au Conseil.

Les dépenses communes seront réparties entre les délégations par période quinquennale selon le rapport existant entre le produit national brut des divers pays. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, le Présidium pourra se prononcer pour un autre mode de répartition.

Article 54

L'Assemblée plénière établira le règlement intérieur du Conseil. Les décisions concernant l'adoption du règlement intérieur ou d'amendements audit règlement seront acquises à la majorité des deux tiers des membres élus du Conseil.

LE CONSEIL NORDIQUE DES MINISTRES

Article 55

Les gouvernements des pays nordiques coopéreront au sein du Conseil nordique des Ministres.

Le Conseil des ministres adoptera des décisions autant que prévu dans le présent Accord et dans d'autres accords entre les pays nordiques. Le Conseil des ministres sera également responsable de la coopération entre les gouvernements des pays nordiques et entre ces gouvernements et le Conseil nordique dans d'autres domaines nécessitant des mesures de coopération.

Article 56

Le Conseil des ministres sera composé de membres du Gouvernement de chaque pays.

Chaque pays désignera un membre de son gouvernement qui, assisté d'un fonctionnaire public, sera responsable de la coordination des questions ayant trait à la coopération nordique.

Article 57

Le quorum sera atteint au Conseil des ministres lorsque des représentants de tous les pays seront présents au Conseil. Toutefois, pour les questions intéressant exclusivement certains pays particuliers, seuls ces pays auront à être représentés.

Chaque pays disposera d'une voix au Conseil des ministres.

The decisions of the Council of Ministers shall be unanimous. Decisions on procedural matters, however, shall be taken by a simple majority of the members voting, and, if a vote is equally divided, the Chairman shall cast the deciding vote.

Abstention from voting shall not prevent the adoption of decisions.

Article 58

Decisions by the Council of Ministers shall be binding on the individual countries. Decisions on matters which require parliamentary approval under a country's constitution shall, however, not be binding on that country until its parliament has approved the decision. Where such approval is required, the Council of Ministers shall be so informed before it adopts the decision. The other countries shall, moreover, not be bound by the decision until parliamentary approval has been given.

Article 59

Before each regular session of the Plenary Assembly of the Nordic Council, the Council of Ministers shall submit a report to the Council concerning Nordic co-operation. In the report the Council of Ministers shall, in particular, give an account of co-operation during the previous year and of plans for continued co-operation.

Article 60

Before each regular session of the Plenary Assembly of the Nordic Council, the Council of Ministers shall notify the Council of the measures that have been taken in pursuance of the Council's recommendations and other requests. In the case of a recommendation or other request addressed to one or more Governments, such notification may instead be given by the Government or Governments to which the recommendation or request was addressed.

Article 61

The Council of Ministers shall establish its own rules of procedure.

Article 62

Consultations between the Governments of the Nordic countries may take place not only in the Council of Ministers but also at meetings of ministers from Nordic countries.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Article 63

Before the countries agree on any amendment to this Agreement, the Nordic Council shall be afforded an opportunity to state its views.

Les décisions du Conseil des ministres seront prises à l'unanimité. Toutefois, les décisions sur les questions de procédure seront prises à la majorité simple des votants et, en cas de partage égal des voix, le Président aura voix prépondérante.

L'abstention lors du vote n'empêchera pas l'adoption de décisions.

Article 58

Chaque pays sera lié par les décisions du Conseil des ministres. Toutefois, les décisions portant sur des domaines pour lesquels la Constitution d'un pays exige l'approbation du parlement ne lieront ce pays qu'après que son parlement aura approuvé la décision. Lorsque cette approbation sera nécessaire, le Conseil des ministres en sera informé avant d'adopter la décision. En outre, les autres pays ne seront liés par la décision que lorsqu'elle aura reçu l'approbation parlementaire.

Article 59

Avant chaque session ordinaire de l'Assemblée plénière du Conseil nordique, le Conseil des ministres soumettra au Conseil un rapport sur la coopération nordique. Dans ce rapport, le Conseil des ministres rendra compte, en particulier, de la coopération au cours de l'année précédente et des projets relatifs à la coopération future.

Article 60

Avant chaque session ordinaire de l'Assemblée plénière du Conseil nordique, le Conseil des ministres notifiera au Conseil les mesures prises à la suite des recommandations et autres demandes du Conseil. Dans le cas d'une recommandation ou autre demande adressée à un ou plusieurs gouvernements, cette procédure pourra être remplacée par une notification donnée directement par le gouvernement ou les gouvernements auxquels la recommandation ou la demande aura été adressée.

Article 61

Le Conseil des ministres arrêtera son propre règlement intérieur.

Article 62

Les consultations entre les gouvernements des pays nordiques pourront avoir lieu non seulement au Conseil des ministres mais également lors de réunions de ministres de pays nordiques.

MODIFICATIONS DE L'ACCORD

Article 63

La possibilité sera donnée au Conseil nordique de faire connaître son opinion avant toute modification du présent Accord.

II

Articles 39 and 40 of the Agreement concerning co-operation shall be re-numbered 64 and 65.

III

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Ministry of Foreign Affairs of Finland.

The Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, and certified copies thereof shall be transmitted by the Finnish Ministry to each of the Contracting Parties.

The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the instruments of ratification of all the Contracting Parties have been deposited.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement at Copenhagen on 13 February 1971, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

AHTI KARJALAINEN

For the Government of Iceland:

JÓHANN HAFSTEIN

For the Government of Norway:

PER BORTEN

For the Government of Sweden:

OLOF PALME

For the Government of Denmark:

H. BAUNSGAARD

II

Les articles 39 et 40 de l'Accord de coopération deviendront respectivement les articles 64 et 65.

III

Le présent Accord sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Ministère des affaires étrangères de Finlande.

L'Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui en fera parvenir des copies certifiées conformes à chacune des Parties contractantes.

L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les instruments de ratification de toutes les Parties contractantes auront été déposés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dont le nom est indiqué ci-après ont signé le présent Accord à Copenhague, le 13 février 1971, en un seul exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

AHTI KARJALAINEN

Pour le Gouvernement islandais :

JÓHANN HAFSTEIN

Pour le Gouvernement norvégien :

PER BORTEN

Pour le Gouvernement suédois :

OLOF PALME

Pour le Gouvernement danois :

H. BAUNSGAARD

No. 7302 CONVENTION ON THE
CONTINENTAL SHELF. DONE
AT GENEVA ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR
LE PLATEAU CONTINENTAL.
FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL
1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 September 1971

NORWAY

(To take effect on 9 October 1971.)

OBJECTION to the reservations made by
France in respect of article 5 (1) and
6 (1) and (2) of the Convention.²

Notification received on:

9 September 1971

NORWAY

“In depositing their instrument of
accession regarding the said Convention,
the Government of Norway declare that
they do not find acceptable the reserva-
tions made by the Government of the
French Republic to Article 5, paragraph
1, and to Article 6, paragraphs 1 and 2.”

ADHÉSION

Instrument déposé le:

9 septembre 1971

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 9 octobre 1971.)

OBJECTION aux réserves formulées par
la France à l'égard des articles 5 (1) et
6 (1) et (2) de la Convention².

Notification reçue le:

9 septembre 1971

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En déposant son instrument d'adhésion
à ladite Convention, le Gouvernement
norvégien déclare qu'il ne peut pas
accepter les réserves à l'article 5, para-
graphe 1, et à l'article 6, paragraphes 1 et
2, faites par le Gouvernement français.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311;
for subsequent actions, see references in Cumula-
tive Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in
volumes 639, 640, 678, 716, 737, 751, 752, 767, 771,
774 and 786.

² *Ibid.*, vol. 538, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499,
p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références
données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi
que l'annexe A des volumes 639, 640, 678, 716, 737,
751, 752, 767, 771, 774 et 786.

² *Ibid.*, vol. 538, p. 337.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

18 August 1971

SWITZERLAND

(To take effect on 17 October 1971.

With the reservation provided for by article 10 of the Convention. Signature affixed on 9 September 1970.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 2 September 1971.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le:

18 août 1971

SUISSE

(Pour prendre effet le 17 octobre 1971.

Avec la réserve prévue par l'article 10 de la Convention. Signature apposée le 9 septembre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 2 septembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175, and annex A in volumes 575, 691, 745, 753, 759 and 792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175, et annexe A des volumes 575, 691, 745, 753, 759 et 792.

No. 7622. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL ON 23 FEBRUARY 1965¹

INCLUSION of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 15 July 1971, and at Kabul, on 5 August 1971, which took effect on 5 August 1971 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 September 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 120, and annex A in volumes 540 and 651.

N° 7622. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT AFGHAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KABOUL LE 23 FÉVRIER 1965¹

INCLUSION de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 15 juillet 1971 et à Kaboul du 5 août 1971, qui a pris effet le 5 août 1971 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1er septembre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 121, et annexe A des volumes 540 et 651.

No. 7732. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA. SIGNED AT NAIROBI ON 26 APRIL 1965¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 11 September 1968, and Nairobi, on 11 September 1971, which took effect on 11 September 1971 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 11 September 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 533, p. 50, and annex A in volume 794.

N° 7732. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NAIROBI LE 26 AVRIL 1965¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 11 septembre 1968 et à Nairobi du 11 septembre 1971, qui a pris effet le 11 septembre 1971 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 11 septembre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 51, et annexe A du volume 794.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 September 1971

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 7 October 1971.)

With the following declaration:

“The said Convention and Optional Protocols shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which they enter into force for the Federal Republic of Germany, subject to the existing rights and responsibilities of the Powers responsible for Berlin including the right to decide on the admission of heads of consular missions in their sectors and to determine the extent of consular privileges and immunities.”

OBJECTION concerning the reservations made by Egypt in respect of articles 46, 49, 62 and 65 of the above-mentioned Convention

Notification received on:

7 September 1971

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Government of the Federal Republic of Germany does not regard as valid the reservations to articles 46, 49, 62 and 65 of the Convention made by the Government of the United Arab Republic.”²

“This declaration shall not be regarded as an obstacle to the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the United Arab Republic.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752 and 760.

² *Ibid.*, p. 456.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 septembre 1971

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 7 octobre 1971.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ladite Convention et lesdits Protocoles de signature facultative s'appliqueront également au *Land de Berlin* à compter de la date à laquelle ils entreront en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne, sous réserve des droits et responsabilités actuellement conférés aux Puissances chargées de l'administration de Berlin, notamment le droit de décider de l'admission des chefs de mission consulaire dans leurs secteurs et de déterminer l'étendue des privilèges et immunités consulaires.

OBJECTION aux réserves formulées par l'Égypte à l'égard des articles 46, 49, 62 et 65 de la Convention susmentionnée

Notification reçue le :

7 septembre 1971

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne considère pas comme valables les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe unie à l'égard des articles 46, 49, 62 et 65 de la Convention².

La présente déclaration ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe unie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752 et 760.

² *Ibid.*, p. 456.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 September 1971

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 7 October 1971.)

With the following declaration:

[*For the text of the declaration, see p. 390 of this volume.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469, and annex A in volumes 604, 619, 679, 705, 709, 721 and 749.

² *Ibid.*, p. 487, and annex A in volumes 604, 679, 700, 705, 728, 749 and 760.

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 septembre 1971

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 7 octobre 1971.)

Avec la déclaration suivante :

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 391 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469, et annexe A des volumes 604, 619, 679, 705, 709, 721 et 749.

² *Ibid.*, p. 487, et annexe A des volumes 604, 679, 700, 705, 728, 749 et 760.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON 31
JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
FAIT À NEW YORK LE 31 JAN-
VIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 September 1971

MALTA

(In accordance with article VII, paragraph 2, of the Protocol, Malta maintains in respect of its obligations under the Protocol the reservations which it made upon accession² to the Convention relating to the Status of Refugees³ under article 42 thereof.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

15 septembre 1971

MALTE

(Conformément à l'article VII, paragraphe 2, du Protocole, Malte a déclaré applicables à ses obligations découlant du Protocole les réserves formulées par le Gouvernement maltais lors de son adhésion² à la Convention relative au statut des réfugiés³ en vertu de l'article 42 de cette dernière.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 774 and 790.

² *Ibid.*, vol. 784, No. A-2545.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 774 et 790.

² *Ibid.*, vol. 784, n° A-2545.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United States of America on:

22 June 1971

TONGA

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1971.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

22 juin 1971

TONGA

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see annex A in volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724, 732, 752, 753, 757, 763, 774 and 776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724, 732, 752, 753, 757, 763, 774 et 776.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

RATIFICATION OF ADDITIONAL PROTOCOL I² to the above-mentioned Treaty

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

26 July 1971

NETHERLANDS

(Confirming the declaration made upon signature³ of the Protocol.)

Certified statement was registered by Mexico on 2 September 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see annex A in volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683, 691, 711, 719 and 724.

² *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

³ *Ibid.*, p. 417.

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES
EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL)
LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL I² au Traité susmentionné

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Mexique le :

26 juillet 1971

PAYS-BAS

(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature³ du Protocole.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 2 septembre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683, 691, 711, 719 et 724.

² *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

³ *Ibid.*, p. 417.

No. 11035. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI. SIGNED AT BAMAKO ON 16 MARCH 1971¹

INCLUSION of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 9 July 1971, and at Koulouba on 2 September 1971, which took effect on 2 September 1971 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 2 September 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 774, p. 114.

N° 11035. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI, D'AUTRE PART. SIGNÉ À BAMAKO LE 16 MARS 1971¹

INCLUSION de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 9 juillet 1971 et à Koulouba du 2 septembre 1971, qui a pris effet le 2 septembre 1971 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 2 septembre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 774, p. 115.

No. 11036. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA ON 26 MARCH 1971¹

INCLUSION of the International Bank for Reconstruction and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 20 July 1971 and at Panama on 3 and 17 August 1971, which took effect on 17 August 1971 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 September 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 774, p. 132.

N° 11036. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À PANAMA LE 26 MARS 1971¹

INCLUSION de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 20 juillet 1971 et à Panama des 3 et 17 août 1971, qui a pris effet le 17 août 1971 par l'échange des dites lettres.

Enregistré d'office le 1er septembre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 774, p. 133.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1806. INTERNATIONAL CONVENTION BETWEEN GERMANY, BELGIUM, FRANCE AND ITALY REGARDING THE ESTABLISHMENT OF UNIFORM REGULATIONS FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION OF OFFICIAL PROOF MARKS ON FIRE-ARMS. SIGNED AT BRUSSELS ON 15 JULY 1914¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 3 July 1971, the date of entry into force of the Convention for the reciprocal recognition of proof marks on small arms signed at Brussels on 1 July 1969,² in accordance with article XI of the latter Convention.

Certified statement was registered at the request of Belgium on 9 September 1971.

ANNEXE C

N° 1806. CONVENTION INTERNATIONALE CONCLUE ENTRE L'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LA FRANCE ET L'ITALIE EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLES UNIFORMES POUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES POINÇONS OFFICIELS D'ÉPREUVES DES ARMES À FEU. SIGNÉE À BRUXELLES LE 15 JUILLET 1914¹

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 3 juillet 1971, date d'entrée en vigueur de la Convention pour la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuves des armes à feu portatives signée à Bruxelles le 1^{er} juillet 1969², conformément à l'article XI de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 9 septembre 1971.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIX, p. 133, and United Nations, *Treaty Series*, vol. 229, p. 350.

² See p. 247 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIX, p. 133, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 350.

² Voir p. 247 du présent volume.